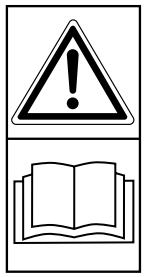
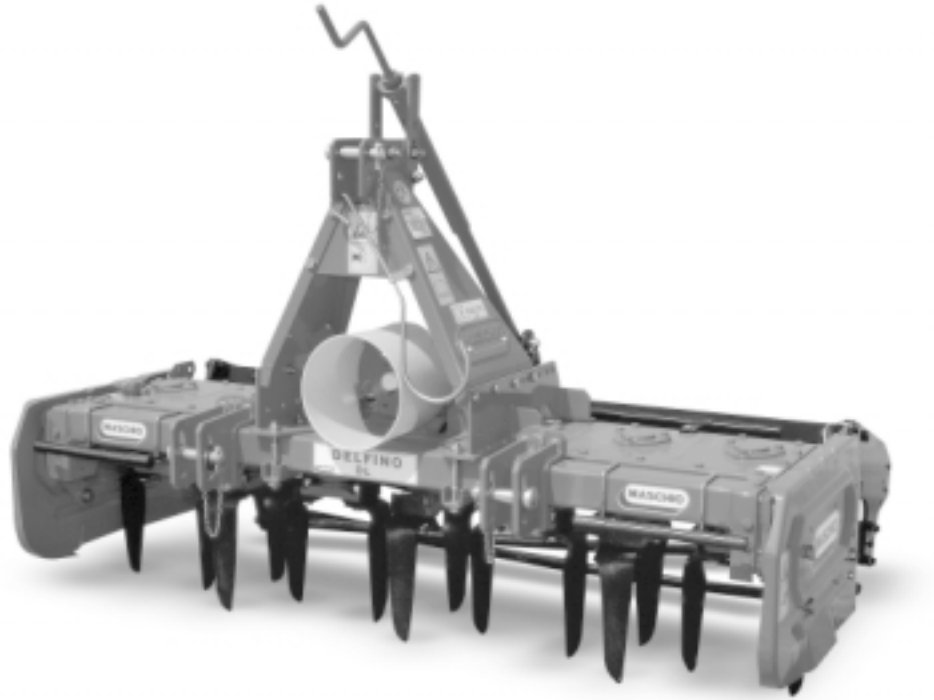


CE *)

MASCHIO



DL - DLV

Cod. 00553066 / Rev. 04 (11/2003)

IT USO E MANUTENZIONE / PARTI DI RICAMBIO
GB *USE AND MAINTENANCE / SPARE PARTS*
DE GEBRAUCH UND WARTUNG / ERSATZTEILE
FR *EMPLOI ET ENTRETIEN / PIECES DETACHEES*
ES EMPLEO Y MANTENIMIENTO / PIEZAS DE REPUESTO

*) Valido per Paesi UE
*) *Valid for EU member countries*
*) Gilt für EU-Mitgliedsländer
*) *Valable dans les Pays UE*
*) Válido para Países UE

ITALIANO

1.0 IDENTIFICAZIONE

Ogni singolo erpice, è dotato di una targhetta di identificazione (A pagina 8), i cui dati riportano:

1) Indirizzo del Costruttore.
2) Tipo della macchina.
3) Modello della macchina.
4) Numero di matricola.
5) Anno di costruzione.
6) Peso standard.

Si consiglia di trascrivere i propri dati sulla matricola qui sotto rappresentata con la data di acquisto (7) ed il nome del concessionario (8).

ENGLISH

1.0 IDENTIFICATION

Each individual rotary harrow has an identification plate (A page 8) indicating the following details:

1) The Manufacturer's address.
2) Machine type.
3) Machine model.
4) Serial number.
5) Year of manufacture.
6) Standard weight.

You are advised to note down your data on the form below, along with the date of purchase (7) and the dealer's name (8).

DEUTSCH

1.0 IDENTIFIZIERUNG

Jedes Krümler ist mit einem Typenschild versehen (A Seite 8), auf dem die folgenden Daten stehen:

1) Anschrift des Herstellers.
2) Typ des Gerätes.
3) Modell des Gerätes.
4) Serien-Nummer.
5) Baujahr.
6) Standardgewicht.

Die Kenndaten der eigenen Maschinen, die auf dem Typenschild stehen, sollten hier unten eingetragen werden. Sie bestehen aus dem Kaufdatum (7) und dem Namen des Vertragshändlers (8).

FRANÇAIS

1.0 IDENTIFICATION

Chaque herse est identifiée par une plaque (A page 8) sur laquelle sont indiqués:

1) Adresse du Constructeur.
2) Type de la machine.
3) Modèle de la machine.
4) Numéro de série.
5) Année de fabrication.
6) Poids standard.

Il est conseillé d'écrire vos coordonnées sur le talon représenté ci-dessous avec la date d'achat (7) et le nom du concessionnaire (8).

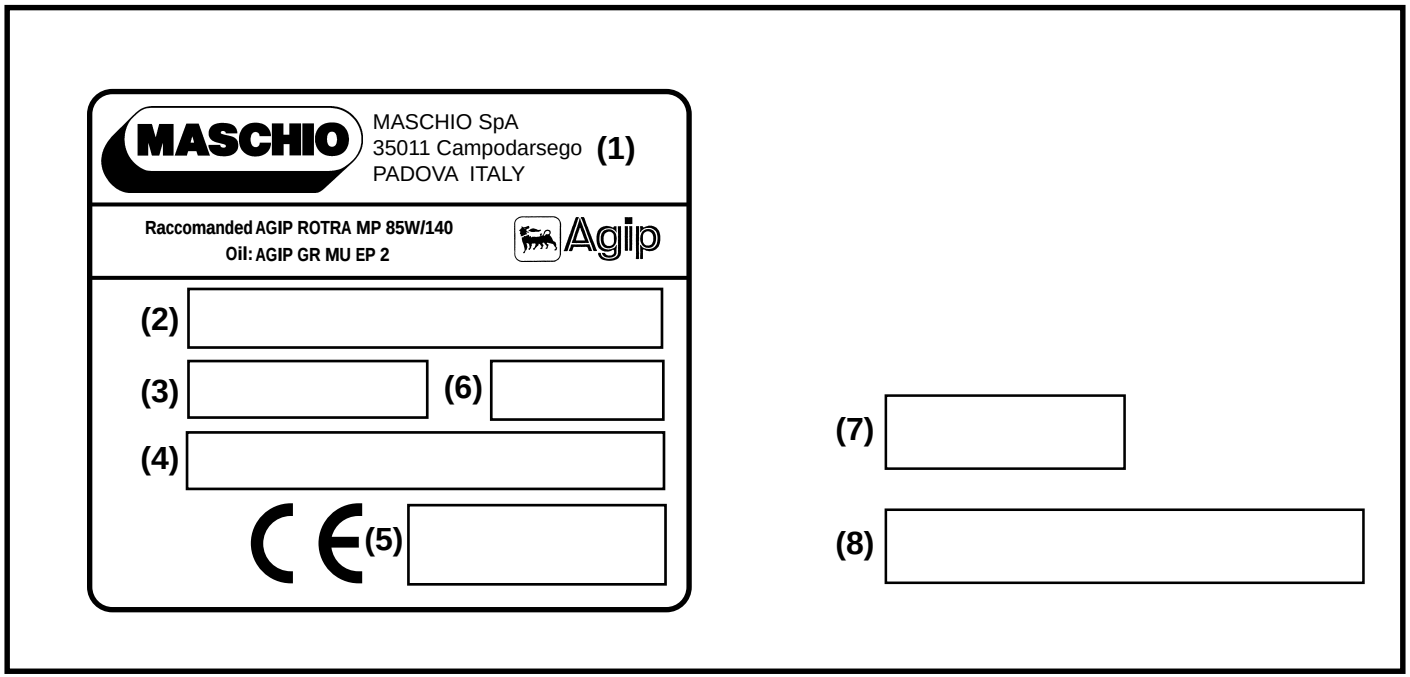
ESPAÑOL

1.0 IDENTIFICACION

Cada grada plegable posee una placa de identificación (A pagína 8). Que exponen los siguientes datos:

1) Dirección de la fabrica constructora.
2) Tipo de máquina.
3) Modelo de máquina.
4) Número de matrícula.
5) Año de fabricación.
6) Peso estándar.

Se recomienda anotar los propios datos en la ficha que abajo se muestra con la fecha de compra (7) y el nombre del concesionario (8).



ITALIANO

INDICE

1.0 IDENTIFICAZIONE 2
1.1 Dati tecnici 4
1.2 Premessa 7
1.3 Segnali di avvertenza 9
1.4 Segnali di pericolo 9
1.5 Segnali di indicazione 9
1.6 Garanzia 10
1.7 Scadenza della garanzia 10

2.0 NORME DI SICUREZZA E PREVENZIONE INFORTUNI .. 11

3.0 NORME D'USO 18
3.1 Trasporto 18
3.2 Macchine fornite parzialmente montate 19
3.3 Prima dell'uso 20
3.4 Applicazione al trattore 21
3.5 Verifica capacità di sollevamento e stabilità della trattrice abbinata alla macchina 22
3.6 Albero cardanico 23
3.7 Impianto idraulico 25
3.8 Profondità di lavoro 27
3.9 Barra posteriore 27
3.10 Coltelli 28
3.11 Rulli livellatori 28
3.12 Cambio di velocità 29
3.13 Protezioni laterali 30
3.14 In lavoro 30
3.15 Come si lavora 32
3.16 Consigli utili per il trattorista 32
3.17 Parcheggio 34

4.0 MANUTENZIONE 34
4.1 Prime 8 ore lavorative 35
4.2 Ogni 8 ore lavorative 35
4.3 Ogni 50 ore lavorative 35
4.4 Ogni 400 ore lavorative 36
4.5 Messa a riposo 36
4.6 Lubrificazione 37
4.7 Inconvenienti, cause e rimedi .. 38

5.0 PARTI DI RICAMBIO 43

ENGLISH

INDEX

1.0 IDENTIFICATION *2*
1.1 Technical features *4*
1.2 Foreword *7*
1.3 Warning signals *9*
1.4 Danger signals *9*
1.5 Indicator signals *9*
1.6 Warranty *10*
1.7 Warranty becomes void *10*

2.0 SAFETY AND ACCIDENT PREVENTING PROVISIONS . *11*

3.0 USE INSTRUCTIONS *18*
3.1 Transport *18*
3.2 Machines supplied partly broken-down *19*
3.3 Before use *20*
3.4 Hitching to the tractor *21*
3.5 Check the lifting capacity and stability of the tractor to which the machine is hitched ... *22*
3.6 Cardan shaft *23*
3.7 Hydraulic system *25*
3.8 Work depth *27*
3.9 Rear bar *27*
3.10 Tines *28*
3.11 Levelling rollers *28*
3.12 Gearshift *29*
3.13 Side guards *30*
3.14 In work *30*
3.15 How it works *32*
3.16 Troubleshooting hints for the tractor operator *32*
3.17 Parking *34*

4.0 MAINTENANCE *34*
4.1 First 8 hours service *35*
4.2 Every 8 work hours *35*
4.3 Every 50 hours service *35*
4.4 Every 400 hours service *36*
4.5 Storage *36*
4.6 Lubrication *37*
4.7 Inconveniences, causes and remedys *39*

5.0 SPARE PARTS *43*

DEUTSCH

INHALT

1.0 IDENTIFIZIERUNG 2
1.1 Technische Daten 4
1.2 Vorwort 7
1.3 Warnsignale 9
1.4 Gefahrsignale 9
1.5 Anzeigesignale 9
1.6 Garantie 10
1.7 Garantieverfall 10

2.0 SICHERHEITS UND UNFALLVERHÜTUNGS-BESTIMMUNGEN 11

3.0 BETRIEBS ANLEITUNG 18
3.1 Transport 18
3.2 Teilweise montiert gelieferte maschinen 19
3.3 Vor der inbetriebnahme 20
3.4 Anbringung am schlepper 21
3.5 Prüfung der hubkraft und standsicherheit des mit der maschine verbundenen traktors . 22
3.6 Gelenkwelle 23
3.7 Hydraulische anlage 25
3.8 Arbeitstiefe 27
3.9 Heckbalken 27
3.10 Messer 28
3.11 Walzen 28
3.12 Wechselgetriebe 29
3.13 Seitlicher Prallschutz 30
3.14 Bei der arbeit 30
3.15 Wie man arbeitet 32
3.16 Nützliche hinweise für den Schlepperfahrer 32
3.17 Abstellen 34

4.0 WARTUNG 34
4.1 Erste 8 betriebsstunden 35
4.2 Alle 8 betriebsstunden 35
4.3 Alle 50 betriebsstunden 35
4.4 Alle 400 betriebsstunden 36
4.5 Ruheperioden 36
4.6 Schmierdienst 37
4.7 Störungen, deren ursachen und behebung 40

5.0 ERSATZTEILE 43

FRANÇAIS

TABLE DES MATIERES

1.0 IDENTIFICATION *2*
1.1 Données techniques *4*
1.2 Introduction *7*
1.3 Signaux de recomandation *9*
1.4 Signaux de danger *9*
1.5 Signaux d'indication *9*
1.6 Garantie *10*
1.7 Expiration de la garantie *10*

2.0 CONSIGNES DE SÉCURITÉ ET DE PREVENTION DES ACCIDENTS *11*

3.0 UTILISATION *18*
3.1 Transport *18*
3.2 Machines fournies en partie demontees *19*
3.3 Avant utilisation *20*
3.4 Attelage au tracteur *21*
3.5 Controle des capacités de levage et stabilité du tracteur relié a la machine *22*
3.6 Arbre a cardans *23*
3.7 Circuit hydraulique *25*
3.8 Profondeur de travail *27*
3.9 Barre arriere *27*
3.10 Couteaux *28*
3.11 Rouleaux de nivellement *28*
3.12 Boite de vitesses *29*
3.13 Protections laterales *30*
3.14 Execution du travail *30*
3.15 Fonctionnement *32*
3.16 Conseils utiles pour le conducteur du tracteur *32*
3.17 Stationnement *34*

4.0 ENTRETIEN *34*
4.1 Apres les 8 premieres heures de travail *35*
4.2 Toutes les 8 heures de travail .. *35*
4.3 Toutes les 50 heures de travail *35*
4.4 Toutes les 400 heures de travail *36*
4.5 Remissage *36*
4.6 Lubrification *37*
4.7 Inconvénients, causes et remèdes *41*

5.0 PIECES DÉTACHÉES *43*

ESPAÑOL

INDICE

1.0 IDENTIFICACIÓN 2
1.1 Datos técnicos 4
1.2 Consideraciones 7
1.3 Señales de advertencia 9
1.4 Señales de peligro 9
1.5 Señales de indicacion 9
1.6 Garantía 10
1.7 Vencimiento de la garantía 10

2.0 NORMAS DE SEGURIDAD Y PREVENCION ACCIDENTES 11

3.0 NORMAS DE USO 18
3.1 Transporte 18
3.2 Maquinas suministradas parcialmente montadas 19
3.3 Antes del uso 20
3.4 Aplicacion al tractor 21
3.5 Control de la capacidad de elevación y la estabilidad del tractor enganchado en la máquina 22
3.6 Arbol cardanico 23
3.7 Equipo hidraulico 25
3.8 Profundidad de trabajo 27
3.9 Barra posterior 27
3.10 Cuchillas 28
3.11 Rodillos niveladores 28
3.12 Cambio de velocidad 29
3.13 Protecciones laterales 30
3.14 En funcionamiento 30
3.15 Como trabajar 32
3.16 Consejos utiles para el tractorista 32
3.17 Aparcamiento 34

4.0 MANTENIMIENTO 34
4.1 Primeras 8 horas de trabajo 35
4.2 Cada 8 horas de trabajo 35
4.3 Cada 50 horas de trabajo 35
4.4 Cada 400 horas de trabajo 36
4.5 Periodos de reposo 36
4.6 Lubricacion 37
4.7 Inconvenientes, causas y solucions 42

5.0 PIEZAS DE REPUESTO 43

ITALIANO | ***ENGLISH*** | **DEUTSCH** | ***FRANÇAIS*** | **ESPAÑOL**

1.1 DATI TECNICI — *1.1 TECHNICAL FEATURES* — 1.1 TECHNISCHE DATEN — *1.1 DONNES TECHNIQUES* — 1.1 DATOS TÉCNICOS

MOD.	A cm	A inch	B cm	B inch	cm	KW	HP	cm	nr.	Kg*	Kg/MAX**
DL 1000	100	39	105	41	38 — 62	18 - 59	25 - 80	28	8	455	1000
DL 1300	130	51	135	53	65 — 65	22 - 59	30 - 80		10	515	
DL 1500	150	59	155	61	63 — 87	26 - 59	35 - 80		12	575	
DL 1800	180	71	185	73	90 — 90	33 - 59	45 - 80		14	635	
DL 2000	200	79	205	81	100 — 100	44 - 59	60 - 80		16	695	
DL 2300	230	91	235	93	113 — 137	51 - 59	70 - 80		18	755	
DL 2500	250	99	250	99	125 — 125	55 - 59	75 - 80		20	815	

MOD. DL

290	**540 rpm**
404	**750 rpm**

RIDUTTORE
GEARBOX
UNTERSETZUNGSGETRIEBE
BOÎTE
REDUCTOR

* Peso (Kg) con rullo Packer Ø 450.
** Peso massimo con applicazioni accessorie.

* *Weight (Kg) with Packer roller Ø 450.*
** *Maximum weight with accessories.*

* Gewicht (Kg) mit Walze Packer Ø 450.
** Höchstgewicht mit Zuberhör.

* *Poids (Kg) avec hérisson Packer Ø 450.*
** *Poids maximum avec les accessories.*

* Peso (Kg) con rodillo Packer Ø 450.
** Peso màximo con los accessorios.

LIVELLO SONORO
Rilevamenti della rumorosità a vuoto, (ISO, 1680/2):
Livello di pressione acustica: LpAm (A) dB . 80,5
Livello di potenza acustica: LwA (A) dB 98,9

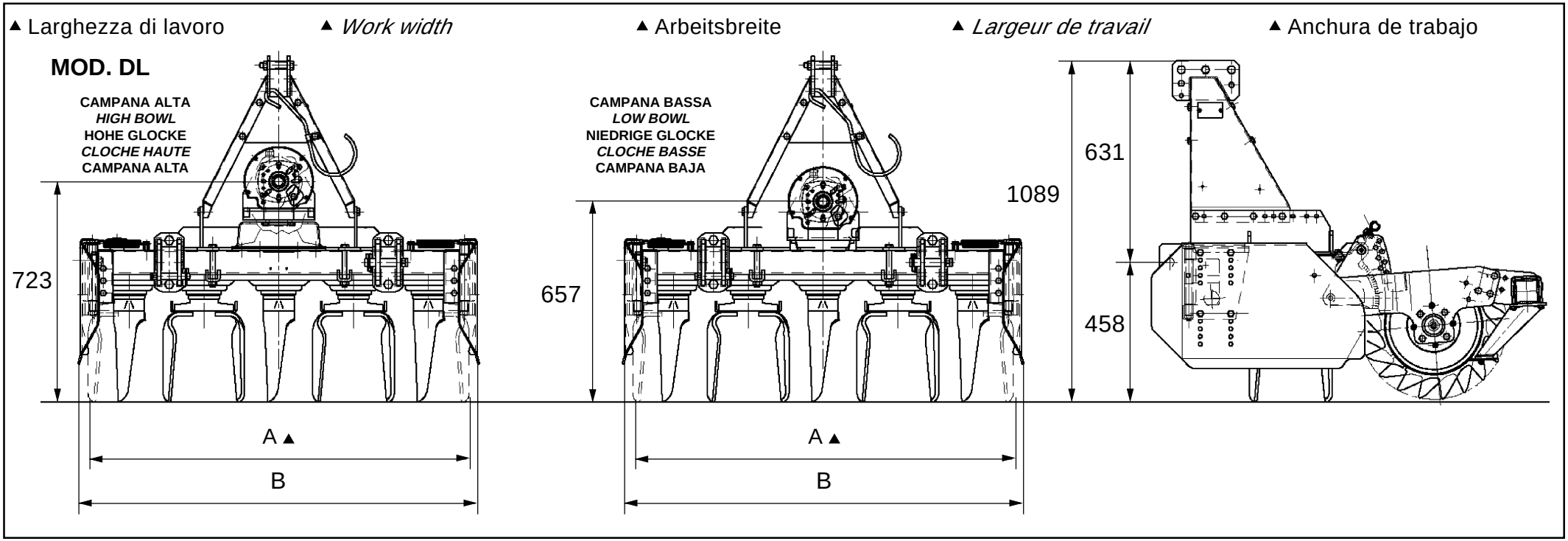
NOISE LEVEL
No-load noise detection (ISO, 1680/2):
Level of acoustic pressure:LpAm (A) dB 80,5
Level of acoustic power: LwA (A) dB 98,9

LÄRMPEGEL
Messuug des unbelasten Lärmpegels (ISO, 1680/2):
Schalldruckpegel: LpAm (A) dB 80,5
Schalleistungpegel: LwA (A) dB 98,9

NIVEAU SONORE
Mesures du niveau sonore à vide (ISO, 1680/2):
Niveau de pression sonore: LpAm (A) dB... 80,5
Niveau de puissance sonore: LwA (A) dB .. 98,9

NIVEL SONORO
Medición de rumor a vacio (ISO, 1680/2):
Nivel de presión acústica: LpAm (A) dB 80,5
Nivel de potencia acústica: LwA (A) dB 98,9

▲ Larghezza di lavoro — ▲ *Work width* — ▲ Arbeitsbreite — ▲ *Largeur de travail* — ▲ Anchura de trabajo



1.1 DATI TECNICI — *1.1 TECHNICAL FEATURES* — 1.1 TECHNISCHE DATEN — *1.1 DONNES TECHNIQUES* — 1.1 DATOS TÉCNICOS

MOD.	A cm	A inch	B cm	B inch	cm	KW	HP	cm	nr.	Kg*	Kg/MAX**
DLV 1000	100	39	105	41	50 — 50	18 - 59	25 - 80	28	8	455	1000
DLV 1300	130	51	135	53	65 — 65	22 - 59	30 - 80		10	515	
DLV 1500	150	59	155	61	75 — 75	26 - 59	35 - 80		12	575	
DLV 1800	180	71	185	73	90 — 90	33 - 59	45 - 80		14	635	

MOD. DLV

290	**540 rpm**
404	**750 rpm**

RIDUTTORE
GEARBOX
UNTERSETZUNGSGETRIEBE
BOÎTE
REDUCTOR

MOD. DLV VIGNETO

rpm	rpm 540	rpm 750	A	B
	273	380	17	16
	310	-	16	17

CAMBIO STANDARD
STANDARD GEARBOX
GERTRIEBE STANDARD
BOÎTER STANDARD
CAMBIO STANDARD

MOD. DLV VIGNETO

rpm	rpm 540	rpm 750	A	B
	273	380	17	16
	310	-	16	17

CAMBIO OPTIONAL
OPTIONAL GEARBOX
GERTRIEBE EXTRAS
BOÎTER OPTIONS
CAMBIO OPCIONALES

Solo per Mod. DLV 1000 e DLV 1500
Only for Mod. DLV 1000 and DLV 1500
Nur für Mod. DLV 1000 und DLV 1500
Seulement pour Mod. DLV 1000 et DLV 1500
Sólo para Mod. DLV 1000 y DLV 1500

* Peso (Kg) con rullo Packer Ø 450.
** Peso massimo con applicazioni accessorie.

* *Weight (Kg) with Packer roller Ø 450.*
** *Maximum weight with accessories.*

* Gewicht (Kg) mit Walze Packer Ø 450.
** Höchstgewicht mit Zuberhör.

* *Poids (Kg) avec hérisson Packer Ø 450.*
** *Poids maximum avec les accessories.*

* Peso (Kg) con rodillo Packer Ø 450.
** Peso màximo con los accessorios.

LIVELLO SONORO
Rilevamenti della rumorosità a vuoto, (ISO, 1680/2):
Livello di pressione acustica: LpAm (A) dB . 80,5
Livello di potenza acustica: LwA (A) dB 98,9

NOISE LEVEL
No-load noise detection (ISO, 1680/2):
Level of acoustic pressure:LpAm (A) dB 80,5
Level of acoustic power: LwA (A) dB 98,9

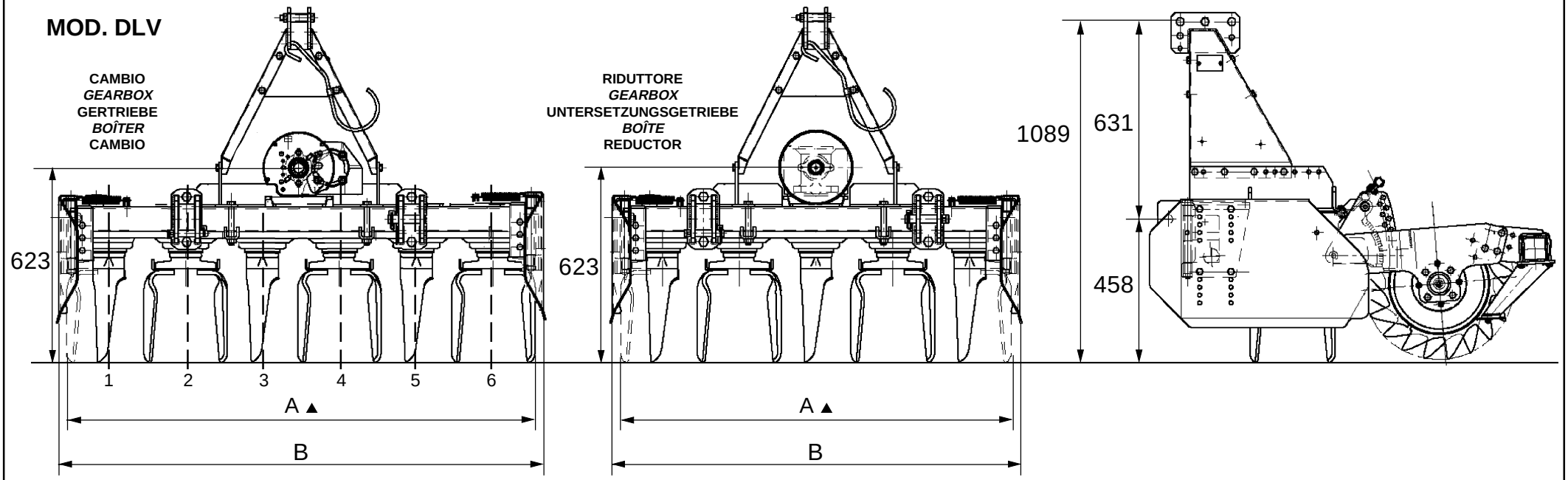
LÄRMPEGEL
Messuug des unbelasten Lärmpegels (ISO, 1680/2):
Schalldruckpegel: LpAm (A) dB 80,5
Schalleistungpegel: LwA (A) dB 98,9

NIVEAU SONORE
Mesures du niveau sonore à vide (ISO, 1680/2):
Niveau de pression sonore: LpAm (A) dB... 80,5
Niveau de puissance sonore: LwA (A) dB... 98,9

NIVEL SONORO
Medición de rumor a vacio (ISO, 1680/2):
Nivel de presión acústica: LpAm (A) dB 80,5
Nivel de potencia acústica: LwA (A) dB 98,9

▲ Larghezza di lavoro ▲ *Work width* ▲ Arbeitsbreite ▲ *Largeur de travail* ▲ Anchura de trabajo

MOD. DLV



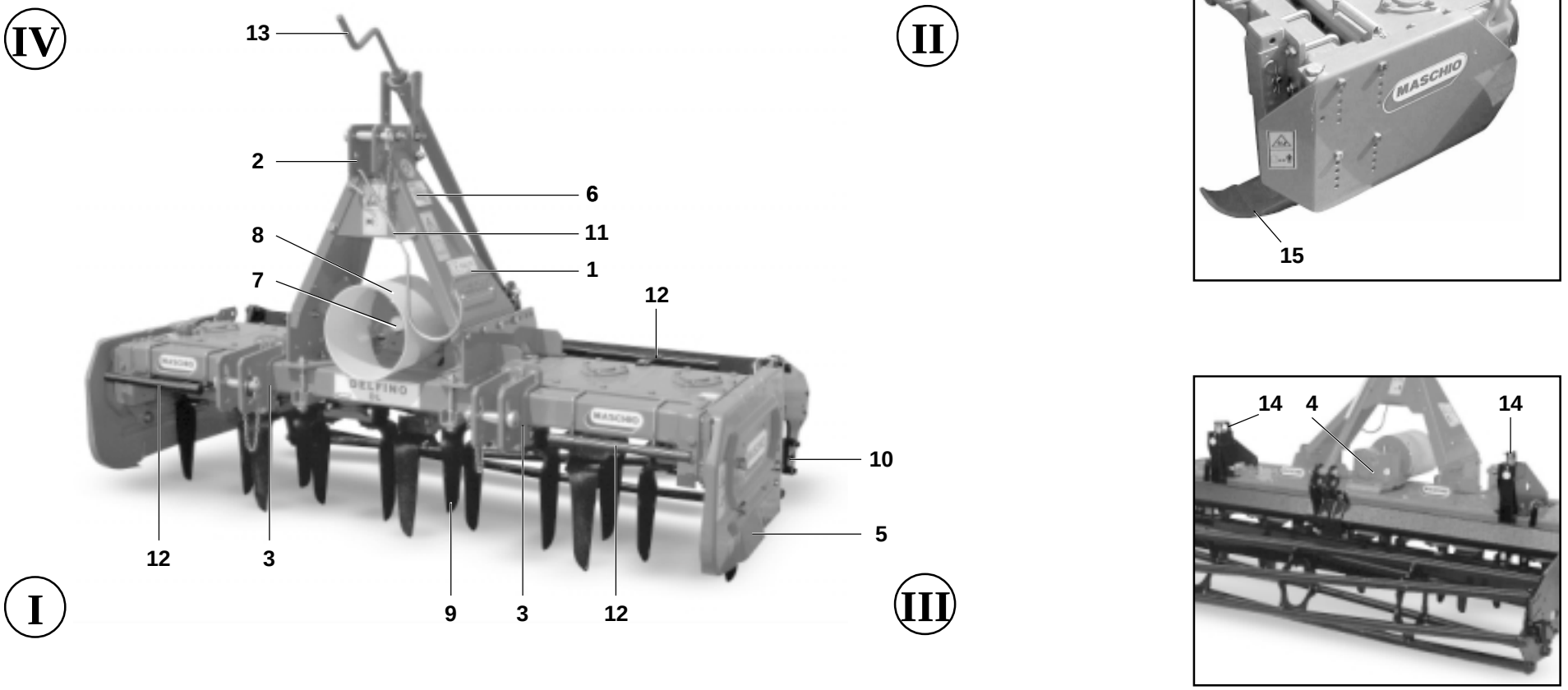


Fig. 1

1 Castello di sostegno attacco 3 punti.
2 Attacco «3° punto» superiore.
3 Attacchi «3° punto» inferiori.
4 Gruppo riduttore di velocità.
5 Protezioni laterali mobili.
6 Targhetta di identificazione.
7 Presa di forza.
8 Protezione albero cardanico.
9 Rotore con lame.
10 Rullo (- a gabbia - lisci - spiropacker - flangiati - risaia - spuntoni - packer).
11 Sostegno albero cardanico.
12 Protezioni antifortunistiche.
13 Martinetto regolazione rullo.
14 Martinetto regolazione barra livellatrice.
15 Slitte di regolazione profondità lavoro (a richiesta).

I Davanti
II Dietro
III Lato sinistro
IV Lato destro

1 Bearing frame for 3-point linkage.
2 Upper «3rd-point» coupling.
3 Lower «3rd-point» coupling.
4 Speed reduction unit.
5 Mobile side guards.
6 Identification plate.
7 Pto.
8 Cardan shaft shield.
9 Rotor with blades.
10 Roller (cage type - smooth - spiral packer - flanged - rice-field spiked - packer).
11 Cardan shaft support.
12 Prevention guards.
13 Roller adjustment jack.
14 Leveling bar adjustment jack.
15 Work depth adjuster skids (optional).

I *In front*
II *Rear*
III *Left side*
IV *Right side*

1 Dreipunktbock.
2 Oberlenker.
3 Unterlenker.
4 Untersetzungsgetriebe.
5 Beweglicher Seitenschutz.
6 Typenschild.
7 Zapfwelle.
8 Gelenkwellenschutz.
9 Werkzeugrotor.
10 Walzen (Stabwalzen - Glattwalzen - Spiralwalze - Reisfeldwalze - Stachelwalze - Untergrundpacker).
11 Gelenkwellenstütze.
12 Unfallschutzvorrichtungen.
13 Einstellwinde Walze.
14 Einstellwinde Plaanierstange.
15 Kufen zur Tiefenregulierung (auf Anfrage).

I Vorn
II Hinten
III Links
IV Rechts

1 Bâti de support attelage 3 points.
2 Attelage pour barre supérieure «3e point».
3 Attelages pour barres inférieures «3e point».
4 Groupe réducteur de vitesse.
5 Protections latérales mobiles.
6 Plaquette signalétique.
7 Prise de force.
8 Protection de l'arbre à cardans.
9 Rotor à lames.
10 Rouleau (à cage - lisses - spiropacker - rizière - hérisson - packer).
11 Support de l'arbre à cardans.
12 Protections pour la prévention des accidents.
13 Vérin de réglage hérrison.
14 Vérin de réglage barre de nivellement.
15 Patins de réglage de la profondeur de travail (sur demande).

I *Devant*
II *Arriére*
III *Gauche*
IV *Droite*

1 Armazón de soporte enganche. de 3 puntos.
2 Enganche 3° punto superior.
3 Enganches 3° punto inferiores.
4 Grupo reductores de velocidad.
5 Protecciones laterales móviles.
6 Placa de identificación.
7 Toma de fuerza.
8 Protección árbol cardánico.
9 Rotor con paletas.
10 Rodillo (de jaula - lisos - espiro-packer - embridados - de arrozal - packer.).
11 Soporte árbol cardánico.
12 Protecciones de prevención accidentes.
13 Gato de regulación rodillo.
14 Gato de regulación de la barra niveladora.
15 Guías de regulación profundidad de trabajo (a pedido).

I Adelante
II Atraz
III Izquierda
IV Derecha

ITALIANO

1.2 PREMESSA

Questo opuscolo descrive le norme d'uso, di manutenzione e le parti che vengono fornite di ricambio per l'erpice rotante.
La macchina è progettata per la lavorazione del terreno dopo aratura, per la preparazione del letto di semina o per la pulizia del terreno da erbe infestanti.
Questa attrezzatura agricola, denominata «erpice», può operare solo tramite un albero cardanico applicato alla presa di forza di un trattore agricolo munito di gruppo sollevatore, con attacco universale ai tre punti.
La macchina è destinata ad una utenza professionale, se ne consente l'utilizzo ai soli operatori specializzati.
Non è consentito l'uso da parte di minori, analfabeti, persone in condizione fisiche o psichiche alterate.
Non è consentito l'uso a personale sprovvisto di patente di guida adeguata o non sufficientemente informato ed addestrato.
L'operatore è responsabile del controllo della funzionalità della macchina, la sostituzione e la riparazione delle parti soggette ad usura che potrebbero causare danni.
Dal corretto uso e dall'adeguata manutenzione dipende il regolare funzionamento dell'attrezzatura.
È consigliabile quindi, osservare scrupolosamente quanto descritto allo scopo di prevenire un qualsiasi inconveniente che potrebbe pregiudicare il buon funzionamento e la sua durata.
È altresì importante attenersi a quanto descritto nel presente opuscolo in quanto la **Ditta Costruttrice declina ogni e qualsiasi responsabilità dovuta a negligenza ed alla mancata osservanza di tali norme.**
La Ditta Costruttrice, è comunque a completa disposizione per assicurare un'immediata e accurata assistenza tecnica e tutto ciò che può essere necessario per il miglior funzionamento e la massima resa dell'attrezzatura.

ENGLISH

1.2 FOREWORD

This handbook describes the use, maintenance instructions and spare parts supplied for rotary harrows.
The machine has been designed to work the soil after ploughing, to prepare the seeding bed or to weed the land.
The farming implement known as a «harrow» can only operate through the cardan shaft fitted to the pto of a farming tractor equipped with lift and universal 3-point coupling.
The machine is dedicated to a professional user. Only specialized workers should be allowed to use it.
Persons under age, illiterate persons or those with physical or mental disorders are not allowed to use the machine.
Only persons holding adequate driving licenses must be allowed to use the machine after having been sufficiently informed and trained.
The Operator is responsible for making sure that the machine is functional and for replacing and repairing parts liable to wear that could otherwise cause damage.
Regular and satisfactory operation together with economic and long-lasting use of the implement depend on compliance with the instructions given in this handbook. It is therefore advisable to strictly comply with the following instructions in order to prevent faults which could jeopardize the correct and long-lasting operation of the implement.
Compliance with the instructions in this handbook is also important since ***the Manufacturer declines all and every responsibility for damage to persons or property caused by negligence and failure to comply with these instructions.***
The Manufacturer shall, however, remain at the customers' disposal for immediate and thorough assistance together with anything else that may be required in order to ensure the correct operation and maximum efficiency of the implement.

DEUTSCH

1.2 VORWORT

Dieses Heft enthält die Betriebs- und Wartungsanleitung, sowie die Liste der Ersatzteile, die für den Kümler geliefert werden.
Die Maschine ist für die Bearbeitung des Bodens nach dem Pflügen bestimmt, für die Saatbeetvorbereitung oder für das Entfernen von Unkraut.
Dieses landwirtschaftliche Gerät, das «Krümler» genannt wird, kann nur über die Gelenkwelle angetrieben werden, die an der Zapfwelle eines Schleppers mit Kraftheber und universeller Dreipunkt-Kupplung angeschlossen wird.
Die Maschine ist für den gewerblichen Gebrauch bestimmt, so daß sie nur durch spezialisiertes Personal benutzt werden darf.
Die Benutzung durch Unmündige, Analphabeten, Personen mit körperlichen oder seelischen Störungen ist unzulässig.
Die Benutzung durch Personal ohne angemessenen Führerschein oder durch Personal, das nicht ausreichend informiert und geschult ist, ist unzulässig.
Der Fahrer ist für die Kontrolle der Funktionstüchtigkeit der Maschine, das Ersetzen oder Reparieren der angenutzten Teile zuständig, die Schäden verursachen könnten.
Von korrektem Gebrauch und sachgerechter Wartung hängt es daher ab, ob Sie lange Freude an Ihres Gerät haben.
Die sorgfältige Beachtung der in dieser Broschüre beschriebenen Anleitungen ist daher empfehlenswert, um alle Störungen zu vermeiden, die sich negativ auf den störungsfreien Betrieb und die lange Haltbarkeit des Gerätes auswirken.
Die Beachtung dessen, was in dieser Broschüre beschrieben ist, ist auch deshalb wichtig, weil **die Hersteller-haftung bei Nachlässigkeit oder Nichtbeachtung der in diesem Heft beschriebenen Vorschriften verfällt**.
Der Hersteller steht auf jeden Fall zur Verfügung, um einen prompten und akkuraten Kundendienst zu liefern, wie auch all das, was erforderlich ist, damit das Gerät richtig und wirtschaftlich funktioniert.

FRANÇAIS

1.2 INTRODUCTION

Cette brochure décrit les normes d'utilisation, d'entretien et les pièces détachées livrées pour la herse rotative.
La machine est conçue pour préparer le sol après le labour, pour la préparation du lit de semis ou pour nettoyer le terrain des herbes infestantes.
Cet outil agricole, dénommé «herse», ne peut être entraîné que par un arbre à cardans relié à la prise de force d'un tracteur agricole équipé de relevage hydraulique, avec attelage trois points universel.
La machine est destinée à un usage professionnel, seuls les opérateurs spécialisés sont autorisés à l'utiliser.
L'utilisation est interdite aux mineurs, analphabètes, personnes en conditions physiques ou psychiques altérées.
L'utilisation est interdite au personnel n'ayant pas le permis de conduire approprié ou non suffisamment informé et formé.
L'opérateur est responsable du contrôle du fonctionnement de la machine, du remplacement et de la réparation des pièces sujettes à usure qui pourraient provoquer des dégâts.
Une utilisation correcte et un bon entretien vous permettront d'avoir toujours un appareil performant. Nous vous conseillons donc de suivre attentivement toutes les instructions pour prévenir les inconvénients quipourraient compro-mettre le bon fonctionnement et la durée de votre appareil.
Il est également important de respecter scrupuleusement les descriptions de cette brochure car ***le Constructeur décline toute responsabilité dans le cas de négligence ou de non observation de ces instructions.***
Le Constructeur est à votre entière disposition pour vous garantir une assistance technique immédiate et tout ce qui peut être nécessaire pour obtenir le meilleur fonctionnement et un rendement optimal de votre appareil.

ESPAÑOL

1.2 CONSIDERACIONES

Este folleto describe las normas de uso, de mantenimiento y las piezas suministradas como repuestos para la grada rotatoria.
La máquina ha sido diseñada para trabajar el terreno después de la aradura, para la preparación del lecho de siembra o para limpiar el terreno de hierbas infestantes.
Este equipo agrícola, denominado «grada», puede operar sólo mediante árbol cardánico aplicado a la toma de fuerza de un tractor agrícola con grupo elevador, con enganche universal de tres puntos.
La máquina se ha construido para un uso profesional, debe utilizarla sólo el personal especializado.
Prohibido el uso a menores, analfabetos, personas con problemas físicos o síquicos.
Prohibido el uso al personal sin el correspondiente permiso de conducir o sin una adecuada información y preparación.
El usuario es responsable del control del funcionamiento de la máquina, de la sustitución y reparación de las partes desgastadas que podrían provocar daños.
El funcionamiento regular de la máquina está supeditado a un uso correcto y una adecuada manutención de la misma. Es aconsejable, por lo tanto, observar escrupulosamente las indicaciones expuestas en este manual, para prevenir así todo tipo de inconveniente que pueda perjudicar el buen funcionamiento y la durabilidad.
Es importante por otra parte respetar las indicaciones del manual ya que **el fabricante declina todo tipo de responsabilidad por problemas debidos a negligencias y a la no observación de dichas normas.** El Fabricante, se declara a sus órdenes para garantizar una inmediata y precisa asistencia técnica y brindar todo aquello que pueda ser necesario para un mejor funcionamiento y rendimiento de la máquina.

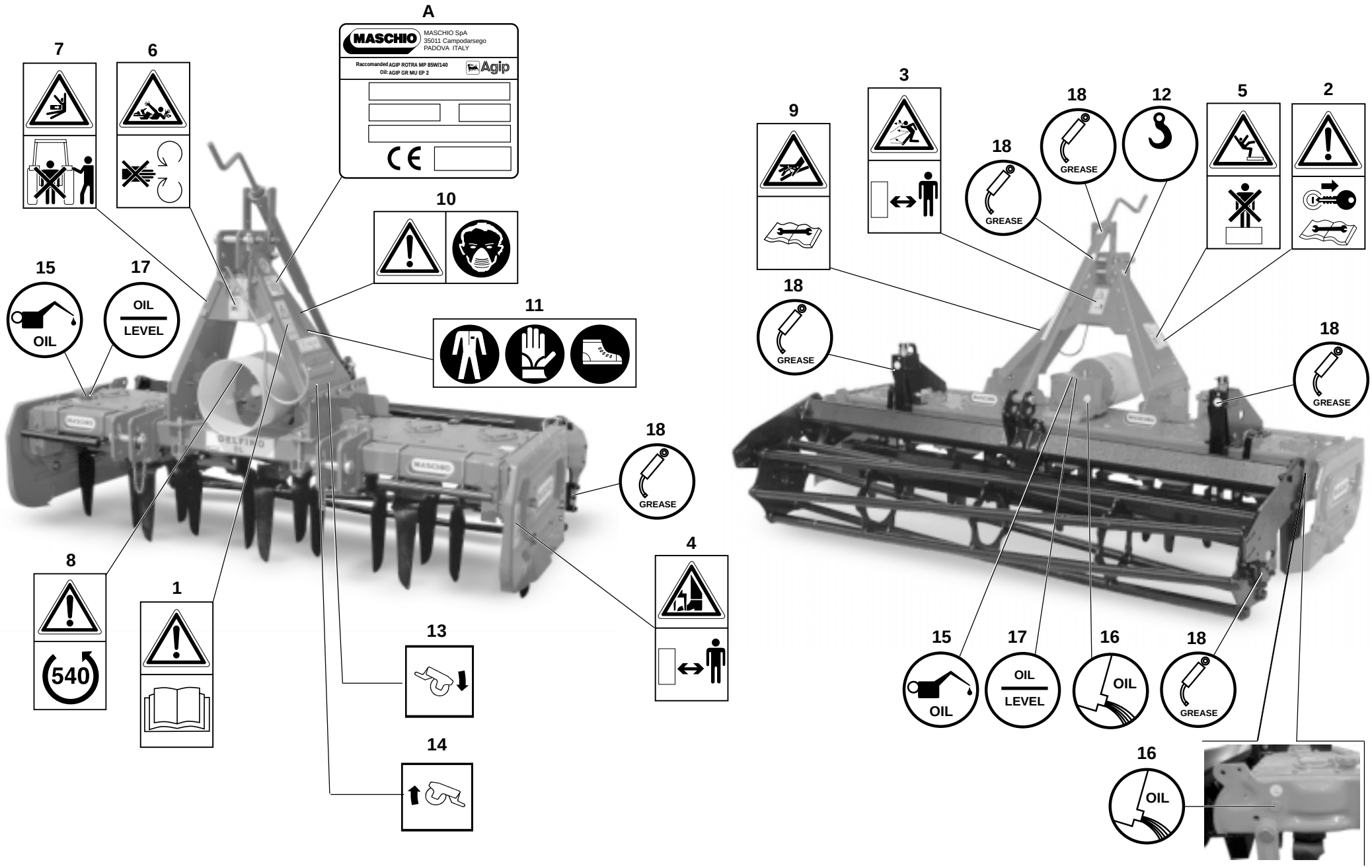

A
MASCHIO
MASCHIO SpA
35011 Campodarsego
PADOVA ITALY
Raccomanded AGIP ROTRA MP 85W/140
Oil: AGIP GR MU EP 2
Agip
CE
7
6
10
15
OIL
17
OIL
LEVEL
11
18
GREASE
8
540
1
13
14
4
9
3
18
GREASE
18
GREASE
12
5
2
18
GREASE
18
GREASE
15
OIL
17
OIL
LEVEL
16
OIL
18
GREASE
16
OIL

Fig. 2

ITALIANO

1.3 SEGNALI DI AVVERTENZA

1) **Prima di iniziare ad operare**, leggere attentamente il libretto di istruzioni.
2) **Prima di qualsiasi operazione di manutenzione** e/o registrazione, arrestare e bloccare il trattore in piano, abbassare la macchina a terra e leggere il libretto di istruzioni.

1.4 SEGNALI DI PERICOLO

3) **Pericolo per possibile lancio di oggetti contundenti.**
   Tenersi a distanza di sicurezza dalla macchina.
4) **Possibilità di cesoiamento per gli arti inferiori.**
   Tenersi a distanza di sicurezza dalla macchina.
5) **Pericolo di caduta.**
   Divieto di salire sulla macchina.
6) **Pericolo di essere agganciati dall'albero cardanico.**
   Non avvicinarsi agli organi in movimento.
7) **Pericolo di schiacciamento.**
   Non frapporsi tra la macchina e il trattore.
8) **Prima di inserire la presa di forza,** accertarsi del numero di giri prestabilito. Non scambiare il regime di 540 g/1' con i 1000 g/1'.
9) **Tubi con fluidi ad alta pressione.**
   In caso di rottura di tubi flessibili fare attenzione al getto d'olio. Leggere il libretto di istruzioni.
10) **Pericolo di respirazione di sostanze nocive.**
    Munirsi di mascherina antipolvere nel caso di utilizzo di trattrice senza cabina e filtri.

1.5 SEGNALI DI INDICAZIONE

11) Munirsi di un'abbigliamento antinfortunistico.
12) Punto di aggancio per il sollevamento (è indicata la portata max).
13) Tubo per abbassamento rulli.
14) Tubo per sollevamento rulli.
15) Tappo per l'introduzione dell'olio.
16) Tappo per lo scarico dell'olio.
17) Tappo per il controllo dell'olio.
18) Punto di ingrassaggio.
A) Targhetta di identificazione.

ENGLISH

1.3 WARNING SIGNALS

1) ***Before operating machine,*** *carefully read the instruction book.*
2) ***Before any operation of maintenance*** *a/o adjustment, stop, brake the tractor on level ground, lower the machine to the ground and read the instruction book.*

1.4 DANGER SIGNALS

3) ***Danger. Sharp objects could be thrown up.***
   Keep a safe distance from the machine.
4) ***Danger. Risk of injury to the legs.***
   Keep a safe distance from the machine.
5) ***Danger of dropping.***
   Do not climb on to the machine.
6) ***Danger. Keep away from the cardan shaft.***
   Keep away from the mowing parts.
7) ***Danger of being crushed.***
   Do not get between the tractor and the machine.
8) ***Before engaging the pto,*** *check that the rpm rate is that prescribed. Never exchange the 540 rpm rate for 1000 rpm.*
9) ***Pipes with high pressure fluids.***
   Take care if flexible pipes break as oil could spurt. Read the instruction manual.
10) ***Risk of inhaling harmful substances.***
    Wear a dust mask if the tractor is used without cab and filters.
    Never remove the guards while the parts are mowing.

1.5 INDICATOR SIGNALS

11) *Wear safety clothing.*
12) *Coupling point for lifting (indicating the maximun capacity).*
13) *Roller lowering pipe.*
14) *Roller lifting pipe*
15) *Oil fill plug.*
16) *Oil drain plug.*
17) *Oil level plug.*
18) *Greasing point.*
A) *Identification plate.*

DEUTSCH

1.3 WARNSIGNALE

1) **Vor Inbetriebnahme der Maschine** ist vorliegende Gebrauchsanweisung aufmerksam zu lesen.
2) **Vor Beginn jeder Art von Wartungsarbeiten** u/o Einstellungen an der Maschine, ist der Traktor auf ebener Fläche anzuhalten und zu blockieren, die Maschine auf den Boden abzusenken und die Gebrauchsanweisung zu lesen.

1.4 GEFAHRSIGNALE

3) **Gefahr durch mögliches Ausschleudern von Gegenständen.**
   Sicherheitsabstand von der Maschine einhalten.
4) **Gefahr für Abtrennung der unteren Gliedmaßen.**
   Sicherheitsabstand von der Maschine einhalten.
5) **Fallgefahr.**
   Es ist verboten, auf die Maschine aufzusteigen.
6) **Gefahr, von der laufenden Gelenkwelle erfaßt zu werden.**
   Nähern Sie sich nicht den laufenden Teilen.
7) **Gefahr von Quetschungen:** Verbot, sich zwischen Traktor und Maschine aufhalten.
8) **Vor dem Einschalten der Zapfwelle sicherstellen,** daß die Solldrehzahl stimmt. Die Drehzahl 540 U/min nicht mit der Drehzahl 1000 U/min verwechseln.
9) **Schläuche mit unter Hochdruck stehenden Flüssigkeiten.**
   Bei einem Bruch der Schläuche auf ausspritzendes Öl achten. Lesen Sie die Gebrauchsanleitung durch.
10) **Gefahr des Einatmens schädlicher Substanzen.**
    Eine Staubschutzmaske benutzen, falls der Traktor ohne Kabine und Filter benutzt wird.

1.5 ANZEIGESIGNALE

11) Unfallschutzbekleidung tragen.
12) Kupplungspunkt zum Ausheben (max. Tragvermögen ist angegeben).
13) Leitung zum Senken der Walzen.
14) Leitung zum Heben der Walzen.
15) Einfüllstopfen Getriebeöl.
16) Ablaßstopfen Getriebeöl.
17) Ölstandsstopfen Getriebeöl.
18) Schmierstellen.
A) Typenschild.

FRANÇAIS

1.3 SIGNAUX DE RECOMMANDATION

1) ***Avant de commencer à opérer,*** *lire attentivement le manuel contenant le mode d'emploi.*
2) ***Avant d'effectuer une opération d'entretien*** *et/ ou de réglage quelconque, arrêter le tracteur sur un terrain plat et le bloquer, abaisser la machine au sol, et lire le manuel contenant le mode d'emploi.*

1.4 SIGNAUX DE DANGER

3) ***Danger: risque de projection d'objets contondants.***
   Maintenez une distance de sécurité de la machine.
4) ***Danger de cisaillement des jambes.***
   Maintenez une distance de sécurité de la machine.
5) ***Danger de chute.***
   Il est interdit de monter sur la machine.
6) ***Danger: risque d'accrochage sur l'arbre à cardans.***
   Ne vous approchez pas des parites en mouvement.
7) ***Danger d'écrasement.***
   Ne pas se placer entre la machine et le tracteur.
8) ***Avant d'enclencher la prise de force,*** *assurez-vous du nombre de tours préconisé. Il ne faut pas changer le régime de 540 tr/mn avec celui de 1.000 tr/mn.*
9) ***Tubes avec fluides à haute pression.***
   En cas de rupture des tubes flexibles faire attention au jet d'huile. Lire la notice d'instructions.
10) ***Danger de respiration de substances nocives.***
    Porter un masque de protection contre la poussière en cas d'utilisation du tracteur sans la cabine et les filtres.

1.5 SIGNAUX D'INDICATION

11) *Porter des vêtements de sécurité contre les accidents du travail.*
12) *Point d'attelage pour le relevage (indication de la portée maxi).*
13) *Tubes pour l'abaissement des rouleaux.*
14) *Tube de soulèvement des rouleaux.*
15) *Bouchon de huile.*
16) *Bouchon de vidange huile.*
17) *Bouchon de niveau huile.*
18) *Point de graissage.*
A) *Plaque segnalétique.*

ESPAÑOL

1.3 SEÑALES DE ADVERTENCIA

1) **Antes de comenzar a trabajar,** lea con suma atención el manual de instrucciones.
2) **Antes de cualquier operación de mantenimiento** y/o regulación, pare y bloquee el tractor en un lugar plano, baje la máquina al suelo y lea el manual de instrucciones.

1.4 SEÑALES DE PELIGRO

3) **Posibilidad de lanzamiento de objetos contundentes.**
   Mantenerse a distancia de seguridad de la máquina.
4) **Peligro de corte para las piernas.**
   Mantenerse a distancia de seguridad de la máquina.
5) **Peligro de caída.**
   Prohibición de subir a la máquina.
6) **Peligro de ser enganchados por el árbol cardánico.**
   No acercarse con órganos de la maquina en movimento.
7) **Peligro de aplastamiento.**
   No se interponga entre la máquina y el tractor.
8) **Antes de inserir la toma de fuerza,** controlar el número de revoluciones prestablecido. No confundirse entre el régimen de 540 rpm y el de 1000 rpm.
9) **Tubos con líquidos a alta presión.**
   En caso de rotura de tubos flexibles prestar atención a los chorros de aceite. Leer el manual de instrucciones.
10) **Peligro de respiración de sustancias nocivas.**
    Utilizar máscara antipolvo en caso de empleo del tractor sin cabina o sin filtros.

1.5 SEÑALES DE INDICACION

11) Llevar ropa de trabajo adecuada contra accidentes.
12) Punto de enganche para el alzamiento (la capacidad máxima).
13) Tubo de descenso rodillos.
14) Tubo de elevación rodillos.
15) Tapón introducción aceite.
16) Tapón descarga aceite.
17) Tapón de nivel aceite.
18) Punto de engrase.
A) Placa de identificaciòn.

ITALIANO

1.6 GARANZIA

Verificare all'atto della consegna che la macchina non abbia subito danni durante il trasporto e che gli accessori siano integri e al completo.

EVENTUALI RECLAMI DOVRANNO ESSERE PRESENTATI PER ISCRITTO ENTRO 8 GIORNI DAL RICEVIMENTO PRESSO IL CONCESSIONARIO.

L'acquirente potrà far valere i suoi diritti sulla garanzia solo quando egli abbia rispettato le condizioni concernenti la prestazione della garanzia, riportate nel contratto di fornitura.

1.7 SCADENZA DELLA GARANZIA

Oltre a quanto riportato nel contratto di fornitura, la garanzia decade:

- Qualora si dovesse verificare un errore di manovra, l'impiego di una inadeguata vite di sicurezza (sul limitatore dell'albero cardanico), oppure a causa di insufficiente manutenzione dell'innesto a frizione dell'albero cardanico.
- Qualora si dovesse oltrepassare il limite di potenza consentito riportato nella tabella dei dati tecnici a pag. 4-5.
- Qualora, mediante riparazioni eseguite dall'utilizzatore senza il consenso della Ditta Costruttrice o a causa del montaggio di pezzi di ricambio non originali, la macchina dovesse subire cambiamenti e il danno dovesse essere causato da tali cambiamenti.
- Qualora l'utente, o chi per esso, applica alla macchina attrezzature non esplicitamente approvate dalla Ditta Costruttrice.
- Qualora non fossero state seguite le istruzioni descritte in questo opuscolo.

ENGLISH

1.6 WARRANTY

When the machine is delivered, check that it has not been subjected to damage during transport and that the accessories are in a perfect condition and complete.

ANY CLAIMS FOLLOWING THE RECEIPT OF DAMAGED GOODS SHALL BE PRESENTED IN WRITING WITHIN 8 DAYS FROM RECEIPT OF THE GOODS THEMSELVES FROM YOUR LOCAL DEALER.

The purchaser may only make claims under guarantee when he has complied with the warranty conditions in the supply contract.

1.7 WHEN THE WARRANTY BECOMES VOID

Besides the cases specified in the supply agreement, the guarantee shall in any case become void:

- *Should there have been a manoeuvering error, use of an inadequate safety screw (on the cardan shaft limiter), or when the cardan shaft clutch has been damaged through insufficient maintenance.*
- *When the implement has been used beyond the specified power limit, as given in the Technical features chart on page 4-5.*
- *When, following repairs made by the customer without authorization from the Manufacturer or owing to installation of spurious spare parts, the machine is subjected to variations and the damage can be ascribed to these variations.*
- *Whenever the user, or anyone else on his behalf, applies equipment to the machine that has not been expressly approved by the Manufacturer.*
- *When the user has failed to comply with the instructions in this handbook.*

DEUTSCH

1.6 GARANTIE

Bei der Übergabe der Maschine sicherstellen, daß das Gerät keine Transportschäden aufweist und alle Zubehörteile vorhanden und unbe-schädigt sind.

ETWAIGE REKLAMATIONEN SIND SCHRIFTLICH INNERHALB BINNEN 8 TAGEN AB DEM ERHALT BEIM VERTRAGSHÄNDLER.

Der Käufer kann seinen Anspruch auf Garantie nur dann geltend machen, wenn er sich an die Garantiebedingungen hält, die im Liefervertrag wiedergegeben sind.

1.7 GARANTIEVERFALL

Der Garantieanspruch verfällt außerdem auch immer:

- Wenn das Gerät falsch bedient wird oder wenn eine ungeeignete Sicherheitsschraube (auf der Rutschkupplung der Gelenkwelle) verwendet wird oder wenn die Wartung der Kupplung der Gelenkwelle unzur-eichend ist.
- Wenn die zulässigen Leistungsgrenzwerte überschritten werden, die in der Tabelle der technischen Daten auf Seite 4-5 stehen.
- Wenn das Krümler infolge Reparaturen, die der Benutzer ohne die Genehmigung des Herstellers ausführen läßt, oder infolge der Verwendung von Ersatzteilen, die kein Original sind, geändert wird und der Schaden auf diesen Umständen beruht.
- Falls der Benutzer oder eine beliebige Person an seiner Stelle an der Maschine Ausrüstungen anbringt, die nicht ausdrücklich von der Herstellerfirma genehmigt sind.
- Wenn die in diesem Heft stehenden Anleitungen nicht beachtet worden sind.

FRANÇAIS

1.6 GARANTIE

Au moment de la livraison de votre appareil vérifiez qu'il n'a pas été endommagé pendant le transport et que tous les accessoires sont en bon état.

LES RÉCLAMATIONS ÉVENTUELLES DEVRONT ÊTRE PRÉSENTÉES PAR ÉCRIT DANS UN DÉLAI DE 8 JOURS À COMPTER DE LA RÉCEPTION CHEZ LE CONCESSIONAIRE.

L'acheteur pourra faire valoir ses droits de garantie uniquement s'il aura respecté les conditions contenues dans le contrat de fourniture.

1.7 EXPIRATION DE LA GARANTIE

Lesconditions du contrat de fourniture demeurant valables, la garantie est supprimée dans les cas suivants:

- *En cas d'erreur de manoeuvre, d'utilisation d'une vis de sécurité inadaptée (sur le limiteur de l'arbre à cardans) ou d'entretien insuffisant du raccord à embrayage de l'arbre à cardans.*
- *En cas de dépassement de la limite de puissance admise (voir tableau des données techniques, page 4-5).*
- *En cas de réparations effectuées par l'utilisateur sans l'autorisation du Constructeur ou en cas de montage de pièces qui ne sont pas d'origine nécessitant des modifications qui comporteraient les dommages constatés.*
- *Au cas où l'utilisateur, ou un opérateur quelconque, applique à la machine des appareils non approuvés explicitement par le Constructeur.*
- *En cas de non observation des instructions décrites dans ce guide.*

ESPAÑOL

1.6 GARANTIA

En el momento de la recepción de la máquina controlar que no haya sufrido daños por el transporte y que estén todos los accesorios en perfecto estado.

EVENTUALES RECLAMOS SE DEBERÁN PRESENTAR POR ESCRITO DENTRO DE LOS 8 DÍAS DEL MOMENTO DE RECEPCIÓN EN EL CONCESIONARIO.

El comprador podrá gozar de la garantía sólo si ha respetado las condiciones relativas a la garantía, expuestas en el contrato de provisión.

1.7 VENCIMIENTO DE LA GARANTIA

Además de los casos previstos en el contrato de provisión, la garantía pierde todo valor si:

- Se realizan maniobras erróneas, se usan tornillos de seguridad inadecuados (en el limitador del árbol cardánico), o bien por escaso mantenimiento del acoplamiento del árbol cardánico.
- Si se supera el límite de potencia permitido expuesto en la tabla de los datos técnicos de la pág. 4-5.
- Si la máquina sufre modificaciones seguidamente a reparaciones efectuadas por el usuario sin la debida autorización o por el montaje de repuestos no originales, y si dichas modificaciones provocan averías.
- En caso que el utilizador, o persona encargada por el mismo, aplique a la máquina equipos que no estén expresamente aprobados por la Empresa Constructora.
- Por la no observación de las normas que se describen en este manual.

2.0 NORME DI SICUREZZA E PREVENZIONE INFORTUNI

Fare attenzione al segnale di pericolo, dove riportato, in questo opuscolo.

I segnali di pericolo sono di tre livelli:

PERICOLO. Questo segnale avverte che se le operazioni descritte non sono correttamente eseguite, **causano** gravi lesioni, morte o rischi a lungo termine per la salute.

AVVERTENZA. Questo segnale avverte che se le operazioni descritte non sono correttamente eseguite, **possono causare** gravi lesioni, morte o rischi a lungo termine per la salute.

CAUTELA. Questo segnale avverte che se le operazioni descritte non sono correttamente eseguite, **possono causare** danni alla macchina.

A completamento della descrizione dei vari livelli di pericolo, vengono di seguito descritte situazioni, e definizioni specifiche, che possono coinvolgere direttamente la macchina o le persone.

- **ZONA PERICOLOSA:** Qualsiasi zona all'interno e/o in prossimità di una macchina in cui la presenza di una persona esposta costituisca un rischio per la sicurezza e la salute di detta persona.
- **PERSONA ESPOSTA:** Qualsiasi persona che si trovi interamente o in parte in una zona pericolosa.
- **OPERATORE:** La, o le persone, incaricate di installare, di far funzionare, di regolare, di eseguire la manutenzione, di pulire, di riparare e di trasportare una macchina.

2.0 SAFETY AND ACCIDENT PREVENTING PROVISIONS

Pay great attention to the danger signal where indicated in this handbook.

There are three types of danger signal:

***DANGER**: This signal warns when serious injuries, death or long-term health risks would be **caused** by failure to correctly carry out the described operations.*

***WARNING**: This signal warns when serious injuries, death or long-term health risks **could be caused** by failure to correctly carry out the described operations.*

***CAUTION**: This signal warns when damage to the machine **could be caused** by failure to carry out the described operations.*

In order to complete the various levels of danger, the following describe situations and specific definitions that may directly involve the machine or persons.

- ***DANGER ZONE:** any area inside a/o near a machine in which the presence of an exposed person constitutes a risk for the safety and health of that person.*
- ***EXPOSED PERSON:** Any person who happens to be completely or partially in a danger zone.*
- ***OPERATOR:** The person/s charged with installing, starting up, adjusting, carrying out maintenance, cleaning, repairing or transporting a machine.*

2.0 SICHERHEITS UND UNFALLVERHÜTUNGS BESTIMMUNGEN

Achten Sie auf dieses Gefahr-signal, wenn es in diesem Heft erscheint.

Es gibt Gefahr-signale drei unterschiedlicher Stufen:

GEFAHR: Dieses Signal weist darauf hin, daß der beschriebene Vorgang, wenn er nicht korrekt ausgeführt wird, schwere Verletzungen, den Tod oder langfristige Gefahren für die Gesundheit **verursacht**.

ACHTUNG: Dieses Signal weist darauf hin, daß der beschriebene Vorgang, wenn er nicht korrekt ausgeführt wird, schwere Verletzungen, den Tod oder langfristige Gefahren für die Gesundheit **verursachen kann**.

VORSICHT: Dieses Signal weist darauf hin, daß der beschriebene Vorgang, wenn er nicht korrekt ausgeführt wird, zu Schäden an dem Gewrät **führen kann**.

Zur Vervollständigung der einzelnen Gefahrenstufen werden nachstehend einige Situationen und spezifische Definitionen beschrieben, die einen direkten Einfluß auf Maschine oder Personen ausüben können.

- **GEFAHRENBEREICH:** Jeder Bereich innerhalb bzw. in der Nähe der Maschine, wo die Anwesenheit einer Person eine Gefahr für deren Sicherheit und Gesundheit bedeutet.
- **GEFÄHRDETE PERSON:** Jede Person, die sich vollkommen oder teilweise innerhalb eines Gefahrenbereichs befinde.
- **BEDIENUNGSPERSONAL:** Die Person oder die Personen, die mit der Installation, dem Betrieb, der Einstellung, der Wartung, der Reinigung, der Reparatur und dem Transport der Maschine beauftragt sind.

2.0 CONSIGNES DE SECURITE ET DE PREVENTION DES ACCIDENTS

Faites attention au signal de danger chaque fois quevous le rencontrez dans cette brochure.

Les signaux de danger sont de trois niveaux:

***DANGER.** Ce signal informe que l'exécution incorrecte des opérations décrites **provoque** des accidents graves, la mort ou des risques à long terme pour la santé des personnes.*

***ATTENTION.** Ce signal informe que l'exécution incorrecte des opérations décrites **peut provoquer** des accidents graves, la mort ou des risques à long terme pour la santé des personnes.*

***IMPORTANT.** Ce signal informe que l'exécution incorrecte des opérations décrites **peut provoquer** des dégâts graves à la machine.*

Pour compléter la description des différents niveaux de danger, nous reportons ci-dessous, la description des différentes situations et les définitions spécifiques pouvant impliquer directement la machine ou les personnes.

- ***ZONE DANGEREUSE:** Toute zone à l'intérieur et/ ou à proximité d'une machine où la présence d'une personne exposée constitue un risque pour la sécurité et la santé de cette personne.*
- ***PERSONNE EXPOSÉE:** Toute personne se trouvant entièrement ou en partie dans une zone dangereuse.*
- ***OPÉRATEUR:** La ou les personnes chargées d'installer, de faire fonctionner, de régler, d'effectuer l'entretien, de nettoyer, de réparer et de transporter une machine.*

2.0 NORMAS DE SEGURIDAD Y PREVENCION ACCIDENTES

Prestar atención cuando aparece esta indicación de peligro en el manual.

Las indicaciones de peligro pueden ser de tres niveles.

PELIGRO. Esta indicación advierte que si las operaciones descriptas no se efectuan en modo correcto, **causan** graves lesiones, muerte o riesgos graves para la salud.

ATENCION. Esta indicación nos advierte que si las operaciones descriptas no se efectúan correctamente, **pueden causar** graves lesiones, muerte o riesgos graves para la salud.

CAUTELA. Esta indicación advierte que si las operaciones descriptas no se efectúan correctamente, **pueden causar** daños a la máquina.

Para completar la descripción de los diversos niveles de peligro, a continuación se describen situaciones y definiciones específicas que pueden involucrar directamente a la máquina o las personas.

- **ZONA PELIGROSA**: Cualquier zona en el interior y/o en proximidad de una máquina en la cual la presencia de una persona expuesta constituya un peligro para la seguridad y la salud de dicha persona.
- **PERSONA EXPUESTA:** Toda persona que se encuentre total o parcialmente en una zona peligrosa.
- **OPERADOR**: La, o las personas, encargadas de instalar, hacer funcionar, ajustar, mantener, limpiar, reparar y transportar una máquina.

ITALIANO

- **UTENTE:** L'utente è la persona, o l'ente o la società, che ha acquistato o affittato la macchina e che intende usarla per gli usi concepiti allo scopo.

- **PERSONALE SPECIALIZZATO:** Come tali si intendono quelle persone appositamente addestrate ed abilitate ad effettuare interventi di manutenzione o riparazione che richiedono una particolare conoscenza della macchina, del suo funzionamento, delle sicurezze, delle modalità di intervento e che sono in grado di riconoscere i pericoli derivanti dall'utilizzo della macchina e quindi possono essere in grado di evitarli.

- **CENTRO DI ASSISTENZA AUTORIZZATO:** Il Centro di Assistenza autorizzato è la struttura, legalmente autorizzata dalla Ditta Costruttrice, che dispone di personale specializzato e abilitato ad effettuare tutte le operazioni di assistenza, manutenzione e riparazione, anche di una certa complessità, che si rendono necessarie per il mantenimento della macchina in perfetto ordine.

Leggere attentamente tutte le istruzioni prima dell'impiego della macchina, in caso di dubbi rivolgersi direttamente ai tecnici dei Concessionari della Ditta Costruttrice.
La Ditta Costruttrice declina ogni e qualsiasi responsabilità per la mancata osservanza delle norme di sicurezza e di prevenzione infortuni di seguito descritte.

1) Fare attenzione ai simboli di pericolo riportati in questo opuscolo e sulla macchina.
2) Evitare assolutamente di toccare in qualsiasi modo le parti in movimento.
3) Interventi e regolazioni sulla macchina devono essere sempre effettuate a motore spento e trattore bloccato.
4) Si fa assoluto divieto di trasportare persone o animali sulla macchina.

ENGLISH

- ***USER:*** *The user is the person or the organization or the firm which has purchased or rented the machine and intends to use it for the purposes it was conceived for.*

- ***SPECIALIZED PERSONNEL:*** *Those persons who have been specially trained and qualified to carry out interventions of maintenance or repair requiring a particular knowledge of the machine, its functioning, safety measures, methods of intervention - and who are in a position to recognize the potential dangers when using the machine and are able to avoid them.*

- ***AUTHORIZED SERVICE CENTER:*** *The authorized Service Center is a structure legally authorized by the manufacturer which disposes of personnel specialized and qualified to carry out all the operations of assistance, maintenance and repair - even of a certain complexity - found necessary to keep the machine in perfect working order.*

Become thoroughly familiar with all the instructions before using the machine. Contact the technicians of the Manufacturer's concessionaires in case of doubt.
The Manufacturer declines all and every responsibility for failure to comply with the safety and accident-prevention regulations described herein.

1) *Comply with the instructions given by the danger symbols in this handbook and affixed to the machine itself.*
2) *Never ever touch any moving part.*
3) *Operations and adjustments to the implement must always be carried out when the engine is off and the tractor braked.*
4) *It is absolutely forbidden to carry passengers or animals on the implement.*

DEUTSCH

- **KONSUMENT:** Der Konsument ist jene Person, Behörde oder Firma, die die Maschine gekauft oder gemietet hat und vorhat, diese für den vorgesehenen Zweck zu nützen.

- **FACHPERSONAL:** Als Fachpersonal werden jene Personen verstanden, die über eine, zur Reparatur und Wartung der Maschine nötige, berufliche Ausbildung verfügen und daher imstande sind, bei Eingriffen an der Maschine die mit diesen Tätigkeiten einhergehenden Gefahren und Risiken zu beurteilen und zu vermeiden.

- **GENEHMIGTE SERVICESTELLE:** Die genehmigte Servicestelle ist jenes Unternehmen, welches von der Herstellerfirma gesetzlich dazu berechtigt wurde, sowohl den technischen Kundendienst, als auch sämtliche Wartungs- und Reparaturarbeiten an der Maschine, die sich zur Beibehaltung ihres einwandfreien Betriebs als nötig erweisen sollte, zu übernehmen.

Vor der ersten Benutzung des Krümlers allen Anweisungen aufmerksam durchlesen. Im Zweifelsfall wenden Sie sich direkt an die Techniker des Vertragshändlers der Herstellerfirma. Der Hersteller lehnt jegliche Haftung ab, wenn die im folgenden beschriebenen Sicherheits- und Unfallverhütungsbestimmungen nicht beachtet worden sind.

1) Auf das Gefahrsignal achten, das in diesem Heft und auf der Maschine selbst vorhanden ist.
2) Es ist auf jeden Fall zu vermeiden, die sich bewegenden Teile auf irgendeine Weise anzufassen.
3) Eingriffe und Einstellungen am Gerät dürfen nur bei abgestelltem Motor und bei blockiertem Schlepper vorgenommen werden.
4) Es ist absolut verboten, auf dem Gerät Personen oder Tiere zu befördern.

FRANÇAIS

- ***UTILISATEUR:*** *L'utilisateur est la personne, l'organisme ou la société qui a acheté ou loué la machine et qui veut s'en servir pour les usages prévus.*

- ***PERSONNEL SPÉCIALISÉ:*** *Ce terme indique les personnes ayant reçu une formation appropriée et qui sont aptes à effectuer des opérations d'entretien ou de réparation qui demandent une connaissance particulière de la machine, de son fonctionnement, des dispositifs de sécurité, des modalités d'intervention. Ces personnes sont en mesure de reconnaître les dangers dérivant de l'utilisation de la machine et peuvent donc les éviter.*

- ***SERVICE APRÈS-VENTE AGRÉÉ:*** *Le Service après-vente agréé est une structure, autorisée légalement par le Constructeur, qui dispose de personnel spécialisé et apte à effectuer toutes les opérations d'assistance, d'entretien et de réparation, même assez complexes, qui sont nécessaires pour conserver la machine en parfait état.*

Lisez attentivement toutes les instructions avant d'utiliser la machine; en cas de doutes, adressez-vous directement aux techniciens des Concessionnaires du Constructeur.
Le Constructeur décline toute responsabilité dans le cas de non observation des consignes suivantes de sécurité et de prévention des accidents.

1) *Faites attention aux symboles de danger que vous trouverez dans cette brochure et sur votre machine.*
2) *Evitez absolument de toucher les parties en mouvement.*
3) *Les interventions ou les réglages sur le machine ne seront effectués que si le moteur est éteint et le tracteur bloqué.*
4) *Il est absolument interdit de transporter des passagers ou des animaux sur le machine.*

ESPAÑOL

- **USUARIO:** El usuario es la persona, institución o sociedad, que compró o alquiló la máquina para emplearla para los usos propios de la misma.

- **PERSONAL ESPECIALIZADO:** Como tales se consideran las personas expresamente instruidas y habilitadas para efectuar intervenciones de mantenimiento, o reparaciones, que requieran un conocimiento particular de la máquina, su funcionamiento, dispositivos de seguridad, modo de intervención, y que son capaces de reconocer los peligros resultantes del empleo de la máquina y, por lo tanto, pueden evitarlos.

- **CENTRO DE ASISTENCIA AUTORIZADO**: El centro de asistencia autorizado es la estructura legalmente autorizada por el fabricante, que dispone de personal especializado y habilitado para efectuar todas las operaciones de asistencia, mantenimiento y reparación, incluso de una cierta complejidad, que se hacen necesarias para el mantenimiento de la máquina en perfectas condiciones.

Leer atentamente todas las instrucciones antes del empleo de la máquina, en caso de dudas ponerse en contacto directamente con los téncicos de los Concesionarios del fabricante.
El fabricante declina toda responsabilidad frente a inconvenientes causados por la no observación de las normas de seguridad y de prevención de accidentes descriptas a continuación.

1) Prestar atención a los símbolos de peligro expuestos en este manual y presentes en la máquina.
2) No tocar jamás las partes en movimiento.
3) Reparaciones y regulaciones sobre l'equipo se deben siempre efectuar con el motor apagado y el tractor bloqueado.
4) Está terminantemente prohibido transportar personas o animales sobre l'equipo.

ITALIANO

5) È assolutamente vietato condurre o far condurre il trattore, con la macchina applicata, da personale sprovvisto di patente di guida adeguata, inesperto e non in buone condizioni di salute.

6) Osservare scrupolosamente tutte le misure di prevenzione infortuni raccomandate e descritte in questo opuscolo.

7) L'applicazione di una macchina al trattore, comporta una diversa distribuzione dei pesi sugli assi. È consigliabile pertanto aggiungere apposite zavorre nella parte anteriore del trattore in modo da ripartire adeguatamente il peso sugli assi.

8) La macchina applicata, può essere comandata solo con albero cardanico completo delle necessarie sicurezze per i sovraccarichi e delle protezioni fissate con l'apposita catenella. Fare attenzione al cardano in rotazione.

9) Prima di mettere in funzione il trattore e la macchina stessa, controllare la perfetta integrità di tutte le sicurezze per il trasporto e l'uso.

10) Le etichette con le istruzioni, applicate sulla macchina, danno gli opportuni consigli in forma essenziale per evitare gli infortuni.

11) Per la circolazione su strada, è necessario attenersi alle normative del codice stradale in vigore nel relativo Paese.

12) Rispettare il peso massimo previsto sull'asse del trattore, il peso totale mobile, la regolamentazione sul trasporto e il codice stradale.

13) Prima di iniziare il lavoro, familiarizzare con i dispositivi di comando e le loro funzioni.

14) Usare un abbigliamento idoneo. Evitare assolutamente abiti svolazzanti o con lembi che in qualche modo potrebbero impigliarsi in parti rotanti e in organi in movimento.

15) Agganciare la macchina, come previsto, su di un trattore di adeguata potenza e configurazione mediante l'apposito dispositivo (sollevatore), conforme alle norme.

ENGLISH

5) *It is absolutely forbidden for persons without a driving license, inexpert persons or those in precarious health conditions to drive the tractor with the machine mounted.*

6) *Strictly comply with all the recommended accident preventing measures described in this handbook.*

7) *Assembly of a implement on the tractor will shift the weights on the axles. It is there fore advisable to add weights to the front part of the tractor in order to balance the weights on the axles themselves.*

8) *The coupled implement may only be controlled through the cardan shaft complete with the necessary safety devices for overloads and with the guards fixed with the relative latch. Keep away from the cardan shaft while it is turning.*

9) *Before starting the tractor and implement, always check that all safety devices guarding transport and use are in a perfect condition.*

10) *The instruction labels affixed to the machine give useful advice on how to prevent accidents.*

11) *Always comply with the highway code in force in your country when travelling on public roads.*

12) *Comply with the maximum permissible weight on the axle of the tractor, the total adjustable weight, transport regulations and the highway code.*

13) *Always become familiar with the controls and their operation before starting work.*

14) *Always wear suitable clothing. Never ever wear loose garments or those with edges that could in some way become caught up in rotating parts or moving mechanisms.*

15) *As indicated, couple the implement to a tractor of adequate power and configuration, using a device (lift) conforming to the prescriptions.*

DEUTSCH

5) Es ist absolut verboten, den Schlepper mit angebrachtem Gerät von Personen fahren zu lassen, die keinen Führerschein haben, die unerfahren sind oder deren Gesundheitszustand zu wünschen läßt.

6) Alle Maßnahmen zur Unfallverhütung, die in diesem Heft beschrieben sind, müssen genauestens beachtet werden.

7) Der Anbau eines Zusatzgerätes am Schlepper führt zur Verlagerung der Achslasten. Am Schlepper ist daher Frontballast anzubringen, um das Gleichgewicht wieder herzustellen.

8) Das Anbaugerät kann nur dann gesteuert werden, wenn seine Gelenkwelle mit Überlastsicherungen und Schutz versehen ist und dieser mit seiner Kette befestigt ist. Vorsicht vor der sich drehenden Gelenkwelle!

9) Bevor der Schlepper und das Gerät in Betrieb genommen werden, sind alle Sicherheiten für Transport und Benutzung auf ihre Unversehrtheit zu prüfen.

10) Die Etiketten mit Hinweisen, die auf dem Gerät aufgeklebt sind, geben in knapper Form Anweisungen, um Unfälle zu vermeiden.

11) Bei der Teilnahme am Straßenverkehr sind die Bestimmungen der Straßenverkehrsordnung zu beachten, die in dem jeweiligen Land gelten.

12) Das für die Achse vorgesehene Höchstgewicht, das bewegliche Gesamtgewicht, die Transportbestimmungen und die Straßenverkehrsordnung beachten.

13) Bevor man mit der Arbeit beginnt, sollte man sich mit den Stellteilen und ihrer Funktion vertraut machen.

14) Geeignete Arbeitskleidung verwenden.Flatternde Kleidungsstücke absolut vermeiden, weil diese sich in den in Rotation befindlichen Teilen verfangen könnten.

15) Das Gerät wie vorgesehen an einem Schlepper geeigneter Zugkraft und Konfiguration ankuppeln, und zwar mit einer Vorrichtung (Kraftheber), die den Normen entspricht.

FRANÇAIS

5) *Il est absolument interdit de laisser conduire le tracteur, quand la machine est montée, par des personnes sans permis, inexpéri-mentées ou qui ont des problèmes de santé.*

6) *Observez scrupuleusement toutes les mesures de prévention des accidents recommandées ou décrites dans cette brochure.*

7) *L'application d'un équipement supplémentaire au tracteur entraîne une répartition différente des poids sur les essieux. Ajoutez donc les masses de lestage nécessaires à l'avant du tracteur de manière à équilibrer les poids.*

8) *L'outil adapté au tracteur ne peut être commandé que par l'arbre à cardans équipé de tous les dispositifs de sécurité contre les surcharges et couvert par les protections qui seront fixées par la chaînette spécialement prévue. Faites très attention au cardan en rotation!*

9) *Avant de mettre en marche le tracteur et l'appareil, contrôlez si toutes les sécurités pour le travail et le transport sont en parfait état. Observez scrupuleusement les consignes de sécurité et de prévention des accidents.*

10) *Les étiquettes avec les instructions, appliquées sur la machine, vous donnent les conseils utiles pour éviter les accidents.*

11) *Lors de la circulation sur route, respectez le code de la route en vigueur dans votre Pays.*

12) *Respectez le poids maximum autorisé sur l'essieu par le tracteur, le poids total roulant, la réglementation sur le transport et le code de la route.*

13) *Avant de commencer le travail, apprenez à utiliser les dispositifs de commande.*

14) *Mettez toujours des vêtements appropriés. Evitez les habits amples qui pourraient s'encastrer dans les organes en mouvement.*

15) *Attelez l'appareil à un tracteur d'une puissance appropriée au moyen d'un dispositif (relevage) conforme aux normes.*

ESPAÑOL

5) Está terminantemente prohibido confiar la conducción del tractor, con l'equipo aplicado, a personas sin permiso de conducir, inexpertas o que no estén en buenas condiciones de salud.

6) Observar escrupulosamente todas las medidas de prevención de accidentes aconsejadas y descriptas en este manual.

7) La aplicación de un equipo adicional al tractor, implica una distribución del peso distinta sobre los ejes. Es aconsejable por lo tanto agregar oportunos contrapesos en la parte delantera del tractor para así equilibrar los pesos sobre los ejes.

8) La máquina aplicada se puede comandar sólo con el árbol cardánico provisto de los correspondientes elementos de seguridad contra sobrecargas y con las protecciones fijadas con la relativa cadena. Tener cuidado con el cardán en rotación.

9) Antes de poner en función el tractor y la máquina misma, controlar el perfecto estado de todos los elementos de seguridad para el transporte y el uso.

10) Las etiquetas con las instrucciones, aplicadas en la máquina, dan las oportunas sugerencias en forma esencial para el tranporte y el empleo.

11) Para circular en carreteras es necesario respetar las normas del código vial en vigor en el país de empleo.

12) Respetar el peso máximo previsto sobre el eje del tractor, el peso total móvil, la reglamentación relativa al transporte y el código vial.

13) Antes de iniciar el trabajo, familiarizarse con los dispositivos de mando y las relativas funciones.

14) Usar vestidos adaptos. Evitar siempre las prendas amplias y con volados, que podrían engancharse en partes rotantes y en órganos en movimiento.

15) Enganchar la máquina, como previsto, en un tractor con potencia idónea y configuración adecuada, mediante el específico dispositivo (elevador) conforme con las normas.

ITALIANO

16) Prestare la massima attenzione nella fase di aggancio e sgancio della macchina.

17) La macchina ed i suoi eventuali accessori per il trasporto su strada devono essere muniti di segnalazioni e protezioni adeguate.

18) Con trattore in moto, non lasciare mai il posto di guida.

19) È molto importante tenere presente che la tenuta di strada e la capacità di direzione e frenatura, possono essere influenzati, anche in modo notevole, dalla presenza di una macchina portata o trainata.

20) In curva, fare attenzione alla forza centrifuga esercitata in posizione diversa, del centro di gravità, con e senza macchina portata.

21) Prima di inserire la presa di forza, accertarsi del numero di giri prestabilito. Non scambiare il regime di 540 g/1' con i 1000 g/1'.

22) È assolutamente vietato stazionare nell'area d'azione della macchina, dove vi sono organi in movimento.

23) Prima di abbandonare il trattore, abbassare la macchina agganciata al gruppo sollevatore, arrestare il motore, inserire il freno di stazionamento e togliere la chiave di accensione dal quadro comandi.

24) È assolutamente vietato interporsi tra il trattore e la macchina (Fig. 3) con motore acceso e cardano inse-

ENGLISH

16) *Take the utmost care during the implement coupling and release phases.*

17) *Any accessories for transport must be equipped with adequate signals and guards.*

18) *Never ever leave the driving seat whilst the tractor is moving.*

19) *It is very important to remember that the road holding, steering and braking capacity may be even notably influenced by the presence of a towed or mounted implement.*

20) *Always take care of the centrifugal force exercised by the furthered position of the center of gravity, when turning corners with the implement mounted.*

21) *Before engaging the pto, check that the rpm rate is that prescribed. Never exchange the 540 rpm rate for 1000 rpm.*

22) *It is absolutely forbidden to stand within the operative range of the machine where there are moving parts.*

23) *Before leaving the tractor, lower the implement coupled to the lift unit, stop the engine, engage the hand brake and remove the ignition key from the control panel.*

24) *It is absolutely forbidden to stand between the tractor and the implement (Fig. 3) when the engine is running and the cardan shaft is en-*

DEUTSCH

16) Bei Ein- und Auskuppeln des Gerätes ist immer größte Aufmerksamkeit geboten.

17) Für den Transport müssen etwaige Zubehörteile mit Kennzeichnung versehen und angemessen geschützt werden.

18) Wenn der Schlepper in Betrieb ist, nie den Fahrerplatz verlassen.

19) Es ist sehr wichtig zu berücksichtigen, daß die Bodenhaftung und das Lenk- und Bremsvermögen stark davon beeinflußt werden, ob ein Anbaugerät vorhanden ist oder nicht.

20) In Kurven auf die erhöhte Fliehkraft achten, die durch die weit vom Schwerpunkt entfernte Position des Anbaugerätes bedingt ist.

21) Vor dem Einschalten der Zapfwelle sicherstellen, daß die Solldrehzahl stimmt. Die Drehzahl 540 U/min nicht mit der Drehzahl 1000 U/min verwechseln.

22) Es ist absolut verboten, sich in der Reichweite des Gerätes aufzuhalten, wo sich bewegliche Teile befinden.

23) Bevor man vom Schlepper steigt, das am Kraftheber angekuppelte Gerät absenken, den Motor abstellen, die Feststellbremse ziehen und den Zündschlüssel abziehen.

24) Es ist absolut verboten, bei laufendem Motor und eingeschalteter Gelenk-welle zwischen den Schlepper und das Gerät zu treten (Abb. 3).

FRANÇAIS

16) *Prêtez une attention particulière aux phases d'attelage et décrochage de l'appareil.*

17) *Les accessoires prévus pour le transport doivent être équipés de dispositifs de signalisation et de protections appropriées.*

18) *Ne quittez jamais le poste de conduite quand le moteur est en marche.*

19) *N'oubliez jamais que la tenue de route et la capacité de direction et de freinage peuvent être modifiées considérablement par les outils traînés ou portés.*

20) *Dans les virages faites attention à la force centrifuge exercée par la position différente du centre de gravité, avec ou sans outil porté.*

21) *Avant d'enclencher la prise de force, assurez-vous du nombre de tours préconisé. Il ne faut pas changer le régime de 540 tr/mn avec celui de 1.000 tr/mn.*

22) *Il est absolument interdit de stationner dans le rayon d'action de la machine et notamment près des organes en mouvement.*

23) *Avant de quitter le tracteur, abaissez la houe attelée au relevage, arrêtez le moteur, bloquez le frein de stationnement et retirez la clé d'allumage.*

24) *Il est absolument interdit de se mettre entre le tracteur et l'appareil (Fig. 3) quand le moteur est en marche*

ESPAÑOL

16) Poner mucha atención en la fase de enganche y desenganche de la máquina.

17) Los eventuales accesorios para el transporte deben poseer señalizaciones y protecciones adecuadas.

18) Con tractor en movimiento, no abandonar nunca el lugar de conducción.

19) Es muy importante recordar que la adherencia en carretera y la capacidad de dirección y frenado, pueden variar significativamente, por la presencia de un equipo transportado o remolcado.

20) En curva, prestar atención a la fuerza centrífuga ejercitada en posición diversa, del centro de gravedad, con y sin equipo transportado.

21) Antes de inserir la toma de fuerza, controlar el número de revoluciones prestablecido. No confundirse entre el régimen de 540 rpm y el de 1000 rpm.

22) Está terminantemente prohibido permanecer en el área de acción de la máquina.

23) Antes de abandonar el tractor, bajar el equipo enganchado al grupo elevador, detener el motor, inserir el freno de estacionamiento y quitar la llave de encendido del tablero de mandos.

24) Está terminantemente prohibido colocarse entre el tractor y el equipo (Fig. 3) con motor encendido y cardán inserido, o sin haber accionado el fre-

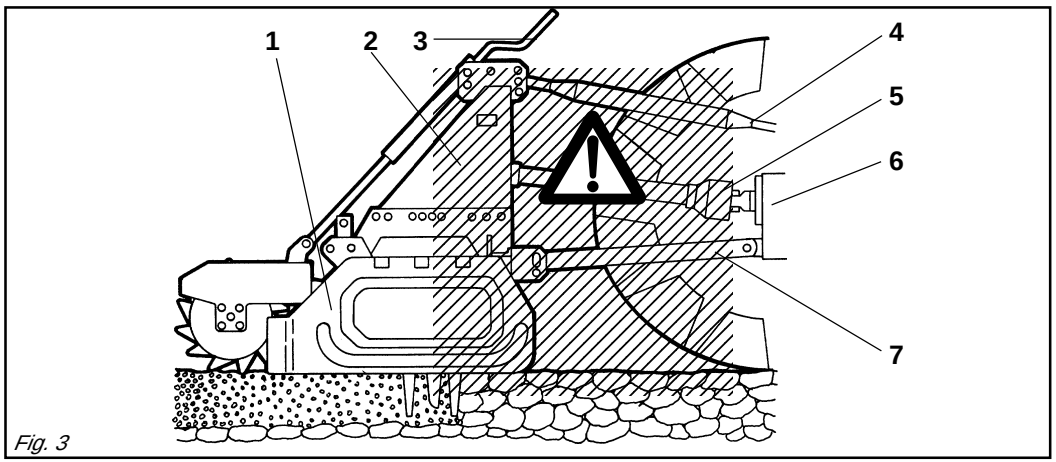


Fig. 3

1) Bandinella laterale. - 2) Castello di sostegno attacco 3 punti. - 3) Martinetto centrale regolazione rullo (a richiesta). 4) Tirante di regolazione inclinazione. - 5) Albero cardanico. - 6) Attacco presa di forza al trattore. - 7) Barre inferiori attacco al trattore.

1) Side strip. -2) 3-point coupling bearing frame. -3) Central roller adjusting jack (optional). -4) Tilt adjusting rod. -5) Cardan shaft. -6) Tractor pto coupling. -7) Lower tractor coupling links.

1) Seitlicher Schutzstreifen. - 2) Dreipunktbock. - 3) Zentraler Hydraulikzylinder für die Walzenregulierung (auf Anfrage). 4) Zugstange zur Regulierung der Inklination. - 5) Gelenkwelle. - 6) Anschluß der Zapfwelle am Schlepper. - 7) Unterlenker zum Anschluß am Schlepper.

1) Ridelle. - 2) Bâti de support attelage 3 points. - 3) Vérin central de réglage du rouleau (sur demande). - 4) Tirant de réglage inclinaison. - 5) Arbre à cardans. - 6) Attelage prise de force au tracteur. - 7) Barres inférieures d'attelage au tracteur.

1) Cortinilla lateral - 2) Armazón de soporte enganche 3 puntos - 3) Gato central regulación rodillo (a pedido) - 4) Tirante de regulación inclinación - 5) Arbol cardánico - 6) Enganche toma de fuerza al tractor - 7) Barras inferiores enganche al tractor.

ITALIANO

rito nonché senza aver azionato il freno di stazionamento ed aver inserito, sotto le ruote, un ceppo o un sasso di bloccaggio.

25) Prima di agganciare o sganciare la macchina dall'attacco tre punti, mettere in posizione di blocco la leva di comando sollevatore.

26) La categoria dei perni di attacco della macchina deve corrispondere a quella dell'attacco del sollevatore.

27) Fare attenzione quando si lavora nella zona dei bracci del sollevamento, è un'area molto pericolosa.

28) È assolutamente vietato interporsi fra il trattore e l'attacco della macchina per manovrare il comando dall'esterno per il sollevamento (Fig. 3).

29) In fase di trasporto, fissare con le relative catene e tenditori i bracci laterali di sollevamento.

30) In fase di trasporto su strada, con la macchina sollevata, mettere in posizione di blocco la leva di comando del sollevatore idraulico del trattore.

31) Utilizzare esclusivamente l'albero cardanico previsto dal Costruttore.

32) Controllare spesso e con periodicità le protezioni dell'albero cardanico, deve essere sempre in ottimo stato e saldamente fissato.

33) Fare molta attenzione alla protezione dell'albero cardanico , sia in posizione di trasporto che di lavoro.

34) L'installazione e lo smontaggio dell'albero cardanico deve essere sempre fatta a motore spento.

35) Fare molta attenzione al corretto montaggio e alla sicurezza dell'albero cardanico, e sia alla P.d.F. della macchina che alla P.T.O. del trattore.

36) Bloccare la rotazione della protezione dell'albero cardanico con la catenella in dotazione.

37) Prima di inserire la presa di forza, assicurarsi che non vi siano persone o animali nella zona d'azione e che il regime scelto corrisponda a quello consentito. Mai superare il massimo previsto.

38) Non inserire la presa di forza a motore spento.

ENGLISH

gaged without having first engaged the hand brake and placed a block or stone under the wheels to prevent them from moving.

25) *Always set the lift control lever to the locked position before coupling or releasing the implement from the three-point coupling.*

26) *The category of the implement coupling pins must correspond to that of the lift coupling.*

27) *Take care when working near the lift links.*
This is a very dangerous zone.

28) *It is absolutely forbidden to stand between the tractor and the implement when manoeuvering the lift control from the outside (Fig. 3).*

29) *Fix the side lift links with the relative chains and idlers during the transport phase.*

30) *Set the control lever of the hydraulic lift to the locked position during road transport with the implement raised.*

31) *Only use the cardan shaft recommended by the Manufacturer.*

32) *Frequently and periodically check the cardan shaft guard. It must always be in an excellent condition and well-welded.*

33) *Take great care of the the cardan shaft guard, both in the transport and work positions.*

34) *The cardan shaft must only be installed or dismantled whilst the engine is off.*

35) *Take great care to ensure that the cardan shaft is correctly assembled and safe, and carefully check the P.d.F. of the machine and the P.T.O. of the tractor.*

36) *Use the supplied latch to prevent the cardan shaft guard from turning.*

37) *Before engaging the pto, ensure that there are no persons or animals in the field of action of the machine and that the selected running rate corresponds to the permissible value.*
Never exceed the recommended maximum rate.

38) *Never engage the pto when the engine is off.*

DEUTSCH

Dazu muß die Feststellbremse gezogen werden und unter die Räder ein Bremskeil oder ein großer Stein geleegt worden sein.

25) Bevor das Gerät am oberen Kupplungspunkt ein oder ausgekuppelt wird, ist der Schalthebel des Krafthebers zu blockieren.

26) Die Kategorie der Anschlußbolzen des Gerätes muß zum Anschluß des Krafthebers passen.

27) Vorsicht beim Arbeiten im Bereich der Heberarme. Dieser Bereich ist eine Gefahrenzone.

28) Es ist absolut verboten, zwischen den Schlepper und den Anschluß zu treten, um die Aushebung von außen zu betätigen (Abb. 3).

29) Beim Transport müssen die seitlichen Lenker mit den Stabilisierungsketten und Spannvorrichtungen befestigt werden.

30) Beim Straßentransport mit ausgehobenem Anbaugerät ist der Schalthebel des Krafthebers in die blokkierte Stellung zu setzen.

31) Nur die vom Hersteller vorgesehene Gelenkwelle verwenden.

32) Den Gelenkwellenschutz in regelmäßigen Abständen prüfen. Er muß immer einen ausgezeichneten Zustand aufweisen und fest verankert sein.

33) Stets auf den Gelenkwellenschutz achten, sowohl in der Arbeits- als auch der Transportposition.

34) Installation und Ausbau der Gelenkwelle dürfen nur bei stehendem Motor ausgeführt werden.

35) Besonders auf die korrekte Montage und die Sicherheit der Gelenkwelle achten, sowohl an der Zapfwelle der der Hackfräse als auch an der Schlepper-Zapfwelle.

36) Die Rotation des Gelenkwellenschutzes anhand der mitgelieferten Kette verhindern.

37) Bevor die Zapfwelle eingeschaltet wird, sicherstellen, daß sich weder Personen noch Tiere in der Reichweite aufhalten und daß die Drehzahl der Zapfwelle der Solldrehzahl entspricht. Nie die vorgeschriebene Höchstdrehzahl überschreiten.

38) Die Zapfwelle nicht einschalten, wenn der Motor steht.

FRANÇAIS

et le cardan enclenché, sans avoir tiré le frein de stationnement et bloqué les roues avec une cale ou un caillou.

25) *Avant de fixer ou décrocher l'appareil sur le troisième point d'attelage, mettez le levier de commande du relevage en position de blocage.*

26) *La catégorie des pivots d'attelage doit correspondre à celle de l'attelage du relevage.*

27) *Faites attention quand vous travaillez près des bras du relevage: c'est très dangereux.*

28) *Il est absolument interdit de se mettre entre le tracteur et l'attelage pour manoeuvrer la commande de relevage de l'extérieur (Fig. 3).*

29) *Lors du transport, fixez les barres de relevage par les chaînes et les tendeurs.*

30) *Lors des déplacements sur route, la machine étant soulevée, mettez le levier de commande du relevage hydraulique en position de blocage.*

31) *Utilisez exclusivement l'arbre à cardans prévu par le Constructeur.*

32) *Contrôlez souvent et régulièrement la protection de l'arbre à cardans; elle doit être toujours en parfait état.*

33) *Vérifiez attentivement la protection de l'arbre à cardans, aussi bien en position de transport que de travail.*

34) *La mise en place et le démontage de l'arbre à cardans ne seront effectués que si le moteur est arrêté.*

35) *Attention au montage parfait et à la sécurité de l'arbre à cardans.*

36) *Bloquez la rotation de la protection de l'arbre à cardans avec la chaînette prévue à cet effet.*

37) *Avant d'embrayer la prise de force, assurez-vous que personne ne se trouve dans son rayon d'action; vérifiez d'avoir choisi le régime autorisé. Ne dépassez jamais la limite maximum.*

38) *N'embrayez pas la prise de force quand le moteur est arrêté.*

ESPAÑOL

no de estacionamiento y de colocar, debajo de las ruedas, una piedra u otro elemento de bloqueo.

25) Antes de enganchar o desenganchar el equipo en el tercer punto, poner en posición de bloqueo la palanca de mando elevador.

26) La categoría de los pernos de enganche del equipo debe corresponder con la del enganche del elevador.

27) Prestar atención cuando se trabaja en la zona de los brazos de elevación, es un área muy peligrosa.

28) Está absolutamente prohibido colocarse entre el tractor y el enganche para maniobrar el mando desde el externo en la fase de elevación (Fig. 3).

29) En fase de transporte, fijar con las relativas cadenas y tensores los brazos laterales de elevación.

30) En fase de transporte en carretera, con equipo alzado, poner en posición de bloqueo la palanca de mando del elevador hidráulico.

31) Utilizar exclusivamente el árbol cardánico previstopor el Fabricante.

32) Controlar frecuentemente en modo periódico la protección del árbol cardánico, debe encontrarse siempre en perfecto estado y fijado en modo seguro.

33) Prestar mucha atención a la protección del árbol cardánico tanto en posición de transporte como también en posición de trabajo.

34) La instalación y el desmontaje del árbol cardánico debe hacerse siempre con el motor apagado.

35) Prestar mucha atención al correcto montaje y a las seguridades del árbol cardánico, como así también a las T.d.F. de la binadora y del tractor.

36) Bloquear la rotación de la protección del árbol cardánico con la cadena de serie.

37) Antes de inserir la toma de fuerza, controlar que no existan personas o animales en la zona de acción y que el régimen elegido corresponda con el consentido. No superar nunca el máximo previsto.

38) No inserir la toma de fuerza con el motor apagado.

ITALIANO

39) Disinserire, sempre, la presa di forza quando l'albero cardanico fa un angolo troppo aperto (mai oltre i 10 gradi - Fig. 4) e quando non viene usata.

40) Pulire e ingrassare l'albero cardanico solo quando la presa di forza è disinserita, il motore è spento, il freno di stazionamento è inserito e la chiave staccata.

41) Quando non serve, appoggiare l'albero cardanico sul supporto previsto a tal proposito (11 Fig. 1).

42) Dopo lo smontaggio dell'albero cardanico, rimettere il cappuccio di protezione sull'albero della presa di forza.

43) L'uso prolungato della macchina può dare come effetto secondario un riscaldamento della scatola del riduttore (4 Fig. 1) e degli eventuali elementi del circuito idraulico, evitare di toccare questi elementi durante e subito dopo l'uso, per pericolo di scottature.

44) Non procedere con i lavori di manutenzione e di pulizia se prima non è stata disinserita la presa di forza, spento il motore, inserito il freno di stazionamento e bloccato il trattore con un ceppo o un sasso sotto le ruote.

45) Periodicamente verificare il serraggio e la tenuta delle viti e dadi, eventualmente riserrarli.

46) Nei lavori di manutenzione e di sostituzione dei coltelli con la macchina sollevato, mettere per precauzione adeguati sostegni sotto l'attrezzatura.

ENGLISH

39) *Always disengage the pto when the cardan shaft is set at an excessively open angle (never beyond 10 degrees - Fig. 4) and when it is not in use.*

40) *Only clean and grease the cardan shaft when the pto is disengaged, the engine off, the hand brake engaged and the ignition key removed.*

41) *Rest the cardan shaft on its stand when not in use (11 Fig. 1).*

42) *Refit the protective cap on the pto shaft after having dismantled the cardan shaft.*

43) *Lengthy use of the machine can, as secondary effect, overheat the reduction unit (4 Fig. 1) and parts of the hydraulic circuit. Never touch these parts immediately after use as they are very hot and can cause burns.*

44) *Never carry out maintenance or cleaning work unless the pto has been disengaged, the engine switched off, the hand brake engaged and the tractor locked in position by a block or stone under the wheels.*

45) *Periodically check that all nuts and bolts are fully tightened. Re-tighten them if necessary.*

46) *Always place adequate supports under the implement when servicing the machine or replacing the hoe blades with the implement raised.*

DEUTSCH

39) Die Zapfwelle immer ausschalten, wenn die Gelenkwelle einen zu großen Winkel einnimmt (nie über 10 Grad - Abb. 4) und wenn sie nicht gebraucht wird.

40) Die Gelenkwelle nur dann reinigen und fetten, wenn die Zapfwelle ausgeschaltet ist, der Motor steht, die Feststellbremse gezogen ist und der Zündschlüssel herausgezogen wurde.

41) Wenn die Gelenkwelle nicht benutzt wird, ist sie auf der Stütze abzustellen, die zu diesem Zweck vorhanden ist (11 Abb. 1)

42) Nach dem Ausbau der Gelenkwelle den Zapfwellenstummel wieder mit dem Stopfen verschließen.

43) Wenn das Gerät sehr lange benutzt wird, kann das zum Überhitzen des Untersetzungsgetriebes (4, Abb. 1) und der etwaigen Elemente des hydraulischen Kreislaufes führen. Vermeiden, diese Elemente während der Benutzung und auch sofort danach anzufassen. Es besteht Verbrennungsgefahr.

44) Keine Wartungs und Reinigungsarbeiten beginnen, bevor die Zapfwelle ausgeschaltet, der Motor abgestellt, die Feststellbremse gezogen und die Schlepperräder durch Unterlegen eines Bremskeils oder eines großen Steins blockiert worden sind.

45) Alle Schrauben und Muttern regelmäßig auf festen Sitz prüfen und ggf. nachziehen.

46) Bei Wartungsarbeiten und beim Ersetzen der Hackmesser bei aufgebocktem Gerät ist dieses zur Vorsicht mit geeigneten Vorrichtungen abzustützen.

FRANÇAIS

39) *Débrayez toujours la prise de force quand l'angle de l'arbre à cardans est trop ouvert (jamais plus de 10 degrés Fig. 4) et lorsque vous ne devez pas l'utiliser.*

40) *Nettoyez et graissez l'arbre à cardans uniquement quand la prise de force est débrayée, le moteur éteint, le frein de stationnement bloqué et la clé retirée.*

41) *Quand vous n'utilisez pas l'arbre à cardans, posez-le sur chandelle (11 Fig. 1).*

42) *Après démontage de l'arbre à cardans, remettez le cache de protection sur l'arbre de la prise de force.*

43) *L'utilisation prolongée de la machine peut donner lieu à l'échauffement de la boîte du réducteur (4 Fig. 1) et des éléments du circuit hydraulique, éviter de toucher ces éléments pendant et immédiatement après l'utilisation, car vous risqueriez de vous brûler.*

44) *N'effectuez des travaux d'entretien et de nettoyage qu'après avoir débranché la prise de force, arrêté le moteur, tiré le frein de stationnement et bloqué le tracteur avec une cale ou un caillou sous les roues.*

45) *Vérifiez périodiquement le serrage et la tenue des vis et des écrous. Au besoin resserrez-les.*

46) *Quand vous devez remplacer les couteaux ou effectuer des interventions sur l'outil soulevé, n'oubliez pas de mettre des supports appropriés sous l'appareil.*

ESPAÑOL

39) Desactivar, siempre, la toma de fuerza cuando el árbol cardánico hace un ángulo demasiado abierto (nunca superar los 10 grados - Fig. 4) y cuando no la usamos.

40) Limpiar y engrasar el árbol cardánico sólo cuando la toma de fuerza está desactivada, el motor está apagado, el freno de estacionamiento está activado y la llave no está en contacto.

41) Cuando no lo usamos apoyar el árbol cardánico sobre el soporte previsto para ello (11 Fig. 1).

42) Luego de desmontar el árbol cardánico, volver a poner la protección sobre el árbol de la toma de fuerza.

43) El uso prolongado de la máquina puede provocar un recalentamiento de la caja del reductor (4 Fig. 1) y de los eventuales elementos del circuito hidráulico. Evitar tocar estos elementos durante el uso e inmediatamente después: peligro de quemaduras!.

44) No realizar trabajos de mantenimiento y de limpieza sin desactivar la toma de fuerza, apagar el motor, activar el freno de estacionamiento y bloquear el tractor con una piedra u otro elemento.

45) Periódicamente controlar el ajuste de los tornillos y tuercas, eventualmente apretarlos.

46) En los trabajos de mantenimiento y de sustitución de las azadas con el equipo alzado, poner por precaución adecuados soportes debajo de el equipo.

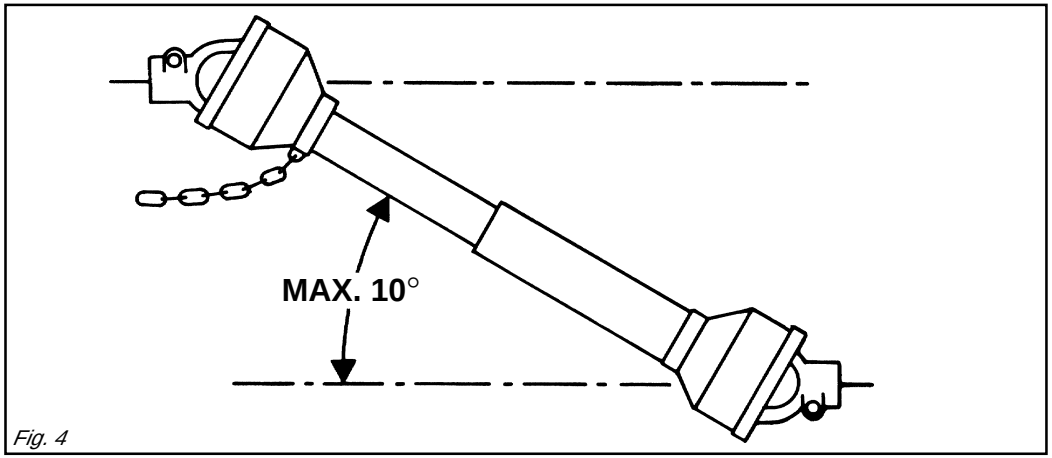


Fig. 4

ITALIANO

47) Prima di lavorare sugli utensili da taglio; staccare la presa di forza, spegnere il trattore, inserire il freno di stazionamento ed assicurarsi che gli utensili siano completamente fermi.
48) Rispettare la conformità degli olii consigliati.
49) Le parti di ricambio devono corrispondere alle esigenze definite dal costruttore. Usare solo ricambi originali.
50) Le decalcomanie relative alla sicurezza devono essere sempre ben evidenti; vanno tenute pulite e vanno sostituite se diventano poco leggibili (eventualmente possono essere richieste al concessionario).
51) Il libretto delle istruzioni per l'uso, deve essere conservato per tutta la durata della macchina.

ATTENZIONE

Nel caso si utilizzi una trattice priva di cabina insonorizzata e pressurizzata, è necessario che l'operatore utilizzi sistemi individuali di protezione:

- Cuffia protettiva per il rumore, se si eccedono i livelli di esposizione di norma.
- Maschera antipolvere, se a causa del tipo di prodotto lavorato o del terreno molto polveroso, o uso di macchina aperta, si sollevi una notevole quantità di polvere.

ENGLISH

47) *Before working on the cutting tools, disengage the pto, switch off the tractor engine, engage the hand brake and check that the blades are completely at a standstill.*
48) *Only use the recommended oils.*
49) *The spare parts must correspond to the requirements established by the manufacturer. Only use genuine spare parts.*
50) *The safety transfers must always be perfectly visible. They must be kept clean and should be replaced if they become illegible. Replacements are available on request from your local dealer.*
51) *The instruction manual must be kept for as long as the machine lasts.*

ATTENTION

In the event a tractor is used that has no pressurized, soundproof cabin the operator must use individual methods of protection.

- *Protective headphones for noise in case the standard levels of exposure are exceeded.*
- *Anti-dust mask, if a considerable quantity of dust is raised caused by the type of product cut, by very dusty earth, or by the use of an open machine.*

DEUTSCH

47) Bevor man an den Schneidewerkzeugen arbeitet, die Zapfwelle ausschalten, den Motor abstellen, die Feststellbremse ziehen und sicherstellen, daß die Werkzeuge ganz stillstehen.
48) Darauf achten, die empfohlenen Schmierstoffe zu benutzen.
49) Die Ersatzteile müssen den Ansprüchen gerecht werden, die der Hersteller angibt. Nur Original-Ersatzteile verwenden.
50) Die Sicherheitsaufkleber müssen immer gut sichtbar sein. Sie sind daher sauber zu halten und zu ersetzen, wenn sie unleserlich werden (Können ggf. beim Vertragshändler angefordert werden).
51) Die Betriebsanleitung der Maschine ist sorgfältig aufzubewahren, solange die Maschine Vorhanden ist.

ACHTUNG

Sollte ein Traktor ohne schallgedämpfter Druckkabine verwendet werden, so hat der Lenker des Traktors mit folgenden individuellen Schutzvorrichtungen ausgestattet zu werden:

- Ohrenschützer, falls die gesetzlich genehmigte Geräuschbelastung überschritten wird.
- Staubschutzmaske, falls aufgrund des zu behandelnden Materials, bzw. aufgrund besonders staubigen Bodens beim Betrieb der Maschine große Mengen an Staub anfallen.

FRANÇAIS

47) *Avant d'intervenir sur les outils de coupe, débrayez la prise de force, arrêtez le moteur, bloquez le frein de stationnement et assurez-vous que les outils sont arrêtés.*
48) *Utilisez exclusivement les huiles préconisées.*
49) *Les pièces détachées doivent correspondre aux exigences définies par le constructeur. Utilisez uniquement des pièces d'origine.*
50) *Les décalcomanies relatives à la sécurité doivent être toujours visables. Il faut les garder bien propres et les remplacer dès qu'elles sont peu lisibles (vous pouvez éventuellement les demander au concessionnaire).*
51) *La notice d'instructions doit être conservée pour toute la durée de la machine.*

ATTENTION

S'il se sert d'un tracteur sans cabine insonorisée et pressurisée, l'opérateur doit utiliser des systèmes individuels de protection tels que:

- *Casque de protection contre le bruit si le niveau dépasse celui prévu par la norme.*
- *Masque anti-poussière si on soulève une grande quantité de poussière à cause du type de produit travaillé, du terrain très poussiéreux ou si on utilise la machine ouverte.*

ESPAÑOL

47) Antes de trabajar con las herramientas de corte: desenganchar la toma de fuerza, apagar el tractor, activar el freno de estacionamiento y controlar que las herramientas estén detenidas.
48) Respetar las características de los aceite aconsejados.
49) Los repuestos deben corresponder a las exigencias definidas por el fabricante. Usar siempre repuestos originales.
50) Las calcomanias correspondientes a la seguridad deben siempre ser evidentes; hay que limpiarlas y sustituirlas si no son leibles (eventualmente podemos solicitarlos al concesionario).
51) El manual de las instrucciones de empleo debe guardarse durante toda la vida de la maquina.

ATENCIÓN

En el caso se utilice un tractor sin cabina insonorizada y presurizada, es necesario che el operador utilice los sistemas individuales de protección:

- Auriculares para el ruido, si se exceden los niveles de exposición de norma.
- Máscara para el polvo si a causa del tipo de producto elaborado, del terreno polvoroso, o de la máquina abierta, se levanta una cantidad de polvo considerable.

ITALIANO

3.0 NORME D'USO

3.1 TRASPORTO

Se si rendesse necessario trasportare la macchina su di un lungo percorso, questa può essere caricata sia su vagoni ferroviari che su autocarri. A tale scopo consultare «Dati tecnici», per il peso e le dimensioni specifiche. Queste ultime sono molto utili per controllare la possibilità di passaggio in zone anguste. La macchina viene solitamente fornita libera da imballi e in posizione orizzontale, è necessario quindi adottare un sistema di sollevamento con gru e funi, o catene, di adeguata portata, agganciandolo ai punti di sollevamento predisposti e segnalati con il simbolo «gancio» (11 Fig. 2).

CAUTELA

Prima di procedere alle operazioni di sollevamento, assicurarsi che eventuali elementi mobili della macchina siano ben bloccati. Assicurarsi di avere una gru di portata adeguata al sollevamento della macchina. Sollevare la macchina con estrema cautela e trasferirlo lentamente, senza scosse o movimenti bruschi.

PERICOLO

Le operazioni di sollevamento e trasporto possono essere molto pericolose se non effettuate con la massima cautela: allontanare perciò i non addetti; pulire, sgomberare e delimitare la zona di trasferimento; verificare l'integrità e l'idoneità dei mezzi a disposizione; non toccare i carichi sospesi e rimanervi a distanza di sicurezza; durante il trasporto, i carichi non dovranno essere sollevati più di 20 centimetri dal suolo.
Ci si deve accertare inoltre che la zona in cui si opera, sia sgombra da ostacoli e che vi sia un sufficiente «spazio di fuga», intendendo con questo termi-

ENGLISH

3.0 USE INSTRUCTIONS

3.1 TRANSPORT

If it becomes necessary to transport the machine for a long distance, it can be loaded onto a railway wagon or a truck. For this purpose, consult «Technical features» for weight and specific dimensions. The latter are very useful to check the possibility of driving along all types of roads. The machine is generally supplied in a horizontal position with no packing material. It is therefore necessary to use a system of hoisting with a crane and cables, or chains of adequate capacity, hooking onto the machine at the hoisting points marked with the «hook» symbol (11 Fig. 2).

CAUTION

Before proceeding to the hoisting operations, make sure that any any mobile elements of the machine are blocked.
Make sure to use a crane with an adequate hoisting capacity to lift the machine. Hoist the machine with extreme caution and transfer it slowly, without jerks or abrupt movements.

DANGER

The operations of hoisting and transport can be very dangerous if not carried out with the maximum caution; persons not directly involved should be moved away. Clean, evacuate the area and delimit the transfer zone.
Check the state, condition and suitability of the means at disposition.
Do not touch suspended loads, keeping them at a safe distance
During transport, the loads should not be raised more than 20 cm. from the ground.
It most be further ascertained that the operational area is free of obstacles

DEUTSCH

3.0 BETRIEBS ANLEITUNG

3.1 TRANSPORT

Sollte sich ein Transport der Maschine über längere Strecken als nötig erweisen, so kann diese sowohl auf einen Transportwagon oder einen Lastwagenanhänger aufgeladen werden. Die Angaben und Hinweise hinsichtlich Gewicht und Ausmaße der Maschine (besonders wichtig bei Transport auf engen Straßen) finden Sie unter dem Abschnitt «Technische Daten». In der Regel wird die Maschine unverpackt und in horizontaler Lage geliefert. Man benötigt daher ein Hebesystem mit Seilen oder Ketten der vorgeschriebenen Tragkraft, die an den für diesen Zweck vorgesehenen Punkten angeschlossen werden. Siehe Symbol «Anschluß» (11 Abb. 2).

VORSICHT

Vor dem Anheben der Maschine ist sicherzustellen, daß eventuell bewegliche Teile der Maschine gut blockiert wurden. Achten Sie darauf, daß die Tragkraft des Hubwerks für das Gewicht der Maschine geeignet ist. Die Maschine unter äußerster Sorgfalt anheben und nur langsam weiterbefördern. Vermeiden Sie ruckartige Bewegungen oder Stöße.

GEFAHR

Das Anheben und die Beförderung der Maschine ist äußerst gefährlich. Gehen Sie dabei mit größter Vorsicht vor; nicht mit der Arbeit betraute Personen haben sich von der Maschine zu entfernen; der Bereich, in dem die Maschine befördert werden soll, ist zu reinigen und hat frei von Hindernissen zu sein; die zur Verfügung stehenden Hilfsmittel zur Beförderung auf ihre Eignung und ihren Zustand hin überprüfen; die angehobenen Lasten nicht berühren und einen Sicherheitsabstand einhalten; während der Beför-

FRANÇAIS

3.0 UTILISATION

3.1 TRANSPORT

S'il faut transporter le machine sur un long parcours, on peut le charger aussi bien sur un wagon de chemin de fer que sur un camion. Dans ce but, consulter les «Donnes Techniques» pour le poids et les dimensions spécifiques. Ces dernières sont très utiles pour contrôler si la machine peut passer dans des endroits étroits. Le machine est normalement fourni en position horizontale et sans emballage, il faut donc adopter un système de soulèvement avec grue et cordes ou chaînes, ayant une charge appropriée, en l'accrochant aux points de soulèvement prévus et qui sont signalés par le symbole «crochet» (11 Fig. 2).

PRUDENCE

Avant de procéder aux opérations de soulèvement, contrôler que les éléments mobiles éventuels de machine soient bien bloqués. Contrôler que la grue ait une charge appropriée au soulèvement de machine. Soulever le machine avec beaucoup de précaution et le déplacer lentement, sans secousses ni mouvements brusques.

DANGER

Les opérations de soulèvement et de transport peuvent être très dangereuses si elles ne sont pas effectuées avec beaucoup de précaution: il faut donc éloigner les personnes étrangères au service; nettoyer, débarrasser et délimiter la zone de déplacement; contrôler l'intégrité et la conformité des moyens à disposition; ne pas toucher les chargements suspendus et se tenir à une distance de sécurité; durant le transport, les chargements ne devront pas être soulevés à plus de 20 cm du sol.
Par ailleurs, il faut contrôler que la

ESPAÑOL

3.0 NORMAS DE USO

3.1 TRANSPORTE

Si fuera necesario transportar la máquina por un trayecto largo, puede cargárselo tanto sobre un vagón ferroviario como sobre camión A tal fin, consulte las «Datos Técnicos» para el peso y dimensiones específicas. Éstas últimas son muy útiles para controlar la posibilidad de paso en zonas estrechas. Habitualmente, la máquina se suministra sin embalajes y en posición horizontal, por lo cual, es necesario emplear un sistema de levantamiento con grúa y cables, o cadenas, con una resistencia adecuada, enganchándolos de los puntos destinados e señalados con el símbolo «gancho» (11 Fig. 2).

ADVERTENCIA

Antes de proceder a levantarlo, controle que los elementos móviles de la máquina estén bien sujetados.
Cerciórese que la grúa tenga una capacidad de carga adecuada para levantar la máquina. Levante la máquina con suma cautela y trasládelo lentamente, sin sacudidas ni movimientos bruscos.

PELIGRO

Las operaciones de levantamiento y transporte pueden ser muy peligrosas si no se efectúan con la máxima cautela: aleje a las personas ajenas al trabajo; limpie, libere de estorbos y delimite la zona de traslado; controle el estado y la idoneidad de los equipos a disposición; no toque las cargas suspendidas y permanezca a una distancia segura; durante el transporte no hay que levantar las cargas más de 20 cm del piso.
Además, la zona en que se trabaja tiene que estar libre de estorbos y tener un «espacio de fuga» suficiente,

ne, una zona libera e sicura, in cui potersi spostare rapidamente qualora il carico cadesse.
Il piano su cui si intende caricare la macchina, deve essere orizzontale per evitare possibili spostamenti del carico.

Una volta posta la macchina sull'eventuale mezzo di trasporto, assicurarsi che rimanga bloccata nella sua posizione.
Fissare la macchina al piano su cui è appoggiato mediante l'ausilio di funi adatte alla massa di cui si intende bloccare il movimento (vedere «Dati tecnici» per il peso).
Dette funi devono essere fissate saldamente alla macchina e ben tese verso il punto di ancoraggio sul piano di appoggio.
Una volta effettuato il trasporto, prima di liberare la macchina da tutti i vincoli, verificare che lo stato e la posizione dello stesso siano tali da non costituire pericolo.
Togliere quindi le funi, e procedere allo scarico con gli stessi mezzi e modalità previsti per il carico.

and that there is sufficient «escape space», meaning an area which is free and secure into which one could move rapidly in case a load should fall.
The surface on which the machine is to be loaded must be horizontal in order to prevent possible shifting.

Once the machine is positioned on the vehicle, make sure that it remains blocked in its position.
Fasten the machine on the platform of the vehicle by means of cables suitable for the mass which must be blocked (see «Technical features» for the weight).
The cables must be firmly fastened to the machine and pulled taut to the anchorage point on the platform.
Once transport has been carried out and before freeing the machine from all its fastenings, make sure that its state and position are such as not to constitute danger.
Remove the cables and proceed to unloading with the same means and methods used for loading.

derung dürfen die Lasten nur 20 cm über den Boden angehoben werden.
Versichern Sie sich, daß der gesamte Bereich, in dem die Maschine befördert werden soll, frei von jeder Art von Hindernissen ist und daß «Fluchtwege» bestehen, die dem Betriebspersonal ein unverzügliches Verlassen des Bereichs ermöglichen, sollte die Last herabfallen.
Die Unterlage, auf die die Maschine abgestellt werden soll, hat horizontal und vollkommen eben zu sein, um ein Kippen der Last zu vermeiden.

Ist die Maschine auf das Transportmittel aufgeladen, ist sicherzustellen, daß diese gut blockiert und befestigt ist.
Die Maschine mithilfe geeigneter Seile (siehe Masse der Maschine - Abschnitt «Technische Daten») mit der Unterlage des Transportmittels verbinden, um eine Bewegung der Maschine während des Transports zu vermeiden.
Befestigen Sie diese Seile mit der Maschine und achten sie darauf, daß sie mit der geeigneten Spannung an der Unterlage befestigt wurden. Nach Beendigung des Transports und vordem neuerlichen Abladen der Maschine ist darauf zu achten, daß sich diese in einer Position befindet, in der das Loslösen der Befestigungen keine Gefahr darstellt. Anschließend die Seile lösen und die Maschine unter den, zum Aufladen angeführten, Voraussetzungen abladen.

zone où l'on opère soit libre d'obstacles et qu'il y ait un «espace de fuite» suffisant, c'est-à-dire une zone libre et sûre pour pouvoir s'y réfugier rapidement si le chargement devait tomber.
La plate-forme sur laquelle on veut charger le broyeur doit être horizontale pour éviter les déplacements possibles du chargement.

Après avoir placé le machine sur le moyen de transport éventuel, contrôler qu'il reste bien bloqué dans cette position.
Fixer le machine à la plate-forme sur laquelle il est posé à l'aide de cordes appropriées à la masse dont on veut bloquer le mouvement (pour le poids, voir «Donnes Techniques»).
Ces cordes doivent être fixées solidement au machine et doivent être bien tendues vers le point d'ancrage sur le plan d'appui.
Après avoir effectué le transport et avant de détacher le machine, contrôler que l'état et la position de celui-ci ne représentent pas un danger.
Enlever ensuite les cordes et décharger de la même façon et en utilisant les mêmes moyens que pour le chargement.

éste termino significa que tiene que haber una zona libre y segura, a la cual poder desplazarse rápidamente si la carga cayera.
El plano sobre el que se descargará la máquina tiene que ser horizontal para evitar posibles desplazamientos de la carga.

Una vez cargado la sobre el medio de transporte, controle que quede bloqueado en su posición.
Fije la máquina al plano sobre el cual está apoyado mediante cables adecuados al peso del cual se desea bloquear el movimiento (para el peso, véase «Datos Técnicos»).
Dichos cables deben estar firmemente fijados la máquina y bien tensos hacia el punto de anclaje sobre el plano de apoyo.
Una vez efectuado el transporte, antes de liberar la máquina de todas las ligaduras, controle que el estado y la posición del mismo no constituyan un peligro.
Entonces, quite los cables; y descárguelo con los mismos medios y modos previstos para la carga.

3.2 MACCHINE FORNITE PARZIALMENTE MONTATE

Per motivi di ingombro possono essere fornite macchine con gruppi sciolti o staccati (comunque contenuti nello stesso imballaggio).
Normalmente è il castello 3° punto che viene allegato a parte e che deve essere fissato successivamente alla macchina dal cliente.
Curare il montaggio di queste parti, riferendosi anche alle tavole del catalogo ricambi. In particolare, rispettare i valori della coppie di serraggio delle viti a corredo, come indicato in tabella a pag. 27.

3.2 MACHINES SUPPLIED PARTLY BROKEN-DOWN

When large volumes are involved, machines can be supplied with parts detached or removed (but always in the same packing units).
Normally the 3-point frame is shipped separate and will later be fixed to the machine at the customer's premises.
Execute these installation operations with the utmost care.Refer to the list of parts in the Spare Parts Catalogue. In particular, apply the screw tightening torques as listed in the Chart on page 27.

3.2 TEILWEISEMONTIERT GELIEFERTEMASCHINEN

Aus Gründen der Platzeinsparung können Maschinen mit abgelösten oder abgetrennten Untergruppen ausgeliefert werden (die aber stets in der gleichen Verpackung enthalten sind). In der Regel wird der Oberlenkeranschluß der Maschine separat beigepackt und muß dann anschließend vom Kunden an der Maschine befestigt werden. Die Montage dieser Teile ist sorgfältig vorzunehmen. Dabei ist Bezug auf die Tafeln des Ersatzteilkatalogs zu nehmen. Insbesondere die Werte der Anzugsmomente der zum Lieferumfang gehörenden Schrauben beachten, die in der Tabelle auf Seite 27 stehen.

3.2 MACHINES FOURNIES EN PARTIE DEMONTÉES

Pour des raisons d'encombrement les machines peuvent être fournies avec des groupes non assemblés ou démontés (contenus dans le même emballage).
Normalement le châssis du 3 point d'attelage est livré à part et il doit être fixé à la machine par le client.
Effectuer le montage des ces pièces très attentivement, en consultant les tables du catalogue des pièces détachées.
Notamment respecter les valeurs des couples de serrage des vis en dotation, comme indiqué dans le tableau à la page 27.

3.2 MAQUINAS SUMINISTRADAS PARCIALMENTE MONTADAS

Para razones de espacio pueden ser suministradas máquinas con grupos desensamblados o bien separados (de todas maneras incluidos en el mismo embalaje).
Normalmente el bastidor 3° punto se adjunta por separado y debe ser fijado sucesivamente a la máquina por el cliente.
Cuidar el montaje de estas piezas, haciendo referencia también a las tablas del catálogo repuestos. En particular, respetar los valores de los pares de torsión de los tornillos en dotación, según lo indicado en la tabla a la página 27.

ITALIANO

3.3 PRIMA DELL'USO

Prima di mettere in funzione la macchina, eseguire le seguenti operazioni:

- Controllare che la macchina sia perfettamente in ordine, che i lubrificanti siano al giusto livello (vedere capitolo «Manutenzione») e che tutti gli organi soggetti ad usura e deterioramento siano pienamente efficienti.
- Controllare che la macchina, anche quella provvisto di rullo, sia ben regolata per l'ottenimento della profondità di lavoro desiderata.

ATTENZIONE

Installare, prima della messa in funzione della macchina, le protezioni antinfortunistiche fornite smontate per ragioni di trasporto:

- Mediante i cavallotti (1 Fig. 5) e i dadi (2 Fig. 5) montare la protezione anteriore (3 Fig. 5) sul tubo (4 Fig. 5), poi montare le protezioni posteriori (6 Fig. 5) mediante i dadi (5 Fig. 5).

Per ottenere le migliori prestazioni della macchina, seguire attentamente quanto di seguito riportato.

ENGLISH

3.3 BEFORE USE

Carry out the following operations before using the machine:

- *Check that the machine is in perfect order, that the lubricants are at the correct levels (consult the «Maintenance» chapter) and that all parts subject to wear and deterioration are fully efficient.*
- *Check that the machine, even those equipped with rollers, are well adjusted in order to obtain the desired work depth.*

WARNING

Always install the accident-prevention guards before using the machine. These will have been supplied demounted for transport reasons:

- *Using the U-bolts (1 Fig. 5) and nuts (2 Fig. 5), mount the front guards (3 Fig. 5) on the tube (4 Fig. 5) and then mount the rear guards (6 Fig. 5) using the nuts (5 Fig. 5).*

Strictly comply with the following instructions to obtain the best performances from the machine.

DEUTSCH

3.3 VOR DER INBETRIEBNAHME

Bevor der Maschine in Betrieb genommen wird, sind folgende Punkte sicherzustellen:

- Der Maschine muß vollkommen in Ordnung sein, die Schmierstoffüllung muß stimmen (vgl. Kapitel «Wartung») und alle Verschleiß und Beschädigung ausgesetzten Teile müssen voll leistungsfähig sein.
- Sicherstellen, daß der Maschine, auch wenn er mit Walze versehen ist, gut eingestallt ist, damit er die gewünschte Arbeitstiefe erreicht.

ACHTUNG

Vor der Inbetriebnahme des Maschinen sind die Unfallschutz-Elemente zu installieren, die für den Transport abmontiert worden sind:

- Mit den Schraubstiften (1 Abb. 5) und den Muttern (2 Abb. 5) den vorderen Schutz (3 Abb. 5) auf das Rohr (4 Abb. 5) montieren. Dann mit den Muttern (5 Abb. 5) die hinteren Schutzteile (6 Abb. 5) montieren.

Um die besten Leistungen des Maschinen zu erhalten, immer die folgenden Anleitungen beachten.

FRANÇAIS

3.3 AVANT UTILISATION

Avant la mise en marche de la machine effectuez les opérations suivantes:

- *Vérifiez que la machine est en parfait état, que les lubrifiants sont au bon niveau (voir chapitre «Entretien») et que toutes les pièces exposées à l'usure et à la détérioration sont en bon état.*
- *Vérifiez que la machine, même celle à rouleau, est réglée à la profondeur de travail désirée.*

ATTENTION

Avant de mettre la machine en marche montez les protections qui sont livrées démontées pour des raisons de transport.

- *Montez la protection avant (3 Fig. 5) sur le tuyau (4 Fig. 5) au moyen des cavaliers (1 Fig. 5) et des écrous (2 Fig. 5); ensuite montez les protections arrière (6 Fig. 5) au moyen des écrous (5 Fig. 5).*

Pour obtenir les meilleures performances de votre appareil respectez attentivement les instructions ci-après.

ESPAÑOL

3.3 ANTES DEL USO

Antes de poner en función la máquina efectuar las siguientes operaciones:

- Controlar que la máquina esté perfectamente en orden, que los lubricantes estén al nivel adecuado (ver capítulo «Mantenimiento») y que todos los órganos sujetos a desgaste y deterioramento estén en perfecto estado.
- Controlar que la máquina, incluso la versión con rodillo, esté bien regulada para obtener la profundidad de trabajo deseada.

ATENCION

Instalar, antes de la puesta en función de la máquina, las protecciones contra accidentes que se suministran desmontadas por razones de espacio.

- Mediante pernos en U (1 Fig. 5) montar la protección anterior (3 Fig. 5) sobre el tubo (4 Fig. 5), luego montar las protecciones posteriores (6 Fig. 5) mediante las tuercas (5 Fig. 5).

Para obtener las mejores prestaciones del equipo, seguir las siguientes instrucciones.

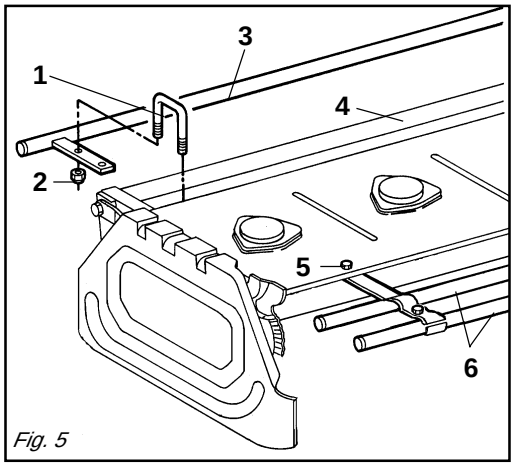


Fig. 5

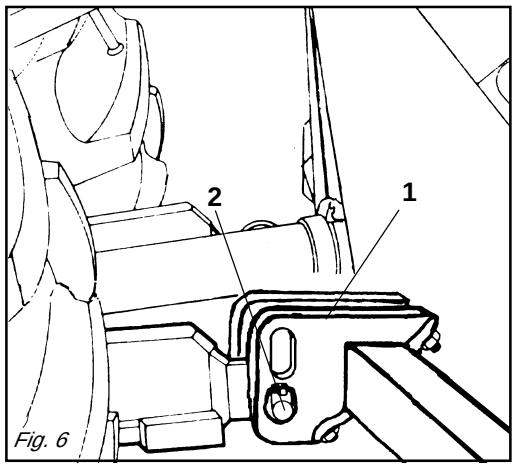


Fig. 6

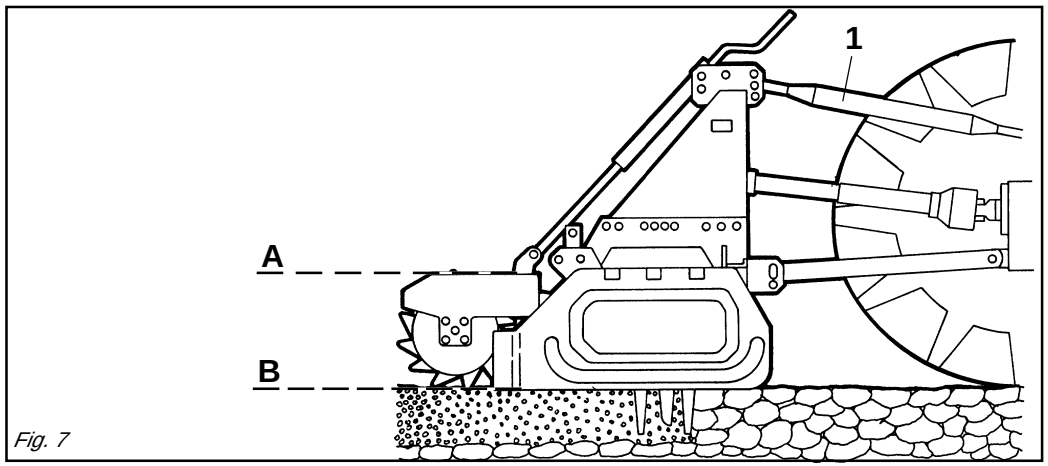


Fig. 7

AVVERTENZA

Tutte le seguenti operazioni di manutenzione, regolazione e di approntamento alla lavorazione, devono essere eseguite tassativamente con presa di forza del trattore disinserita, macchina a terra e trattore spento e ben fermo.

3.4 APPLICAZIONE AL TRATTORE

L'applicazione della macchina al trattore deve avvenire in piano. Tutte le macchine sono applicabili a qualsiasi trattore munito di attacco universale a tre punti.
La Ditta costruttrice, declina ogni responsabilità per rotture sul trattore.

PERICOLO

L'applicazione al trattore è una fase molto pericolosa. Fare molta attenzione ad effettuare l'intera operazione seguendo le istruzioni.

La corretta posizione trattore/macchina, viene determinata, ponendo la macchina ad una distanza, tale che il giunto cardanico resti esteso 5-10 cm dalla posizione di massima chiusura.
A questo punto, procedere come segue:

1 - Accostare le barre del sollevatore ponendole all'interno delle piastre (1 Fig. 6), inserire il perno (2 Fig. 6) nel foro predisposto e bloccare con le copiglie a scatto.
2 - Bloccare le barre del sollevatore con le apposite catene e tenditori paralleli sul trattore. Tale accorgimento deve essere messo in atto per evitare qualsiasi spostamento, in senso trasversale, della macchina.
3 - Innestare l'albero cardanico e assicurarsi che sia perfettamente bloccato sulla presa di forza. Verificare che la protezione ruoti liberamente e fissarla con l'apposita catenella. Rimuovere il sostegno dall'albero cardanico (11 Fig. 1) e riporlo fissandolo nell'apposito aggancio.

WARNING

None of the following servicing, adjustment and preparation operations must be carried out unless the pto is disengaged, the machine is on the ground, the tractor engine is off and the tractor itself is safely at a braked.

3.4 HITCHING TO THE TRACTOR

Work on a flat surface when fitting the machine to the tractor. All machines can be fitted to any tractor with a universal 3-point coupling. The manufacturer declines all responsibility for damage to the tractor.

DANGER

Implement attachment to the tractor is a very dangerous phase. Take great care and carry out the entire operation according to the instructions.

The correct tractor/machine position is established by setting the machine at a sufficient distance to allow the universal joint to remain 5-10 cm from the maximum closing position.
Now proceed in the following way:

1 - Near the lift bars, setting them in the most suitable plates (1 Fig. 6). Insert the pin (2 Fig. 6) into the relative hole and lock in place with the snap-in split pins.
2 - Lock the lift links using the relative chains and couplings parallel to the tractor. This operation must be carried out to prevent the machine from moving in a horizontal direction.
3 - Engage the cardan shaft and check that it is perfectly locked on the pto. Check that the guard is free to turn and fix it with the relative latch. Remove the cardan shaft support (11 Fig. 1) and re-position it by fixing it on the relative hook.

ACHTUNG

Alle im folgenden beschriebenen Wartungs, Einstellungs und Rüstar-beiten müssen mit ausgeschalteter Schlepper-Zapfwelle, Maschine am Boden und ausgeschaltetem und still-stehendem Schlepper ausgeführt werden.

3.4 ANBRINGUNG AM SCHLEPPER

Der Anbau des Maschine am Schlepper muß auf ebenem Boden erfolgen. Alle Maschine lassen sich an jedem Schlepper montieren, der mit einer universellen Dreipunkt-Kupplung versehen ist. Der Hersteller haftet nicht für Schaden am Schlepper.

GEFAHR

Der Anbau am Schlepper ist ein sehr gefährlicher Schritt. Sehr vorsichtig vorgehen und den ganzen Vorgang gemäß der Anweisung ausführen.

Die korrekte Position von Schlepper und Maschine wird dadurch festgelegt, daß man den Maschine in einem solchen Abstand vor den Schlepper bringt, daß die Gelenkwelle 5-10 cm länger ist als bei der Position, in der sie so weit wie möglich geschlossen ist.
Nun folgendermaßen vorgehen:

1 - Die Lenker des Krafthebers annähern und in die am besten geeigneten Platten schieben (1 Abb. 6). Den Bolzen (2 Abb. 6) in das Loch stecken und mit dem einrastenden Splint blockieren.
2 - Die Lenker des Krafthebers mit den Stabilisierungsketten und Spannvorrichtungen des Schleppers parallel zum Schlepper blockieren. Dieser Vorgang ist auch bei Straßenfahrten erforderlich, damit das Gerät nicht seitlich ausschwenkt.
3 - Die Gelenkwelle einstecken und sicherstellen, daß sie fest mit der Zapfwelle verbunden ist. Sicherstellen, daß der Gelenkwellenschutz sich frei versrehen kann und mit der Kette befestigen. Den Halter der Gelenkwelle (11 Abb. 1) entfernen und ihn in dem vorgesehenen Haken befestigen.

ATTENTION

Toutes les opérations d'entretien, réglage et préparation au travail ne doivent être effectuées que si la prise de force du tracteur est débrayée, la machine posée par terre et le tracteur éteint et bloqué.

3.4 ATTELAGE AU TRACTEUR

L'attelage de la machine au tracteur doit être effectué sur un terrain plat. Toutes les machines peuvent s'adapter à n'importe quel tracteur muni d'un attelage universel à trois points. Le constructeur décline toute responsabilité dans le cas de ruptures sur le tracteur.

DANGER

L'attelage au tracteur est une opération très dangereuse. Faites très attention et respectez les instructions.

La position exacte de tracteur/machine est obtenue en mettant machine à une distance telle que le joint de cardan reste détendu de 5-10 cm par rapport à la position de fermeture totale.
Après quoi procédez de la manière suivante:

1 - Approchez les barres du relevage en les plaçant à l'intérieur des plaques les plus appropriées (1 Fig. 6), introduisez l'axe (2 Fig. 6) dans le trou correspondant et bloquez par les goupilles à encastrement.
2 - Bloquez les barres du relevage avec les chaînes et les tendeurs parallèles sur le tracteur. Cette opération a pour but d'éviter tout débattement de la machine dans le sens horizontal.
3 - Engagez l'arbre à cardans dans la prise de force et contrôlez qu'il est bloqué parfaitement. Vérifiez que la protection tourne librement et fixez-la par la chaînette. Enlevez le support de l'arbre à cardans (11 Fig. 1) et rangez-le en le fixant dans le crochet spécial.

ATENCION

Las siguientes operaciones de manutención, regulación y preparación para el trabajo, deben realizarse siempre con la toma de fuerza del tractor desactivada, la máquina sobre el suelo y el tractor apagado y detenido.

3.4 APLICACIÓN AL TRACTOR

El enganche de la máquina debe realizarse sobre una superficie plana. Todas la máquinas pueden ser aplicadas a cualquier tractor que posea el enganche universal de tres puntos. El fabricante declina toda responsabilidad por las roturas en el tractor.

PELIGRO

La aplicación al tractor es una fase muy peligrosa. Prestar mucha atención y efectuar toda la operación siguiendo las instrucciones.

La correcta posición tractor/máquina se determina colocando la máquina a una distancia tal que el acoplamiento cardánico quede extendido 5-10 cm de la posición de máximo cierre.
Luego operar del siguiente modo:

1 - Acercar las barras del elevador poniéndolas dentro de las placas más indicadas (1 Fig. 6), introducir el perno (2 Fig. 6) en el orificio y bloquear con los pasadores de resorte.
2 - Bloquear las barras del elevador con las respectivas cadenas y tensores paralelos en el tractor.
Dicha operación es necesaria para evitar todo tipo de desplazamiento, en sentido horizontal, de la máquina.
3 - Acoplar el árbol cardánico y controlar que quede bien bloqueado en la toma de fuerza. Verificar que la protección gire libremente y fijarla con la relativa cadena. Extraer el soporte de árbol cardánico (11 Fig. 1) y volver a colocarlo fijándolo con el correspondiente gancho.

ITALIANO

4 - Collegare il terzo punto superiore ed effettuare una corretta regolazione con il tirante (1 Fig. 7) verificando che il piano superiore della macchina (A Fig. 7) risulti parallelo al piano terra (B Fig. 7). Ciò è molto importante allo scopo di ottenere il parallelismo tra asse albero presa di forza della macchina e quello della presa di forza del trattore. Operare in queste condizioni significa limitare le sollecitazioni sulla presa di forza stessa e prolungare la durata dell'albero cardanico e della macchina stessa.

3.5 VERIFICA CAPACITÀ DI SOLLEVAMENTO E STABILITÀ DELLA TRATTRICE ABBINATA ALLA MACCHINA (Fig. 8)

L'applicazione di una macchina al trattore, comporta una diversa distribuzione dei pesi sugli assi. È consigliabile pertanto aggiungere apposite zavorre nella parte anteriore del trattore in modo da ripartire adeguatamente il peso sugli assi. La zavorra da applicare si calcola con la seguente formula:

$$Z \geq \frac{M \times S - 0.2 \times T \times i}{d + i}$$

S = S1 + S2

ENGLISH

4 - Connect the upper third-point and correctly regulate by means of the adjuster (1 Fig. 7), checking that the upper surface of the machine (A Fig. 7) is parallel to the ground (B Fig. 7). This is very important since it achieves parallelism between the axis of the machine and that of the tractor pto. When the implement operates in these conditions, there will be less stress on the pto itself while the cardan shaft and implement will be much less subject to wear.

3.5 CHECK THE LIFTING CAPACITY AND STABILITY OF THE TRACTOR TO WHICH THE MACHINE IS HITCHED (Fig. 8)

Assembly of a implement on the tractor will shift the weights on the axles. It is there fore advisable to add weights to the front part of the tractor in order to balance the weights on the axles themselves.
The ballast required is calculated by means of the following formula:

$$Z \geq \frac{M \times S - 0.2 \times T \times i}{d + i}$$

S = S1 + S2

DEUTSCH

4 - Den oberen Kupplungspunkt anschließen und den oberen Lenker (1 Abb. 7) korrekt einstellen. Sicherstellen, daß die obere Haubenkante der Maschine (A Abb. 7) parallel zum Boden (B Abb. 7) steht. Das ist sehr wichtig, um die Parallelität zwischen der Achse der Maschine und der der Schlepper-Zapfwelle zu erhalten. Wenn diese Parallelität gegeben ist, wird die Zapfwelle weniger belastet und das Leben von Gelenkwelle und Gerät wird verlängert.

3.5 PRÜFUNG DER HUBKRAFT UND STANDSICHERHEIT DES MIT DER MASCHINE VERBUNDENEN TRAKTORS (Abb. 8)

Der Anbau eines Zusatzgerätes am Schlepper führt zur Verlagerung der Achslasten. Am Schlepper ist daher Frontballast anzubringen, um das Gleichgewicht wieder herzustellen.
Der anzubringende Ballast wird mit der folgenden Formel berechnet:

$$Z \geq \frac{M \times S - 0.2 \times T \times i}{d + i}$$

S = S1 + S2

FRANÇAIS

4 - Reliez le troisième point supérieur et réglez correctement à l'aide du tirant (1 Fig. 7). Assurez-vous que le plan supérieur de la machine (A Fig. 7) soit pratiquement parallèle au terrain (B Fig. 7). Ceci est très important en vue d'obtenir le parallélisme entre l'axe de la houe et celui de la prise de force du tracteur. Travailler dans ces conditions signifie limiter les sollicitations sur la prise de force et prolonger la durée de l'arbre à cardans, mais aussi de la machine.

3.5 CONTROLE DES CAPACITÉS DE LEVAGE ET STABILITÉ DU TRACTEUR RELIÉ A LA MACHINE (Fig. 8)

L'application d'un équipement supplémentaire au tracteur entraîne une répartition différente des poids sur les essieux. Ajoutez donc les masses de lestage nécessaires à l'avant du tracteur de manière à équilibrer les poids.
La masse de lestage à appliquer est calculée avec la formule suivante:

$$Z \geq \frac{M \times S - 0.2 \times T \times i}{d + i}$$

S = S1 + S2

ESPAÑOL

4 - Conectar el tercer punto superior y efectuar una correcta regulación con el tirante de regulación (1 Fig. 7) controlando que el plano superior de la máquina (A Fig. 7) resulte paralelo al plano al nivel del suelo (B Fig. 7). Esto es muy importante para obtener parelelismo entre el eje de la binadora y el eje de la toma de fuerza del tractor. Esto permite limitar los esfuerzos sobre la toma de fuerza misma y hacer durar el árbol cardánico y la máquina misma.

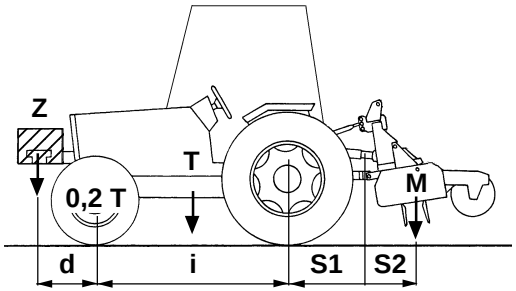
3.5 CONTROL DE LA CAPACIDAD DE ELEVACIÓN Y LA ESTABILIDAD DEL TRACTOR ENGANCHADO EN LA MÁQUINA (Fig. 8)

La aplicación de un equipo adicional al tractor, implica una distribución del peso distinta sobre los ejes. Es aconsejable por lo tanto agregar oportunos contrapesos en la parte delantera del tractor para así equilibrar los pesos sobre los ejes.
El lastre a aplicar se calcula con la siguiente fórmula:

$$Z \geq \frac{M \times S - 0.2 \times T \times i}{d + i}$$

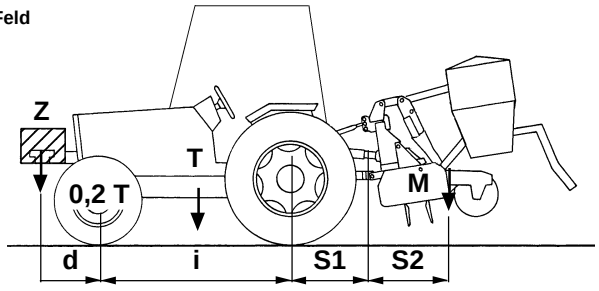
S = S1 + S2

Macchina in manovra nel campo
Machine manoeuvring in the field
Maschine im Manöver auf dem Feld
Machine en manœuvre sur champ
Máquina en maniobra en el campo



S2 (63 cm)

Macchina con seminatrice in manovra nel campo
Machine with seed drill manoeuvring in the field
Maschine mit Drillmaschine im Manöver auf dem Feld
Machine avec semoir en manœuvre sur champ
Máquina con sembradora en maniobra en el camp



S2 (80 cm)

Fig. 8

ITALIANO

Qualora l'attrezzatura venga montata su trattici agricole omologate ed immatricolate prima del 6 Maggio 1997, occorre verificare anche il rispetto della seguente relazione:

M < 0.3 x T

I = interasse ruota trattrice (cm).
d = distanza dell'asse anteriore dalle zavorre (cm).
T = massa della trattrice + operatore (75 kg).
Z = massa della zavorra (kg).
M = massa della macchina operatrice (kg).
S = sbalzo dall'asse posteriore della macchina operatrice (cm).
S1 = distanza dall'asse posteriore all'attacco parallele (cm).
S2 = distanza tra foro attacchi barre e baricentro macchina operatrice (cm).

3.6 ALBERO CARDANICO

Adattamento albero cardanico

L'albero cardanico, fornito con la macchina, è di lunghezza standard.
Si può quindi rendere necessario l'adattamento dell'albero cardanico. In questo caso prima di intervenire sull'albero cardanico, interpellare il Costruttore del medesimo per l'eventuale adattamento.

CAUTELA

Quando l'albero cardanico è sfilato al massimo, i due tubi devono sovrapporsi per almeno 15 cm. Quando esso è inserito al massimo, il gioco minimo consentito deve essere di 4 cm. (Fig. 9).

CAUTELA

Usando la macchina su di un altro trattore, verificare quanto riportato nel punto precedente e verificare che le protezioni coprano completamente le parti in rotazione dell'albero cardanico.

ENGLISH

If the implement is hitched to approved agricultural tractors registered before 6th May 1997, also check to make sure that the following relation has been complied with:

M < 0.3 x T

***I** = tractor wheelbase (cm).*
***d** = distance of the front axle from the ballast (cm).*
***T** = weight of tractor + driver (75 Kg).*
***Z** = ballast weight.*
***M** = weight of implement (Kg).*
***S** = implement overhang from rear axle (cm).*
***S1** = distance of rear axle from parallel hitch (cm)*
***S2** = distance between bar hitch hole and center of gravity of machine (cm)*

3.6 CARDAN SHAFT

Cardan shaft adaption

The Cardan shaft, supplied with the machine, is of standard length.
Therefore it might be necessary to adapt the Cardan shaft. In that case, before doing anything, consult the Manufacturer for the eventual adaptation.

CAUTION

When the cardan shaft is fully extended, the two tubes must overlap by at least 15 cm.
When fully inserted, the minimum play must be 4 cm. (Fig. 9).

CAUTION

If the implement is used on another tractor, always check the before and that the guards copletely cover the rotating parts of the cardan shaft.

DEUTSCH

Falls das Gerät auf Ackerschleppern montiert wird, die vor dem 6. Mai 1997 die Betriebserlaubnis erhalten und zugelassen haben, ist auch die Beachtung des folgenden Verhältnisses zu beachten:

M < 0.3 x T

I = Radabstand Traktor (cm).
d = Abstand der Vorderachse vom Ballast (cm).
T = Gewicht von Traktor + Arbeitsmaschine (75 Kg).
Z = Gewicht des Ballasts.
M = Gewicht der Arbeitsmaschine (Kg).
S = Überstand zur Hinterachse der Arbeitsmaschine (cm).
S1 = Abstand von der Hinterachse zum Anschluss der Parallelgestänge (cm)
S2 = Abstand zwischen Loch Balkenkupplungen und Schwerpunkt Arbeitsmaschine (cm)

3.6 GELENKWELLE

Anpassung der Gelenkwelle

Die mit der Maschine gelieferte Gelenkwelle hat Standardlänge, aus diesem Grunde kann ihre Anpassung notwendig sein. In diesem Fall sich vor dem Eingriff an den Hersteller der Gelenkwelle für deren eventuelle Anpassung wenden.

VORSICHT

Wenn die Gelenkwelle so weit wie möglich auseinandergezogen ist, müssen die beiden Teile sich noch um wenigstens 15 cm überlappen.
Wenn die beiden Teile ganz zusammengeschoben sind, muß das kleinstmögliche Spiel 4 cm ausmachen. (Abb. 9).

VORSICHT

Wenn das Gerät auf einem anderen Schlepper benutzt wird, ist zu prüfen, was in dem vorherigen Punkt steht, und sicherzustellen, daß die drehenden Teile der Gelwenkwelle ganz durch den Schutz bedeckt werden.

FRANÇAIS

Si l'équipement est monté sur des tracteurs agricoles homologués et immatriculés avant le 6 mai 1997, il faut aussi vérifier le respect de la relation suivante:

M < 0.3 x T

***I** = entraxe des roues du tracteur (cm).*
***d** = distance de l'arbre avant des masses de lestage (cm).*
***T** = masse du tracteur + opérateur (75 kg).*
***Z** = poids de la masse de lestage.*
***M** = masse de la machine (Kg).*
***S** = saillie de l'arbre arrière de la machine (cm).*
***S1** = distance de l'essieu arrière à l'attelage parallèle (cm).*
***S2** = distance entre le trou d'attelages de barres et le centre de gravité de la machine opérationnelle (cm).*

3.6 ARBRE A CARDANS

Adaptation de l'arbre à cardans

L'arbre à cardans, fourni avec la machine, a une longueur standard. L'adaptation de l'arbre à cardans pourrait donc s'avérer nécessaire. Dans ce cas, avant toute opération sur l'arbre à cardans, contacter son Constructeur pour l'adaptation éventuelle.

IMPORTANT

Quand l'arbre à cardans est déboîté au maximum, les deux tubes doivent se superposer d'au moins 15 cm. Quand il est entièrement rentré, le jeu minimum admissible doit être de 4 cm. (Fig. 9).

IMPORTANT

Si vous utilisez l'outillage sur un autre tracteur, vérifiez les instructions du point precedent et controlez que les protections couvrent entièrement les parties en rotation de l'arbre à cardans.

ESPAÑOL

Si el equipo se monta en tractores homologados y matriculados antes del 6 de mayo de 1997, es necesario controlar que respeten las siguientes relaciones:

M < 0.3 x T

I = Batalla rueda tractor (cm).
d = distancia del eje delantero de los lastres (cm).
T = masa del tractor + operador (75 Kg).
Z = masa del lastre.
M = masa de la máquina operadora (Kg).
S = saliente del eje trasero de la máquina operadora (cm).
S1 = distancia entre el eje trasero y el enganche paralelo (cm).
S2 = distancia entre el agujero enganche barras y el centro de gravedad máquina operadora (cm).

3.6 ARBOL CARDANICO

Adaptación árbol cardánico

El árbol cardán, provisto junto con la máquina, tiene una longitud estándar; por lo tanto, es posible que haya que adaptarlo. En este caso antes de intervenir sobre el árbol cardán, consultar el Fabricante del mismo para la eventual adaptación.

CAUTELA

Cuando el árbol cardánico está extraido al máximo, los dos tubos deben sobreponerse por lo menos 15 cm. Cuando está inserido al máximo, el juego mínimo permitido debe ser de 4 cm. (Fig. 9).

CAUTELA

Cuando usamos el equipo con otro tractor, debemos controlar lo expuesto en el punto precedente y cerciorarnos que las protecciones cubran integramente las partes en rotación del árbol cardánico.

ITALIANO

Regolazione dell'albero cardanico con frizione

L'albero cardanico può essere dotato di frizione di sicurezza per proteggere gli organi di trasmissione della macchina da sforzi e/o sovraccarichi eccessivi. Il cardano non deve superare l'inclinazione di 10 gradi (Fig. 4).
La frizione è già pre-regolata per uno sforzo medio. Se slitta troppo facilmente (surriscaldandosi) è necessario avvitare uniformemente tutti i dadi (1 Fig. 10) che stringono le molle.
Qualora l'albero cardanico fornito abbia il mozzo con bloccaggio a bulloni (2 Fig. 10), assicurarsi che questi siano serrati con forza.

CAUTELA

Se nonostante siano stati avvitati tutti i dadi la frizione slitta ancora, è necessario sostituire i dischi di attrito della frizione.

Se la frizione non slitta, svitare uniformemente tutti i dadi (1 Fig. 10) che fissano le molle. Svitare un giro alla volta e verificare la frizione dopo circa 300 metri di lavoro.
Se necessario ripetere l'operazione, sempre svitando un giro alla volta.

ENGLISH

Adjusting the cardan shaft with clutch

The cardan shaft can be equipped with safety clutch to protect the transmission components of the machine from stress and/or excessive overloads. The tilt of the cardan shaft must not exceed 10 degrees (Fig. 4).
The clutch is already pre-adjusted for average stress. If it slips too easily (and overheats), it will be necessary to evenly tighten all the nuts (1 Fig. 10) that retain the springs.
If the supplied cardan shaft has a bolt-locked hub (2 Fig. 10), check that these bolts are fully tightened.

CAUTION

The clutch disks must be changed if the clutch still slips after all the nuts have been tightened.

If the clutch does not slip, evenly unscrew all the spring fixing nuts (1 Fig. 10). Unscrew one turn at a time and check the clutch after having worked about 300 meters.
Repeat the operation if necessary, remembering to unscrew one turn at a time.

DEUTSCH

Einstellung der Gelenkwelle mit Kupplung

Die Gelenkwelle kann mit einer Sicherheitskupplung ausgerüstet werden, um die Getriebeteile des Gerätes vor Überlastungen und/oder Beans-pruchungen zu schützen. Die Gelenkwelle darf keine Neigung über 10 Grad aufweisen (Abb. 4). Die Kupplung ist auf eine mittlere Beanspruchung vorein-gestellt. Wenn die Kupplung zu schnell schlupft (Überhitzung), muß man alle Muttern (1 Abb. 10), die die Federn spannen, noch weiter anziehen. Sollte die mit dem Gerät gelieferte Gelenkwelle eine mit Schraubbolzen blokkierte Nabe (2 Abb. 10) haben, sicherstellen, daß diese angezogen sind.

VORSICHT

Wenn die Kupplung dennoch schlupft, obwohl man alle Muttern der Kupplung angezogen hat, sind die Reibscheiben der Kupplung zu ersetzen.

Wenn die Kupplung nicht schlupft, alle Muttern (1 Abb. 10), die die Federn spannen, gleich-mäßig lockern. Alle Muttern um eine Umdre-hung losschrauben und die Kupplung nach 300 Metern Fahrstrecke prüfen.
Den Vorgang falls erforderlich wiederholen, jeweils eine Umdrehung pro Versuch.

FRANÇAIS

Réglage de l'arbre à cardans avec embrayage

L'arbre à cardans peut être équipé d'embrayage de sécurité pour protéger les organes de transmission de la machine en cas d'efforts ou de surcharges excessives. L'inclinaison du cardan de doit pas dépasser 10 degrés (Fig. 4). L'embrayage est déjà réglé pour un effort moyen. Lorsqu'il patine facilement (en se surchauffant) il faut visser de manière uniforme tous les écrous (1 Fig. 10) de serrage des ressorts.
Si le moyeu de l'arbre à cardans dispose d'un blocage par boulons (2 Fig. 10), assurez-vous que ces derniers sont bien serrés.

IMPORTANT

Si l'embrayage patine même après avoir vissé tous les écrous, remplacez les plateaux de l'embrayage.

Si l'embrayage ne patine pas, dévissez de manière uniforme tous les écrous (1 Fig. 10) de fixation des ressorts. Dévissez d'un tour à la fois et vérifiez l'embrayage après environ 300 mètres de travail.
Si nécessaire, répétez l'opération en dévissant toujours d'un tour à la fois.

ESPAÑOL

Regulación del árbol cardánico con embrague

El árbol cardánico puede tener embrague de seguridad para proteger los órganos de transmisión de la máquina de esfuerzos y/o sobrecargas excesivas. El cardán no debe superar la inclinación de 10 grados (Fig. 4).
El embrague está ya pre-regulado para un esfuerzo medio. Si patina muy fácilmene (recalentandose) es necesario ajustar uniformemente todas las tuercas (1 Fig. 10) que apretan en el resorte.
Si el árbol cardánico tiene el cubo con bloqueo de bulones (2 Fig. 10), controlar que estos últimos esten bien ajustados.

CAUTELA

Si luego de ajustar todas las tuercas el embrague patina aún, es necesario sustituir los discos del embrague.

Si el embrague no patina, aflojar uniformemente todas las tuercas (1 Fig. 10) que fijan el resorte. Aflojar una vuelta a la vez y controlar el embrague luego de 300 metros de trabajo.
Si es necesario repetir la operación siempre aflojando un giro a la vez.

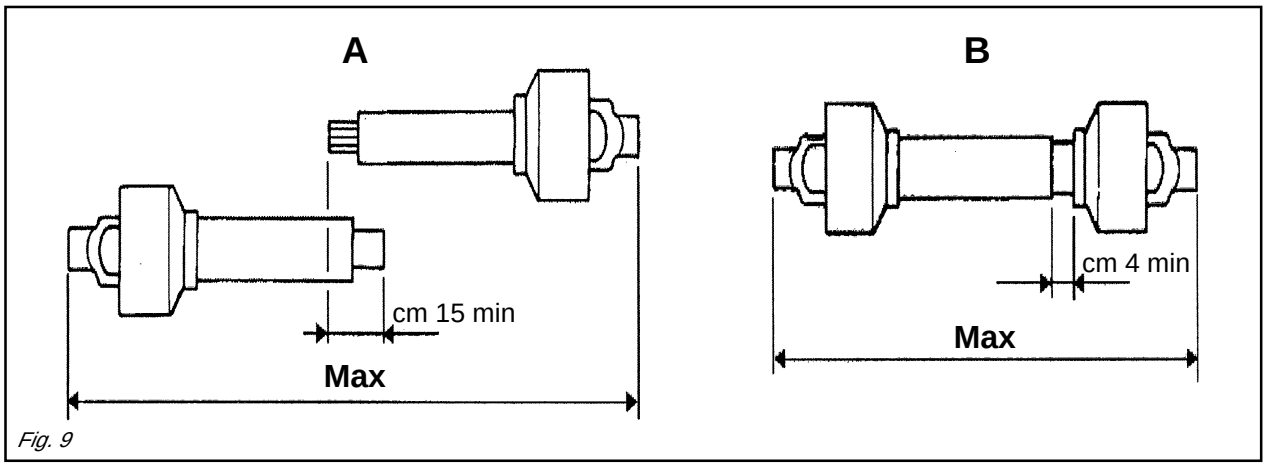


Fig. 9

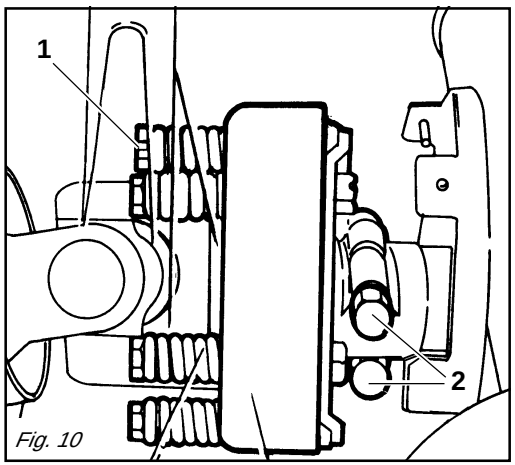


Fig. 10

ITALIANO

Se la frizione mantiene durante il lavoro una temperatura di circa 40-50 gradi circa significa che è regolata in modo corretto.

Non serrare mai a fondo i dadi, poiché in tal modo si elimina la funzione delle molle e dunque della frizione a danno degli organi di trasmissione.

CAUTELA

Ripetere questa verifica ad ogni nuova stagione di lavoro.

Albero cardanico con limitatore di sicurezza a bullone di trancio

Il limitatore, inserito nel giunto cardanico, è dotato di un bullone di sicurezza, tarato per uno sforzo medio. Qualora, in presenza di ostacoli particolarmente resistenti tale bullone si tranci, è necessario sostituirlo con uno nuovo di dimensioni e materiale uguali.
Se tale bullone è inserito nel foro (2 Fig. 11) e si trancia ripetutamente, è consigliabile montarlo nel foro (1 Fig. 11).

3.7 IMPIANTO IDRAULICO

Una volta eseguite queste due operazioni preliminari (attacco dei 3 punti al trattore e innesto del cardano) si deve collegare al trattore l'impianto idraulico (Fig.12)

ENGLISH

If the clutch maintains a temperature of about 40-50 degrees during work, this means that it has been correctly regulated.

Never fully torque the nuts since this would void the function of the springs and, subsequently, of the clutch, thus damaging the transmission components.

CAUTION

This inspection must be performed at the beginning of each new working season.

Driveline with safety limiter and shear bolt

The limiter, inserted in the cardan joint, is equipped with a safety bolt that is set for an average force. Whenever unduly resistant obstacles cause the bolt to shear, it must be replaced by a new bolt, of the same size and material.
If the bolt, inserted in hole (2 Fig. 11), shears repeatedly, then we recommend inserting it in the hole (1 Fig. 11).

3.7 HYDRAULIC SYSTEM

Once these preliminary operations have been accomplished (coupling of 3-point hitch to the tractor and cardan shaft engagement), connect the hydraulic sys-

DEUTSCH

Wenn die Kupplung während der Arbeit eine Temperatur von circa 40-50°C beibehält, ist sie richtig eingestellt.

Die Muttern nie ganz festziehen, weil dabei die Wirkung die Federn und damit der Kupplung aufgehoben würde, was sich schädlich auf die Getriebeteile auswirken würde.

VORSICHT

Diese Überprufung bei jeder neuen Arbeitssaison wiederholen.

Gelenkwelle mit Sicherheitskupplung mit Scherbolzen

Der Begrenzer, ins Kardangelenk eingebaut, verfügt über eine Sicherheitsmutter, die auf eine mittlere Belastung eingestellt ist. Wenn sich bei besonders widerstandskräftigen Hindernissen diese Mutterschraube durchtrennt, muß sie durch eine neue gleicher Maße und gleichen Materials ersetzt werden. Wenn diese Mutterschraube in Öffnung (2 Fig. 11) eingefügt ist und sich wiederholt durchtrennt, raten wir sie in Öffnung (1 Fig. 11) zu montieren.

3.7 HYDRAULISCHE ANLAGE

Nach der Durchführung dieser beiden Vorbereitungsarbeiten (Einkupplung der Ober- und Unterlenker am Schlepper und Einstecken der Gelenkwelle) ist die hy-

FRANÇAIS

Quand l'embrayage maintient une température d'environ 40-50 degrés pendant le travail, cela signifie qu'il est réglé correctement.

Ne serrez jamais à fond les écrous car cela annule la fonction des ressorts et donc de l'embrayage au détriment des organes de transmission.

IMPORTANT

Répéter ce contrôle au débaut de chaque nouvelle saison de travail.

Arbre à cardans avec limiteur de sécurité à boulon de cisaillement

Le limiteur engagé dans le joint de cardan, est équipé d'un boulon de sécurité pour un effort moyen. Si en présence d'obstables particulièrement résistants ce boulon se casse, le remplacer par in boulon neuf aux mêmes dimensions et matériau. Si ce boulon est introduit dans letrou (2 Fig. 11) et se casse maintes fois, on conseille de le monter dans le trou (1 Fig. 11).

3.7 CIRCUIT HYDRAULIQUE

Après avoir effectué ces deux opérations préliminaires (attelage des 3 points au tracteur et raccordement du cardan) il faut relier au tracteur le circuit hydrauli-

ESPAÑOL

Si el embrague mantiene durante el trabajo una temperatura de 40-50 grados significa que está regulado en modo correcto.

No ajustar jamás a fondo las tuercas, ya que así se inutiliza el resorte y la fricción dañando los órganos de transmisión.

CAUTELA

Repetir esta verificación tras cada nueva estación de trabajo.

Arbol cardánico con limitador de seguridad de perno

El limitador, colocado en la conexiòn del cardàan, posee un perno de seguridad ajustado para un esfuerzo mediano.
Si, debido a obstàculos sobremanera resistentes, se tronchara el perno, hace falta que se substituya con otro nuevo que tenga dimensiones y materiales iguales. Si el perno està introducido en el agujero (2 Fig. 11) y se tronchara muchas veces, se aconseja montarlo en el agujero (1 Fig. 11).

3.7 EQUIPO HIDRAULICO

Una vez efectuadas estas dos operaciones preliminares (enganche de 3 puntos con el tractor y conexión del cardán) debemos conectar el equipo hidráulico

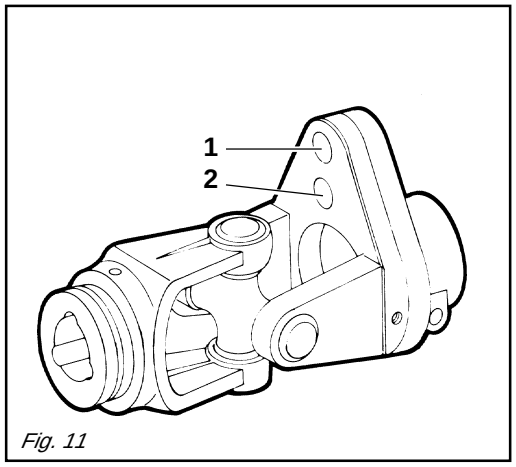


Fig. 11

ITALIANO

che permette i vari movimenti della macchina e precisamente:
- l'azionamento dei due cilindri idraulici «A» per la regolazione dei rulli posteriori che determinano la profondità di lavoro (accessorio a richiesta).

Riconoscimento funzione dei tubi

Tutti i tubi idraulici della macchina hanno delle etichette adesive di riconoscimento che sono rappresentate da (Fig.12):
1: Abbassamento rulli posteriori.
2: Sollevamento rulli posteriori.

ENGLISH

tem (Fig. 12) to the tractor. This will enable the machine to accomplish its various movements, i.e.:
- *activation of the two hydraulic cylinders «A» to regulate the rear rollers that establish the work depth (accessory on request).*

Recognizing the pipe functions

All hydraulic pipes on the machine have recognition stickers as indicated in Fig. 12:
***1**: Rear roller lowering.*
***2**: Rear roller lifting.*

DEUTSCH

draulische Anlage am Schlepper zu befestigen (Abb. 12). Mit dieser werden die verschiedenen Bewegungen der Egge ermöglicht, und zwar:
- Betätigung der beiden hydraulischen Zylinder «A» für die Regulierung der rückseitigen Rollen, mit denen die Arbeitstiefe festgelegt wird (Zübehör auf Wunsch).

Erkennung der Leitungsfunktion

Alle hydraulischen Leitungen der Maschine haben Aufkleber zur Kennzeichnung der Funktion, und zwar die folgenden (Abb. 12):
1: Senken der rückseitigen Rollen.
2: Ausheben der rückseitigen Rollen.

FRANÇAIS

que (Fig. 12) permettant les divers mouvement de la herse et plus précisément:
- *l'activation des deux cylindres hydrauliques «A» pour le réglage des rouleaux arrière qui déterminent la profondeur de travail (accessoire sur demande).*

Identification de la fonction des tuyaux

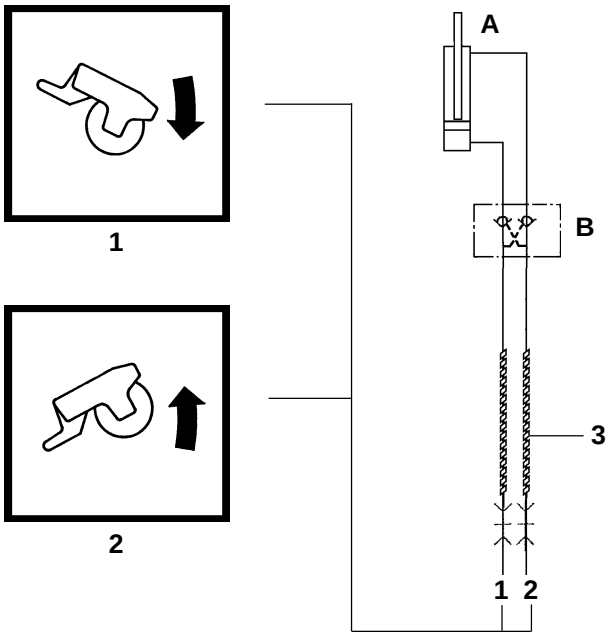
Tous les tuyaux hydrauliques de la maquine sont identifiés par des étiquettes adhésives représentées par (Fig. 12):
***1**: Descente des rouleaux arrière.*
***2**: Montée des rouleaux arrière.*

ESPAÑOL

con el tractor (Fig. 12) que permite los distintos movimientos de la grada, en particular:
- el accionamiento de los dos cilindros hidráulicos «A» para la regulación de los rodillos posteriores que determinan la profundidad de trabajo (accesorios a pedido).

Reconocimiento función de los tubos

Todos los tubos hidráulicos de la máquina poseen etiquetas adhesivas de reconocimiento (Fig. 12):
1: Descenso de los rodillos posteriores.
2: Alzamiento rodillos posteriores.



PRESSIONE MAX 180 BAR TUTTI I TUBI SONO DA 1/4"
A) Cilindri comando rulli.
B) Valvola di blocco.
1) Tubo olio comando abbassamento rulli.
2) Tubo olio comando sollevamento rulli.
3) Guaina protezione tubi.

MAX PRESSURE 180 BAR ALL PIPES ARE 1/4"
A) Roller control cylinders.
B) Shutoff valve.
1) Oil pipe for roller lowering control.
2) Oil pipe for roller lifting control.
3) Oil pipe sheath protection.

MAX DRUCK 180 BAR ALLE ROHRE SIND 1/4" GROSS
A) Zylinder Steuerhebel der Rollen.
B) Sperrventil.
1) Ölleitung Steuerhebel Senken der Rollen.
2) Ölleitung Steuerhebel Ausheben der Rollen.
3) Ölleitung Scheide Protektion.

PRESSION MAX 180 BARS TOUS LES TUYAUX SONT DE 1/4"
A) Cylindres de commande des rouleaux.
B) Soupape de blocage.
1) Tuyau d'huile commande descente rouleaux.
2) Tuyau d'huile commande montée rouleaux.
3) Gaine protection tuyau d'huile.

PRESION MAX 180 BAR TODOS LOS TUBOS SON DE 1/4"
A) Cilindro mando rodillos.
B) Válvula de bloqueo.
1) Tubo aceite mando descenso rodillos.
2) Tubo aceite mando alzamiento rodillos.
3) Vaina protección tubo.

Fig. 12

3.8 PROFONDITÀ DI LAVORO

La regolazione della profondità di lavoro della macchina viene determinata dalla posizione del rullo livellatore.
La regolazione della profondità si effettua ruotando la manovella centrale (1 Fig. 13) o agendo sull'analogo sistema idraulico di registrazione. Per alcune versioni la posizione del rullo rispetto al corpo erpice è stabilita da un sistema di posizionamento a spinatura su settori forati. Altresì sui modelli più piccoli per larghezza, non dotati di rullo ma di lamiera livellatrice, la regolazione di profondità è determinata dal posizionamento delle due slitte anteriori.

3.9 BARRA POSTERIORE

La barra posteriore (Fig. 14) ha lo scopo di affinare il terreno prima del passaggio del rullo. In presenza della barra posteriore è consigliabile iniziare il lavoro con la barra in posizione alta regolandola successivamente alla posizione desiderata. Per regolare la posizione di lavoro della barra, agire sui due martinetti (1 Fig 14) posti ai lati o sulle staffe di bloccaggio, facendo riferimento alla scala centimetrata opportunamente posizionata ai supporti della barra posteriore. È consigliabile effettuare le regolazioni mantenendo quanto più possibile la barra livellatrice allineata.

3.8 WORK DEPTH

Work depth adjustment of the machine is established by the position of the levelling roller.
The work depth is adjusted by turning the central crank (1 Fig. 13) or by means of the similar hydraulic regulation system.
On some versions, the position of the roller in relation to the harrow is established by a pin positioning system with perforated sectors.
The width adjustment on other models with smaller widths, levelling plates and not rollers, is achieved by positioning the two front skids.

3.9 REAR BAR

The rear bar (Fig. 14) refines the soil before the roller passes.
When the rear bar is mounted, it is advisable to begin work with the bar in the top position, subsequently adjusting to the required setting.
To adjust the work position of the bar, use the two jacks (1 Fig. 14) at the sides or the locking brackets, with reference to the graduated scale on the rear bar supports.
It is advisable to proceed with these adjustments by keeping the levelling bar as aligned.

3.8 ARBEITSTIEFE

Die Einstellung der Arbeitstiefe der Die Einstellung der Arbeitstiefe des Maschinen wird durch die Stellung der Schleppwalze festgelegt. Um die Arbeitstiefe zu verstellen, dreht man die mittlere Handspindel (1 Abb. 13) oder betätigt das analoge hydraulische Reguliersystem.
Für einige Versionen wird die Position der Walze im Bezug zum Krümlerkörper durch das Einstecken von Bolzen auf Lochsektoren eingestellt. Bei anderen Modellen mit geringerer Breite, die nicht mit Schleppwalze, sondern mit Planierhaube versehen sind, wird die Tiefeneinstellung durch die Positionierung der beiden vorderen Kufenbestimmt.

3.9 HECKBALKEN

Der Heckbalken (Abb. 14) hat die Aufgabe, den Boden vor dem Walzen zu zerkrümeln. Wenn der Heckbalken montiert ist, sollte man die Arbeit mit dem Balken in der oberen Position beginnen, um ihn dann anschließend auf die gewünschte Position einzustellen. Die Regulierung der Arbeitsposition des Balkens erfolgt mit zwei hydraulischen Zylindern (1 Abb. 14) an den Seiten oder auf den Arretierbügeln. Dabei ist Bezug auf einen Hundertstelskala zu nehmen, die sich an den Trägern des Heckbalkens befindet. Die Einstellung sollte so vorgenommen werden, daß der Schleppbalken.

3.8 PROFONDEUR DE TRAVAIL

Le réglage de la profondeur de travail de la machine est déterminé par la position du rouleau de nivellement. Pour régler la profondeur de travail il faut tourner la manivelle centrale (1 Fig. 13) ou bien intervenir sur le système hydraulique analogue de réglage.
Pour certaines versions la position du rouleau par rapport au corps de la herse est déterminée par un système à goupilles et secteurs percés.
Les modèles plus petits (en largeur) disposent d'une tôle de nivellement au lieu du rouleau; dans ce cas le réglage en profondeur est donné par la position des deux patins avant.

3.9 BARRE ARRIERE

La barre arrière (Fig. 14) sert à affiner le terrain avant le passage du rouleau.
Dans ce cas commencer le travail avec la barre en position haute; elle sera réglée ensuite dans la position désirée.
Réglez la position de travail de la barre au moyen des deux vérins latéraux (1 Fig. 14) ou des pattes de blocage; rapportez-vous à l'échelle en centimètres qui se trouve sur les supports de la barre arrière.
Effectuez le réglage en laissant la barre de nivellement alignée.

3.8 PROFUNDIDAD DE TRABAJO

La regulación de la profundidad de trabajo de la máquinas la determina la posición del rodillo nivelador.
La regulación de la profundidad se efectúa girando la manivela central (1 Fig. 13) u operando con el análogo sistema hidráulico de regulación.
Para algunas versiones la posición del rodillo respecto al cuerpo grada se establece con un sistema de posicionamiento con clavijas sobre sectores perforados.
Del mismo modo en los modelos más pequeños por ancho, que no poseen rodillo sino chapa niveladora, la regulación de profundidad está determinada por el posicionamiento de las dos guías anteriores.

3.9 BARRA POSTERIOR

La barra posterior (Fig. 14) tiene como finalidad la de afinar el terreno antes del pasaje del rodillo. Si está prevista la barra posterior es aconsejable iniciar el trabajo con la barra en posición alta, regulándola sucesivamente en la posición deseada. Para regular la posición de trabajo de la barra, operar con los dos gatos (1 Fig. 14) presentes en los lados o bien con las abrazaderas de bloqueo, tomando como referencia la escala posicionada en los soportes de la barra posterior. Aconsejamos efectuar las regulaciones manteniendo la barra niveladora lo más alineada.

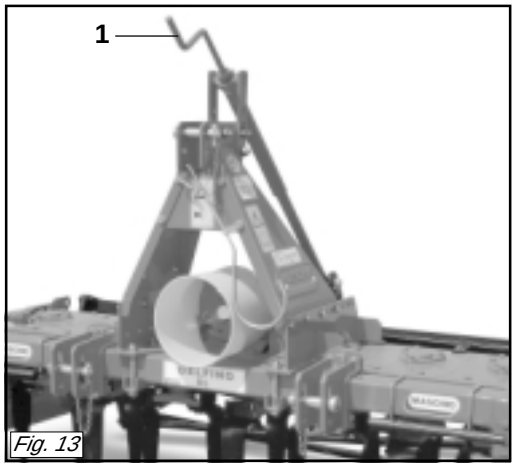


Fig. 13

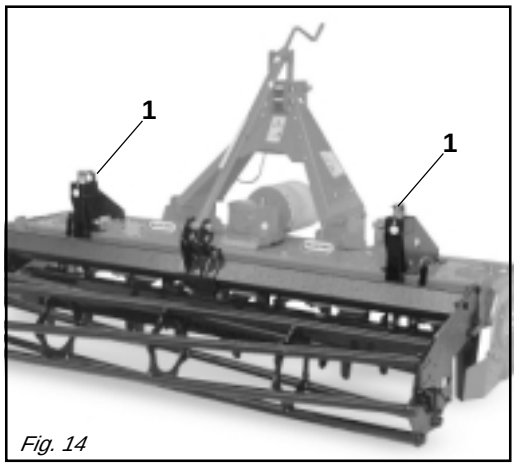


Fig. 14

TABELLA COPPIE DI SERRAGGIO VITI (valori espressi in Nm) - *CHART: SCREW TIGHTENING TORQUES (settings given in Nm)* - TABELLE DER ANZUGSMOMENTE DER SCHRAUBEN (Werte in Nm ausgedrückt) - *TABLEAU COUPLES DE SERRAGE DES VIS (valeurs exprimées en Nm)* - TABLAS PARES DE TORSION TORNILLOS (valores expresados en Nm)

CLASSE - *CLASS* KLASSE-*CLASSE* CLASE / VITE PASSO FINE *FINE PITCH SCREWS* SCHRAUBE STEIGUNG FEIN *VIS A PAS FIN* TORNILLO PASO FIN	6.6	8.8	10.9	12.9
M8 x 1	15	26	36	44
M10 x 1.25	30	52	74	88
M12 x 1.25	51	91	127	153
M14 x 1.5	81	143	201	241
M16 x 1.5	120	214	301	361
M18 x 1.5	173	308	433	520
M20 x 1.5	242	431	606	727
M22 x 1.5	321	571	803	964
M24 x 2	411	731	1028	1234
M27 x 2	601	1070	1504	1806
M30 x 2	832	1480	2081	2498

ITALIANO

3.10 COLTELLI

I coltelli con cui viene equippaggiata la macchina sono adatti per lavorazioni su terreni di normale conformazione. Controllare giornalmente la loro usura e integrità. Qualora durante il lavoro dovessero per cause accidentali piegarsi (o rompersi) è necessario sostituirli immediatamente avendo l'accortezza di rimontare il nuovo coltello nella identica posizione di quello da sostituire. In caso di sostituzione di più coltelli, è consigliabile smontare e rimontare, sempre un coltello alla volta, onde evitare errori di posizionamento.
Il tagliente dei coltelli dovrà essere comunque orientato nel senso di rotazione del rotore (Fig. 15). In figura 16 è evidenziata la posizione corretta del tagliente dei coltelli.

3.11 RULLI LIVELLATORI

I rulli sono forniti nelle seguenti versioni:
- a gabbia - lisci - spiropacker -flangiati - risaia - spuntoni - packer
Nel rullo a spuntoni, controllare periodicamente l'usura degli spuntoni stessi e se usurati o rotti, sostituirli con nuovi.
Per quanto riguarda i rulli packer e flangiati, controllare periodicamente l'usura delle piastrine raschiatrici. Nel caso fossero usurate è possibile avvicinare queste ultime, tutte assieme, allentando prima le viti (1 Fig. 17) e agendo poi sui dadi delle viti (2 Fig. 17) situate all'estremità della barra posteriore.

ENGLISH

3.10 TINES

The tines on the machine are suitable for work in soil of a normal conformation. Check their wear and condition each day. If they should accidentally bend during work (or break), they must be immediately replaced. The new tine must be mounted in the identical position to the damaged one. If several tines must be replaced, it is advisable to demount and remount one tine at a time in order to prevent positioning errors.
The cutting side of the tines must always be set in the turning direction of the rotor (Fig. 15). Figure 16 shows the correct position of the tine cutting edge.

3.11 LEVELLING ROLLERS

The rollers are supplied in the following versions: cage type - smooth - spiral packer - flanged - rice-field spiked - packer. Periodically check the spikes on spiked rollers for wear and replace the spikes if they are worn or broken.
Periodically check the scraper plates on the packer and flanged rollers for wear. If they are worn, the plates can all be neared to each other by first loosening screws (1 Fig. 17) and then the nuts of screws (2 Fig. 17) at the ends of the rear bar.

DEUTSCH

3.10 MESSER

Die Messer, mit der der Maschine ausgerüstet wird, eignen sich zur Bearbeitung von Boden mit normaler Beschaffenheit. Sie sind täglich auf ihre Unversehrtheit und ihren Verschleißzustand zu prüfen. Sollten sie bei der Arbeit verbiegen oder zu Bruch gehen, müssen sie sofort ersetzt werden. Dabei ist zu beachten, daß man das neue Messer an der gleichen Stelle montiert, an der sich das beschädigte befand. Sollten gleich mehrere Messer zu ersetzen sein, sollte man jeweils ein Messer ein- und ausbauen, um eine falsche Einbauposition zu vermeiden.
Die Schneide der Messe muß jedenfalls immer in die Richtung der Rotordrehung (Abb. 15) zeigen. In Abb. 16 ist die richtige Position der Messerschneide zu erkennen.

3.11 WALZEN

Die Walzen sind in den folgenden Versionen lieferbar: Stabwalzen - Glattwalzen - Spiralwalze - Reisfeldwalze - Stachelwalze - Untergrundpacker. Bei dem Stachelwalzen ist regelmäßig der Verschleißzustand der Stacheln zu prüfen. Falls diese verschlissen oder beschädigt sind, müssen sie ersetzt werden.
Was die geflanschten Packwalzen betrifft, sind die Abstreifplättchen regelmäßig auf Verschleiß zu prüfen. Falls sie verschlissen sind, kann man diese alle zusammen annähern, indem man zuerst die Schrauben (1 Abb. 17) lockert und dann die Muttern der Schrauben (2 Abb. 17) an den Enden des hinteren Balkens betätigt.

FRANÇAIS

3.10 COUTEAUX

Les couteaux montés sur la machine sont indiqués pour travailler les sols ordinaires. Contrôlez tous les jours leur état. Lorsqu'ils se plient (ou se cassent) pendant le travail il faut les remplacer aussitôt. Le nouveau couteau devra être monté exactement dans la position de celui à remplacer. S'il faut remplacer plusieurs couteaux, démontez et montez toujours un couteau à la fois, pour éviter des erreurs de position.
Le coupant devra être orienté dans le sens de rotation du rotor (Fig. 15). La figure 16 montre la position exacte du coupant des couteaux.

3.11 ROULEAUX DE NIVELLEMENT

Les rouleaux sont livrés dans les versions suivantes: à cage - lisses - spiropacker - rizière - hérisson - packer.
Dans le rouleau hérisson contrôlez périodiquement l'usure des pointes ou si elles sont cassées; remplacez-les par des pointes neuves.
En ce qui concerne les rouleaux packer et à brides, vérifier régulièrement l'usure des plaquettes racleuses. Si elles sont usées il est possible de les rapprocher, toutes ensemble, en desserrant en premier les vis (1 Fig. 17) et en agissant ensuite sur les écrous des vis (2 Fig. 17) placées à l'extrémité de la barre arrière.

ESPAÑOL

3.10 CUCHILLAS

Las cuchillas con las que está equipada la máquina son idóneas para el trabajo sobre terrenos de normal conformación. Controlar diariamente su buen estado y el desgaste. Si eventualmente durante el trabajo, por causas accidentales, se plegaran (o rompieran) es necesario sustituirlas inmediatamente prestando atención de volver a montar la nueva cuchilla en la idéntica posición de la otra. En caso de sustituciones de más de una cuchilla, aconsejamos desmontar y colocar una cuchilla a la vez, para evitar errores de posicionamiento. El filo de las cuchillas deberá estar siempre orientado en el sentido de rotación del rotor (Fig. 15). En la figura 16 se evidencia la posición correcta del filo de las cuchillas.

3.11 RODILLOS NIVELADORES

Los rodillos se suministran en las siguientes versiones: de jaula / lisos / espiropacker /embridados / de arrozal / packer. En el rodillo de púas, controlar periódicamente el desgaste de las puntas mismas y si están gastadas o rotas, sustituirlas con otras nuevas.
En lo relativo a los rodillos packer y embridados, controlar periódicamente el desgaste de las placas de rascado. Si se advierten desgastes resulta posible acercar dichas placas, todas juntas, aflojando en primer lugar los tornillos (1 Fig. 17) y operando después con las tuercas de los tornillos (2 Fig. 17) situados en la extremidad de la barra trasera.

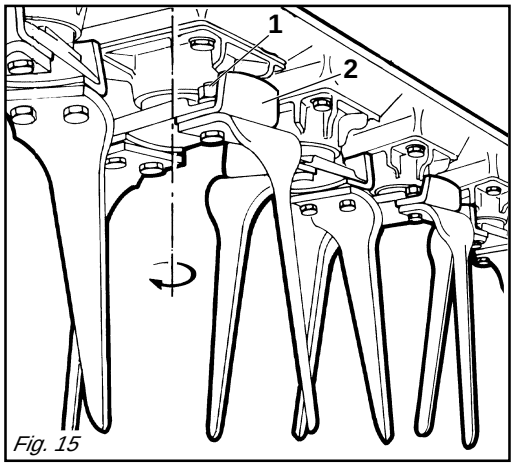


Fig. 15

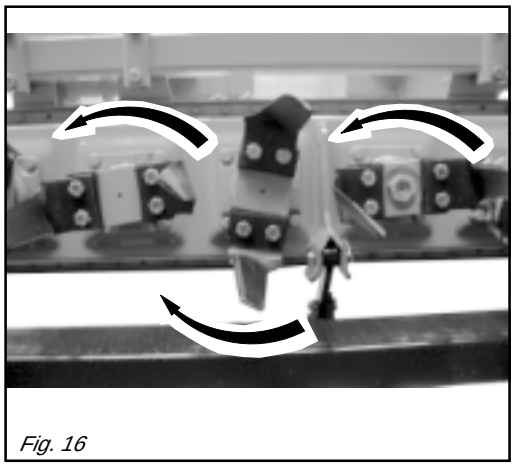


Fig. 16

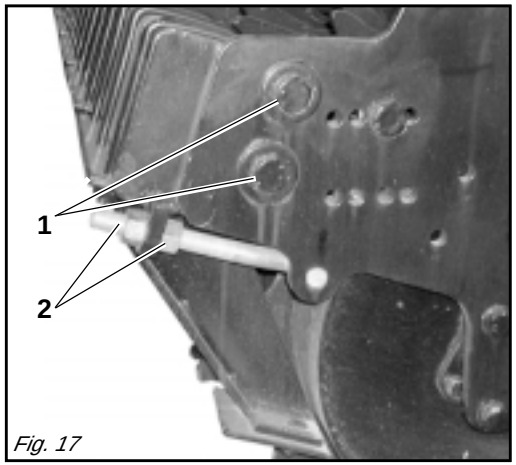


Fig. 17

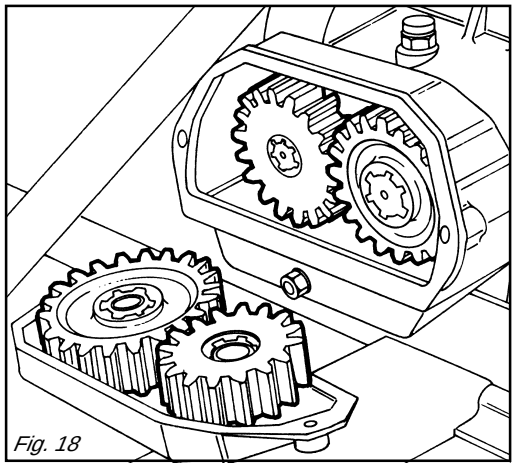


Fig. 18

ITALIANO

3.12 CAMBIO DI VELOCITÀ

Il cambio di velocità (Fig. 18) con una coppia di ingranaggi è previsto solo per i modelli DLV 1000 è DLV 1500.
Esso permette di ottenere varie velocità di rotazione del rotore, in modo da soddisfare maggiormente le esigenze dell' operatore. È molto utile per terreni non uniformi, in quanto facilita la lavorabilità del terreno mantenendo costante la velocità del trattore.
Per effettuare il cambio di velocità, è necessario:

1) Togliere il coperchio posteriore della scatola cambio svitando le viti che lo fissano.

CAUTELA

Fare attenzione in questa operazione alla fuoriuscita di olio.

2) È consigliabile piegare in avanti la macchina.
3) Sfilare i due ingranaggi dagli alberi del moto e invertire, o sostituire, le posizioni degli ingranaggi.

Il numero dei denti delle coppie di ingranaggi di serie e di riserva, e i relativi numeri di giri, sono indicati a pagina 4-5 di questo opuscolo e sulla apposita targhetta applicata alla macchina.

CAUTELA

Fare attenzione agli ingranaggi previsti, in quanto alcune coppie non si possono assolutamente invertire e non si possono scambiare ingranaggi di coppie diverse. Attenersi esclusivamente alle coppie di ingranaggi indicate nella tabella a pag. 4-5.

Per ottenere l'ideale sminuzzamento del terreno è necessario considerare due fattori:

1) La velocità di avanzamento del trattore.
2) La velocità di rotazione del rotore porta coltelli.

Ad una maggiore velocità di rotazione del rotore corrisponde un maggiore sminuzzamento del terreno.

ENGLISH

3.12 GEARSHIFT

The gearbox (Fig. 18) with a pair of gears is only available for models DLV 1000 and DLV 1500.
A variety of rotation speeds of the rotor can be obtained so that the needs of the operator can be better met.
It is very useful for land which is uneven in that it makes rotary hoeing easy and at the same time allows the tractor to be maintained at a constant speed.
To change tiller speed you must:

1) Unscrew its bolds and remove the rear cover of the gearbox.

CAUTION

Watch out: oil will come out.

2) It is advisable to bend the rotary cultivator forwards.
3) Pull the gears off their shafts and invert the position of their seats.

The name-plate on the cover gives the number of teeth of the gear pair originally installed by the Manufacturer, furthermore, as on page 4-5 of this handbook, there are the speeds pertainig to the pairs of gears monuted on purchase, plus of the spare pairs.

CAUTION

Be very careful and ensure to use the right gears, since some gear pairs cannot be inverted, and gears from different pairs cannot be interchanged. Strictly comply whith the pairs of gears indicated, in the chart on page 4-5.

Optimum tilling depends on two factors:

1) Forward speed of the tractor.
2) Rotation speed of the blade-carrying rotor.

The faster the rotor rotates, the more chopped up the soil will be.

DEUTSCH

3.12 WECHSELGETRIEBE

Das Wechselgetriebe (Abb. 18) mit einem Zahnradpaar ist nur für die Modelle DLV 1000 und DLV 1500 vorgesehen.
Dadurch ist es möglich, mehrere Rotordrehgeschwindigkeiten zu erhalten, um damit den Anforderungen des Bedieners zu entsprechen. Es ist sehr nützlich zum Bearbeiten von unregelmäßigem Gelände, weil die Arbeit einfacher wird und der Schlepper eine gleichbleibende Geschwindigkeit beibehalten kann. Um den Getriebe-wechsel durchzuführen, muß man:

1) Den hinteren Deckel vom Getriebegehäuse durch Losschrauben der Spannschrauben abnehmen.

VORSICHT

Auf eventuellen Ölaustritt achten.

2) Die Machine sollte nach vorne gebogen werden.
3) Die Räden von den Wellen abziehen und die Positionen ihrer jeweiligen Sitze vertauschen.

Auf einem an der Deckel angebrachten Schild finden Sie die Anzahl der Zähne des Räderpaares, das ursprünglich vom Hersteller montiert wurde, außerdem gibt es, wie auf Seite 4-5 dieses Heftes, die Geschwindigkeiten der Zahnradpaare, die bei der Bestellung montiert sind und als Reserve mitgeliefert werden.

VORSICHT

Es ist sehr wichtig, auf die vorgesehenen Räderpaare zu achten, da einige auf keinen Fall umkehrbar sind und auch nicht Räder verschiedener Paare ausgetauscht werden dürfen. Verwenden Sie ausschließlich die Zahnradpaare, die in der Tabelle auf Seite 4-5 stehen.

Um eine ideale Zerbröckelung des Bodens zu erzielen, müssen zwei Faktoren berücksichtigt werden:

1) Fahrgeschwindigkeit des Schleppers.
2) Drehgeschwindigkeit des Messerläufers.

Einer größeren Läuferdrehgeschwindigkeit entspricht eine feinere Zerbröckelung des Bodens.

FRANÇAIS

3.12 BOITE DE VITESSES

La boîte de vitesses (Fig. 18) avec une paire d'engrenage est prévue uniquement pour les modèles DLV 1000 et DLV 1500.
Il permet d'obtenir différentes vitesses de rotation du rotor de façon à mieux satisfaire les exigences de l'operateur.
Il est très utile pour les terrains non uniformes car il rend le sol plus facile à retourner tout en maintenant à un niveau constant la vitesse du tracteur.
Pour effectuer le changement de vitesse:

1) Enlever le couvercle arrière de la boîte de vitesse en dévissant les vis de serrage.

IMPORTANT

Faire attention à l'éventuelle sortie de l'huile.

2) Nous vous conseillons de plier la machine en avant.
3) Dégager les engrenages des arbres et inverser les positions de leurs sièges.

La plaquette sur le couvercle indique le nombre des dents du couple d'engrenages montés initialment par la maison constructrice, et aussi, comme à la page 4-5 de cette brochure, les vitesses relatives aux couples d'engrenages montés lors de l'achat et à ceux en stock.

IMPORTANT

Il est très important de faire attention aux engrenages prévus car quelques couples ne peuvent absolument pas être inversés et les engrenages de couples différents ne peuvent pas être échangés. Respecter scrupuleusement les couples d'engrenages indiqués sur les tableaux page 4-5.

Pour obtenir l'emottage idéal du terrain, il faut considérer deux facteurs:

1) La vitesse d'avancement du tracteur.
2) La vitesse de rotation du rotor porte-couteaux.

A une vitesse de rotation plus grande du rotor correspond un émottage plus minutieux du terrain.

ESPAÑOL

3.12 CAMBIO DE VELOCIDAD

La caja de velocidades (Fig. 18) con un par de engranajes está previsto sólo para los modelos DLV 1000 y DLV 1500.
Ello permite lograr varias velocidades de rotación del rotor, para satisfacer asì en mayor medida las exigengias del operador.
Es muy útil para terrenos no uniformes, ya que facilita la capacidad de trabajo sobre el terreno, manteniendo costante la velocidad del tractor.
Para efectuar el cambio de velocidad, hace falta:

1) Quitar la tapa trasera de la caja del cambio, aflojando los tornillos de cierre.

CAUTELA

Pòngase cuidado en eventuales salidas de aceite.

2) Àconsejamos inclinar hacia adelande la máquina.
3) Sacar los engranajes desde los ejes e inviértanse las posiciones de sus correspondientes asientos.

La apropiada placa fijada sobre la tapa, lleva impreso el nùmero de los dientes del par de engranajes montados inicialmente por la empresa constructora, tenemos ademas, como encotramos también en la pag. 4-5 de este prospecto, las velocidades relativas a los pares de engranajes montados en el momento de la compra y las velocidades de reserva.

CAUTELA

Es muy importante atender a los engranajes previstos, puesto que unos pares no se pueden de ninguna manera invertir y que no es posible cambiar engranajes de diferentes pares. Respetar escrupulosamente los pares de engranajes indicados en las tablas de la pagina 4-5.

Para lograr la mejor trituraciòn de la tierra, hace falta considerar dos factores:

1) Velocidad de marcha del tractor.
2) Velocidad de rotaciòn del rotor portacuchillas.

A mayor velocidad de rotaciòn del rotor corresponde mayor trituraciòn de la tierra.

3.13 PROTEZIONI LATERALI

Mod. DL: La macchina può essere equipaggiata di protezioni laterali oscillanti verticalmente e autoregistrabili, di protezioni fisse, ed ammortizzate con l'estremità inferiore della protezione regolabile in altezza in relazione al consumo dei coltelli.
Per effettuare lo spostamento in altra posizione è sufficiente svitare le viti di fissaggio, spostare la parte mobile nella posizione richiesta e rifissare le viti (1 Fig. 19).
Nel caso delle protezioni ammortizzate qualora si volesse variare l'elasticità della protezione avvitare le viti (1 Fig. 20) e fare attenzione che la quota minima della molla non sia inferiore di 60 mm.

Mod. DLV: La macchina è dotata sempre e solo di protezioni laterali ammortizzate con apertura a «libro» (1 Fig. 21) ed a richiesta con lamiera livellatrice (2 Fig. 21) e slitte anteriori (3 Fig. 21).

3.14 IN LAVORO

Iniziare il lavoro con la presa di forza a regime, affondando gradualmente la macchina nel terreno. Evitare di premere sconsideratamente il pedale dell'acceleratore con la presa di forza inserita. Questo può essere molto dannoso per la macchina oltreché per il trattore stesso.

3.13 SIDE GUARDS

Mod DL: *The machine can be equipped with self-adjusting side guards that swing vertically, with fixed, and dampened guards the lower end of which can be adjusted in height to compensate for tool wear.*
To move in another position, just unscrew the fixing screws, move the mobile part to the required position and then fix the screws back in place (1 Fig. 19).
If the guards are dampened and the ex tent of flexibility must be varied, tighten the screws (1 Fig. 20) and make sure that the spring is not less than 60 mm in size.

Mod. DLV*: The machine is always and only equipped with dampened side guards that swing open (1 Fig. 21). It can also be supplied with levelling plate (2 Fig. 21) and front skids (3 Fig. 21) on request.*

3.14 IN WORK

Begin work with the pto at running rate, gradually digging the machine into the soil. Avoid depressing the accelerator pedal to an excessive extent when the pto is engaged. This could cause serious damage to both the machine and the tractor.

3.13 SEITLICHER PRALLSCHUTZ

Mod DL: Die Maschine kann mit selbsteinstellenden und vertikal schwingenden seitlichen Schutzvorrichtungen, festen, und stoßgedämpften Schutzvorrichtungen derselben ausgerüstet werden, deren unteres Ende je nach Klingenverschleiß in der Höhe einstellbar ist.
Um die Verschiebung in anderen Position vorzunehmen, reicht es aus, die Befestigungsschrauben loszudrehen, den beweglichen Teil in die gewünschte Position zu bringen und die Schrauben (1 Abb. 19) wieder anzuziehen.
Wenn man bei den stoßgedämpften Schutzvorrichtungen die Elastizität der Schutzvorrichtungen ändern will, die Schrauben (1 Abb. 20) anziehen und darauf achten, dass der Mindestwert der Feder nicht unter 60 mm liegt.

Mod. DLV: Die Maschine ist immer und nur mit den seitlichen Prallblechen mit Buchöffnung (1 Abb. 21) versehen und auf Anfrage mit Nivellierblech (2 Abb. 21) und vorderen Kufen (3 Abb. 21).

3.14 BEI DER ARBEIT

Die Arbeit beginnen, wenn die Zapfwelle ihre Drehzahl erreicht hat, und den Maschine dann allmählich in den Boden einsenken lassen. Vermeiden, zu stark Gas zu geben, wenn die Zapfwelle eingeschaltet ist. Das kann zu größeren Schäden am Maschine und auch am Schlepper führen.

3.13 PROTECTIONS LATERALES

Mod DL: *La machine peut être équipée de protections latérales oscillantes verticalement et auto-réglables, de protections fixes, et amorties avec l'extrémité inférieure de la protection réglable en hauteur en fonction de l'usure des couteaux. Pour effectuer le déplacement dans en autre position il suffit de dévisser les vis de fixation, déplacer la partie mobile dans la position désirée et remonter les vis (1 Fig. 19). Dans le cas des protections amorties, pour changer l'élasticité de la protection, visser les vis (1 Fig. 20) et faire attention à ce que la dimension minimum du ressort ne soit pas inférieure à 60 mm.*

Mod. DLV: *La machine est dotée toujours et seulement de protections latérales sur amortisseurs qui s'ouvrent comme un livre (1 Fig. 21) et sur demande avec tôle de nivellement (2 Fig. 21) et patins avant (3 Fig. 21).*

3.14 EXECUTION DU TRAVAIL

Commencez le travail avec la prise de force au régime et enfouissez graduellement la machine dans le sol. Evitez d'appuyer trop fort sur la pédale d'accélérateur quand la prise de force est embrayée. Ce qui serait très dangereux pour l'appareil et le tracteur.

3.13 PROTECCIONES LATERALES

Mod DL: La máquina puede equiparse con protecciones laterales oscilantes verticalmente y autoregulables, con protecciones fijas, y amortiguadas con la extremidad inferior de la protección regulable en altura, en relación con el desgaste de las cuchillas.
Para cambiar en otra posición las protecciones, basta desenroscar los tornillos de fijación, ubicar la parte móvil en la posición requerida y volver a ajustar los tornillos (1 Fig. 19).
En el caso de las protecciones amortiguadas si es necesario variar la elasticidad de la protección es suficiente ajustar los tornillos (1 Fig. 20) y prestar atención a que la cota mínima del muelle no sea inferior a los 60 mm.

Mod. DLV: La máquina posee siempre exclusivamente protecciones laterales amortiguadas con apertura «de bisagra» (1 Fig. 21) y a pedido con chapa niveladora (2 Fig. 21) y correderas delanteras (3 Fig. 21).

3.14 EN FUNCIONAMIENTO

Iniciar el trabajo con la toma de fuerza en régimen, hundiendo gradualmente la máquina en el terreno. Evitar de apretar excesivamente el pedal del acelerador con la toma de fuerza acoplada. Esto puede resultar muy dañoso para la máquina y para el tractor mismo.

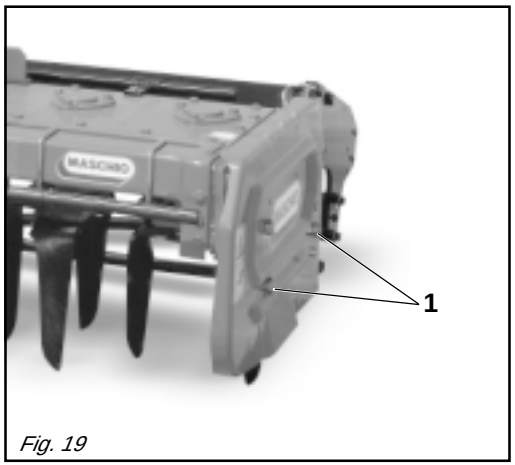


Fig. 19

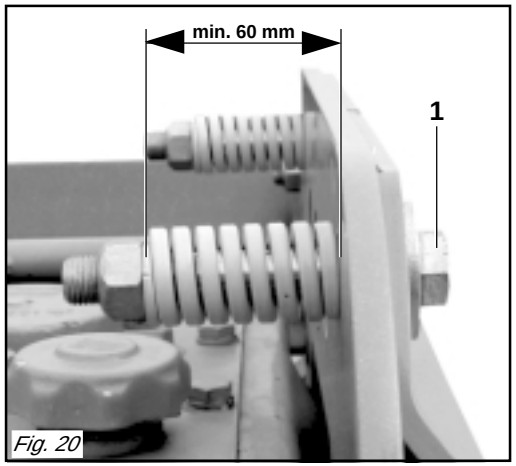
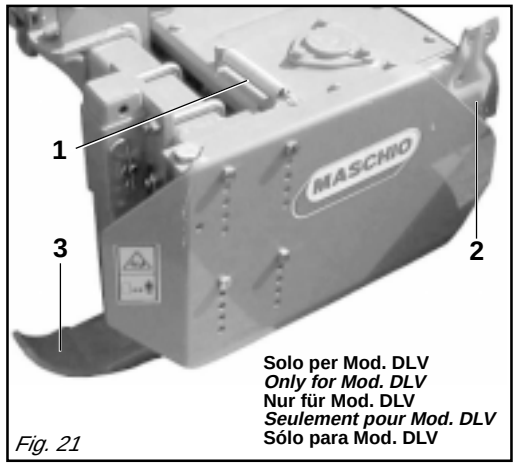


Fig. 20



Solo per Mod. DLV
Only for Mod. DLV
Nur für Mod. DLV
Seulement pour Mod. DLV
Sólo para Mod. DLV
Fig. 21

ITALIANO

Per scegliere lo sminuzzamento più idoneo del terreno, è necessario tenere in considerazione alcuni fattori e precisamente:
- natura del suolo (medio impasto - sabbioso - argilloso - ecc.).
- profondità di lavoro.
- velocità di avanzamento del trattore.
- regolazione ottimale della macchina

Uno sminuzzamento del terreno si ottiene con una velocità bassa di avanzamento del trattore, e con alla rotazione dei rotori portacoltelli.

CAUTELA

Evitare di far girare a vuoto (fuori del terreno) la macchina. Durante il lavoro evitare di effettuare curve con la macchina interrata, ne tantomeno lavorare in retromarcia (Fig. 22, 23).
Sollevarla sempre per i cambiamenti di direzione e le inversioni di marcia. Durante il trasporto, od ogni qualvolta si renda necessario il sollevamento dell'attrezzatura, è opportuno che il gruppo di sollevamento del trattore venga regolato in modo che la macchina stesso non sia sollevato da terra per più di 35 cm circa (Fig. 24).
Evitare di immettersi su strade pubbliche con la macchina sporca di terra, erba o quant'altro che produca sporcizia e/o intralcio al traffico stradale.

ENGLISH

To choose the best soil working degree, it will be necessary to consider certain factors, i.e.:
- *the nature of the soil (medium texture - sandy - clayey, etc.).*
- *the work depth.*
- *the advancement speed of the tractor.*
- *optimum machine adjustment.*

Soil crumbling is obtained with a low tractor advancement speed and by allowing the tine rotors to turn.

CAUTION

Never allow the machine to operate out of the soil. During work, avoid turning corners while the implement is soil working. Never work in reverse (Fig. 22, 23).
Always raise the implement in order to reverse or change direction.
During transport, or whenever the implement must be raised, it is advisable to adjust the lift unit of the tractor so that the implement itself is not raised more than about 35 cm from the ground (Fig. 24).
Do not drive on public highways if the machine is dirtied with soil, grass or anything else that could dirty and/or hamper the road traffic.

DEUTSCH

Um den idealen Zerkleinerungsgrad für den Boden zu finden, müssen einige Faktoren berücksichtigt werden, und zwar:
- Beschaffenheit des Bodens (normal, sandig, lehmig etc.).
- Arbeitstiefe.
- Schlepperfahrgeschwindigkeit.
- Optimale Krümlereinstellung.

Die richtige Zerkleinerung des Bodens erhält man bei niederiger Geschwindigkeit des Schleppers und einer geeigneten Rotation der Messerrotoren.

VORSICHT

Vermeiden Sie es, die Maschine unbelastet (außerhalb der Erde) laufen zu lassen. Wenn das Gerät unterirdisch arbeitet, keine Kurven fahren und auch nicht rückwärts fahren (Abb. 22, 23).
Das Gerät zum Ändern der Richtung und zum Wenden immer ausheben. Während des Transportes, jedesmal wenn das Ausheben des Gerätes erforderlich wird, sollte der Kraftheber des Schleppers immer so eingestellt werden, daß das Gerät nicht mehr als circa 35 cm Abstand vom Boden aufweist (Abb. 24).
Vermeiden Sie es, auf öffentliche Straßen zu fahren, wenn die Maschine mit Erde, Gras oder anderem verschmutzt ist, das die Fahrbahn verschmutzen und/oder den Verkehr behindern kann.

FRANÇAIS

Pour choisir le hersage le plus approprié il faut prendre en compte quelques facteurs et plus précisément:
- *nature du sol.*
- *profondeur de travail.*
- *vitesse d'avancement du tracteur.*
- *réglage optimal de la machine.*

Un hersage fin du terrain est obtenu à une vitesse basse d'avancement du tracteur et avec la rotation des rotors porte-couteaux.

IMPORTANT

Evitez de faire tourner l'appareil à vide (hors du sol). Pendant le travail évitez les virages quand la houe est enterrée ou bien en marche arrière. Relevez toujours l'appareil lors des changements de direction et des inversions de marche (Fig. 22, 23).
Pendant le déplacement et chaque fois qu'il faut relever la houe, veillez à ce que le groupe de relevage du tracteur soit réglé de manière à la soulever au moins de 35 cm (Fig. 24).
Eviter de s'engager sur les routes publiques avec la machine souillée de terre, herbe ou autre pouvant salir ou gêner la circulation.
Ne pas faire tomber la machine avec violence sur le sol mais la faire descendre lentement pour faire pénétrer les lames graduellement dans le sol.

ESPAÑOL

Para elegir el desmenuzamiento más idóneo al terreno, es necesario considerar algunos factores, y en especial:
- tipo de suelo (mezcla media - arenoso - arcilloso - etc).
- profundidad de trabajo.
- velocidad de avance del tractor.
- regulación optimal de la máquina.

El desmenuzamiento del terreno se obtiene con una velocidad baja de avance del tractor y con la rotación de los rotores porta-cuchillas.

CAUTELA

Evitar hacer girar en vacío (no apoyada sobre el terreno) la máquina. Durante el trabajo evitar efectuar curvas con la máquina enterrada y no trabajar marcha atrás. Alzarla siempre para cambiar de dirección y para las inversiones de marcha (Fig. 22, 23).
Durante el transporte, cada vez que se hace necesario alzar el equipo, es conveniente que el grupo de elevación del tractor se regule en modo tal que el equipo mismo no se alce desde el suelo más de 35 cm aprox. (Fig. 24).
Evitar el ingreso en carreteras públicas con la máquina sucia de tierra, hierba o todo otro elemento que produzca suciedad y/o obstruya el tráfico de la carretera.

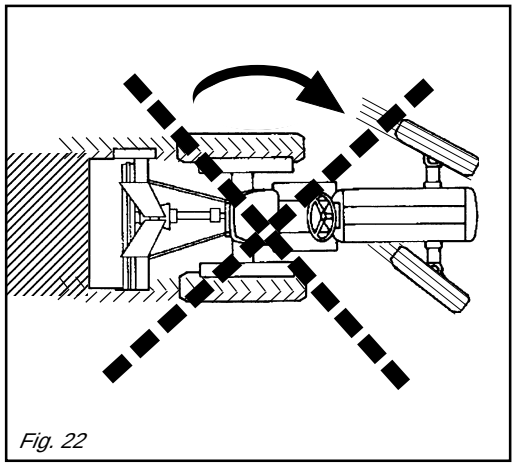


Fig. 22

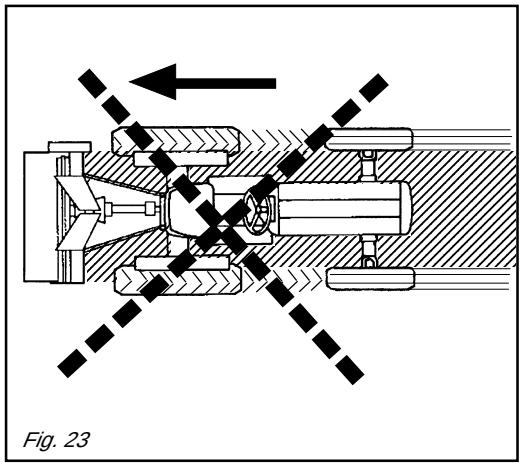


Fig. 23

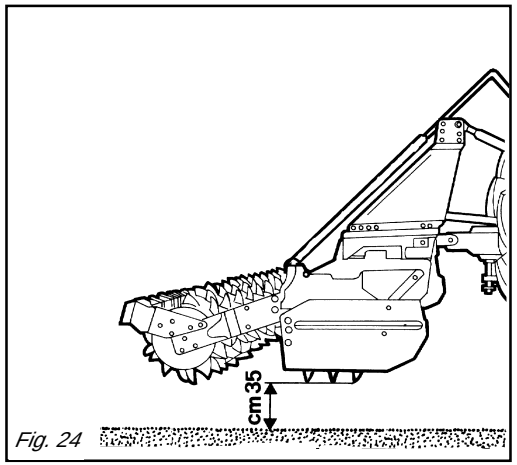


Fig. 24

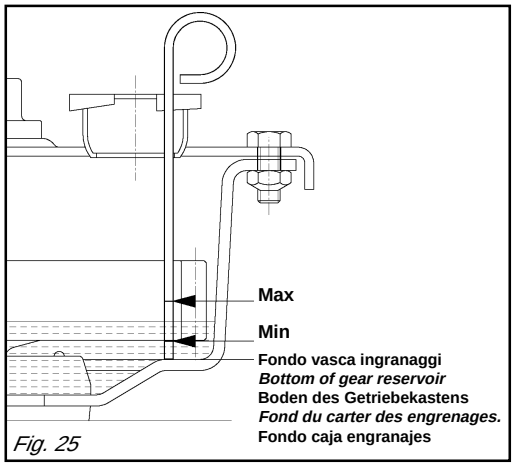


Fig. 25

ITALIANO

Non far cadere con violenza la macchina sul terreno ma farla scendere lentamente per consentire il graduale inserimento delle lame nel terreno. In caso contrario si provocherebbero forti sollecitazioni su tutti i componenti della macchina stessa che potrebbero comprometterne la loro integrità.

3.15 COME SI LAVORA

In funzione dello sminuzzamento e della profondità di lavoro della macchina, si innesta la P.d.F. e si inizia ad avanzare con il trattore, abbassando progressivamente l'erpice. Si percorre un breve tratto e si controlla poi se la profondità di lavoro, lo sminuzzamento ed il livellamento del terreno sono quelli desiderati.
Nelle macchine provviste di rullo posteriore, la profondità di lavoro è determinata dalla regolazione del rullo stesso mediante martinetto centrale o martinetti laterali (meccanici o idraulici).

CAUTELA

La velocità del trattore con la macchina in lavoro non deve superare gli 8 Km/ora al fine di evitare rotture o danneggiamenti.

PERICOLO

In fase di lavoro è possibile che vengano sollevati sassi o altri corpi contundenti dai coltelli in rotazione.
Controllare quindi, costantemente, che non vi siano persone, bambini o animali domestici nel raggio d'azione della macchina. Anche l'operatore deve fare attenzione a quanto sopraccitato.

3.16 CONSIGLI UTILI PER IL TRATTORISTA

Profondità insufficiente

a) Rivedere la regolazione e posizione rullo o delle slitte di profondità.
b) Avanzare più lentamente, la potenza del trattore potrebbe essere insufficiente.

ENGLISH

Lower the machine slowly to allow the blades to gradually penetrate the soil. Do not allow it to drop violently on to the ground. To do this would strongly stress all the machine components and could damage them.

3.15 HOW IT WORKS

Engage the pto according to the desired degree of soil working and the work depth of the machine. Now begin to advance with the tractor, progressively lowering the harrow into the soil. Cover a short distance and then check whether the desired effect is obtained.
The work depth for machines with rear rollers is established by adjusting the roller by means of the central or side jacks (mechanical or hydraulic).

CAUTION

In order to prevent breakages or damage, the speed of the tractor must never exceed 8 Km/hour when the implement is working.

DANGER

Stones or other sharp objects may be thrown up by the turning tines during the soil working phase.
Always constantly check that there are no persons, children or domestic animals in the field of action of the machine. The operator must also pay attention to the above.

3.16 TROUBLESHOOTING HINTS FOR THE TRACTOR OPERATOR/DRIVER

Insufficient depth

a) Check the adjustment and position of the roller or depth skids.
b) Advance more slowly. The tractor power may be insufficient.

DEUTSCH

Achten Sie darauf, daß das Gerät nicht auf den Boden fällt, sondern langsam gesenkt wird, um zu ermöglichen, daß die Klingen langsam in den Boden eingezogen werden. Anderenfalls wurde es zu starken Spannungen in den Bestandteilen der Maschine kommen und ihre Struktur könnte Schaden nehmen.

3.15 WIE MAN ARBEITET

Je nach dem Zerkleinerungsgrad und der Arbeitstiefe des Maschinen schaltet man die Zapfwelle ein und beginnt mit dem Schlepper vorwärtszufahren, um den Maschine dann allmählich einzusenken. Man fährt eine kurze Strecke ab und prüft dann die Arbeitstiefe, den Zerkleinerungsgrad und die Planierung des Bodens.
Bei den Maschinen mit Heckwalze wird die Arbeitstiefe durch die Einstellung der Walze selbst festgelegt, was über eine zentrale oder zwei seitliche Regulierein-richtungen geschieht (mechanisch oder hydraulisch).

VORSICHT

Die Fahrgeschwindigkeit des Schlep pers mit arbeitendem Gerät darf nicht über 8 km/h liegen, um Schäden und Bruch zu vermeiden.

GEFAHR

Es ist möglich, daß während der Arbeit Steine oder anderen Fremdkörper durch die Rotation der Messer hochgeschleudert werden.
Daher ist ständig sicherzustellen, daß sich weder Erwachsene noch Kinder oder Haustiere in der Reichweite der Maschine aufhalten. Auch der Schlepperfahrer muß sich dieser Gefahr bewußt sein.

3.16 NÜTZLICHE HINWEISE FÜR DEN SCHLEPPERFAHRER

Unzureichende Arbeitstiefe

a) Die Einstellung und Position der Walze oder der Tiefelregulierkufen prüfen.
b) Langsamer fahren, weil die Leistung des Schleppers unzureichend sein könnte.

FRANÇAIS

Dans le cas contraire vous risquerez de provoquer de fortes contraintes sur tous les composants de la machine pouvant compromettre leur intégrité.

3.15 FONCTIONNEMENT

Suivant le hersage et la profondeur de travail souhaités, embrayez la P.d.F. et avancez avec le tracteur en abaissant graduellement la machine. Après un bref trajet vérifiez si l'émottage, la profondeur de travail et le nivellement du terrain sont satisfaisants.
Sur les machines à rouleau arrière, la profondeur de travail est déterminée par le réglage du rouleau obtenu par l'intermédiaire du vérin central ou des vérins latéraux (mécaniques ou hydrauliques).

IMPORTANT

La vitesse du tracteur pendant que l'outil travaille la terre ne doit pas dépasser 8 km/h pour éviter toute sorte de dégâts ou de ruptures.

DANGER

Pendant le travail la machine peut projeter des cailloux ou d'autres corps contondants par effet de la rotation des couteaux.
Contrôlez donc souvent que personne ne se trouve dans le rayon d'action de la machine. L'opérateur également doit faire attention.

3.16 CONSEILS UTILES POUR LE CONDUCTEUR DU TRACTEUR

Profondeur insuffisante

a) Corrigez le réglage et la position du rouleau ou des patins de profondeur.
b) Avancez plus lentement, la puissance du tracteur pourrait être insuffisante.

ESPAÑOL

No hacer caer con violencia la máquina sobre el terreno, hacerla descender lentamente para permitir la gradual introducción de las cuchillas en el terreno. De lo contrario provocaríamos grandes esfuerzos para todos los componentes de la máquina misma, que podrían dañarlos.

3.15 COMO TRABAJAR

En función del desmenuzamiento y la profundidad de trabajo de la máquina, se acopla la T.d.F. y avanzamos con el tractor, bajando progresivamente la grada. Recorremos un breve trayecto y luego controlamos si la profundidad de trabajo, el desmenuzamiento y el nivelado del terreno son los considerados.
En las máquinas con rodillo posterior la profundidad de trabajo está determinada por la regulación del rodillo mismo mediante gato central o gatos laterales (mecánicos o hidráulicos).

CAUTELA

Las velocidades del tractor con el equipo trabajando no deben superar los 8 km/hora para evitar roturas o daños.

PELIGRO

En fase de trabajo existe el peligro que la rotación de las cuchillas lance piedras u otros objetos contundentes.
Controlar por lo tanto continuamente que no estén presentes en el radio de acción de la máquina personas ni niños ni animales domésticos. También el operador debe tener en cuenta dicho peligro.

3.16 CONSEJOS UTILES PARA EL TRACTORISTA

Profundidad insuficiente

a) Volver a controlar la regulación y la posición del rodillo o de las guías de profundidad.
b) Avanzar más lentamente: la potencia del tractor podría resultar insuficiente.

ITALIANO

c) Se il terreno è troppo duro sono necessari ulteriori passaggi.
d) I coltelli strisciano sul terreno invece di penetrare: avanzare più lentamente.

Eccessivo sminuzzamento del terreno
a) Abbassare la velocità dei rotori portacoltelli.
b) Aumentare la velocità d'avanzamento.

Scarso sminuzzamento del terreno
a) Aumentare la velocità dei rotori portacoltelli.
b) Ridurre la velocità d'avanzamento.
c) Non lavorare in terreno troppo bagnato.
d) Nelle macchine dove c'è la barra livellatrice, abbassare od alzare questa in modo da contenere le zolle vicino ai coltelli.

Intasamento dei rotori
a) Terreno troppo bagnato per lavorare.
b) Sollevare la barra livellatrice.
c) Ridurre la velocità d'avanzamento.

La macchina rimbalza sul terreno o vibra
a) Corpi estranei bloccati fra i coltelli.
b) Coltelli montati non correttamente o con il bordo non tagliente che penetra per primo nel terreno.
c) Coltelli consumati o rotti.

Altri inconvenienti
La macchina non lavora alla stessa profondità su tutta la larghezza. Ad esempio, lavora troppo profondamente sul lato destro. Accorciare il braccio destro del sollevatore e verificare regolazioni posizione rullo o slitta destra e posizione barra livellatrice.

Lavoro in collina
Se possibile procedere «salendo» nel senso della pendenza. Se non è possibile evitare di lavorare lungo i fianchi della collina, effettuare i passaggi dall'alto verso il basso per ridurre l'effetto terrazza.

ENGLISH

c) Further runs will be required if the soil is too hard.
d) The tines rub along the soil instead of penetrating it. Advance more slowly.

Excessively crumbled soil
a) Lower the speed of the tine rotors.
b) Increase the advancement speed.

Insufficiently crumbled soil
a) Increase the speed of the tine rotors.
b) Reduce the advancement speed.
c) Do not work in excessively wet soils.
d) If the harrow has a levelling bar, lower or raise this in order to keep the clods near the tines.

Clogged rotors
a) Excessively wet soil.
b) Lift the levelling bar.
c) Lower the advancement speed.

The machine jumps over the soil or vibrates
a) Foreign bodies locked between the tines.
b) Incorrectly mounted tines, or the blunt edges of the tines penetrating the soil first.
c) Worn or broken tines.

Other faults
The machine fails to work at the same depth along its entire width. For example, it works too deeply on the right-hand side. Shorten the right lift link and check the position adjustment of the right-hand skid or roller and the position of the levelling bar.

Working on slopes
If possible, proceed by ascending up the slope. If this is not possible, avoid working along the sides of the slope. Operate downwards in order to reduce the terrace effect.

DEUTSCH

c) Wenn der Boden zu hart ist, kann es erforderlich sein, ihn mehrmals zu bearbeiten.
d) Die Messer streichen über den Boden anstatt einzudringen: langsamer fahren.

Der Boden wird zu stark zerkleinert
a) Die Drehgeschwindigkeit der Messerrotoren senken.
b) Die Fahrgeschwindigkeit ist zu klein. Schneller fahren.

Der Boden wird nicht ausreichend zerkleinert
a) Die Drehgeschwindigkeit der Messerrotoren erhöhen.
b) Die Fahrgeschwindigkeit senken.
c) Nicht auf zu naßem Gelände arbeiten.
d) Bei Krümlern mit Planierbalken ist dieser zu heben oder zu senken, damit die Erdschollen in der Nähe der Messer bleiben.

Rotoren verstopft
a) Der Boden ist zu feucht zum Bearbeiten.
b) Den Planierbalken heben.
c) Die Fahrgeschwindigkeit senken.

Der Maschine springt hoch oder schwingt
a) Es sitzen Fremdkörper zwischen den Messern.
b) Die Messer sind nicht richtig montiert oder die Messerseite ohne Schneide dringt zuerst in den Boden ein.
c) Messer verschlissen oder beschädigt.

Andere Störungen
Der Maschine arbeitet auf die gesamte Breite gesehen nicht in der gleichen Tiefe. Er arbeitet beispielsweise auf der rechten Seite zu tief. Dann den rechten Arm des Krafthebers verkürzen und die Einstellungen der Walze oder der Kufen auf der rechten Seite und die Position des Planierbalkens prüfen.

Arbeiten in Hanglagen
Falls möglich, in der Richtung der Hanglage «aufwärts» arbeiten. Wenn es nicht möglich ist, auf den Seiten des Hügels zu arbeiten, die Übergänge von oben nach unten ausführen, um den Terrasseneffekt zu verringern.

FRANÇAIS

c) Si le terrain est trop dur effectuez plusieurs passages.
d) Les couteaux frottent sur le terrain au lieu d'y pénétrer: avancez plus lentement.

Emottage excessif du terrain
a) Diminuez la vitesse des rotors porte-couteaux.
b) Augmentez la vitesse d'avancement.

Emottage insuffisant du terrain
a) Augmentez la vitesse des rotors porte-couteaux.
b) Diminuez la vitesse d'avancement.
c) Ne travaillez pas sur un terrain trempé.
d) Sur les herses avec barre niveleuse, abaissez-la ou remontez-la de manière à retenir les mottes près des couteaux.

Colmatage des rotors
a) Terrain trempé qui ne permet pas le travail.
b) Soulevez la barre niveleuse.
c) Diminuez la vitesse d'avancement.

La machine saute sur le terrain ou vibre
a) Corps étrangers bloqués entre les couteaux.
b) Couteaux mal montés ou avec le bord non coupant qui pénètre en premier dans le terrain.
c) Couteaux usés ou cassés.

Autres inconvénients
La machine ne travaille pas à la même profondeur sur toute la largeur. Elle travaille par exemple trop en profondeur sur le côté droit. Raccourcissez le tirant droit du relevage et vérifiez les réglages de position du rouleau ou du patin droit ainsi que la position de la barre niveleuse.

Travail en colline
Si possible avancez «en remontant» la pente. Dans le cas contraire évitez de travailler le long des flancs de la colline, effectuez les passages de haut en bas pour réduire l'effet terrasse.

ESPAÑOL

c) Si el terreno es demasiado duro se hacen necesarios ulteriores pasajes.
d) Las cuchillas se arrastran sobre el terreno en vez de penetrar en él: avanzar más lentamente.

Desmenuzamiento excesivo del terreno
a) Bajar la velocidad de los rotores porta-cuchillas.
b) Aumentar la velocidad de avance.

Escaso desmenuzamiento del terreno
a) Aumentar la velocidad de los rotores porta-cuchillas.
b) Reducir la velocidad de avance.
c) No trabajar sobre terreno demasiado mojado.
d) Usando gradas con barra niveladora, bajarla o subirla para reducir los terrones cerca de las cuchillas.

Obstrucción de los rotores
a) Terreno demasiado mojado para trabajar.
b) Alzar la barra niveladora.
c) Reducir la velocidad de avance.

La máquina rebota sobre el terreno o vibra
a) Cuerpos extraños bloqueados entre las cuchillas.
b) Cuchillas montadas en modo no correcto o con el filo que penetra antes que el resto en el terreno.
c) Cuchillas gastadas o rotas.

Otros inconvenientes
La máquina no trabaja a la misma profundidad en todo su ancho. Por ejemplo trabaja demasiado profundo sobre el lado derecho. En este caso reducir la longitud del brazo derecho del elevador y controlar la regulación de la posición del rodillo o guía derecha y la posición de la barra niveladora.

Trabajo en colinas
Siempre que resulte posible proceder «subiendo» en el sentido de la pendiente. Si no es posible evitar de todos modos trabajar mucho tiempo sobre los lados de la colina, efectuar pasajes de arriba hacia abajo para reducir el efecto «terraza».

ITALIANO

3.17 PARCHEGGIO

AVVERTENZA

Al fine di assicurare stabilità alla macchina sganciata dal trattore, seguire le seguenti indicazioni:

1- Assicurarsi che la macchina venga depositata su di una superficie idonea.
2- Supportare l'albero cardanico con l'apposito sostegno (11 Fig. 1).

4.0 MANUTENZIONE

Sono di seguito elencate le varie operazioni di manutenzione da eseguirsi con periodicità. Il minor costo di esercizio ed una lunga durata della macchina dipende, tra l'altro, dalla metodica e costante osservanza di tali norme.

CAUTELA

I tempi di intervento elencati in questo opuscolo hanno solo carattere informativo e sono relativi a condizioni normali di impiego, possono pertanto subire variazioni in relazione al genere di servizio, ambiente più o meno polveroso, fattori stagionali, ecc.
Nel caso di condizioni più gravose di servizio, gli interventi di manutenzione vanno logicamente incrementati.

- **Prima di iniettare il grasso lubrificante negli ingrassatori, è necessario pulire con cura gli ingrassatori stessi per impedire che il fango, la polvere o corpi estranei si mescolino con il grasso, facendo diminuire, o addirittura annullare, l'effetto della lubrificazione.**
- **Nell'eseguire il ripristino o il cambio olio, è consigliabile usare lo stesso tipo di olio usato precedentemente.**

ENGLISH

3.17 PARKING

WARNING

Comply with the following indications to ensure stability when the machine is detached from the tractor:

1- Check that the machine is stored on a suitable surface.
2- Support the cardan shaft on its relative stand (11 Fig. 1).

4.0 MAINTENANCE

The various servicing operations are listed in the following paragraphs. Lower running costs and longer machine life depend on constant and methodical compliance with these operations.

CAUTION

The given frequencies are indicative and refer to normal conditions of use. They may therefore be subject to variations in relation to the type of service, a more or less dusty environment, seasonal factors, etc.
In the case of heavy-duty conditions, the maintenance operations should obviously be more frequent.

- ***Before injecting grease into the lubricators, the greasing points must be thoroughly cleaned to prevent mud, dust or foreign bodies from mixing with the lubricant, thus reducing or even annulling its lubricating effect.***
- ***When topping up or changing the lubricant, always ensure that the oil is of the same type as that used previously.***

DEUTSCH

3.17 ABSTELLEN

ACHTUNG

Damit der Maschine standfest steht, wenn er vom Schlepper abgebaut wird, sind folgende Hinweise zu beachten:

1- Sicherstellen, daß der Maschine auf einem geeigneten Gelände abgestellt wird.
2- Die Gelenkwelle mit der Stütze abstellen (11 Abb. 1).

4.0 WARTUNG

Hier werden die verschiedenen Wartungsarbeiten angeführt, die in regelmäßigen Abständen durchzuführen sind. Die geringeren Betriebskosten und die lange Haltbarkeit des Gerätes hängen unter anderem von der ständigen Durchführung dieser Arbeiten ab.

VORSICHT

Die Zeitabstände, die für die Durchführung der Wartungsarbeiten angegeben werden, sind nur Richtwerte und beziehen sich auf normale Einsatzbedingungen. Sie können daher schwanken, wenn diese sich ändern, wie z.B. weniger oder mehr Staub in der Arbeitsluft, jahreszeitliche Schwan-kungen, Bodentyp etc.
Wenn die Einsatzbedingungen sich verschlechtern, müssen die Wartungsarbeiten häufiger vorgenommen werden.

- **Bevor Schmierfett in die Schmiernippel eingespritzt wird, sind die Schmierstellen gründlich zu reinigen, damit Schlamm, Staub und Fremdkörper sich nicht mit dem Fett vermischen und die Schmier-wirkung dadurch verringern oder gar aufheben.**
- **Wenn Schmierstoff nachgefüllt werden muß, sind Schmierstoffe des gleichen Typs zu verwenden.**

FRANÇAIS

3.17 STATIONNEMENT

ATTENTION

Précautions pour assurer la stabilité de la machine désattelée du tracteur.

1- Assurez-vous que la machine soit placée sur une surface appropriée.
2- Mettez le support prévu à cet effet sous l'arbre à cardans (11 Fig. 1).

4.0 ENTRETIEN

Les différentes opérations d'entretien sont reportées ci-dessous. Les faibles coûts de service et la durée de cette machine dépendent, entre autre, du respect constant de ces opérations.

IMPORTANT

Les temps d'intervention indiqués sont donnés à titre d'information et correspondent à des conditions d'utilisation normales. Ils peuvent subir des variations en fonction du type de service, de l'environnement plus ou moins poussiéreux, de facteurs saisonniers, etc.
Dans des conditions particulièrement défavorables, les interventions d'entretien seront naturellement augmentées.

- ***Avant de mettre de la graisse lubrifiante dans les graisseurs, nettoyez avec soin les points de graissage pour empêcher la boue, la poussière et les corps étrangers de se mélanger à la graisse; ce qui pourrait réduire ou même annuler l'effet de la lubrification.***
- ***En faisant les rajouts ou les vidanges, utilisez le même type d'huile utilisée précédemment.***

ESPAÑOL

3.17 APARCAMIENTO

ATENCION

Para conferir estabilidad a la máquina desenganchada del tractor, seguir las siguientes indicaciones:

1- Cerciorarse que la máquina se deposite sobre una superficie idónea.
2- Sostener el árbol cardánico con el relativo soporte (11 Fig. 1).

4.0 MANTENIMIENTO

Se enumeran a continuación las operaciones de mantenimiento que debemos efectuar periódicamente. El menor costo de ejercicio y la durabilidad de la máquina dependen de la metódica y constante observación de dichas normas.

CAUTELA

Los tiempos de intervención enumerados en este manual tienen carácter meramente orientativo y están supeditados a condiciones normales de empleo, pueden por lo tanto sufrir variaciones en relacion con el tipo de servicio, mayor o menor presencia de polvo en el ambiente, factores estacionales, etc. En caso de servicio en condiciones de mayores exigencias las intervenciones de manutención se deberán incrementar.

- **Antes de inyectar la grasa de lubricación en los engrasadores, es necesario limpiar con cuidado los engrasadores mismos para impedir que el barro, el polvo o cuerpos extraños se mezclen con la grasa, disminuyendo o anulando incluso el efecto de la lubricación.**
- **No rellenar o cambiar el aceite con otro distinto al usado precedentemente.**

AVVERTENZA

Tenere sempre gli olii ed i grassi al di fuori della portata dei bambini.
Leggere sempre attentamente le avvertenze e le precauzioni indicate sui contenitori. Evitare il contatto con la pelle. Dopo l'utilizzo lavarsi accuratamente e a fondo.
Trattare gli olii usati in conformità con le leggi vigenti anti-inquinamento.

4.1 PRIME 8 ORE LAVORATIVE

- Dopo le prime 8 ore lavorative a cui la macchina è stata sottoposta, effettuare un accurato controllo dello stato generale della macchina stessa.
- In particolare, dopo aver controllato l'usura dei coltelli, serrare a fondo ulteriormente le viti (1 Fig. 15) e delle protezioni coltello (2 Fig. 15) che fissano i coltelli ai supporti. In tale occasione è bene effettuare un controllo del serraggio delle viti e bulloni di tutta la macchina.

4.2 OGNI 8 ORE LAVORATIVE

- Ingrassare le crociere dell'albero cardanico.
- Verificare il serraggio dei bulloni di fissaggio coltelli (6 Fig. 26).
- Ingrassare i supporti laterali dei rulli (5 Fig. 26).

4.3 OGNI 50 ORE LAVORATIVE

- **DOPO LE PRIME 50 ORE SOSTITUIRE L'OLIO NELLA SCATOLA CENTRALE.**
- Verificare il livello olio nella scatola del riduttore (2 Fig. 26), eventualmente ripristinarlo fino alla tacca di livello ricavata sull'astina.
- Verificare il livello dell'olio nella vasca ingranaggi. Tale verifica si effettua nel seguente modo: svitare il tappo di ca-

WARNING

Always keep oils and greases well away from children's reach.
Always thoroughly read the warnings and precautions indicated on the containers. Avoid contact with the skin.
Always thoroughly and fully wash after use. The utilized oils should be treated in compliance with the current anti-pollution laws.

4.1 FIRST 8 HOURS SERVICE

- *Carefully check the general condition of the machine after the first 8 hours service.*
- *In particular, after having checked the tines for wear, tighten the screws (1 Fig. 15) and tine shields (2 Fig. 15) that fix the tines to the supports. At that time, it is advisable to check that all screws and bolts are correctly torqued.*

4.2 EVERY 8 WORK HOURS

- *Grease the cardan shaft cross journals.*
- *Check that the tine fixing bolts are well tightened (6 Fig. 26).*
- *Grease the side supports of the rollers (5 Fig. 26).*

4.3 EVERY 50 HOURS SERVICE

- ***CHANGE THE OIL IN THE CENTRAL AFTER THE FIRST 50 HOURS SERVICE.***
- *Check the level of the oil in the reduction gearbox (2 Fig. 26). If necessary, add oil until reaching the notch on the rod.*
- *Check the level of the oil in the gear reservoir. This inspection is carried out in the following way: unscrew the fill plug (4 Fig. 26). Using the supplied rod,*

ACHTUNG

Bewahren Sie die Schmierfette und -öle immer außerhalb der Reichweite von Kindern auf. Lesen Sie die Hinweise und Vorsichtmaßnahmen, die auf den Schmierstoffbehältern stehen. Nach Benutzung sind die Behälter immer sorgfältig und gründlich zu verschließen. Altöl nach den gesetzlichen Bestimmungen Umweltfreundlich entsorgen.

4.1 ERSTE 8 BETRIEBSSTUNDEN

- Nach den ersten 8 Betriebsstunden ist die Maschine einer sorgfältigen Kontrolle hinsichtlich ihres Allgemeinzustandes zu unterziehen.
- Nach der Prüfung des Verschleißzustandes der Messer sind insbesondere die Schrauben (1 Abb. 15) und der Messerschutz (2 Abb. 15), mit denen die Messer an den Trägern befestigt werden, noch fester anzuziehen. Dabei sollten alle Schrauben und Schraubbolzen der Maschine auf festen Sitz geprüft werden.

4.2 ALLE 8 BETRIEBSSTUNDEN

- Die Kreuzstücke der Gelenkwelle schmieren.
- Sicherstellen, daß die Schrauben zur Befestigung der Messer fest angezogen sind (6 Abb. 26).
- Die seitlichen Träger der Walzen fetten (5 Abb. 26).

4.3 ALLE 50 BETRIEBSSTUNDEN

- **NACH DEN ERSTEN 50 BETRIEBSSTUNDEN DAS ÖL IM ZENTRALEN GEHÄUSE ERSETZEN.**
- Den Ölstand in der Getriebegruppe prüfen (2 Abb. 26). Falls erforderlich, bis zur Markierung auf dem Ölmeßstab nachfüllen.
- Den Ölstand im Zahnradkasten prüfen. Für diese Kontrolle den Einfüllstopfen (4 Abb. 26) abschrauben, den Ölmeßstab verwenden.

ATTENTION

Gardez toujours les huiles et les graisses hors de portée des enfants.
Lisez toujours attentivement les recommandations et les précautions indiquées sur les boîtes. Evitez le contact avec la peau. Après utilisation, lavez-vous soigneusement. Traitez les huiles usagées conformément aux lois anti-pollution en vigueur.

4.1 APRES LES 8 PREMIERES HEURES DE TRAVAIL

- *Après le 8 premières heures de travail de la machine, contrôlez attentivement son état général.*
- *En particulier, après avoir contrôlé l'usure des couteaux, serrez à fond les vis (1 Fig. 15) et les protections du couteau (2 Fig. 15) qui fixent les couteaux aux supports. A cette occasion vérifiez également le serrage des vis et des boulons de toute la machine.*

4.2 TOUTES LES 8 HEURES DE TRAVAIL

- *Graissez les croisillons de l'arbre à cardans.*
- *Vérifiez le serrage des boulons de fixation des couteaux (6 Fig. 26).*
- *Graissez les supports latéraux des rouleaux (5 Fig. 26).*

4.3 TOUTES LES 50 HEURES DE TRAVAIL

- ***APRES LES 50 PREMIERES HEURES VIDANGER L'HUILE DANS LE BOITIER CENTRAL.***
- *Contrôlez le niveau de l'huile dans la boîte du réducteur (2 Fig. 26); si nécessaire rajoutez de l'huile jusqu'au cran sur la jauge.*
- *Contrôlez le niveau de l'huile dans le carter de transmission de la manière*

ATENCION

Tener siempre los aceites y las grasas lejos del alcance de los niños. Leer siempre atentamente las advertencias y las precauciones indicadas en los envases. Evitar el contacto con la piel. Despues del uso lavarse bien y a fondo. Tratar los aceites usados como lo indican las leyes vigentes.

4.1 PRIMERAS 8 HORAS DE TRABAJO

- Después de las primeras 8 horas de trabajo de la máquina, efectuar un cuidadoso control general de la misma.
- En especial, después de controlar el desgaste de las cuchillas, ajustar a fondo los tornillos (1 Fig. 15) y las protecciones cuchilla (2 Fig. 15) que fijan las cuchillas a los soportes. En esta ocasión es aconsejable efectuar un control del ajuste de todos los tornillos y bulones de la máquina.

4.2 CADA 8 HORAS DE TRABAJO

- Engrasar las crucetas del árbol cardánico.
- Controlar el ajuste de los bulones de fijación cuchillas (6 Fig. 26).
- Engrasar los soportes laterales de los rodillos (5 Fig. 26).

4.3 CADA 50 HORAS DE TRABAJO

- **DESPUÉS DE LAS 50 HORAS SUSTITUIR EL ACEITE EN LA CAJA CENTRAL.**
- Controlar el nivel aceite en la caja del reductor (2 Fig. 26), eventualmente rellenar hasta la marca de nivel señalada sobre la varilla.
- Controlar el nivel del aceite en el contenedor engranajes. Efectuar dicho control del siguiente modo: desenroscar el tapón de carga (4 Fig. 26), usan-

ITALIANO

rico (4 Fig. 26), usando l'apposita astina in dotazione controllare che l'olio risulti compreso tra le due tacche (Fig. 25). Eventualmente aggiungerne.

4.4 OGNI 400 ORE LAVORATIVE

- Effettuare il cambio completo dell'olio del riduttore (2 Fig. 26) scaricandolo dal tappo di scarico ed introducendolo dal tappo di introduzione/livello.
- Effettuare il cambio completo dell'olio della vasca ingranaggi scaricandolo dal tappo (7 Fig. 26) ed introducendolo dal tappo di carico/livello (4 Fig. 26).
- È inoltre opportuno in tale circostanza uno smontaggio con relativa pulizia dei dischi della frizione (nel caso si utilizzi un albero cardanico con frizione).

4.5 MESSA A RIPOSO

A fine stagione, o nel caso si preveda un lungo periodo di riposo, è consigliabile:

- Lavare la macchina soprattutto da concimi e da prodotti chimici ed asciugarlo.
- Controllarlo accuratamente ed eventualmente sostituire le parti danneggiate o usurate.
- Serrare a fondo tutte le viti e i bulloni, in particolare quelli che fissano i coltelli.
- Effettuare un accurato ingrassaggio ed infine proteggere tutta l'attrezzatura con un telo e sistemarla in un ambiente asciutto.

Se queste operazioni vengono fatte con cura, il vantaggio sarà solo dell'utilizzatore in quanto alla ripresa del lavoro, troverà un'attrezzatura in perfette condizioni.

In caso di smantellamento della macchina, attenersi alle relative leggi del paese di utilizzo in particolare alle leggi sull'anti-inquinamento.

Si ricorda infine che la Ditta Costruttrice è sempre a disposizione per qualsiasi necessità di assistenza e ricambi.

ENGLISH

check that the oil level reaches between the two notches (Fig. 25). Top up if necessary.

4.4 EVERY 400 HOURS SERVICE

- *Completely change the oil in the reduction unit (2 Fig. 26) by draining the old oil through the drain plug and pouring fresh oil through the fill/level plug.*
- *Completely change the oil in the gear reservoir by draining the old oil through the plug (7 Fig. 26) and pouring fresh oil through the fill/level plug (4 Fig. 26).*
- *At this time, it is also advisable to demount and clean the clutch disks (if a cardan shaft with clutch is used).*

4.5 STORAGE

Proceed in the following way at the end of the season or if the harrow is to remain unused for a long period of time:

- *Wash the machine and dry it. Make sure that all fertilizer and chemical products have been removed.*
- *Carefully check the implement and replace any damaged or worn parts.*
- *Fully clamp all screws and bolts, particularly the ones that fix the tines.*
- *Thoroughly grease the implement and protect it with a plastic sheet. Store it in a dry place.*

Careful compliance with these instructions will be all to the advantage of the user who will be sure to use an implement in perfect conditions when work begins again.

The laws of the country where the machine is used, and particularly anti-pollution laws, must be observed if the machine should be scrapped.

Remember that the Manufacturer is always at your disposal for any assistance or spare parts as may be required.

DEUTSCH

Der Ölstand stimmt, wenn das Öl zwischen den beiden Markierungen steht (Abb. 25). Ggf. Öl nachfüllen.

4.4 ALLE 400 BETRIEBSSTUNDEN

- Das Öl im Getriebe wechseln (2 Abb.26). Dazu die Ölablaßschraube losdrehen und neues Öl bei der Einfüll-/Standschraube einfüllen.
- Den Ölwechsel im Zahnradkasten ausführen. Das Öl bei Stopfen (7 Abb. 26) ablassen und bei Einfüll-/Standschraube (4 Ab. 26) einfüllen.
- Beim Ölwechsel sollte man auch die Kupplungsscheiben ausbauen und reinigen (falls man eine Gelenkwelle mit Kupplung verwendet).

4.5 RUHEPERIODEN

Am Ende der Saison oder, wenn eine längere Ruhepause vorgesehen ist, muß man wie folgt vorgehen:

- Den Maschine gründlich reinigen, vor allem Dünger- und/oder Chemikalienreste gut entfernen, um ihn dann zu trocknen.
- Auf das Vorhandensein etwaiger.
- Schäden oder Verschleißstellen prüfen und die schadhaften Teile ersetzen.
- Alle Schrauben und Schraubbolzen fest anziehen, vor allem diejenigen zur Messerbefestigung.

Wenn diese Arbeiten sorgfältig ausgeführt werden, wirkt sich das zum Vorteil des Benutzers aus, weil er das Gerät, wenn er es wiederbenutzen will, in einem einwandfreien Zustand vorfindet.

Vergessen Sie nicht, daß der Hersteller für alle Fragen hinsichtlich Kundendienst und Ersatzteilen stets zur Verfügung steht.

Vergessen Sie nicht, daß die Herstellerfirma für alle Fragen hinsichtlich Kundendienst und Ersatzteilen stets zur Verfügung steht.

FRANÇAIS

suivante: dévissez le bouchon de remplissage (4 Fig. 26) et contrôlez à l'aide de la jauge; le niveau de l'huile doit arriver entre les deux crans (Fig. 25). Si nécessaire rajoutez de l'huile.

4.4 TOUTES LES 400 HEURES DE TRAVAIL

- *Vidangez entièrement l'huile du réducteur (2 Fig. 26) par le bouchon de vidange; mettez l'huile neuve par le bouchon de remplissage/jauge.*
- *Vidangez entièrement l'huile du carter de transmission par le bouchon de vidange (7 Fig. 26); mettez l'huile neuve par le bouchon de remplissage/jauge (4 Fig. 26).*
- *A cette occasion démontez et nettoyez le plateaux d'embrayage (dans le cas d'arbre à cardans à embrayage).*

4.5 REMISSAGE

A la fin de la saison ou lorsque vous prévoyez une longue période d'inactivité, prenez les précautions suivantes:

- *Lavez l'appareil en enlevant surtout les engrais et les produits chimiques, et séchez-le soigneusement.*
- *Contrôlez attentivement l'appareil: remplacez les parties usées ou endommagées.*
- *Serrez à fond toutes les vis et les boulons, en particulier celles des couteaux.*
- *Graissez soigneusement et protégez l'outil avec une bâche en plastique. Rangez-le dans un local sec.*

Si ces opérations sont réalisées soigneusement, lors de la reprise des travaux l'utilisateur trouvera un outil en parfait état.

Dans le cas de mise à la décharge de la machine, respectez les lois du pays d'utilisation et notamment les lois contre la pollution de l'environnement.

Le Constructeur demeure à votre disposition pour répondre à toute demande d'assistance et de pièces détachées.

ESPAÑOL

do la relativa varilla de serie, controlar que el aceite se encuentre entre las dos muescas (Fig. 25). Eventualmente rellenar.

4.4 CADA 400 HORAS DE TRABAJO

- Efectuar el cambio completo del aceite del reductor (2 Fig. 26) descargándolo del tapón de descarga e introduciéndolo a través del tapón de introducción/nivel.
- Efectuar el cambio completo del aceite del contenedor engranajes descargándolo a través del tapón (7 Fig. 26) e introduciéndolo a través del tapón de carga/nivel (4 Fig. 26).
- Es conveniente en esta ocasión desmontar también y limpiar los discos del embrague (si usamos árbol cardánico con embrague).

4.5 PERIODOS DE REPOSO

Al finalizar la estación o siempre que prevemos un período de inactividad prolongado aconsejamos:

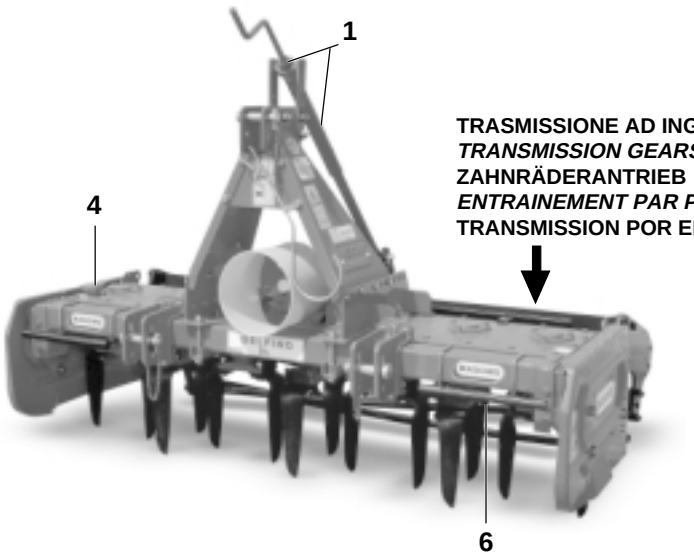
- Lavar la máquina, eliminando sobre todo abonos y productos químicos; luego secarla.
- Controlarla cuidadosamente y eventualmente sustituir las partes dañadas o gastadas.
- Ajustar a fondo todos los tornillos y los bulones, en particular aquellos que fijan las cuchillas.
- Efectuar un cuidadoso engrase y por último proteger todo el equipo con una lona y guardarla en un ambiente seco.

Si realizamos cuidadosamente estas operaciones redundará en ventaja del usuario, ya que encontrará, al recomenzar el trabajo, los equipos en perfectas condiciones.

En caso de eliminación de la máquina observar las leyes del relativo pais, en particular las leyes anticontaminación.

Recordamos por último que el Fabricante está siempre a sus órdenes para toda necesidad de asistencia y repuestos.

4.6 LUBRIFICAZIONE — *4.6 LUBRICATION* — 4.6 SCHMIERDIENST — *4.6 LUBRIFICATION* — 4.6 LUBRICACION



TRASMISSIONE AD INGRANAGGI
TRANSMISSION GEARS
ZAHNRÄDERANTRIEB
ENTRAINEMENT PAR PIGNONS
TRANSMISSION POR ENGRANAJES

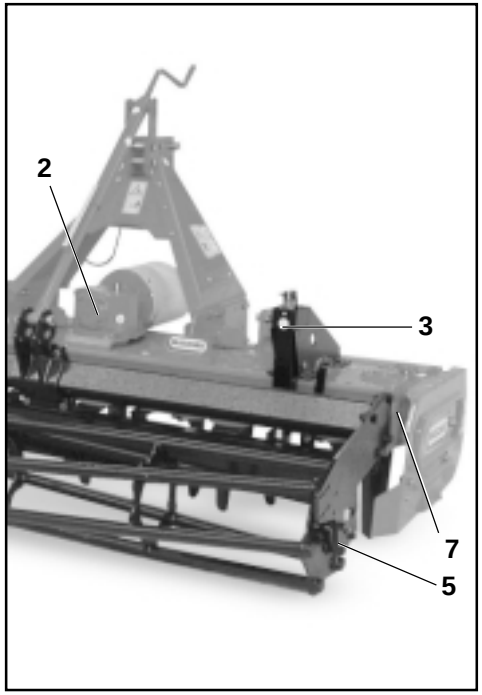
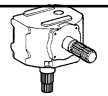
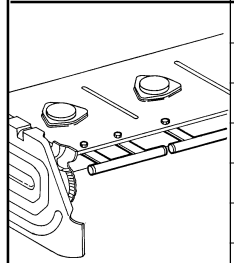


Fig. 26

QUANTITÀ OLIO
OIL QUANTITY
ÖLERFORDERLICHE
QUANTITE D'HUILE
CANTIDAD DE ACEITE

OIL		Q.ty (lt.)
	CAMPANA ALTA — HIGH CASE	2
	CAMPANA BASSA — LOW CASE	1,3
	CAMBIO	4
	1000	7,5
	1300	9
	1500	10,5
	1800	12
	2000	13,5
	2300	14,5
	2500	16

1) Ingrassatori manovella centrale e martinetto.
2) Olio gruppo riduttore.
3) Ingrassatori martinetti laterali di regolazione barra posteriore.
4) Tappo introduzione/controllo olio vasca ingranaggi.
5) Ingrassatori supporti rullo.
6) Bulloni fissaggio coltelli.
7) Tappo scarico olio.

LUBRIFICANTI CONSIGLIATI

- Per il gruppo riduttore e per gli ingranaggi della trasmissione, si consiglia: **OLIO AGIP ROTRA MP SAE 85W/140** o equivalente, per le specifiche, vedere l'ultima pagina di copertina.
- Per tutti i punti di ingrassaggio, si consiglia: **GRASSO AGIP GR MU EP 2** o equivalente, per le specifiche, vedere l'ultima pagina di copertina.

1) Central crank and jack lubricators.
2) Reduction unit oil.
3) Rear bar adjusting side jack lubricators.
4) Gear reservoir oil fill/level plug.
5) Roller support lubricators.
6) Tine fixing bolts.
7) Oil drain plug.

LUBRICANTS

- *It is advisable to use **AGIP ROTRA MP SAE 85W/140 OIL** or equivalent for the reduction unit (or gear box) and side transmission. Consult the last cover page for the relative specifications.*
- *It is advisable to use **AGIP GR MU EP 2 GREASE** or equivalent for all greasing points. Consult the last cover page for the relative specifications.*

1) Schmiernippel der mittleren Kurbel und des hydraulischen Zylinders.
2) Getriebeöl.
3) Schmiernippel der seitlichen Hydraulikzylinder zur Regulierung des Heckbalkens.
4) Öleinfüll-/Standschraube des Zahnradkastens.
5) Schmiernippel der Walzenträger.
6) Schraubbolzen zur Messerbefesti-gung.
7) Ölablaßstopfen.

EMPFOHLENE SCHMIERSTOFFE

- Zum Schmieren des Getriebes (oder wechselgefriebe) und der Zahnräder des Seitenantriebs: **ÖL AGIP ROTRA MP SAE 85W/140** oder eine gleichwertige Sorte, vgl. letzte Umschlagseite.
- Für alle Schmierstellen: **FETT AGIP GR MU EP-2** oder eine gleichwertige Sorte, vgl. letzte Umschlagseite.

1) Graisseurs manivelle centrale et vérin.
2) Huile groupe réducteur.
3) Graisseurs vérins latéraux de réglage de la barre arrière.
4) Bouchon de remplissage/jauge d'huile de la transmission.
5) Graisseurs des supports du rouleau.
6) Boulons de fixation des couteaux.
7) Bouchon de vidange huile.

LUBRIFIANTS CONSEILLÉS

- *Huile conseillée pour le groupe réducteur (ou du boîte) et pour les engrenages de la transmission latérale: **HUILE AGIP ROTRA MP SAE 85W/140** ou équivalente; voir les spécifications dans la couverture.*
- *Graisse conseillée pour les points de graissage: **GRAISSE AGIP GR MU EP 2** ou équivalente; voir les spécifications dans la couverture.*

1) Engrasadores manivela central y gatto.
2) Aceite grupo reductor.
3) Engrasadores gatos laterales de régulación barra posterior.
4) Tapón introducción/control aceite contenedor engranajes.
5) Engrasadores soportes rodillo.
6) Bulones fijación cuchillas.
7) Tapón descarga aceite.

LUBRICANTES ACONSEJADOS

- Para el grupo reductor (o cambio) y para los engranajes aconsejamos: **HUILE AGIP ROTRA MP SAE 85W/140** o equivalente, para las relativas caracteristicas, ver última página.
- Para todos los puntos de engrase, aconsejamos: **GRASA AGIP GR MU EP 2** o equivalente, para las relativas caracteristicas, ver última página.

4.7 INCONVENIENTI, CAUSE E RIMEDI

Inconvenienti	Cause	Rimedi
Cardani rumorosi in sollevamento.	Errato collegamento all'attacco 3 punti.	Posizionare il 3° punto parallelo ai bracci di sollevamento inferiore.
	Altezza di sollevamento troppo elevata.	Limitare la corsa del sollevamento. Se il problema persiste, disinnestare la P.D.F. al momento del sollevamento.
Macchina rumorosa quando lavora.	La macchina lavora troppo inclinata in avanti o all'indietro.	Allungare o accorciare il 3° punto per mettere la macchina orizzontale in posizione di lavoro (la P.D.F del trattore e macchina devono essere sensibilmente parallele).
	Insufficiente stabilità laterale della macchina.	Stabilizzare la macchina al livello dei bracci di sollevamento inferiori.
Potenza assorbita troppo elevata.	Profondità di lavoro troppo elevata.	Ridurre la profondità di lavoro regolando il rullo.
		Non lavorare più in profondità del necessario.
	Frequenza di rotazione della macchina troppo elevata.	Ridurre la frequenza di rotazione del cambio (ingranaggi optional).
	Eccessiva velocità d'avanzamento.	Ridurre la velocità di avanzamento.
	Errato posizionamento della barra livellatrice anteriore o posteriore.	Rialzare o smontare la barra livellatrice.
Zollosità del terreno troppo grossolana.	Accumulo eccessivo di residui vegetali attorno alle lame.	Eliminare i residui.
	Velocità d'avanzamento troppo elevata.	Ridurre la velocità d'avanzamento.
	Frequenza di rotazione della macchina troppo bassa.	Aumentare la frequenza di rotazione del cambio ingranaggi optional.
	Assenza di barra livellatrice.	Montare la barra livellatrice.
Zollosità del terreno troppo fine.	Frequenza di rotazione della macchina troppo elevata.	Ridurre la frequenza di rotazione al cambio (ingranaggi optional).
	Velocità di avanzamento troppo debole.	Aumentare la velocità di avanzamento.
	Barra livellatrice posteriore troppo bassa.	Sollevare o smontare la barra livellatrice posteriore.
Usura eccessiva delle lame e supporti lame.	Frequenza di rotazione della fresa troppo elevata.	Ridurre la frequenza di rotazione.
		Utilizzare le lame con rivestimento duro.
		Sollevare la barra livellatrice.
Intasamento della macchina per accumulo di terra tra il rotore e la barra livellatrice.	Barra livellatrice montata dietro in condizione umide.	Smontare la barra livellatrice.
Cattivo funzionamento del rullo Packer (intasamento, bloccaggio o carico di terra).	Raschietti montati male o troppo usurati.	Regolare meglio i raschietti del rullo. Usare raschietti rivestiti se l'usura è troppo evidente.
	Raschietti imbrattati di residui vegetali.	Pulire i raschietti girandoli.
	Traversa del raschietto mal posizionata.	La traversa del raschietto deve sempre essere girata in avanti. Il recupero dell'usura deve unicamente farsi per scorrimento dei raschietti.
Bloccaggio del rullo Packer standard per accumulo di terra davanti al rullo.	Terra sabbiosa.	Allungare leggermente il 3° punto.
		Ridurre la velocità di avanzamento.
		Utilizzare all'occorrenza un rullo di diametro maggiore (quando possibile).
Intasamento del rullo gabbia.	Condizioni umide.	Smontare i tubi aggiuntivi del rullo gabbia.
	Carico troppo elevato sul rullo (seminatrice integrata).	Utilizzare un rullo Packer.

4.7 INCONVENIENCES, CAUSES AND REMEDYS

Inconveniences	Causes	Remedys
Drivelines noisy when lifting.	Incorrect connection to 3-point hitch.	Position the 3rd point parallel to the lower lifting links.
	Lifting height too high.	Limit the lifting travel. If the problem persists, disengage the PTO when lifting.
Machine noisy during operation.	Machine tilts too far forwards or backwards during work.	Lengthen or shorten the 3rd point so as to set the machine horizontal in the work position (the tractor's PTO and the machine must be sensibly parallel to each other).
	Machine with insufficient side stability.	Stabilize the machine on a level with the lower lifting links.
Excessive power draw.	Work depth too deep.	Reduce the work depth by adjusting the roller.
		Do not work deeper than necessary.
	Rotation frequency of machine too high.	Reduce the rotation rate of the gearbox (optional gears).
	Ground speed too fast.	Reduce the ground speed.
	Front or rear levelling bar incorrectly positioned.	Raise or remove the levelling bar.
Soil clods too large.	Excessive build-up of vegetation around knives.	Remove the residues.
	Ground speed too fast.	Reduce the ground speed.
	Rotation rate of machine too low.	Increase the rotation rate of the optional gearbox.
	Levelling bar not fitted.	Mount the levelling bar.
Soil clods too small.	Rotation rate of machine too high.	Reduce the rotation rate of the gearbox (optional gears).
	Ground speed too slow.	Increase the ground speed.
	Rear levelling bar too low.	Raise or remove the rear levelling bar.
Excessive wear on knives and knife supports.	Mower rotation speed too fast.	Reduce the rotation rate.
		Use knives with hard facings.
		Raise the levelling bar.
Machine clogged with soil between the rotor and levelling bar.	Levelling bar installed behind in wet conditions.	Remove the levelling bar.
Faulty Packer roller operation (clogging, jamming or caked soil).	Scrapers mounted badly or too worn.	Adjust the roller scrapers in a better way. Use coated scrapers if the wear is too evident.
	Scrapers clogged with plant residues.	Clean the scrapers by turning them.
	Scraper crosspiece badly positioned.	The scraper crosspiece must always be turned forwards. Wear must only be recovered by the sliding movement of the scrapers.
Standard Packer roller jammed by soil caked in front of roller.	Sandy soil.	Slightly lengthen the 3rd point.
		Reduce the ground speed.
		Use a larger diameter roller if necessary (when possible).
Cage roller clogged.	Wet conditions. Excessive load on roller (built-in seeding attachment).	Disassemble the additional tubes of the cage roller. Use a Packer roller.

4.7 STÖRUNGEN, DEREN URSACHEN UND BEHEBUNG

Störungen	Ursachen	Behebung
Gelenkwellen laut beim Heben.	Falscher Anschluss an der Dreipunktaufhängung.	Den Oberlenker parallel zu den Unterlenkern anordnen.
	Hubhöhe zu groß.	Den Hubweg einschränken. Wenn das Problem sich nicht beheben lässt, beim Heben die Zapfwelle ausschalten.
Maschine laut bei der Arbeit.	Die Maschine arbeitet mit zu großer Neigung nach vorn oder hinten.	Den Oberlänger verkürzen oder verlängern, um die Maschine horizontal zur Arbeitsposition zu setzen (die Zapfwelle der Maschine und des Traktors müssen parallel stehen).
	Unzureichende Seitenstabilität der Maschine.	Die Maschine auf der Höhe der Unterlenker stabilisieren.
Leistungsaufnahme zu hoch.	Arbeitstiefe zu groß.	Die Arbeitstiefe durch die Regelung der Walze verringern.
		Nicht tiefer als erforderlich arbeiten.
	Rotationsfrequenz der Maschine zu hoch.	Die Rotationsfrequenz des Schaltgetriebes verringern (Zahnräder optional).
	Zu große Fahrgeschwindigkeit.	Die Fahrgeschwindigkeit verringern.
	Falsche Positionierung der vorderen und hinteren Nivellierbalken.	Den Nivellierbalken heben oder ausbauen.
Bodenzerkrümelung nicht fein genug.	Zu starke Anhäufung von Pflanzenresten rings um die Messer.	Die Reste beseitigen.
	Fahrgeschwindigkeit zu groß.	Die Fahrgeschwindigkeit verringern.
	Rotationsfrequenz der Maschine zu niedrig.	Die Rotationsfrequenz des Schaltgetriebes (Zahnräder optional) erhöhen.
	Fehlen des Nivellierbalkens.	Den Nivellierbalken montieren.
Bodenzerkrümelung zu fein.	Rotationsfrequenz der Maschine zu hoch.	Die Rotationsfrequenz des Schaltgetriebes verringern (Zahnräder optional).
	Fahrgeschwindigkeit zu klein.	Die Fahrgeschwindigkeit erhöhen.
	Hinterer Nivellierbalken zu niedrig.	Den hinteren Nivellierbalken heben oder ausbauen.
Zu starker Verschleiß von Messern und Messerträgern.	Rotationsfrequenz der Fräse zu hoch.	Die Rotationsfrequenz verringern.
		Die Messer mit hartem Überzug benutzen.
		Den Nivellierbalken heben.
Verstopfung der Maschine wegen Anhäufung von Erde zwischen Rotor und Nivellierbalken.	Nivellierbalken hinten bei Feuchtigkeit montiert.	Den Nivellierbalken ausbauen.
Schlechter Betrieb der Packwalze (Verstopfung, Blockierung oder Aufladung von Erde).	Abstreifer schlecht montiert oder zu stark verschlissen.	Die Abstreifer der Walze besser einstellen. Verkleidete Abstreifer verwenden, wenn der Verschleiß zu stark ist.
	Abstreifer mit Pflanzenresten verschmutzt.	Die Abstreifer durch Wenden reinigen.
	Querträger des Abstreifers falsch positioniert.	Der Querträger des Abstreifers muss immer nach vorn gedreht sein. Der Ausgleich des Verschleißes darf nur zum besseren Gleiten der Abstreifer gemacht werden.
Blockierung der Standard-Packwalze wegen Anhäufung von Erde vor der Walze.	Sandiger Boden.	Den Oberlenker leicht verlängern.
		Die Fahrgeschwindigkeit verringern.
		Bei Bedarf eine Walze mit größerem Durchmesser verwenden (wenn möglich).
Verstopfung der Käfigwalze.	Feuchte Umgebungsverhältnisse.	Die Zusatzrohre der Käfigwalze ausbauen.
	Zu hohe Last auf Walke (integrierte Drillmaschine).	Eine Packwalze verwenden.

4.7 INCONVÉNIENTS, CAUSES ET REMÈDES

Inconvénients	Causes	Remèdes
Cardans bruyants pendant le relevage.	Mauvaise liaison à l'attelage 3 points.	Positionner le 3ème point parallèle aux bras inférieurs de relevage.
	Hauteur de levage trop élevée.	Limiter la course de levage. Si le problème persiste, débrayer la P.D.F. au moment du levage.
Machine bruyante pendant le travail.	La machine travaille trop inclinée en avant ou en arrière.	Allonger ou raccourcir le 3ème point pour mettre la machine horizontale en position de travail (la P.D.F. du tracteur et la machine doive être parfaitement parallèles).
	Stabilité latérale de la machine insuffisante.	Stabiliser la machine au niveau des bras inférieurs de relevage.
Puissance absorbée trop élevée.	Profondeur de travail trop élevée.	Réduire la profondeur de travail en réglant le rouleau.
		Ne pas travailler en profondeur plus que nécessaire.
	Fréquence de rotation de la machine trop élevée.	Réduire la fréquence de rotation de la boîte de vitesses (pignons en option).
	Vitesse d'avancement excessive.	Diminuer la vitesse d'avancement.
	Mauvais positionnement de la barre de nivellement avant ou arrière.	Rehausser ou démonter la barre de nivellement.
Etat motteux du sol trop grossier.	Accumulation excessive de résidus végétaux autour des lames.	Eliminer les résidus.
	Vitesse d'avancement trop élevée.	Diminuer la vitesse d'avancement.
	Fréquence de rotation de la machine trop basse.	Augmenter la fréquence de rotation de la boîte de vitesses (pignons en option).
	Absence de barre de nivellement.	Monter la barre de nivellement.
Etat motteux du sol trop fin.	Fréquence de rotation de la machine trop élevée.	Réduire la fréquence de rotation de la boîte de vitesses (pignons en option).
	Vitesse d'avancement trop basse.	Augmenter la vitesse d'avancement.
	Barre de nivellement arrière trop basse.	Soulever ou démonter la barre de nivellement arrière.
Usure excessive des lames et des supports de lames.	Fréquence de rotation de la fraise trop élevée.	Diminuer la fréquence de rotation.
		Utiliser les lames à revêtement dur.
		Soulever la barre de nivellement.
Bourrage de la machine par accumulation de terre entre le rotor et la barre de nivellement.	Barre de nivellement montée derrière en conditions humides.	Démonter la barre de nivellement.
Mauvais fonctionnement du rouleau Packer (bourrage, blocage ou chargé de terre).	Racloirs mal montés ou trop usés.	Régler correctement les racloirs du rouleau. Utiliser des racloirs à revêtement spécial si l'usure est trop évidente.
	Racloirs souillés de résidus végétaux.	Nettoyer les racloirs en les tournant.
	Traverse du racloir mal positionnée.	La traverse du racloir doit toujours être tournée vers l'avant. Le rattrapage de l'usure doit se faire uniquement par coulissement des racloirs.
Blocage du rouleau Packer standard par accumulation de terre devant le rouleau.	Terrain sablonneux.	Allonger légèrement le 3ème point.
		Diminuer la vitesse d'avancement.
		Le cas échéant utiliser un rouleau de diamètre supérieur (quand cela est possible).
Bourrage du rouleau cage.	Conditions humides.	Démonter les tuyaux additionnels du rouleau cage.
	Charge trop élevée sur le rouleau (semoir intégré).	Utiliser un rouleau Packer.

4.7 INCONVENIENTES, CAUSAS Y SOLUCIONS

Inconvenientes	Causas	Solucións
Goznes ruidosos en elevación.	Erróneo acoplamiento del enganche de 3 puntos.	Colocar el 3er. punto paralelo a los brazos de elevación inferior.
	Altura de elevación demasiado alta.	Limitar la carrera del elevador. Si el problema no se soluciona, desacoplar la T.D.F. durante la elevación.
Máquina ruidosa cuando trabaja.	La máquina trabaja demasiado inclinada hacia delante o hacia atrás.	Alargar o acortar el 3er punto para poner la máquina horizontal en posición de trabajo (la T.D.F del tractor y la máquina han de estar en paralelo).
	Poca estabilidad lateral de la máquina.	Estabilizar la máquina en el nivel de los brazos de elevación inferiores.
Potencia absorbida demasiado elevada.	Profundidad de trabajo demasiado elevada.	Reducir la profundidad de trabajo regulando el rodillo.
		No trabajar a más profundidad de la necesaria.
	Frecuencia de rotación de la máquina demasiado elevada.	Reducir la frecuencia de rotación del cambio (engranajes opcionales).
	Excesiva velocidad de avance.	Reducir la velocidad de avance.
	Erróneo posicionamiento de la barra niveladora delantera o trasera.	Alzar o desmontar la barra niveladora.
Tierra del terreno demasiado gruesa.	Acumulación excesiva de restos vegetales en las cuchillas.	Eliminar los residuos.
	Velocidad de avance demasiado elevada.	Reducir la velocidad de avance.
	Frecuencia de rotación de la máquina demasiado baja.	Aumentar la frecuencia de rotación del cambio engranajes opcionales.
	Falta la barra niveladora.	Montar la barra niveladora.
Tierra del terreno demasiado fina.	Frecuencia de rotación de la máquina demasiado elevada.	Reducir la frecuencia de rotación del cambio (engranajes opcionales).
	Velocidad de avance demasiado lenta.	Aumentar la velocidad de avance.
	Barra niveladora trasera demasiado baja.	Alzar o desmontar la barra niveladora trasera.
Desgaste excesivo de las cuchillas y de los soportes cuchillas.	Frecuencia de rotación del rotocultor demasiado elevada.	Reducir la frecuencia de rotación.
		Utilizar las cuchillas con revestimiento duro.
		Alzar la barra niveladora.
Obstrucción de la máquina por acumulación de tierra entre el rotor y la barra niveladora.	Barra niveladora montada detrás en condiciones húmedas.	Desmontar la barra niveladora.
Mal funcionamiento del rodillo Packer (obstrucción, bloqueo o cargado de tierra).	Rascadores montados mal o muy desgastados.	Regular mejor los rascadores del rodillo. Usar rascadores revestidos si el desgaste es demasiado evidente.
	Rascadores llenos de restos vegetales.	Limpiar los rascadores girándolos.
	Barra del rascador mal colocada.	La barra del rascador debe girar siempre hacia delante. La recuperación del desgaste debe realizarse sólo mediante deslizamiento de los rascadores.
Bloqueo del rodillo Packer estándar por acumulación de tierra delante del rodillo.	Terreno arenoso.	Alargar ligeramente el 3er punto.
		Reducir la velocidad de avance.
		Utilizar, si fuera necesario, un rodillo con un diámetro mayor (cuando sea posible).
Obstrucción del rodillo jaula.	Condiciones húmedas.	Desmontar los tubos añadidos del rodillo jaula.
	Carga muy elevada en el rodillos (sembradora integrada).	Utilizar un rodillo Packer.

5.0 PARTI DI RICAMBIO

Le ordinazioni delle parti di ricambio devono essere effettuate tramite il Vs. Concessionario e devono essere sempre corredate dalle seguenti indicazioni:

- **Tipo, modello e numero di matricola dell'attrezzatura.** Tali dati sono stampigliati nell'apposita targhetta di cui è dotata ogni attrezzatura (A pag. 8).
- **Numero di codice della parte richiesta** rilevabile dal catalogo ricambi. In mancanza di tale numero, elencare il numero di tavola e il relativo numero di riferimento.
- **Descrizione del particolare e quantità richiesta.**
- **Numero della tavola.**
- **Mezzo di trasporto.** Nel caso questa voce non sia specificata, la Ditta Costruttrice, pur dedicando a questo servizio una particolare cura, non risponde di eventuali ritardi di spedizione dovuti a cause di forza maggiore.
  Le spese di trasporto si intendono sempre a carico del destinatario. La merce viaggia a rischio e pericolo del committente anche se venduta franco destino.

N.B.: Il termine **Destro** o **Sinistro** indicato nelle descrizioni, va inteso guardando l'attrezzatura dal lato posteriore.

INDICE DELLE TAVOLE

Telaio e rotori	Tav.	53/1
Gruppo riduttore	Tav.	53/2
Gr. cambio «VERSIONE VIGNETO»	Tav.	53/11
Gr. 3° punto	Tav.	53/3B
Gr. 3° punto e versione regolazione rullo «VERSIONE VIGNETO»	Tav.	53/10A
Protezioni laterali fisse	Tav.	74/3B
Protezioni laterali oscillanti e ammortizzate	Tav.	73/3C
Barra livellatrice	Tav.	53/5
Gr. rullo gabbia e martinetti	Tav.	53/6
Gr. rullo a spuntoni / spiropacker	Tav.	53/7
Gr. rulli packer / lisci	Tav.	73/9
Protezioni CE (con barra livellatrice)	Tav.	53/15
Protezioni CE (senza barra livellatrice)	Tav.	53/15A
Ripuntatore «VERSIONE VIGNETO»	Tav.	53/13
Opzionali	Tav.	75/17
Albero cardanico	Tav.	13/36
Albero cardanico	Tav.	13/38
Albero cardanico	Tav.	13/40
Albero cardanico	Tav.	13/43

5.0 SPARE PARTS

Spare parts should be ordered from your Dealer and should always include the following indications:

- ***Type, model and serial number of the machine.*** *These data are punched on the data plate with which every implement is equipped (A Page 8).*
- ***Code number of the required spare part.*** *This will be found in the spare parts catalogue.*
- ***Description of the part and required quantity.***
- ***Table number***
- ***Means of dispatch****. If this item is not indicated, the Manufacturer, while dedicating particular care to this service, shall not be held responsible for delays in delivery caused by cases of force majeure.*
  Transport expenses shall always be at the consignee's charge. The goods travel at the purchaser's risk and peril even when sold ex destination.

NOTE*: The terms* ***Right*** *or* ***Left*** *indicated in the descriptions refer to the implement when viewed from the rear side.*

TABLE INDEX

Frame and rotors	*Tab.*	*53/1*
Reduction unit	*Tab.*	*53/2*
Gear shiftgear «VERSION VIGNETO»	*Tab.*	*53/11*
3rd-point unit	*Tab.*	*53/3B*
3rd-point unit and version adjustment roller «VERSION VIGNETO»	*Tab.*	*53/10A*
Side Guard fixed	*Tab.*	*74/3B*
Side guard fixed and dampened	*Tav.*	*53/14*
Levelling bar	*Tab.*	*53/5*
Cage roller unit and links	*Tab.*	*53/6*
Spiked / Spiral-packer roller unit	*Tab.*	*53/7*
Smooth-packer roller	*Tab.*	*73/9*
CE Guards (with levelling bar)	*Tav.*	*53/15*
CE Guards (without levelling bar)	*Tav.*	*53/15A*
Subsoiler «VERSION VIGNETO»	*Tab.*	*53/13*
Optionals	*Tab.*	*75/17*
Cardan shaft	*Tab.*	*13/36*
Cardan shaft	*Tab.*	*13/38*
Cardan shaft	*Tab.*	*13/40*
Cardan shaft	*Tab.*	*13/43*

5.0 ERSATZTEILE

Die Ersatzteile müssen über den Vertragshänder bestellt werden. Bei der Bestellung sind stets die folgenden Angaben zu machen:

- **Typ, Modell und Serien-Nummer des Geräts**. Diese Daten stehen auf dem Typenschild, mit dem jedes Gerät versehen ist (A Seite 8).
- **Artikel Nr. der erforderlichen Ersatzteile**. Diese stehen im Ersatzteil-Katalog.
- **Beschreibung des Ersatzteils und die erforderliche Stückzahl**.
- **Tafelnummer**
- **Versandmittel**. Wenn dieser Punkt nicht spezifiziert wird, haftet die Herstellerfirma nicht für etwaigen Lieferverzug aufgrund höherer Gewalt, auch wenn er diesen Service besonders aufmerksam abwickelt.
  Die Frachtkosten gehen dagegen immer zu Lasten des Empfängers. Die Ware reist auf Gefahr und Risiko des Auftraggebers, auch wenn Verkauf frei Haus vereinbart worden ist.

Anm.: Die Begriffe **rechts** und **links** sind so zu verstehen, daß man das Gerät von der Rückseite aus betrachtet.

VERZEICHNIS DER TAFELN

Fahrgestell und Rotore	Tafel	53/1
Untersetzungsgetriebe	Tafel	53/2
Wechselgetriebe «VERSIONEN VIGNETO»	Tafel	53/11
Oberlenker	Tafel	53/3B
Oberlenker und Walzen-regulierung «VERSIONEN VIGNETO»	Tafel	53/10A
Seitenschutz blockiert	Tafel	74/3B
Seitenschutz schwingenden und stoßgedämpften	Tafel	53/14
Planierbalken	Tafel	53/5
Stabwalze und Zylinder	Tafel	53/6
Stachelwalze Spiral-Untergrundpacker	Tafel	53/7
Glatte Untergrundpacker	Tafel	53/8
CE Schutz (mit Planierbalken)	Tafel	53/15
CE Schutz (ohne Planierbalken)	Tafel	53/15A
Untergroundlockerer «VERSIONEN VIGNETO»	Tafel	53/13
Extras	Tafel	75/17
Gelenkwelle	Tafel	13/36
Gelenkwelle	Tafel	13/38
Gelenkwelle	Tafel	13/40
Gelenkwelle	Tafel	13/43

5.0 PIECES DÉTACHÉES

Les commandes des pièces détachées doivent être effectuées par l'intermédiaire de votre Concessionnaire en précisant les indications suivantes:

- ***Type, modèle et numéro de série de la machine****. Ces données sont gravées sur la plaque d'identification de chaque outil (A page 8).*
- ***Numéro de code de la pièce détachée*** *indiqué sur le catalogue des pièces détachées.*
- ***Description de la pièce et quantité requise.***
- ***Numéro de plan***
- ***Moyen d'expédition.*** *Si cette rubrique n'est pas indiquée, le Constructeur, bien que soucieux de ce service, ne répond pas des retards d'expédition pour des causes de force majeure.*
  Les frais de transport sont toujours à la charge du destinataire. La marchandise voyage aux risques et périls de l'acheteur même si vendue franco de port.

N.B.: *Le terme* ***Droite*** *ou* ***Gauche*** *indiqué dans les descriptions est entendu en regardant le broyeur par l'arrière.*

INDEX DES PLANS

Châssis et rotors	*Plan*	*53/1*
Groupe réducteur	*Plan*	*53/2*
Groupe boîte de vitesses «VERSION VIGNETO»	*Plan*	*53/11*
Gr. 3e point	*Plan*	*53/3B*
Gr. 3e point et réglage du roleau «VERSION VIGNETO»	*Plan*	*53/10A*
Protections latérales fixe	*Plan*	*74/3B*
Protections latérales basculantes et amorties	*Plan*	*53/14*
Barre niveleuse	*Plan*	*53/5*
Gr. rouleau à cage et verins	*Plan*	*53/6*
Groupe rouleau hérisson / spiropacker	*Plan*	*53/7*
Gr. rouleax packer lisses	*Plan*	*53/8*
Protections CE (avec barre niveleuse)	*Plan*	*53/15*
Protections CE (sans barre niveleuse)	*Plan*	*53/15A*
Sous-soleuse «VERSION VIGNETO»	*Plan*	*53/13*
Options	*Plan*	*75/17*
Arbre à cardans	*Plan*	*13/36*
Arbre à cardans	*Plan*	*13/38*
Arbre à cardans	*Plan*	*13/40*
Arbre à cardans	*Plan*	*13/43*

5.0 PIEZAS DE REPUESTO

Los pedidos de repuestos deben efectuarse mediante Concesionario y deben incluir siempre las siguientes indicaciones:

- **Tipo, modelo y número de matrícula del equipo.** Dichos datos están impresos en la relativa placa presente en el equipo.
- **Número de código de la parte requerida** presente en el catálogo repuestos (A página 8).
- **Descripción de la pieza y cantidad requerida.**
- **Número de ilustracion**
- **Medio de transporte.** En caso que este ítem no esté especificado, el Fabricante, aún prestando las debidas consideraciones para este aspecto, no responde por eventuales retardos de envío debidos a causas de fuerza mayor. Los gastos de transporte se consideran siempre a cargo del destinatario. La mercadería viaja bajo riesgo y peligro del comprador, incluso cuando se vende franco destino.

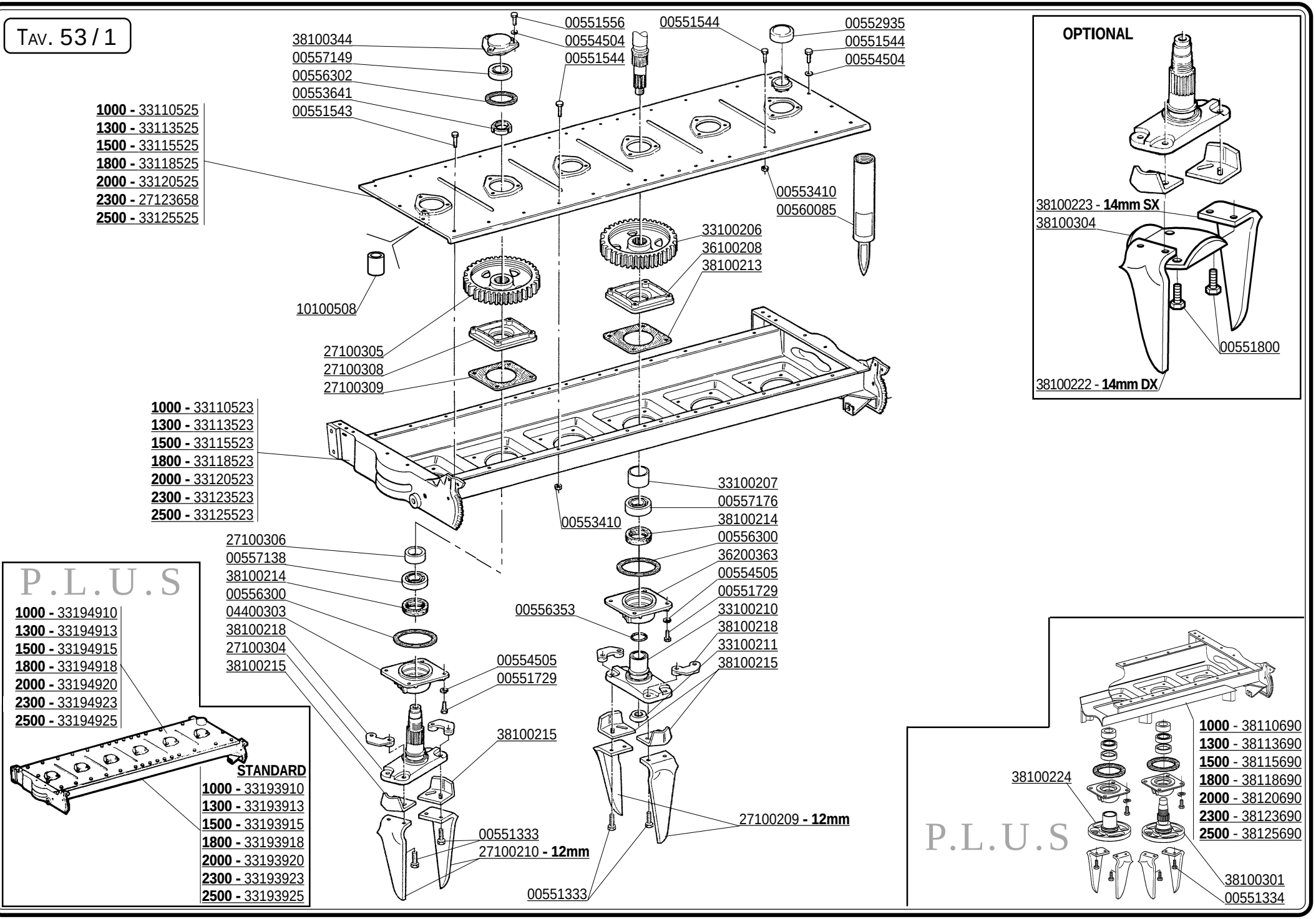
NOTA: El termino **Derecho o Izquierdo** indicado en las descripciones, se considera mirando el equipo desde el lado posterior.

INDICE ILUSTRACIONES

Chasís y rotores	Ilustr.	53/1
Grupo reductor	Ilustr.	53/2
Grupo cambio «VERSION VIGNETO»	Ilustr.	53/11
Gr. 3° punto	Ilustr.	53/3B
Gr. 3° punto y regulación rodillo «VERSION VIGNETO»	Ilustr.	53/10A
Protecciones laterales fija	Ilustr.	74/3B
Protecciones laterales oscilantes y amortiguadas	Ilustr.	53/14
Barra niveladora	Ilustr.	53/5
Gr. rodillo de jaula y gatos	Ilustr.	53/6
Gr. rodillo de púas / espiro-packer	Ilustr.	53/7
Gr. rodillos packer-lisos	Ilustr.	53/8
Protecciones CE (con barra niveladora)	Ilustr.	53/15
Protecciones CE (sin barra niveladora)	Ilustr.	53/15A
Subsolador version «VERSION VIGNETO»	Ilustr.	53/13
Opcionales	Ilustr.	75/17
Arbol cardánico	Ilustr.	13/36
Arbol cardánico	Ilustr.	13/38
Arbol cardánico	Ilustr.	13/40
Arbol cardánico	Ilustr.	13/43

PARTI DI RICAMBIO
SPARE PARTS
ERSATZTEILE
PIECES DÉTACHÉES
PIEZAS DE REPUESTO

TAV. 53 / 1



P.L.U.S

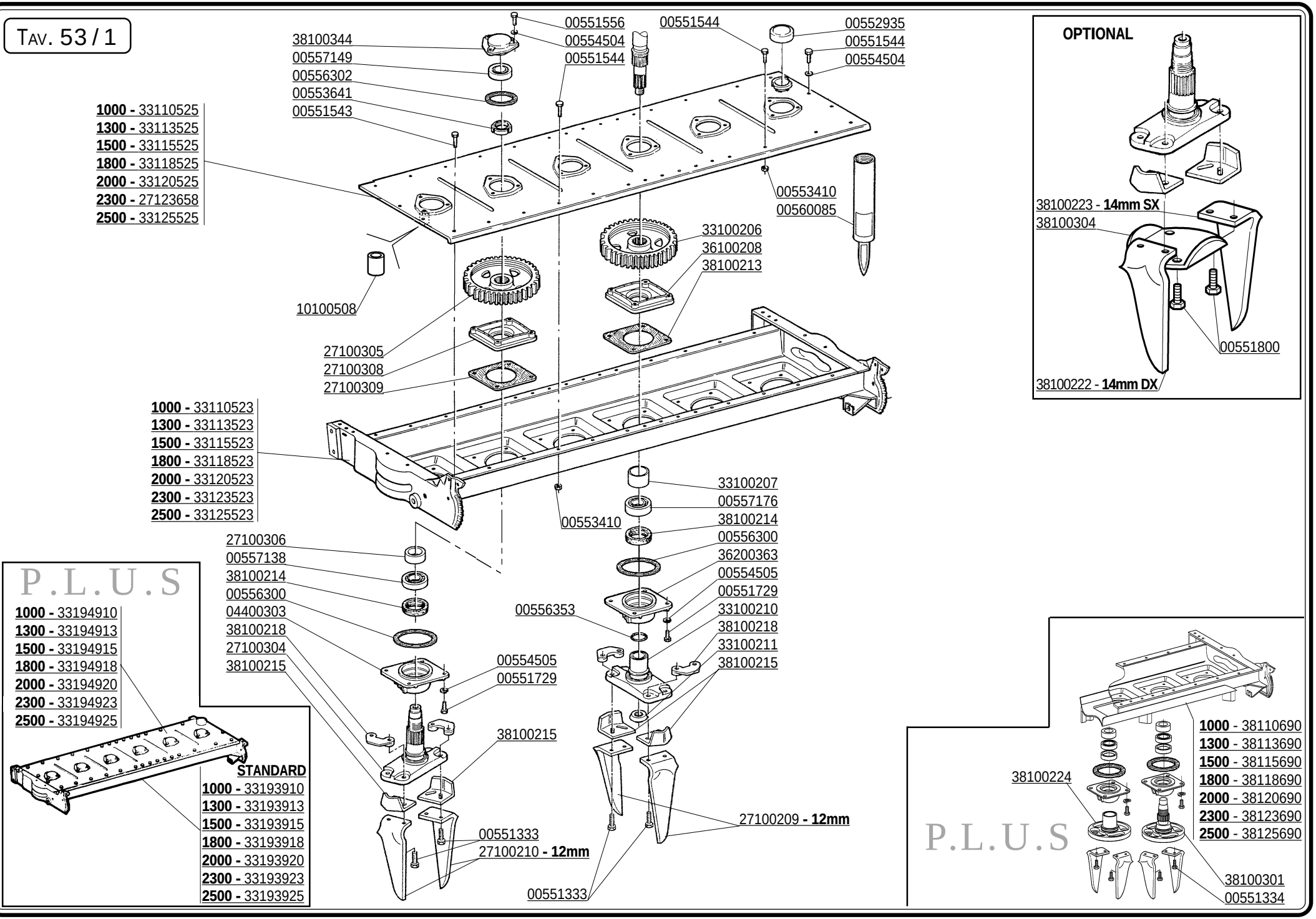
1000 - 33194910
1300 - 33194913
1500 - 33194915
1800 - 33194918
2000 - 33194920
2300 - 33194923
2500 - 33194925

STANDARD
1000 - 33193910
1300 - 33193913
1500 - 33193915
1800 - 33193918
2000 - 33193920
2300 - 33193923
2500 - 33193925

P.L.U.S

CODICE	DESCRIZIONE	DESCRIPTION	BENENNUNG	DESCRIPTION	DESCRIPCION
00551333	VITE M16X1,5 X 55 12.9	BOLT M16X1,5X55 12.9	SCHRAUBE M16X1,5X55 12.9	VIS M16X1,5X55 12.9	TORNILLO M16X1,5X55 12.9
00551334	VITE M16X1,5X50 12.9 ZD	BOLT M16X50 12.9	SCHRAUBE M16X50 12.9	VIS M16X50 12.9	TORNILLO M16X50 12.9
00551543	VITE TE.8G.M10X1,25X20 UNI 5740	BOLT M 10X1,25X20	SCHRAUBE M 10X1,25X20	VIS M 10X1,25X20	TORNILLO M 10X1,25X20
00551544	VITE TE.8G.M10X1,25X25 UNI 5740	BOLT M 10X1,25X25	SCHRAUBE M 10X1,25X25	VIS M 10X1,25X25	TORNILLO M 10X1,25X25
00551556	VITE M10X1,25X35 5738 10.9 PL	BOLT M 10X1,25X35	SCHRAUBE M 10X1,25X35	VIS M 10X1,25X35	TORNILLO M 10X1,25X35
00551729	VITE TE M12X1,25X35 UNI 5740 PLAST.	BOLT M 12X1,25X35	SCHRAUBE M 12X1,25X35	VIS M 12X1,25X35	TORNILLO M 12X1,25X35
00551800	VITE M16X1,5 X 65 SPEC 12.9	BOLT M16X1.5X65 SPEC 12.9	SCHRAUBE M16X1,5X65 SPEC. 12.9	VIS M16X1.5X65 SPEC 12.9	TORNILLO M16X1,5X65 SPEC.12.9
00552935	TAPPO CARICO OLIO	OIL INLET CAP	ENTLUEFTERPFROPFEN	BOUCHON HUILE CHARGEMEN	CORCHO OLEO
00553410	DADO AUTOFRENANTE M10X1,25	SELF LOCKING NUT M10X1,25 980V	SELBSTSP.MUTT. M10X1,25 980-V	ECROU AUTOBL. M10X1,25 980-V	DADO AUTOBL. M10X1,25 980-V
00553641	GHIERA M45X1,5 GUP AUTOBLOCC.	SELF LOCKING NUT M45X1,5	SELBSTSP. NUTMUTTER M 45X1,5	COLLIER AUTOBL. M45X1,5	VIROLA AUTOBLOCC. M45X1,5
00554504	RONDELLA GROWER	GROWER WASHER D.10	SCHEIBE GROWER D.10	RONDELLE GROWER D.10	ARANDELA GROWER D.10
00554505	RONDELLA GROWER D.12	GROWER WASHER D.12	SCHEIBE GROWER D.12	RONDELLE GROWER D.12	ARANDELA GROWER D.12
00556300	ANELLO OR DI 123.43X3.53	GASKET OR	RING OR	BAGUE OR D. 123.43X3.53	ANILLO OR
00556302	ANELLO OR DI 94.83X3.53	GASKET OR	RING OR	BAGUE OR D. 94.83X3.53	ANILLO OR
00556353	ANELLO OR 132	GASKET OR 132	RING OR 132	BAGUE OR 132	ANILLO OR 132
00557138	CUSCINETTO 6210 C3	BEARING 6210 2RS	LAGER 6210 2RS	ROULEMENT 6210 2RS	COJINETE 6210 2RS
00557149	CUSCINETTO 6207 2RS	BEARING 6207 2RS	LAGER 6207 2RS	ROULEMENT 6207 2RS	COJINETE 6207 2RS
00557176	CUSCINETTO 6211 C3	BEARING 6211 C3	LAGER 6211 C3	ROULEMENT 6211 C3	COJINETE 6211 C3
00560085	CONFEZIONE DI SIGILLANTE	SEALING PACKAGE	DICHTUNGSMASSE ANFERTIGUNG	CONFECTION SIGILLANTE	CONFECION SELADURA
04400303	SUPPORTO INFERIORE LATERALE	LOWER SUPPORT	UNTERER HALTER	SUPPORT INFERIEUR	SOPORTE INFERIOR
10100508	BOCCOLA FILETTATA	BUSHING	BUECHSE	BOUCLE	ARANDELA
27100209	COLTELLO SINISTRO	COUNTERCLOCKWISE BLADE	LINKES MESSER	COUTEAU DC-BR-CPR 12MM GCH	CUCHILLO IZQUIERDO
27100210	COLTELLO DESTRO	CLOCKWISE BLADE	RECHTES MESSER	COUTEAU DC-BR-CPR 12MM DRT	CUCHILLO DERECHO
27100304	ROTORE LATERALE	LATERAL ROTOR	SEITL. ROTOR	SUPPORT COUTEAU LATERAL DS-DC	ROTOR LATERAL
27100305	INGRANAGGIO	GEAR	ZAHNRAD	ENGRENAGE	ENGRANAJE
27100306	DISTANZIALE	SPACER	DISTANZSTUECK	ENTRETOISE	DISTANCIADOR
27100308	FLANGIA INTERNA	INNER FLANGE	INNENFLANSCH	FLASQUE INTERIEUR CENTRAL	BRIDA INTERNA
27100309	GUARNIZIONE	GASKET MM.0,5	DICHTUNG MM.0,5	JOINT MM.0,5	JUNTA MM.0,5
27123658	LAMIERA SUPERIORE 2300	UPPER PLATE 2300	OBERBLECH 2300	CAPOT SUPERIEUR 2300	PLANCHA SUPERIOR 2300
33100206	INGRANAGGIO CENTRALE	GEAR	ZAHNRAEDER WERK	ENGRENAGE	ENGRANAJE
33100207	DISTANZIALE	SPACER	DISTANZSTUECK	ENTRETOISE	DISTANCIADOR
33100210	SUPPORTO COLTELLO CENTRALE	CENTR. BLADE SUPPORT	ZENTRALMESSERHALTERUNG	SUPPORT COUTEAU CENTRAL DS-DC	SOPORTE CUCHILLO CENTR.
33100211	DADO CONICO	BEVEL NUT	KONISCHE MUTTER	ECROU CONIQUE ARBRE TR CENTR	TUERCA CONICA
33110523	CORPO TRASMISSIONE 1000	TRANSMISSION BOX 1000	ANTRIEBSKASTEN 1000	BOITE DE TRANSMISSION 1000	CUERPO TRASMISION 1000
33110525	PARTE SUPER. CORPO TRASM. 1000	UPPER PLATE 1000	OBERBLECH 1000	CAPOT SUPERIEUR 1000	PLANCHA SUPERIOR 1000
33113523	CORPO TRASMISSIONE 1300	TRANSMISSION BOX 1300	ANTRIEBSKASTEN 1300	BOITE DE TRANSMISSION 1300	CUERPO TRASMISION 1300
33113525	PARTE SUPER.B26 CORPO TRASM. 1300	UPPER PLATE 1300	OBERBLECH 1300	CAPOT SUPERIEUR 1300	PLANCHA SUPERIOR 1300
33115523	CORPO TRASMISSIONE 1500	TRANSMISSION BOX 1500	ANTRIEBSKASTEN 1500	BOITE DE TRANSMISSION 1500	CUERPO TRASMISION 1500
33115525	PARTE SUPER. CORPO TRASM. 1500	UPPER PLATE 1500	OBERBLECH 1500	CAPOT SUPERIEUR 1500	PLANCHA SUPERIOR 1500
33118523	CORPO TRASMISSIONE 1800	TRANSMISSION BOX 1800	ANTRIEBSKASTEN 1800	BOITE DE TRANSMISSION 1800	CUERPO TRASMISION 1800
33118525	PARTE SUPER. CORPO TRASM. 1800	UPPER PLATE 1800	OBERBLECH 1800	CAPOT SUPERIEUR 1800	PLANCHA SUPERIOR 1800
33120523	CORPO TRASMISSIONE 2000	TRANSMISSION BOX 2000	ANTRIEBSKASTEN 2000	BOITE DE TRANSMISSION 2000	CUERPO TRASMISION 2000
33120525	PARTE SUPER CORPO TRASM. 2000	UPPER PLATE 2000	OBERBLECH 2000	CAPOT SUPERIEUR 2000	PLANCHA SUPERIOR 2000
33123523	CORPO TRASMISSIONE 2300	TRANSMISSION BOX 2300	ANTRIEBSKASTEN 2300	BOITE DE TRANSMISSION 2300	CUERPO TRASMISION 2300
33125523	CORPO TRASMISSIONE 2500	TRANSMISSION BOX 2500	ANTRIEBSKASTEN 2500	BOITE DE TRANSMISSION 2500	CUERPO TRASMISION 2500
33125525	PARTE SUPER. CORPO TRASM. 2500	UPPER PLATE 2500	OBERBLECH 2500	CAPOT SUPERIEUR 2500	PLANCHA SUPERIOR 2500
33193910	CASSONE CN SC SPEC.DL 1000	COMPLETE BOX DL 1000	GEHAEUSE DL 1000	CORP COMPLETE DL 1000	CUERPO COMPLETO DL 1000
33193913	GRUPPO CORPO TRS DL1300	COMPLETE BOX DL 1300	GEHAEUSE DL 1300	CORP COMPLETE DL 1300	CUERPO COMPLETO DL 1300
33193915	GRUPPO CORPO TRS DL1500	COMPLETE BOX DL 1500	GEHAEUSE DL 1500	CORP COMPLETE DL 1500	CUERPO COMPLETO DL 1500
33193918	GRUPPO CORPO TRS DL1800	COMPLETE BOX DL 1800	GEHAEUSE DL 1800	CORP COMPLETE DL 1800	CUERPO COMPLETO DL 1800
33193920	GRUPPO CORPO TRS DL2000	COMPLETE BOX DL 2000	GEHAEUSE DL 2000	CORP COMPLETE DL 2000	CUERPO COMPLETO DL 2000
33193923	GRUPPO CORPO TRS DL2300	COMPLETE BOX DL 2300	GEHAEUSE DL 2300	CORP COMPLETE DL 2300	CUERPO COMPLETO DL 2300
33193925	GRUPPO CORPO TRS DL2500	COMPLETE BOX DL 2500	GEHAEUSE DL 2500	CORP COMPLETE DL 2500	CUERPO COMPLETO DL 2500
33194910	CASSONE PLS X RIC.DL1000	COMPLETE BOX -DL1000	GEHAEUSE -DL1000	CORP COMPLETE -DL1000	CUERPO COMPLETO -DL1000
33194913	CASSONE PLS X RIC.DL1300	COMPLETE BOX -DL1300	GEHAEUSE -DL1300	CORP COMPLETE -DL1300	CUERPO COMPLETO -DL1300
33194915	CASSONE PLS X RIC.DL1500	COMPLETE BOX -DL1500	GEHAEUSE -DL1500	CORP COMPLETE -DL1500	CUERPO COMPLETO -DL1500
33194918	CASSONE PLS X RIC.DL1800	COMPLETE BOX -DL1800	GEHAEUSE -DL1800	CORP COMPLETE -DL1800	CUERPO COMPLETO -DL1800
33194920	CASSONE PLS X RIC.DL2000	COMPLETE BOX -DL2000	GEHAEUSE -DL2000	CORP COMPLETE -DL2000	CUERPO COMPLETO -DL2000
33194923	CASSONE PLS X RIC.DL2300	COMPLETE BOX -DL2300	GEHAEUSE -DL2300	CORP COMPLETE -DL2300	CUERPO COMPLETO -DL2300
33194925	CASSONE PLS X RIC.DL2500	COMPLETE BOX -DL2500	GEHAEUSE -DL2500	CORP COMPLETE -DL2500	CUERPO COMPLETO -DL2500

TAV. 53 / 1



P.L.U.S

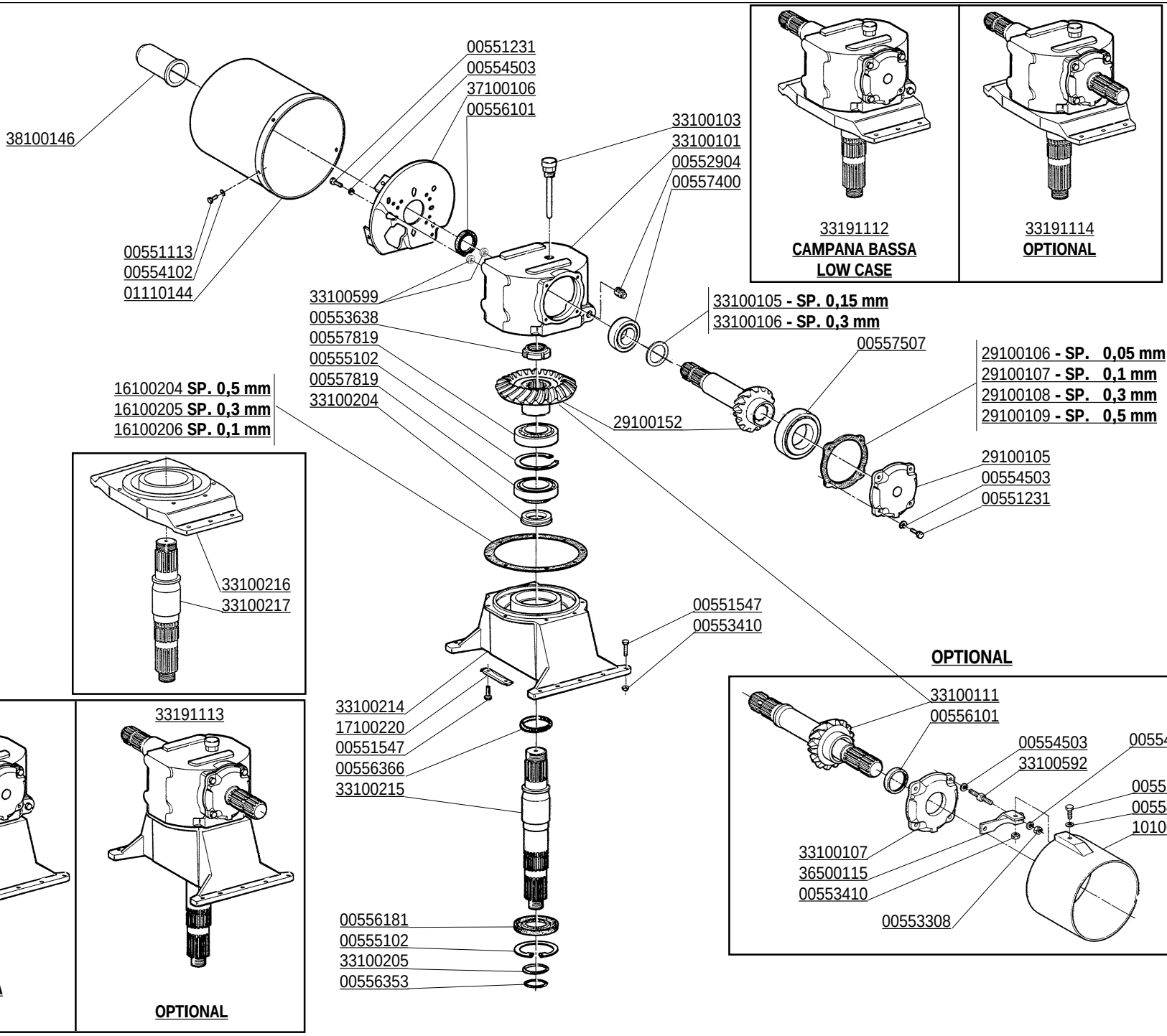
1000 - 33194910
1300 - 33194913
1500 - 33194915
1800 - 33194918
2000 - 33194920
2300 - 33194923
2500 - 33194925

STANDARD
1000 - 33193910
1300 - 33193913
1500 - 33193915
1800 - 33193918
2000 - 33193920
2300 - 33193923
2500 - 33193925

P.L.U.S

CODICE	DESCRIZIONE	DESCRIPTION	BENENNUNG	DESCRIPTION	DESCRIPCION
36100208	FLANGIA INTERNA SUPP. CENTR.	FLANGE	FLANSCH	FLASQUE	BRIDA
36200363	FLANGIA	FLANGE	FLANSCH	SUPPORT INFERIEUR	BRIDA
38100213	GUARNIZIONE	GASKET MM.1,5	DICHTUNG MM.1,5	JOINT MM.1,5	JUNTA MM.1,5
38100214	PARAOLIO 65X85X13*17 SPECIALE	OIL SEAL 65X85X13/17 SPEC.	OELABDICHTUNG 65X85X13/17SPEC.	PARE-HUILE 65X85X13/17 SPEC	PARA-ACEITE 65X85X13/17 SPEC.
38100215	PROTEZIONE VITI COLTELLO	BLADE PROTECTION	MESSERSCHUTZ	PROTECTION COUTEAU DC-DM	PROTECCION CUCHILLO
38100218	FERMO VITE COLTELLI	KNIVEFASTENINGBOLT	MESSERSCHRAUBESPERRUNG	ETRIER SERRAGE COUTEAU DC-DS	CLAUSURATORNILLOCUCHILLA
38100222	COLTELLO MM.14 DESTRO	THICK.14 TOOTH RH	RECHTES MESSER MM.14	COUTEAU DC-BR-CPR 14MM DRT	CUCHILLO DERECHO MM.14
38100223	COLTELLO MM.14 SINISTRO	THICK.14 TOOTH LH	LINKES MESSER MM.14	COUTEAU DC-BR-CPR 14MM GCH	CUCHILLO IZQUIERDO M.14
38100301	SUPPORTO COLTELLI LATERALE	CENTR. BLADE SUPPORT	ZENTRALMESSERHALTERUNG	SUPPORT COUTEAU CENTR.	SOPORTE CUCHILLO CENTR.
38100304	RINF.SUPPORTO COLTELLO DC-DS	REINFORCEMENT	VERSTAERKUNG	RENFORCEMENT	REFUERZO
38100344	SUPPORTO CUSCINETTO SUPER.	BEARING SUPPORT	LAGERHALTER	SUPPORT ROULEMENT	SOPORTE
38110690	CORPO TRASM. RINF. 1000	REINFORCED GEARTRAY	VERSTAER.TRANS-GEHAUESER	TOLE RENFORCE	TRANSMISION CON RENFUERZO
38113690	CORPO TRASM. RINF. 1300	REINFORCED GEARTRAY	VERSTAER.TRANS-GEHAUESER	TOLE RENFORCE	TRANSMISION CON RENFUERZO
38115690	CORPO TRASM. RINF. 1500	REINFORCED GEARTRAY	VERSTAER.TRANS-GEHAUESER	TOLE RENFORCE	TRANSMISION CON RENFUERZO
38118690	COMP. CORPO TRASM.RINF.1800 PS	REINFORCED GEARTRAY	VERSTAER.TRANS-GEHAUESER	TOLE RENFORCE	TRANSMISION CON RENFUERZO
38120690	CORPO TRASM.RINF.2000	REINFORCED GEARTRAY	VERSTAER.TRANS-GEHAUESER	TOLE RENFORCE	TRANSMISION CON RENFUERZO
38123690	CORPO TRASM.RINF.2300	REINFORCED GEARTRAY	VERSTAER.TRANS-GEHAUESER	TOLE RENFORCE	TRANSMISION CON RENFUERZO
38125690	CORPO TRASM.RINF.2500	REINFORCED GEARTRAY	VERSTAER.TRANS-GEHAUESER	TOLE RENFORCE	TRANSMISION CON RENFUERZO

TAV. 53 / 2

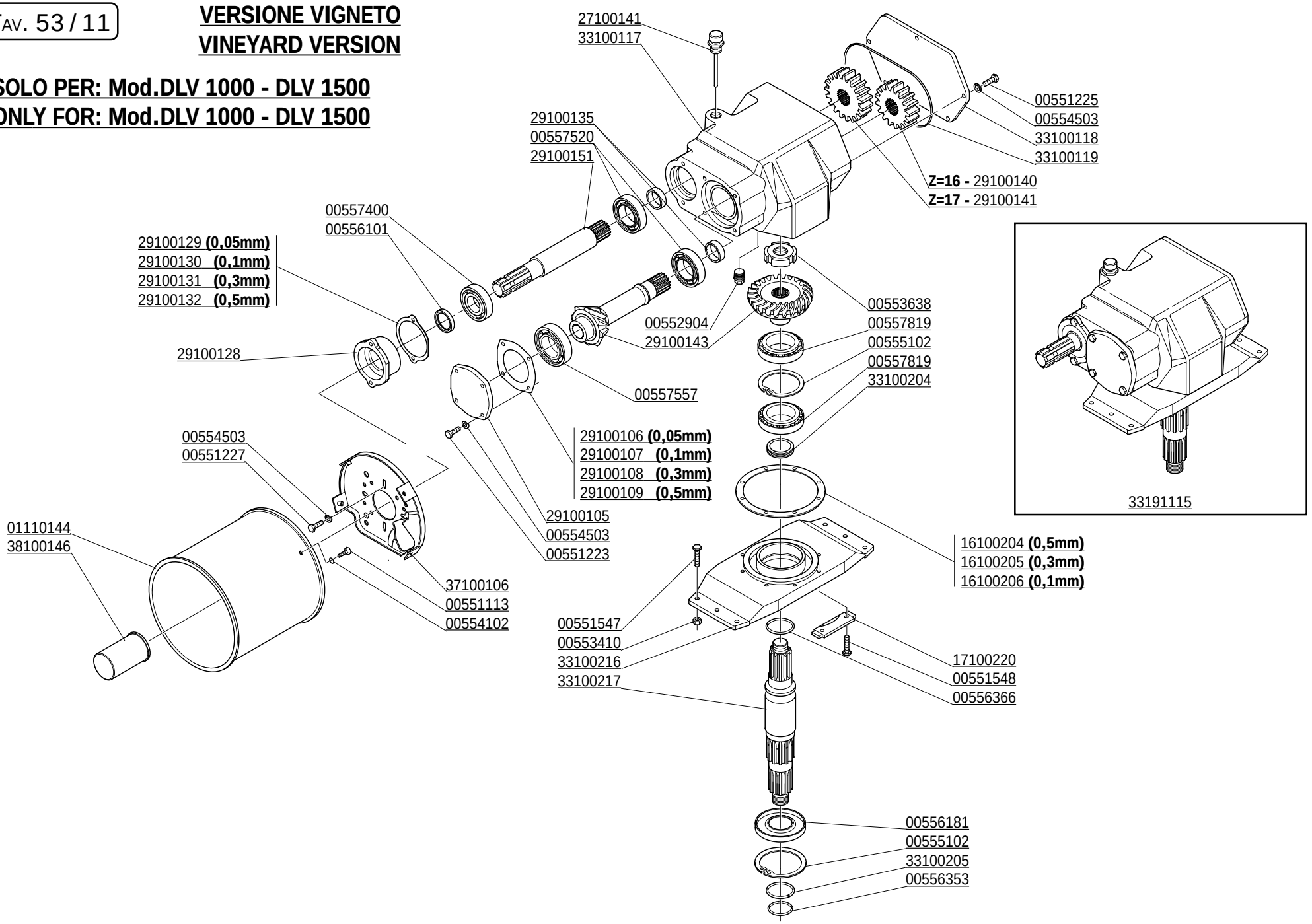

38100146
00551231
00554503
37100106
00556101
00551113
00554102
01110144
33100103
33100101
00552904
00557400
33100599
00553638
00557819
00555102
00557819
33100204
16100204 SP. 0,5 mm
16100205 SP. 0,3 mm
16100206 SP. 0,1 mm
33100105 - SP. 0,15 mm
33100106 - SP. 0,3 mm
00557507
29100106 - SP. 0,05 mm
29100107 - SP. 0,1 mm
29100108 - SP. 0,3 mm
29100109 - SP. 0,5 mm
29100152
29100105
00554503
00551231
33100216
33100217
00551547
00553410
33100214
17100220
00551547
00556366
33100215
00556181
00555102
33100205
00556353
33191112
CAMPANA BASSA
LOW CASE
33191114
OPTIONAL
OPTIONAL
33100111
00556101
00554503
33100592
00554103
00551544
00554101
10100158
33100107
36500115
00553410
00553308
33191111
CAMPANA ALTA
HIGH CASE
33191113
OPTIONAL

CODICE	DESCRIZIONE	DESCRIPTION	BENENNUNG	DESCRIPTION	DESCRIPCION
00551113	VITE TE.8G.M6X16 UNI 5739	BOLT M 6X16	SCHRAUBE M 6X16	VIS M 6X16	TORNILLO M 6X16
00551231	VITE TE.8G.M8X20 UNI 5739	BOLT M 8X20	SCHRAUBE M 8X20	VIS M 8X20	TORNILLO M 8X20
00551544	VITE TE.8G.M10X1,25X25 UNI 5740	BOLT M 10X1,25X25	SCHRAUBE M 10X1,25X25	VIS M 10X1,25X25	TORNILLO M 10X1,25X25
00551547	VITE M10X1,25X 35 5740 8.8 ZG	BOLT M 10X1,25X35	SCHRAUBE M 10X1,25X35	VIS M 10X1,25X35	TORNILLO M 10X1,25X35
00552904	TAPPO OLIO 1/2" GAS	OIL OUTLET PLUG 1/2"	OELABLASSPFROPFEN 1/2"	BOUCHON DE VIDANGE HUILE 1/2"	TAPON DESCARGADO ACEITE 1/2"
00553308	DADO AUTOFRENANTE M8X1,25	SELF LOCKING NUT M8X1,25 980V	SELBSTSP.MUTT. M8X1,25 980-V	ECROU AUTOBL. M8X1,25 980-V	DADO AUTOBL. M8X1,25 980-V
00553410	DADO AUTOFRENANTE M10X1,25	SELF LOCKING NUT M10X1,25 980V	SELBSTSP.MUTT. M10X1,25 980-V	ECROU AUTOBL. M10X1,25 980-V	DADO AUTOBL. M10X1,25 980-V
00553638	GHIERA M40X1,5 GUP AUTOBLOCCANTE	SELF LOCKING NUT M40X1,5	SELBSTSP. NUTMUTTER M40X1,5	COLLIER AUTOBL. M40X1,5	VIROLA AUTOBL. M40X1,5
00554101	RONDELLA 10,5X21 ZPG	WASHER 10,5X21	SCHEIBE 10,5X21	RONDELLE 10,5X21	ARANDELA 10,5X21
00554102	RONDELLA PIANA D.6 UNI 6592	PLANE WASHER D.6	SCHEIBE D.6	RONDELLE D.6	ARANDELA D.6
00554103	RONDELLA PIANA D.8 UNI 6592	PLANE WASHER D.8	SCHEIBE D.8	RONDELLE D.8	ARANDELA D.8
00554503	RONDELLA GROWER D.8 EXTRA PES.	GROWER WASHER D.8	SCHEIBE GROWER D.8	RONDELLE GROWER D.8	ARANDELA GROWER D.8
00555102	ANELLO SEEGER D.90 UNI 7437	SEEGER RING D.90	SEEGERRING D.90	BAGUE SEEGER D.90	ANILLO SEEGER D.90
00556101	PARAOLIO 35X47X7	OIL SEAL 35X47X7	OELABDICHTUNG 35X47X7	PARE-HUILE 35X47X7	PARA-ACEITE 35X47X7
00556181	PARAOLIO 50X90X10	OIL SEAL 50X90X10	OELABDICHTUNG 50X90X10	PARE-HUILE 50X90X10	PARA-ACEITE 50X90X10
00556353	ANELLO OR 132	GASKET OR 132	RING OR 132	BAGUE OR 132	ANILLO OR 132
00556366	ANELLO OR 2400	GASKET OR 2400	RING OR 2400	BAGUE OR 2400	ANILLO OR 2400
00557400	CUSCINETTO 30207 A	BEARING 30207	LAGER 30207	ROULEMENT 30207	COJINETE 30207
00557507	CUSCINETTO 30211	BEARING 30211	LAGER 30211	ROULEMENT 30211	COJINETE 30211
00557819	CUSCINETTO 32011	BEARING 32011	LAGER 32011	ROULEMENT 32011	COJINETE 32011
01110144	PROTEZIONE CARDANO	CARDAN PROTECTION	GELENKWELLENSCHUTZ	PROTECTION CARDAN	PROTECCION CARDANICO
10100158	PROTEZIONE CARDANO	CARDAN PROTECTION	GELENKWELLENSCHUTZ	PROTECTION CARDAN	PROTECCION CARDANICO
16100204	GUARNIZIONE SUP. CORONA MM.0,5	GASKET SUPPORT MM.0,5	HALTERDICHTUNG MM.0,5	JOINT SUPPORT MM.0,5	JUNTA SOPORTE MM.0,5
16100205	GUARNIZIONE SUP. CORONA MM.0,3	GASKET SUPPORT MM.0,3	HALTERDICHTUNG MM.0,3	JOINT SUPPORT MM.0,3	JUNTA SOPORTE MM.0,3
16100206	GUARNIZIONE SUP. CORONA MM.0,15	GASKET SUPPORT MM.0,15	HALTERDICHTUNG MM.0,15	JOINT SUPPORT MM.0,15	JUNTA SOPORTE MM.0,15
17100220	PIASTRINA FERMA VITE	PLATE	PLATTE	PLAQUETTE	PLAQUITA
29100105	COPERCHIO PIGNONE	BEARING SUPPORT COVER PINION	LAGERDECKEL	COUVERCLE ROULEMENT	TAPA COJINETE
29100106	GUARNIZIONE MM.0,05	GASKET MM.0,05	DICHTUNG MM.0,05	JOINT MM.0,05	JUNTA MM.0,05
29100107	GUARNIZIONE MM.0,1	GASKET MM.0,1	DICHTUNG MM.0,1	JOINT MM.0,1	JUNTA MM.0,1
29100108	GUARNIZIONE MM.0,3	GASKET MM.0,3	DICHTUNG MM.0,3	JOINT MM.0,3	JUNTA MM.0,3
29100109	GUARNIZIONE MM.0,5	GASKET MM.0,5	DICHTUNG MM.0,5	JOINT MM.0,5	JUNTA MM.0,5
29100152	COPPIA CONICA CON P.T.O. 1"3/8 Z=6	BEVEL GEAR PAIR PTO 1"3/8 Z=6	KEGELRITZELSATZ PTO 1"3/8 Z=6	COUPLE CONIQUE P.T.O. 1"3/8Z=6	PAR CONICO P.T.O. 1"3/8 Z=6
33100101	CORPO RIDUTTORE	GEARBOX	WECHSELGETRIEBEGEHAEUSE	BOITE DE VITESSE	CAJA CAMBIO
33100103	TAPPO SFIATO ASTINA LIVELLO OLIO	BREATHER PLUG	ENTLUEFTERSTOPFEN	BOUCHON DE SOUPIRAIL	TAPON RESPIRADERO
33100105	SPESSORE REGISTRO MM.0,15	SPACER MM.0,15	PLAETTCHEN MM.0,15	EPAISSEUR MM.0,15	ESPESOR MM.0,15
33100106	SPESSORE REGISTRO MM.0,3	SPACER MM.0,3	PLAETTCHEN MM.0,3	EPAISSEUR MM.0,3	ESPESOR MM.0,3
33100107	COPERCHIO RIDUTTORE	BEARING SUPPORT COVER PINION	LAGERDECKEL	COUVERCLE ROULEMENT	TAPA COJINETE
33100111	COPPIA CONICA	BEVEL GEAR PAIR	KEGELRITZELSATZ PTO	COUPLE CONIQUE	PAR CONICO P.T.O.
33100204	ANELLO DI BLOCCAGGIO 45,5X63,5X8	SPRING	FEDERANSCHLAG ZAHNRAD	RESSORT ARRET ENGRENAGE	MUELLE PARADA
33100205	ANELLO ELASTICO	SPACER RING	RING	BAGUE	ANILLO
33100214	BASE ALTA PER RIDUTTORE	GEARBOX SUPPORT	WECHSELGETRIEBE HALTER	SUPPORT BOITE DE VITESSE	SOPORTE CAMBIO
33100215	ALBERO TRASMIS.BASE ALTA	HALF-SHAFT	HALBWELLE	ARBRE COURONNE	MEDIO ARBOL
33100216	BASE BASSA PER RID.CAMBIO	LOW GEARBOX SUPPORT	NIDRIEG WECHSELGETRIEBE HALTER	SUPPORT BAS BOITE DE VITESSE	SOPORTE CAMBIO BAJO
33100217	ALBERO DI TRASM.BASE BASSA	DRIVE SHAFT D=52 L= 298	HALBWELLE	ARBRE TRANSM. D=52 L=298	MEDIO ARBOL
33100592	VITE SUPPORTO PROTEZIONE	SPECIAL BOLT	SPEZIAL SCHRAUBE	VIS SPEC.	TORNILLO ESPECIAL
33100599	DISTANZIALE PROTEZIONE	SPACER	DISTANZSTUECK	ENTRETOISE	DISTANCIADOR
33191111	GRUPPO RID.COMP.CAA “DL”	(HIGH) 1 SLEED GEARBOX	HOHER E. GETRIEBE	BOITE MONOVITESSE (HAUTE)	REDUCTOR DE VEL. (ALTO)
33191112	GRUPPO RID.COMP.CAB “DL”	(LOW) 1 SLEED GEARBOX	NIDRIGER E. GETRIEBE	BOITE MONOVITESSE (BASSE)	REDUCTOR DE VEL. (BAJO)
33191113	GRUPPO RID.COMP.CAA PDFP “DL”	(LOW) 1 SLEED GEARBOX	NIDRIGER E. GETRIEBE	BOITE MONOVITESSE (BASSE)	REDUCTOR DE VEL. (BAJO)
33191114	GRUPPO RID.COMP.CAB PDFP “DL”	(LOW) 1 SLEED GEARBOX	NIDRIGER E. GETRIEBE	BOITE MONOVITESSE (BASSE)	REDUCTOR DE VEL. (BAJO)
36500115	SUPPORTO PROTEZIONE POSTERIORE	REAR GUARD SUPPORT	VORSCHUTZUNGSHALTER	SUPPORT PROTECTION ARRIERE	SOPORTE PROTECCION TRASERA
37100106	ATTACCO PROTEZIONE	PROTECTION SUPPORT	GELENKWELLENSCHUTZ HALTER	SUPPORT PROTECTION CARDAN	SOPORTE PROTECCION CARDANICO
38100146	MANICOTTO PROTEZIONE PDF	P.T.O. PROTECTION	ZAPFWELLENSCHUTZ P.T.O.	MANCHON DE PROTECTION P.T.O.	MANGUITO PROTECCION P.T.O.

TAV. 53 / 11

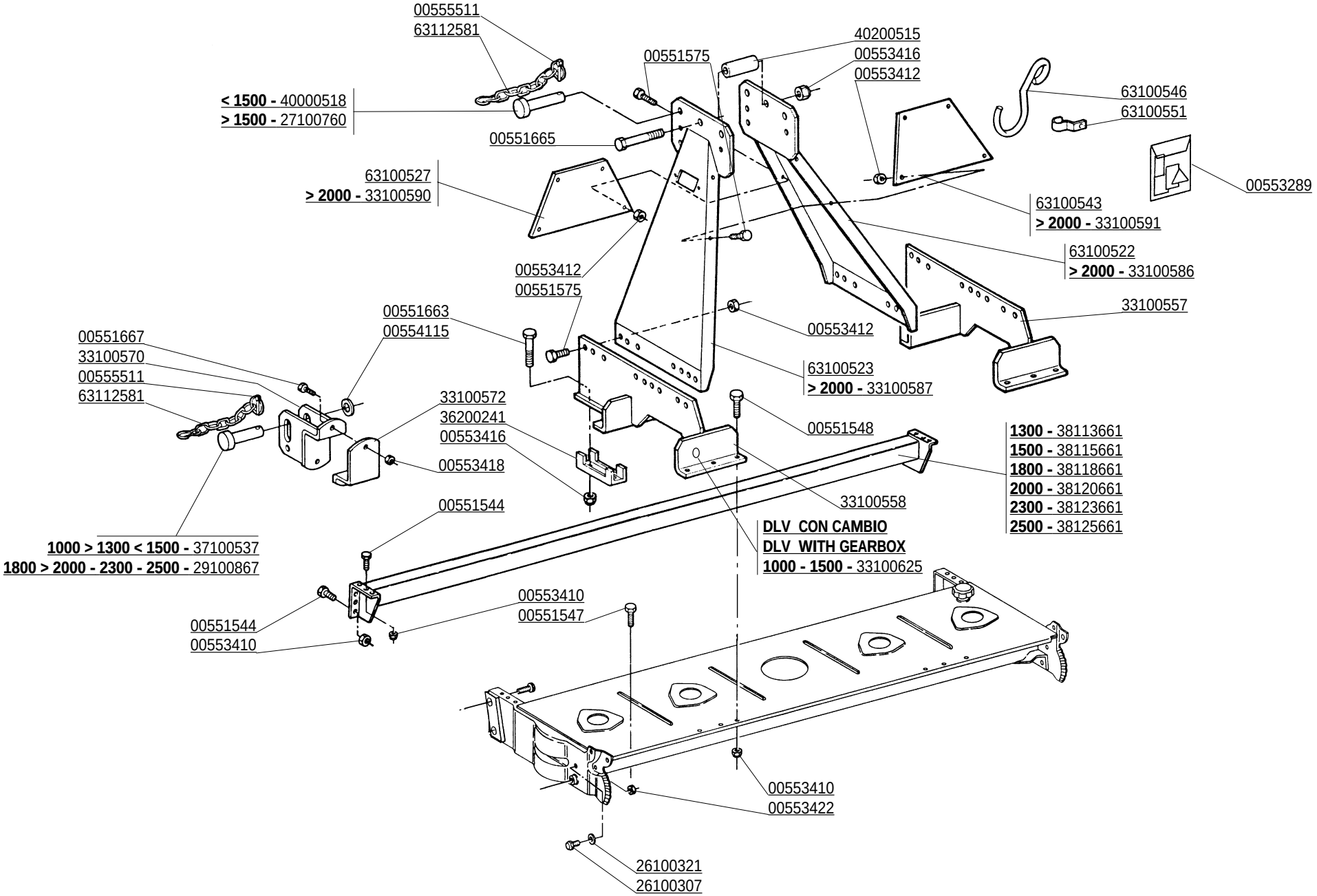
VERSIONE VIGNETO
VINEYARD VERSION

SOLO PER: Mod.DLV 1000 - DLV 1500
ONLY FOR: Mod.DLV 1000 - DLV 1500



CODICE	DESCRIZIONE	DESCRIPTION	BENENNUNG	DESCRIPTION	DESCRIPCION
00551113	VITE TE.8G.M6X16 UNI 5739	BOLT M 6X16	SCHRAUBE M 6X16	VIS M 6X16	TORNILLO M 6X16
00551223	VITE TE.8G.M8X20 UNI 5739	BOLT M 8X20	SCHRAUBE M 8X20	VIS M 8X20	TORNILLO M 8X20
00551225	VITE TE.8G.M8X25 UNI 5739	BOLT M 8X25	SCHRAUBE M 8X25	VIS M 8X25	TORNILLO M 8X25
00551227	VITE TE.8G.M8X35 UNI 5737	BOLT M 8X35	SCHRAUBE M 8X35	VIS M 8X35	TORNILLO M 8X35
00551547	VITE M10X1,25X 35 5740 8.8 ZG	BOLT M 10X1,25X35	SCHRAUBE M 10X1,25X35	VIS M 10X1,25X35	TORNILLO M 10X1,25X35
00551548	VITE M10X1,25X 30 5740 8.8 ZG	BOLT M 10X1,25X30	SCHRAUBE M 10X1,25X30	VIS M 10X1,25X30	TORNILLO M 10X1,25X30
00552904	TAPPO OLIO 1/2" GAS	OIL OUTLET PLUG 1/2"	OELABLASSPFROPFEN 1/2"	BOUCHON DE VIDANGE HUILE 1/2"	TAPON DESCARGADO ACEITE 1/2"
00553410	DADO AUTOFRENANTE M10X1,25	SELF LOCKING NUT M10X1,25 980V	SELBSTSP.MUTT. M10X1,25 980-V	ECROU AUTOBL. M10X1,25 980-V	DADO AUTOBL. M10X1,25 980-V
00553638	GHIERA M40X1,5 GUP AUTOBLOC.	SELF LOCKING NUT M40X1,5	SELBSTSP. NUTMUTTER M40X1,5	COLLIER AUTOBL. M40X1,5	VIROLA AUTOBL. M40X1,5
00554102	RONDELLA PIANA D.6 UNI 6592	PLANE WASHER D.6	SCHEIBE D.6	RONDELLE D.6	ARANDELA D.6
00554503	RONDELLA GROWER D.8 EXTRA PES.	GROWER WASHER D.8	SCHEIBE GROWER D.8	RONDELLE GROWER D.8	ARANDELA GROWER D.8
00555102	ANELLO SEEGER D.90 UNI 7437	SEEGER RING D.90	SEEGERRING D.90	BAGUE SEEGER D.90	ANILLO SEEGER D.90
00556101	PARAOLIO 35X47X7	OIL SEAL 35X47X7	OELABDICHTUNG 35X47X7	PARE-HUILE 35X47X7	PARA-ACEITE 35X47X7
00556181	PARAOLIO 50X90X10	OIL SEAL 50X90X10	OELABDICHTUNG 50X90X10	PARE-HUILE 50X90X10	PARA-ACEITE 50X90X10
00556353	ANELLO OR 132	GASKET OR 132	RING OR 132	BAGUE OR 132	ANILLO OR 132
00556366	ANELLO OR 2400	GASKET OR 2400	RING OR 2400	BAGUE OR 2400	ANILLO OR 2400
00557400	CUSCINETTO 30207 A	BEARING 30207	LAGER 30207	ROULEMENT 30207	COJINETE 30207
00557520	CUSCINETTO 32207	BEARING 32207	LAGER 32207	ROULEMENT 32207	COJINETE 32207
00557557	CUSCINETTO 32211	BEARING 32211	LAGER 32211	ROULEMENT 32211	COJINETE 32211
00557819	CUSCINETTO 32011	BEARING 32011	LAGER 32011	ROULEMENT 32011	COJINETE 32011
01110144	PROTEZIONE CARDANO	CARDAN PROTECTION	GELENKWELLENSCHUTZ	PROTECTION CARDAN	PROTECCION CARDANICO
16100204	GUARNIZ. SUP. CORONA MM.0,5	GASKET SUPPORT MM.0,5	HALTERDICHTUNG MM.0,5	JOINT SUPPORT MM.0,5	JUNTA SOPORTE MM.0,5
16100205	GUARNIZ. SUP. CORONA MM.0,3	GASKET SUPPORT MM.0,3	HALTERDICHTUNG MM.0,3	JOINT SUPPORT MM.0,3	JUNTA SOPORTE MM.0,3
16100206	GUARNIZ. SUP. CORONA MM.0,15	GASKET SUPPORT MM.0,15	HALTERDICHTUNG MM.0,15	JOINT SUPPORT MM.0,15	JUNTA SOPORTE MM.0,15
17100220	PIASTRINA FERMA VITE	PLATE	PLATTE	PLAQUETTE	PLAQUITA
27100141	TAPPO SFIATO E LIVELLO OLIO	BREATHER PLUG	ENTLUEFTERSTOPFEN	BOUCHON DE SOUPIRAIL	TAPON RESPIRADERO
29100105	COPERCHIO PIGNONE	BEARING SUPPORT COVER PINION	LAGERDECKEL	COUVERCLE ROULEMENT	TAPA COJINETE
29100106	GUARNIZIONE MM.0,05	GASKET MM.0,05	DICHTUNG MM.0,05	JOINT MM.0,05	JUNTA MM.0,05
29100107	GUARNIZIONE MM.0,1	GASKET MM.0,1	DICHTUNG MM.0,1	JOINT MM.0,1	JUNTA MM.0,1
29100108	GUARNIZIONE MM.0,3	GASKET MM.0,3	DICHTUNG MM.0,3	JOINT MM.0,3	JUNTA MM.0,3
29100109	GUARNIZIONE MM.0,5	GASKET MM.0,5	DICHTUNG MM.0,5	JOINT MM.0,5	JUNTA MM.0,5
29100128	COPERCHIO PRESA DI FORZA	BEARING COVER P.D.F.	LAGERDECKEL P.D.F.	COUVERCLE ROULEMENT P.D.F.	TAPA COJINETE P.D.F.
29100129	GUARNIZIONE MM.0,05	GASKET MM.0,05	DICHTUNG MM.0,05	JOINT MM.0,05	JUNTA MM.0,05
29100130	GUARNIZIONE MM.0,1	GASKET MM.0,1	DICHTUNG MM.0,1	JOINT MM.0,1	JUNTA MM.0,1
29100131	GUARNIZIONE MM.0,3	GASKET MM.0,3	DICHTUNG MM.0,3	JOINT MM.0,3	JUNTA MM.0,3
29100132	GUARNIZIONE MM.0,5	GASKET MM.0,5	DICHTUNG MM.0,5	JOINT MM.0,5	JUNTA MM.0,5
29100135	DISTANZIALE	SPACER	DISTANZSTUECK	ENTRETOISE	DISTANCIADOR
29100140	INGRANAGGIO CAMBIO Z-16	GEAR Z-16	ZAHNRAD WECHSELGETRIEBE Z-16	ENGRENAGE Z-16	ENGRENAJE Z-16
29100141	INGRANAGGIO CAMBIO Z-17	GEAR Z-17	ZAHNRAD WECHSELGETRIEBE Z-17	ENGRENAGE Z-17	ENGRANAJE Z-17
29100143	COPPIA CONICA	BEVEL GEAR PAIR	KEGELRITZELSATZ	COUPLE CONIQUE	PAR CONICO
29100151	ALBERO PRESA DI FORZA 1'3/8 Z=6	POWER TAKE-OFF SHAFT 1'3/8 Z=6	ZAPFWELLE P.D.F. 1'3/8 Z=6	ARBRE PRISE DE FORCE 1'3/8 Z=6	ARBOL TOMA DE FUERZA 1'3/8 Z=6
33100117	CORPO CAMBIO	GEARBOX	WECHSELGETRIEBEGEHAEUSE	BOITE DE VITESSE	CAJA CAMBIO
33100118	COPERCHIO POSTERIORE CAMBIO	GEARBOX COVER	WECHSELGETRIEBEDECKEL	COUVERCLE BOITE DE VITESSE	TAPA CAMBIO
33100119	GUARNIZIONE	GASKET	DICHTUNG	JOINT	JUNTA
33100204	ANELLO DI BLOCCAGGIO 45,5X63,5X8	SPRING	FEDERANSCHLAG ZAHNRAD	RESSORT ARRET ENGRENAGE	MUELLE PARADA
33100205	ANELLO ELASTICO	SPACER RING	RING	BAGUE	ANILLO
33100216	BASE BASSA PER RID.CAMBIO	LOW GEARBOX SUPPORT	NIDRIEG WECHSELGETRIEBE HALTER	SUPPORT BAS BOITE DE VITESSE	SOPORTE CAMBIO BAJO
33100217	ALBERO DI TRASM.BASE BASSA	DRIVE SHAFT D=52 L= 298	HALBWELLE	ARBRE TRANSM. D=52 L=298	MEDIO ARBOL
33191115	GRUPPO CAMBIO COMP.CAB "DLV"	GEAR BOX ASSEMBLY	WECHSELGETRIEBGE KOMPL.	BOITE DE VITESSE	CAJA CAMBIO COMPL.
37100106	ATTACCO PROTEZIONE	PROTECTION SUPPORT	GELENKWELLENSCHUTZ HALTER	SUPPORT PROTECTION CARDAN	SOPORTE PROTECCION CARDANICO
38100146	MANICOTTO PROTEZIONE PDF	P.T.O. PROTECTION	ZAPFWELLENSCHUTZ P.T.O.	MANCHON DE PROTECTION P.T.O.	MANGUITO PROTECCION P.T.O.

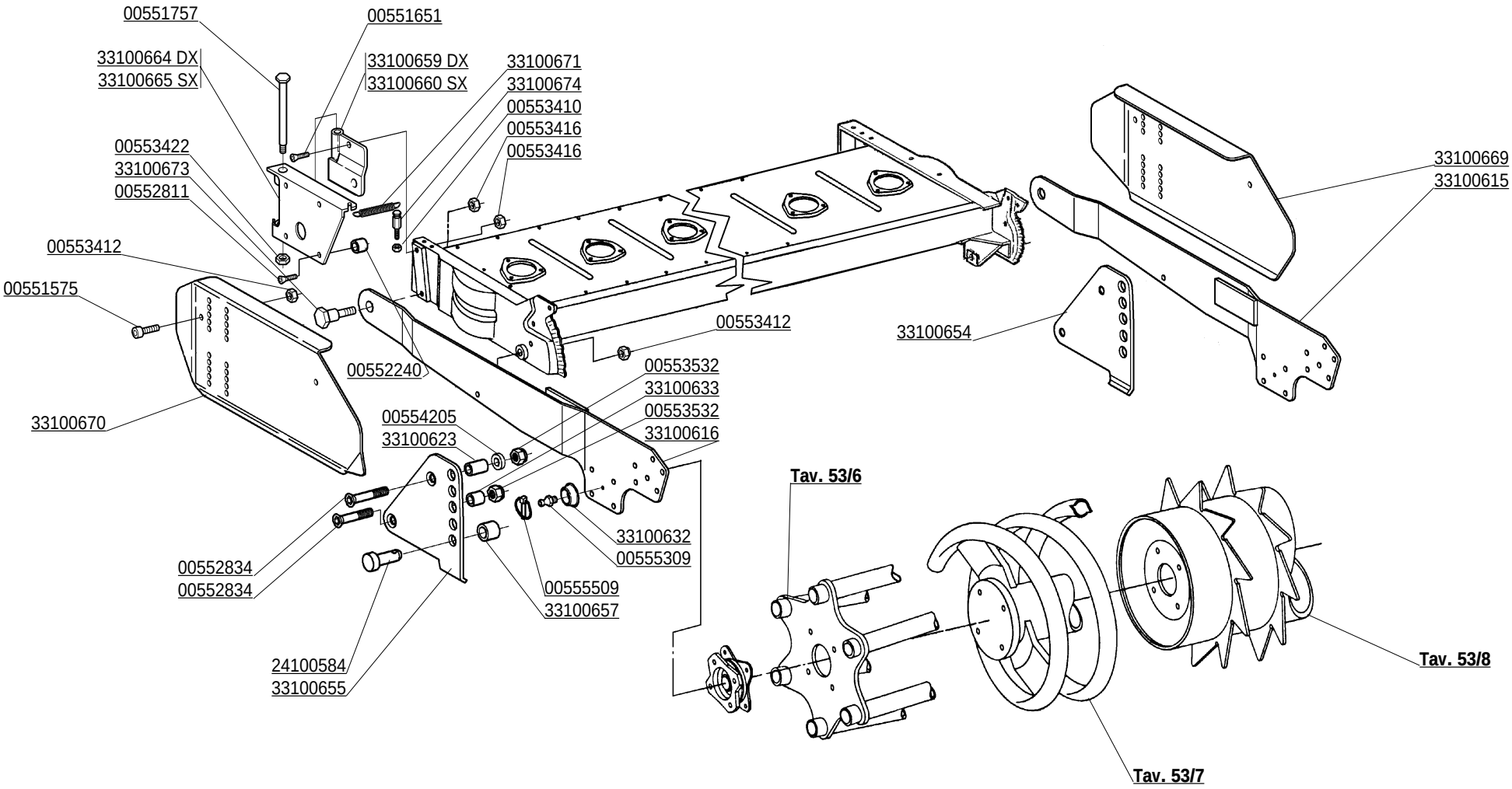
TAV. 53 / 3B


00555511
63112581
< 1500 - 40000518
> 1500 - 27100760
00551575
40200515
00553416
00553412
63100546
63100551
00551665
00553289
63100527
> 2000 - 33100590
63100543
> 2000 - 33100591
63100522
> 2000 - 33100586
00553412
00551575
33100557
00551663
00554115
00553412
00551667
33100570
00555511
63112581
63100523
> 2000 - 33100587
33100572
36200241
00553416
00553418
00551548
1300 - 38113661
1500 - 38115661
1800 - 38118661
2000 - 38120661
2300 - 38123661
2500 - 38125661
33100558
00551544
DLV CON CAMBIO
DLV WITH GEARBOX
1000 - 1500 - 33100625
1000 > 1300 < 1500 - 37100537
1800 > 2000 - 2300 - 2500 - 29100867
00553410
00551547
00551544
00553410
00553410
00553422
26100321
26100307

CODICE	DESCRIZIONE	DESCRIPTION	BENENNUNG	DESCRIPTION	DESCRIPCION
00551544	VITE TE.8G.M10X1,25X25 UNI 5740	BOLT M 10X1,25X25	SCHRAUBE M 10X1,25X25	VIS M 10X1,25X25	TORNILLO M 10X1,25X25
00551547	VITE M10X1,25X 35 5740 8.8 ZG	BOLT M 10X1,25X35	SCHRAUBE M 10X1,25X35	VIS M 10X1,25X35	TORNILLO M 10X1,25X35
00551548	VITE M10X1,25X 30 5740 8.8 ZG	BOLT M 10X1,25X30	SCHRAUBE M 10X1,25X30	VIS M 10X1,25X30	TORNILLO M 10X1,25X30
00551575	VITE M12X1,25 X 25 5740 8.8 ZG	BOLT M 12X1,25X25	SCHRAUBE M 12X1,25X25	VIS M 12X1,25X25	TORNILLO M 12X1,25X25
00551665	VITE M16X1,5 X 100- 5738-10,9-BR	BOLT M 16X1,5X100	SCHRAUBE M 16X1,5X100	VIS M 16X1,5X100	TORNILLO M 16X1,5X100
00551663	VITE TE.8G.M16X1,5X130 UNI 5738	BOLT M 16X1,5X130	SCHRAUBE M 16X1,5X130	VIS M 16X1,5X130	TORNILLO M 16X1,5X130
00551667	VITE TE.8G.M18X1,5X45 UNI 5740	BOLT M 18X1,5X45	SCHRAUBE M 18X1,5X45	VIS M 18X1,5X45	TORNILLO M 18X1,5X45
00553289	SERIE ETICHETTE SICUREZZA	SECURITY LABELS	SICHERUNG AUFKLEBER	ETIQUETTES DE SECURITE	CALCOMANIA DE PELIGRO
00553410	DADO AUTOFRENAN. M10X1,25	SELF LOCKING NUT M10X1,25 980V	SELBSTSP.MUTT. M10X1,25 980-V	ECROU AUTOBL. M10X1,25 980-V	DADO AUTOBL. M10X1,25 980-V
00553412	DADO AUTOFREN. M12X1,25 USM8	SELF LOCKING NUT M12X1,25 980V	SELBSTSP.MUTT. M12X1,25 980-V	ECROU AUTOBL. M12X1,25 980-V	DADO AUTOBL. M12X1,25 980-V
00553416	DADO AUTOFRENANTE M16X1,5	SELF LOCKING NUT M16X1,5 980V	SELBSTSP.MUTT. M16X1,5 980-V	ECROU AUTOBL. M16X1,5 980-V	DADO AUTOBL. M16X1,5 980-V
00553418	DADO AUTOFR. M18X1,5 USM8 980-V	SELF LOCKING NUT M18X1,5 980V	SELBSTSP.MUTT. M18X1,5 980-V	ECROU AUTOBL. M18X1,5 980-V	DADO AUTOBL. M18X1,5 980-V
00553422	DADO AUTOFR. M20X1,5 USM8 980-V	SELF LOCKING NUT M20X1,5 980V	SELBSTSP.MUTT. M20X1,5 980-V	ECROU AUTOBL. M20X1,5 980-V	DADO AUTOBL. M20X1,5 980-V
00554115	RONDELLA PIANA D.31 UNI 6592	PLANE WASHER D.31	SCHEIBE D.31	RONDELLE D.31	ARANDELA D.31
00555511	COPIGLIA A SCATTO D.11	SPLIT PIN D.11	SPLINT D.11	GOUPILLE D.11	RODETE D.11
26100307	TAPPO SCARICO OLIO	OIL OUTLET PLUG	OELABLASSPFROPFEN	BOUCHON DE VIDANGE HUILE	TAPON DESCARGADO ACEITE
26100321	GUARNIZIONE PER TAPPO	GASKET	DICHTUNG	JOINT	JUNTA
27100760	PERNO TERZO PUNTO	PIN	BOLZEN	GOUJON	PERNO
29100867	PERNO D.28	PIN D.28	BOLZEN D.28	GOUJON D.28	PERNO D.28
33100557	BASE DESTRA ATTACCO TERZO P.	RIGHT BASE LINKAGE	BASISVERB. RECHTS	BASE ATTELAGE DROIT	BASE ATAQUE DERECHO
33100558	BASE SINISTRA ATTACCO TERZO P.	LEFT BASE LINKAGE	BASISVERB. LINKS	BASE ATTELAGE GAUCHE	BASE ATAQUE IZQUIERD
33100570	STAFFA ATTACCO BARRE	STIRRUP LINKAGE BAR	BUEGEL VERB. SCHUTZHOLM	ETRIER D'ATTELAGE BARRE	ESTRIBO ATAQUE BARRA
33100572	STAFFA ATTACCO BARRE	STIRRUP LINKAGE BAR	BUEGEL VERB. SCHUTZHOLM	ETRIER D'ATTELAGE BARRE	ESTRIBO ATAQUE BARRA
33100586	COMPOSTO 3 PUNTO DESTRO	RIGHT 3RD POINT	3. PUNKT RECHTE	3EME POINT DROITE	3 PUNTO DERECHO
33100587	COMPOSTO 3 PUNTO SINISTRO	LEFT 3RD POINT	3 PUNKT LINKS	3EME POINT GAUCHE	3 PUNTO IZQUIERDO
33100590	LAMIERA RINFORZO 3 PUNTO	REINFORCEMENT	VERSTAERKUNG	RENFORCEMENT	REFUERZO
33100591	LAMIERA RINFORZO TERZO PUNTO	REINFORCEMENT	VERSTAERKUNG	RENFORCEMENT	REFUERZO
33100625	BASE 3°PUNTO SX	LEFT BASE LINKAGE	BASISVERB. LINKS	BASE ATTELAGE GAUCHE	BASE ATAQUE IZQUIERD
36200241	STAFFA	STIRRUP	BUEGEL	ETRIER	ESTRIBO
37100537	PERNO D.22	PIN D.22	BOLZEN D.22	GOUJON D.22	PERNO D.22
38113661	TRAVE ANTERIORE 1300	FRONT BAR 1300	KOMPL. VORD. SCHUTZHOLM 1300	BARRE ANTERIEURE 1300	PROTECCION DELANTERA 1300
38115661	TRAVE ANTERIORE 1500	FRONT BAR 1500	KOMPL. VORD. SCHUTZHOLM 1500	BARRE ANTERIEURE 1500	PROTECCION DELANTERA 1500
38118661	TRAVE ANTERIORE 1800	FRONT BAR 1800	KOMPL. VORD. SCHUTZHOLM 1800	BARRE ANTERIEURE 1800	PROTECCION DELANTERA 1800
38120661	TRAVE ANTERIORE 2000	FRONT BAR 2000	KOMPL. VORD. SCHUTZHOLM 2000	BARRE ANTERIEURE 2000	PROTECCION DELANTERA 2000
38123661	TRAVE ANTERIORE 2300	FRONT BAR 2300	KOMPL. VORD. SCHUTZHOLM 2300	BARRE ANTERIEURE 2300	PROTECCION DELANTERA 2300
38125661	TRAVE ANTERIORE 2500	FRONT BAR 2500	KOMPL. VORD. SCHUTZHOLM 2500	BARRE ANTERIEURE 2500	PROTECCION DELANTERA 2500
40000518	PERNO TERZO PUNTO	PIN	BOLZEN	GOUJON	PERNO
40200515	BOCCOLA RINFORZO TERZO P.	BUSH 3 POINT	BUECHSE DREIPUNKT	BAGUE 3EME POINT	BRUJULA 3 PUNTO
63100522	COMPOSTO 3 PUNTO DESTRO	DX 3RD POINT	3. PUNKT DX	3EME POINT DX	3 PUNTO DX
63100523	COMPOSTO 3 PUNTO SINISTRO	SX 3RD POINT	3. PUNKT SX	3EME POINT SX	3 PUNTO SX
63100527	LAMIERA RINFORZO	REINFORCEMENT	VERSTAERKUNG	RENFORCEMENT	REFUERZO
63100543	LAMIERA RINFORZO 3 PUNTO	REINFORCEMENT	VERSTAERKUNG	RENFORCEMENT	REFUERZO
63100546	GANCIO SOSTEGNO CARDANO	SHAFT HOOK	GELENKWELLE - HACKEN	SUPPORT CARDAN	SOPORTE CARDAN
63100551	FERMO GANCIO CARDANO	LOCK	BLOCKIERUNG	ARRET	PARADO
63112581	CATENELLA	CHAIN	KETTE	CHAINE	CADENA

TAV. 53 / 10A

VERSIONE VIGNETO
VINEYARD VERSION

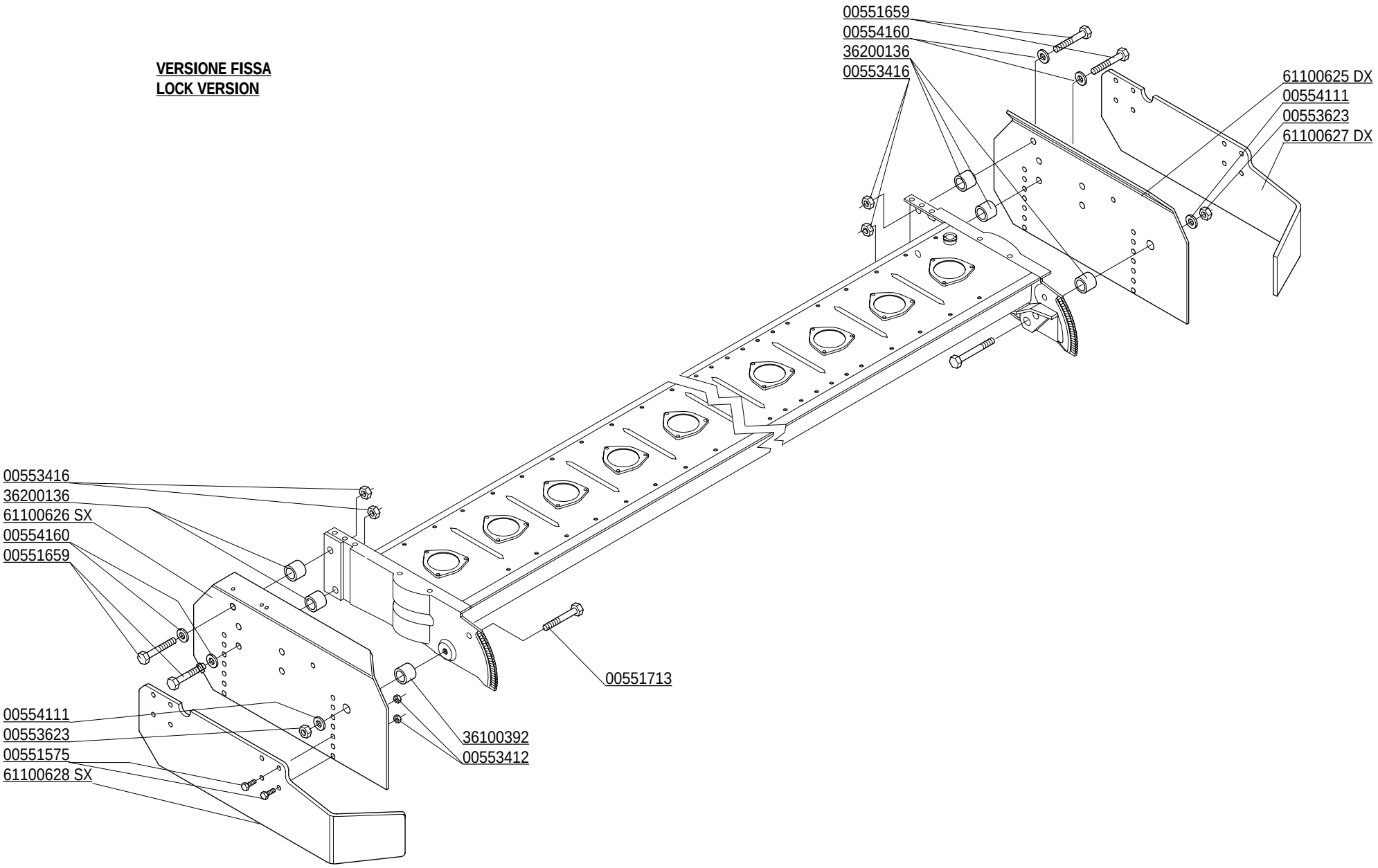


CODICE	DESCRIZIONE	DESCRIPTION	BENENNUNG	DESCRIPTION	DESCRIPCION

00551575	VITE M12X1,25 X 25 5740 8.8 ZG	BOLT M 12X1,25X25	SCHRAUBE M 12X1,25X25	VIS M 12X1,25X25	TORNILLO M 12X1,25X25
00551651	VITE TE.8G.M16X1,5X50 UNI 5738	BOLT M 16X1,5X50	SCHRAUBE M 16X1,5X50	VIS M 16X1,5X50	TORNILLO M 16X1,5X50
00551757	VITE M20X1,5X250	BOLT M20X1,5X250	SCHRAUBE M20X1,5X250	VIS M20X1,5X250	TORNILLO M20X1,5X250
00552240	ANTIV. APF D50X40 M10 45 SHORE	RUBBER BUFFER	PUFFER	BUFFER CAOUTCHOUC	PUFFER
00552811	VITE M10X1,5X16 5933	BOLT M10X1,5X16	SCHRAUBE M10X1,5X16	VIS M10X1,5X16	TORNILLO M10X1,5X16
00552834	VITE TSPEI M14X60 UNI 5933	BOLT M 14X1,5X60	SCHRAUBE M 14X1,5X60	VIS M 14X1,5X60	TORNILLO M 14X1,5X60
00553410	DADO AUTOFRENANTE M10X1,25	SELF LOCKING NUT M10X1,25 980V	SELBSTSP.MUTT. M10X1,25 980-V	ECROU AUTOBL. M10X1,25 980-V	DADO AUTOBL. M10X1,25 980-V
00553412	DADO AUTOFR. M12X1,25 USM8	SELF LOCKING NUT M12X1,25 980V	SELBSTSP.MUTT. M12X1,25 980-V	ECROU AUTOBL. M12X1,25 980-V	DADO AUTOBL. M12X1,25 980-V
00553416	DADO AUTOFRENANTE M16X1,5	SELF LOCKING NUT M16X1,5 980V	SELBSTSP.MUTT. M16X1,5 980-V	ECROU AUTOBL. M16X1,5 980-V	DADO AUTOBL. M16X1,5 980-V
00553422	DADO AUTOFR. M20X1,5 USM8 980-V	SELF LOCKING NUT M20X1,5 980V	SELBSTSP.MUTT. M20X1,5 980-V	ECROU AUTOBL. M20X1,5 980-V	DADO AUTOBL. M20X1,5 980-V
00553532	DADO AUTOBLOCC. M14 UNI 7474	SELF LOCKING NUT M14X1,5	SELBSTSP.MUTT. M14X1,5	ECROU AUTOBL. M14X1,5	DADO AUTOBL. M14X1,5
00554205	MOLLA A DISCO 17X39X5,3	ELASTIC DISK	ELASTISCHE SCHEIBE	DISQUE ELASTIQUE	DISCO ELASTICO
00555309	INGRASSATORE 1/4 GAS	GREASE NIPPLE 1/4	SCHMIERBUECHSE 1/4	GRAISSEUR 1/4	ENGRASADOR 1/4
00555509	COPIGLIA A SCATTO D.6	SPLIT PIN D.6	SPLINT D.6	GOUPILLE D.6	RODETE D.6
24100584	PERNO	PIN	BOLZEN	GOUJON	PERNO
33100615	FIANCATA RULLO DX	ROLLER SIDE PANEL	WALZENSEITENWAND	COTE ROULEAU	FLANCO RODILLO
33100616	FIANCATA RULLO SX	ROLLER SIDE PANEL	WALZENSEITENWAND	COTE ROULEAU	FLANCO RODILLO
33100623	DISTANZIALE L28	SPACER	DISTANZSTUECK	ENTRETOISE	DISTANCIADOR
33100632	PROTEZIONE INGRASSATORE	GREASER GUARD	SCHMIERERSCHUTZ	PROTECTION GRAISSEUR	PROTECCION ENGRSADOR
33100633	DISTANZIALE L22	SPACER	DISTANZSTUECK	ENTRETOISE	DISTANCIADOR
33100654	PIASTRA REGOLAZIONE DX	RIGHT ADJUSTER PLATE	REGULIERUNGSPLATTE RECHTS	PLAQUETTE DE REGISTRE DROIT	PLAQUITA REGISTRO DERECHO
33100655	PIASTRA REGOLAZIONE SX	LEFT ADJUSTER PLATE	REGULIERUNGSPLATTE LINKS	PLAQUETTE DE REGISTRE GAUCHE	PLAQUITA REGISTRO IZQUIERDO
33100657	DISTANZIALE D=14,5 L=24	SPACER	DISTANZSTUECK	ENTRETOISE	DISTANCIADOR
33100659	STAFFA DI SUPPORTO DX	U BOLT	U BOLZEN	BLOCAGE	BLOQUEO
33100660	STAFFA DI SUPPORTO SX	U BOLT	U BOLZEN	BLOCAGE	BLOQUEO
33100664	SUPPORTO DX	BRACKET	HALTERUNG	SUPPORT	SOPORTE
33100665	SUPPORTO SX	BRACKET	HALTERUNG	SUPPORT	SOPORTE
33100669	PROTEZIONE LATERALE DX	RIGHT SIDE PROTECTION	SEITENSCHUTZ RECHTS	PROTECTION LAT. DROIT	PROTECCION LATERAL DERECHO
33100670	PROTEZIONE LATERALE SX	LEFT SIDE PROTECTION	SEITENSCHUTZ LINKS	PROTECTION LAT. GAUCHE	PROTECCION LATERAL IZQUIERDO
33100671	MOLLA ZD	PRESSURE SPRING	DRUCKFEDER	RESSORT DE PRESSION	MUELLE DE PRESION
33100673	PERNO D=22 L=63	PIN	PLEUELBOLZEN	GOUJON	PERNO
33100674	PERNO ESAGONALE 17 L=67	PIN	PLEUELBOLZEN	GOUJON	PERNO

TAV. 74 / 3B

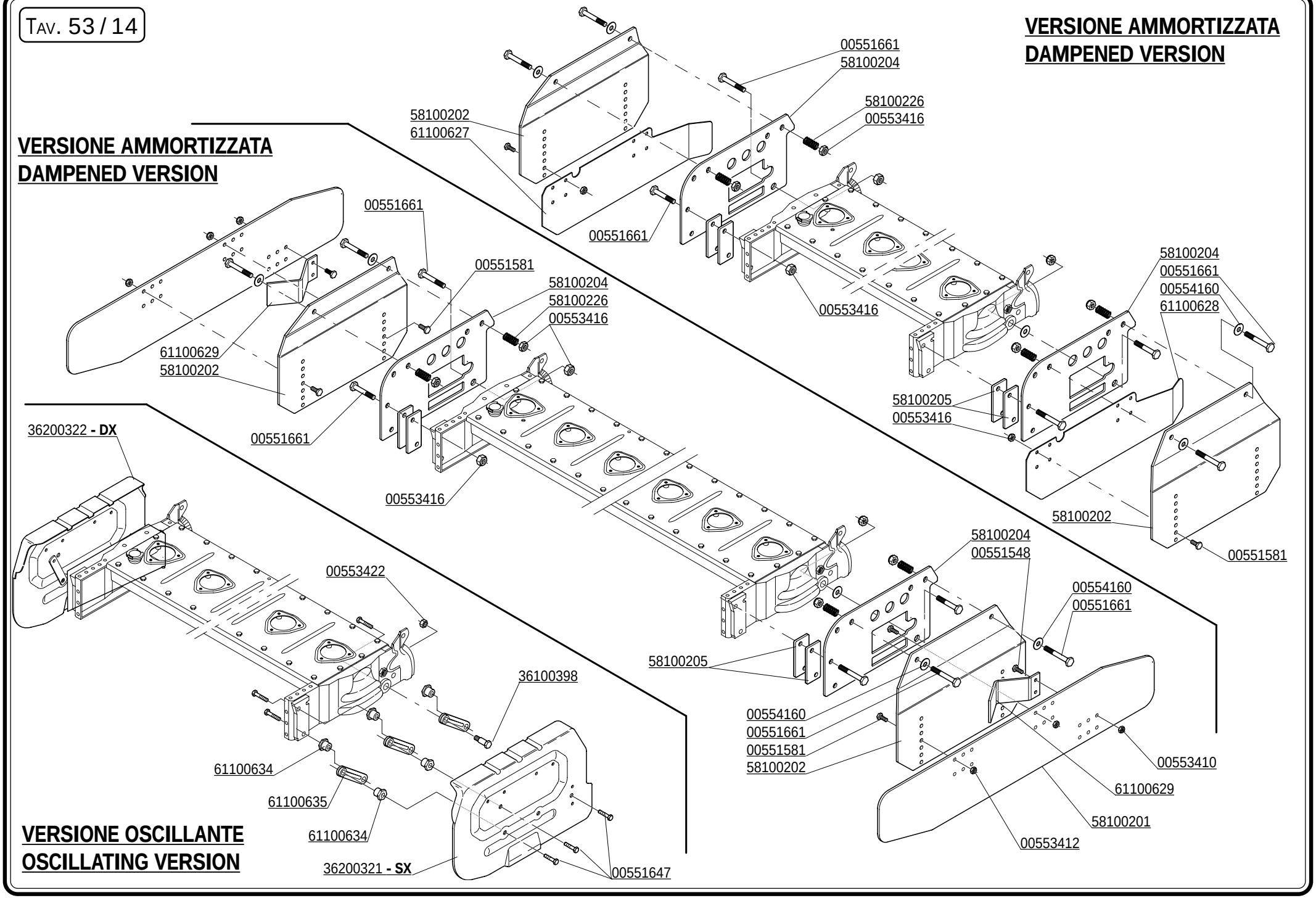
VERSIONE FISSA
LOCK VERSION



CODICE	DESCRIZIONE	DESCRIPTION	BENENNUNG	DESCRIPTION	DESCRIPCION

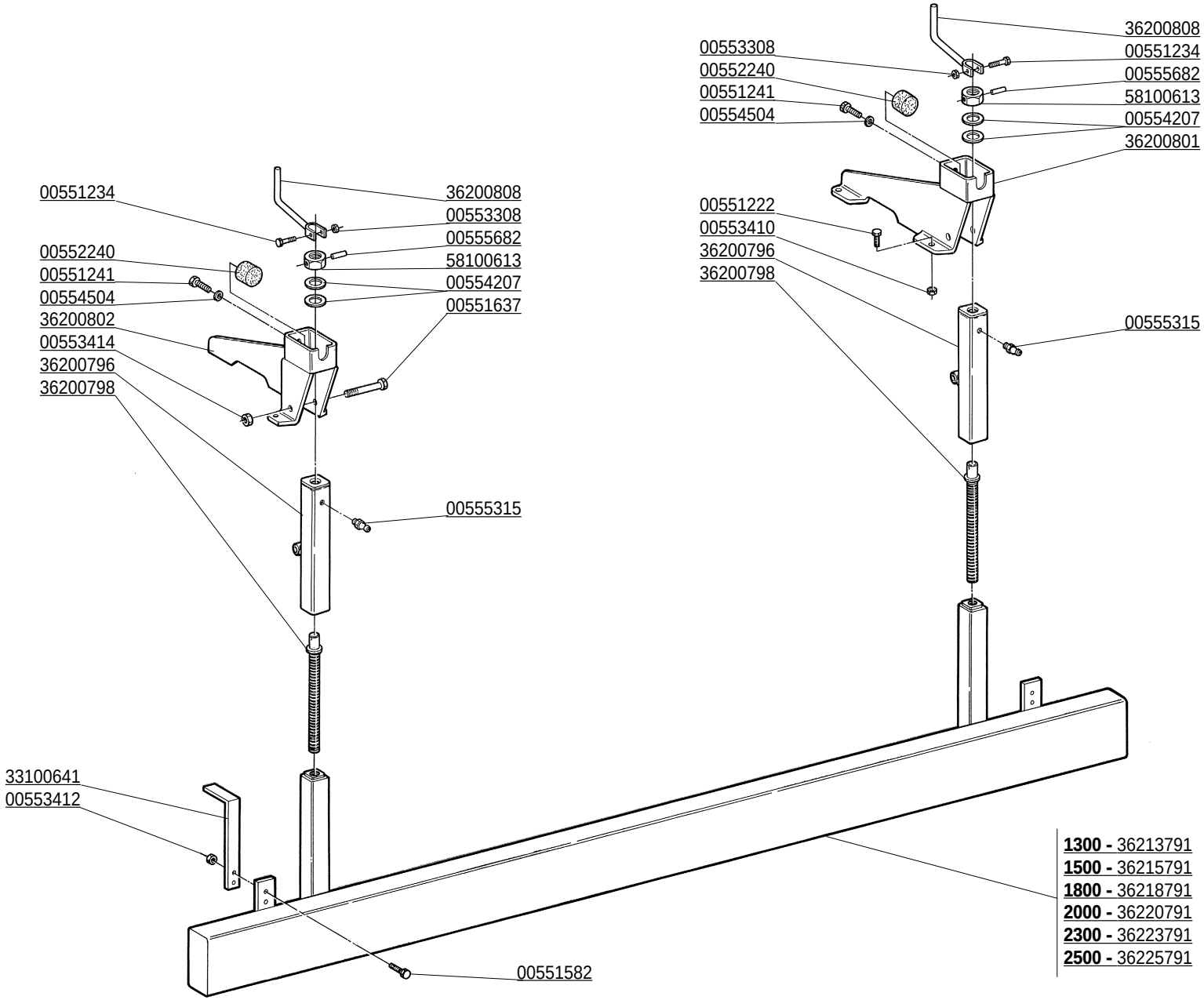
00551575	VITE M12X1,25 X 25 5740 8.8 ZG	BOLT M 12X1,25X25	SCHRAUBE M 12X1,25X25	VIS M 12X1,25X25	TORNILLO M 12X1,25X25
00551659	VITE TE.8G.M16X1,5X90 UNI 5738	BOLT M 16X1,5X90	SCHRAUBE M 16X1,5X90	VIS M 16X1,5X90	TORNILLO M 16X1,5X90
00551713	VITE M22X1,5X140 5738 8.8 ZG	BOLT M22X1,5X140	SCHRAUBE M22X1,5X140	VIS M22X1,5X140	TORNILLO M22X1,5X140
00553412	DADO AUTOFREN. M12X1,25 USM8	SELF LOCKING NUT M12X1,25 980V	SELBSTSP.MUTT. M12X1,25 980-V	ECROU AUTOBL. M12X1,25 980-V	DADO AUTOBL. M12X1,25 980-V
00553416	DADO AUTOFRENANTE M16X1,5	SELF LOCKING NUT M16X1,5 980V	SELBSTSP.MUTT. M16X1,5 980-V	ECROU AUTOBL. M16X1,5 980-V	DADO AUTOBL. M16X1,5 980-V
00553623	DADO AUTOBLOC. M22X1,5 UNI 7474	SELF LOCKING NUT M22X1,5	SELBSTSPERR.MUTTER M22X1,5	ECROU AUTOBL. M22X1,5	DADO AUTOBL. M22X1,5
00554111	RONDELLA PIANA D.22 UNI 6592	PLANE WASHER D.22	SCHEIBE D.22	BAGUE D.22	ARANDELA D.22
00554160	ROS.PIANA 17X45	ELASTIC DISK	ELASTISCHE SCHEIBE	DISQUE ELASTIQUE	DISCO ELASTICO
36100392	DISTANZIALE D=32 D=22,5 L=36	SPACER	DISTANZSTUECK	ENTRETOISE	DISTANCIADOR
36200136	DISTANZIALE L=43	SPACER	DISTANZSTUECK	ENTRETOISE	DISTANCIADOR
61100625	PROTEZ. LATERALE DX SUPERIORE	RIGHT SIDE PROTECTION	SEITENSCHUTZ RECHTS	PROTECTION LAT. DROIT	PROTECCION LATERAL DERECHO
61100626	PROTEZ. LATERALE SX SUPERIORE	LEFT SIDE PROTECTION	SEITENSCHUTZ LINKS	PROTECTION LAT. GAUCHE	PROTECCION LATERAL IZQUIERDO
61100627	PROTEZ. LATERALE DX INFERIORE	RIGHT SIDE PROTECTION	SEITENSCHUTZ RECHTS	PROTECTION LAT. DROIT	PROTECCION LATERAL DERECHO
61100628	PROTEZ. LATERALE SX INFERIORE	LEFT SIDE PROTECTION	SEITENSCHUTZ LINKS	PROTECTION LAT. GAUCHE	PROTECCION LATERAL IZQUIERDO

TAV. 53 / 14


VERSIONE AMMORTIZZATA
DAMPENED VERSION
00551661
58100204
58100226
00553416
58100202
61100627
00551661
00553416
VERSIONE AMMORTIZZATA
DAMPENED VERSION
00551661
00551581
58100204
58100226
00553416
61100629
58100202
00551661
00553416
58100204
00551661
00554160
61100628
58100205
00553416
58100202
00551581
36200322 - DX
00553422
36100398
61100634
61100635
61100634
36200321 - SX
00551647
58100204
00551548
00554160
00551661
58100205
00554160
00551661
00551581
58100202
00553410
61100629
58100201
00553412
VERSIONE OSCILLANTE
OSCILLATING VERSION

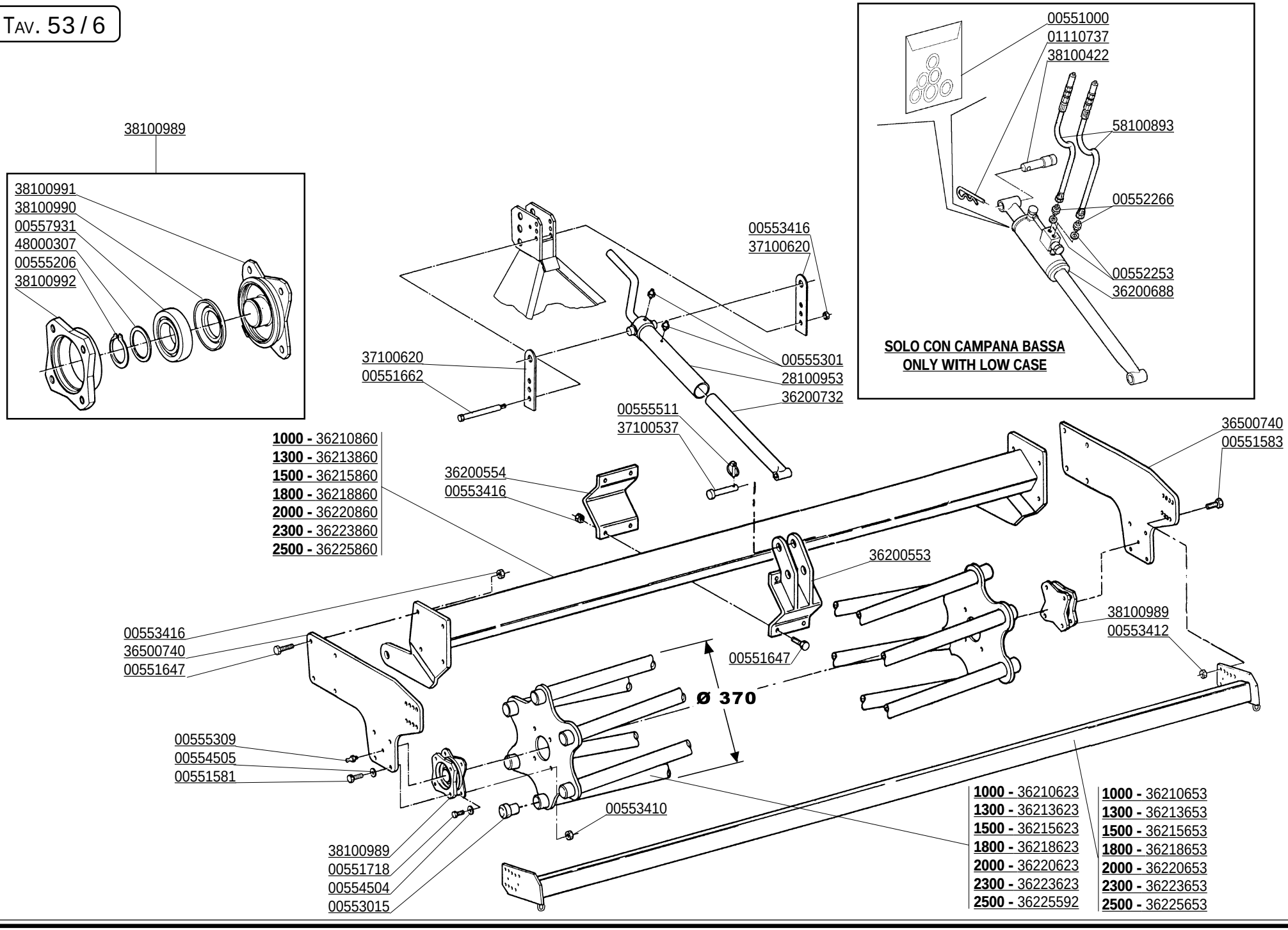
CODICE	DESCRIZIONE	DESCRIPTION	BENENNUNG	DESCRIPTION	DESCRIPCION
00551548	VITE M10X1,25X 30 5740 8.8 ZG	BOLT M 10X1,25X30	SCHRAUBE M 10X1,25X30	VIS M 10X1,25X30	TORNILLO M 10X1,25X30
00551581	VITE TE.8G.M12X1,25X30 UNI 5740	BOLT M 12X1,25X30	SCHRAUBE M 12X1,25X30	VIS M 12X1,25X30	TORNILLO M 12X1,25X30
00551647	VITE TE.8G.M16X1,5X45 UNI 5740	BOLT M 16X1,5X45	SCHRAUBE M 16X1,5X45	VIS M 16X1,5X45	TORNILLO M 16X1,5X45
00551661	VITE TE.8G.M16X1,5X110 UNI 5738	BOLT M 16X1,5X110	SCHRAUBE M 16X1,5X110	VIS M 16X1,5X110	TORNILLO M 16X1,5X110
00553410	DADO AUTOFRENANTE M10X1,25	SELF LOCKING NUT M10X1,25 980V	SELBSTSP.MUTT. M10X1,25 980-V	ECROU AUTOBL. M10X1,25 980-V	DADO AUTOBL. M10X1,25 980-V
00553412	DADO AUTOFREN. M12X1,25 USM8	SELF LOCKING NUT M12X1,25 980V	SELBSTSP.MUTT. M12X1,25 980-V	ECROU AUTOBL. M12X1,25 980-V	DADO AUTOBL. M12X1,25 980-V
00553416	DADO AUTOFRENANTE M16X1,5	SELF LOCKING NUT M16X1,5 980V	SELBSTSP.MUTT. M16X1,5 980-V	ECROU AUTOBL. M16X1,5 980-V	DADO AUTOBL. M16X1,5 980-V
00553422	DADO AUTOFR. M20X1,5 USM8 980-V	SELF LOCKING NUT M20X1,5 980V	SELBSTSP.MUTT. M20X1,5 980-V	ECROU AUTOBL. M20X1,5 980-V	DADO AUTOBL. M20X1,5 980-V
00554160	ROS.PIANA 17X45	ELASTIC DISK	ELASTISCHE SCHEIBE	DISQUE ELASTIQUE	DISCO ELASTICO
36100398	PERNO RULLO	PIN	ZAPFEN	GOUJON	PERNO
36200321	PROTEZIONE LATERALE SINISTRA	LEFT SIDE PROTECTION	SEITENSCHUTZ LINKS	PROTECTION LAT. GAUCHE	PROTECCION LATERAL IZQUIERDO
36200322	PROTEZIONE LATERALE DESTRA	RIGHT SIDE PROTECTION	SEITENSCHUTZ RECHTS	PROTECTION LAT. DROIT	PROTECCION LATERAL DERECHO
58100201	PROTEZIONE LATERALE	SIDE PROTECTION	SEITENSCHUTZ	PROTECTION LAT.	PROTECCION LATERAL
58100202	PROTEZIONE LATERALE	SIDE PROTECTION	SEITENSCHUTZ	PROTECTION LAT.	PROTECCION LATERAL
58100204	PIASTRA PER PROT. LATERALE	SUBSOILER SUPPORT	PLATTE HALTER	ETRIER X SUPPORT	ESTRIBO X SOPORTE
58100205	PIASTRA SPESSORE	SPACER	DISTANZSTUECK	ENTRETOISE	DISTANCIADOR
58100226	MOLLA	SPRING	FEDER	RESSORT	MUELLE
61100627	PROTEZ. LATERALE DX INFERIORE	RIGHT SIDE PROTECTION	SEITENSCHUTZ RECHTS	PROTECTION LAT. DROIT	PROTECCION LATERAL DERECHO
61100628	PROTEZ. LATERALE SX INFERIORE	LEFT SIDE PROTECTION	SEITENSCHUTZ LINKS	PROTECTION LAT. GAUCHE	PROTECCION LATERAL IZQUIERDO
61100629	CONVOGLIATORE	CONVEYOR	LEITUNG	CONVOYEUR	CONVOYADOR
61100634	BOCCOLA FILET. X BIELLA	BUSHING	BUECHSE	BOUCLE FILETE POUR BIELLE	ARANDELA
61100635	BIELLA LATERALE	CONROD	PLEUELSTANGE	BIELLE	VARILLA

TAV. 53 / 5


00551234
36200808
00553308
00555682
00552240
58100613
00551241
00554207
00554504
00551637
36200802
00553414
36200796
36200798
00555315
33100641
00553412
00551582
00553308
00552240
00551241
00554504
36200808
00551234
00555682
58100613
00554207
36200801
00551222
00553410
36200796
36200798
00555315
1300 - 36213791
1500 - 36215791
1800 - 36218791
2000 - 36220791
2300 - 36223791
2500 - 36225791

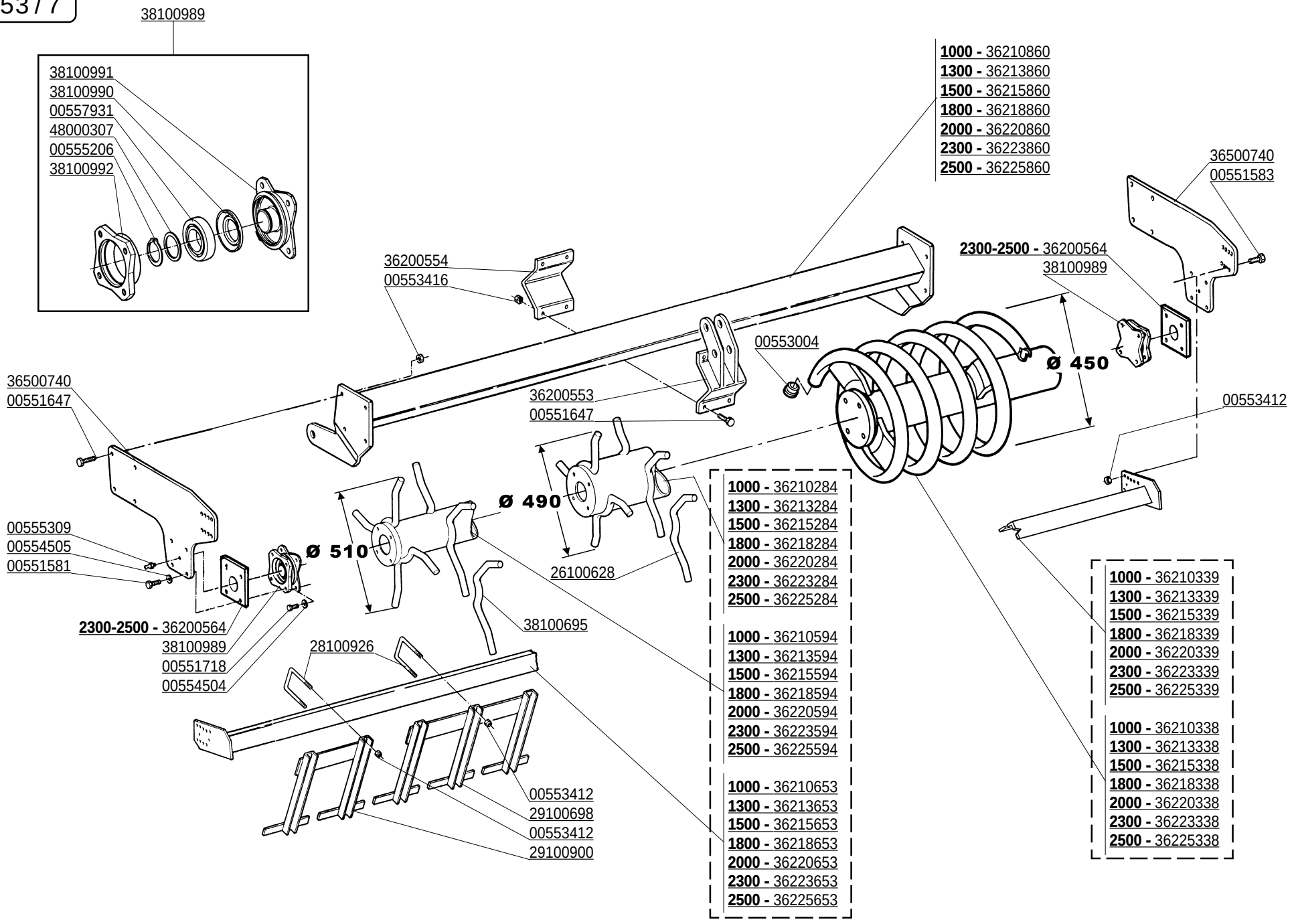
CODICE	DESCRIZIONE	DESCRIPTION	BENENNUNG	DESCRIPTION	DESCRIPCION
00551222	VITE M10X1,25X35	BOLT M 10X1,25X35	SCHRAUBE M 10X1,25X35	VIS M 10X1,25X35	TORNILLO M 10X1,25X35
00551234	VITE M 8X1,25X 50 ZG	BOLT M 8X50	SCHRAUBE M 8X50	VIS M 8X50	TORNILLO M 8X50
00551241	VITE TE.8G.M10X20 UNI 5739	BOLT M 10X20	SCHRAUBE M 10X20	VIS M 10X20	TORNILLO M 10X20
00551582	VITE TE.8G.M12X1,25X35 UNI 5740	BOLT M 12X1,25X35	SCHRAUBE M 12X1,25X35	VIS M 12X1,25X35	TORNILLO M 12X1,25X35
00551637	VITE TE.8G.M14X1,5X100 UNI 5738	BOLT M 14X1,5X100	SCHRAUBE M 14X1,5X100	VIS M 14X1,5X100	TORNILLO M 14X1,5X100
00552240	ANTIV. APF D50X40 M10 45 SHORE	RUBBER BUFFER	PUFFER	BUFFER CAOUTCHOUC	PUFFER
00553308	DADO AUTOFREN. M8X1,25 USM8 980-V	SELF LOCKING NUT M8X1,25 980V	SELBSTSP.MUTT. M8X1,25 980-V	ECROU AUTOBL. M8X1,25 980-V	DADO AUTOBL. M8X1,25 980-V
00553410	DADO AUTOFRENANTE M10X1,25	SELF LOCKING NUT M10X1,25 980V	SELBSTSP.MUTT. M10X1,25 980-V	ECROU AUTOBL. M10X1,25 980-V	DADO AUTOBL. M10X1,25 980-V
00553412	DADO AUTOFREN. M12X1,25 USM8	SELF LOCKING NUT M12X1,25 980V	SELBSTSP.MUTT. M12X1,25 980-V	ECROU AUTOBL. M12X1,25 980-V	DADO AUTOBL. M12X1,25 980-V
00553414	DADO AUTOFRENANTE M14X1,5	SELF LOCKING NUT M14X1,5 980V	SELBSTSP.MUTT. M14X1,5 980-V	ECROU AUTOBL. M14X1,5 980-V	DADO AUTOBL. M14X1,5 980-V
00554207	DISCO ELASTICO 40X20,3X2	ELASTIC DISK	ELASTISCHE SCHEIBE	DISQUE ELASTIQUE	DISCO ELASTICO
00554504	RONDELLA GROWER	GROWER WASHER D.10	SCHEIBE GROWER D.10	RONDELLE GROWER D.10	ARANDELA GROWER D.10
00555315	INGRASSATORE M8X1,25 DIRITTO	GREASE NIPPLE M8X1,25	SCHMIERBUECHSE M8X1,25	GRAISSEUR M8X1,25	ENGRASADOR M8X1,25
00555682	SPINA ELASTICA 8X36 SPIROL UNI 6875	ELASTIC PIN 8X36	SPANNHUELSE 8X36	GOUJON ELASTIQUE 8X36	ESPINA ELASTICA 8X36
33100641	PIATTO FINE CORSA BARRE POST.	REAR BAR LOCK	HINTERE KRUMELSCHIENEREIBER	ARRET BARRE ARRIERE	AFIRMADOR BARRA POSTERIOR
36200796	GUIDA ESTERNA BARRA	OUTER BAR GUIDE	AUSSEN ROLLSCHIENE	GUIDE BARRE EXTERIEURE	GUIA BARRA EXTERIOR
36200798	VITE REGOLAZIONE BARRA	BOLT	SCHRAUBE	VIS	TORNILLO
36200801	SUPPORTO BARRA DESTRO	RIGHT BAR SUPPORT	SCHUTZHOLM HALTER RECHTS	SUPPORT BARRE DROITE	SOPORTE BARRA DERECHO
36200802	SUPPORTO BARRA SINISTRO	LEFT BAR SUPPORT	SCHUTZHOLM HALTER LINKS	SUPPORT BARRE GAUCHE	SOPORTE BARRA IZQUIERDO
36200808	MANICO REGOLAZIONE BARRA	ADJUSTING HANDLE	REGULIERUNGHEFT	MANCHE DE REGLAGE	MANGO REGULACION
36213791	BARRA POSTERIORE 1300	REAR BAR 1300	KOMPL. HINTERE SCHINE 1300	BARRE ARRIERE 1300	BARRA TRASERA 1300
36215791	BARRA POSTERIORE 1500	REAR BAR 1500	KOMPL. HINTERE SCHINE 1500	BARRE ARRIERE 1500	BARRA TRASERA 1500
36218791	BARRA POSTERIORE 1800	REAR BAR 1800	KOMPL. HINTERE SCHINE 1800	BARRE ARRIERE 1800	BARRA TRASERA 1800
36220791	BARRA POSTERIORE 2000	REAR BAR 2000	KOMPL. HINTERE SCHINE 2000	BARRE ARRIERE 2000	BARRA TRASERA 2000
36223791	BARRA POSTERIORE 2300	REAR BAR 2300	KOMPL. HINTERE SCHINE 2300	BARRE ARRIERE 2300	BARRA TRASERA 2300
36225791	BARRA POSTERIORE 2500	REAR BAR 2500	KOMPL. HINTERE SCHINE 2500	BARRE ARRIERE 2500	BARRA TRASERA 2500
58100613	DADO	NUT	MUTTER	ECROU	DADO

TAV. 53 / 6


38100989
38100991
38100990
00557931
48000307
00555206
38100992
00553416
37100620
37100620
00551662
00555301
28100953
36200732
00555511
37100537
00551000
01110737
38100422
58100893
00552266
00552253
36200688
SOLO CON CAMPANA BASSA
ONLY WITH LOW CASE
1000 - 36210860
1300 - 36213860
1500 - 36215860
1800 - 36218860
2000 - 36220860
2300 - 36223860
2500 - 36225860
36200554
00553416
36500740
00551583
36200553
00553416
36500740
00551647
00551647
38100989
00553412
Ø 370
00555309
00554505
00551581
00553410
38100989
00551718
00554504
00553015
1000 - 36210623
1300 - 36213623
1500 - 36215623
1800 - 36218623
2000 - 36220623
2300 - 36223623
2500 - 36225592
1000 - 36210653
1300 - 36213653
1500 - 36215653
1800 - 36218653
2000 - 36220653
2300 - 36223653
2500 - 36225653

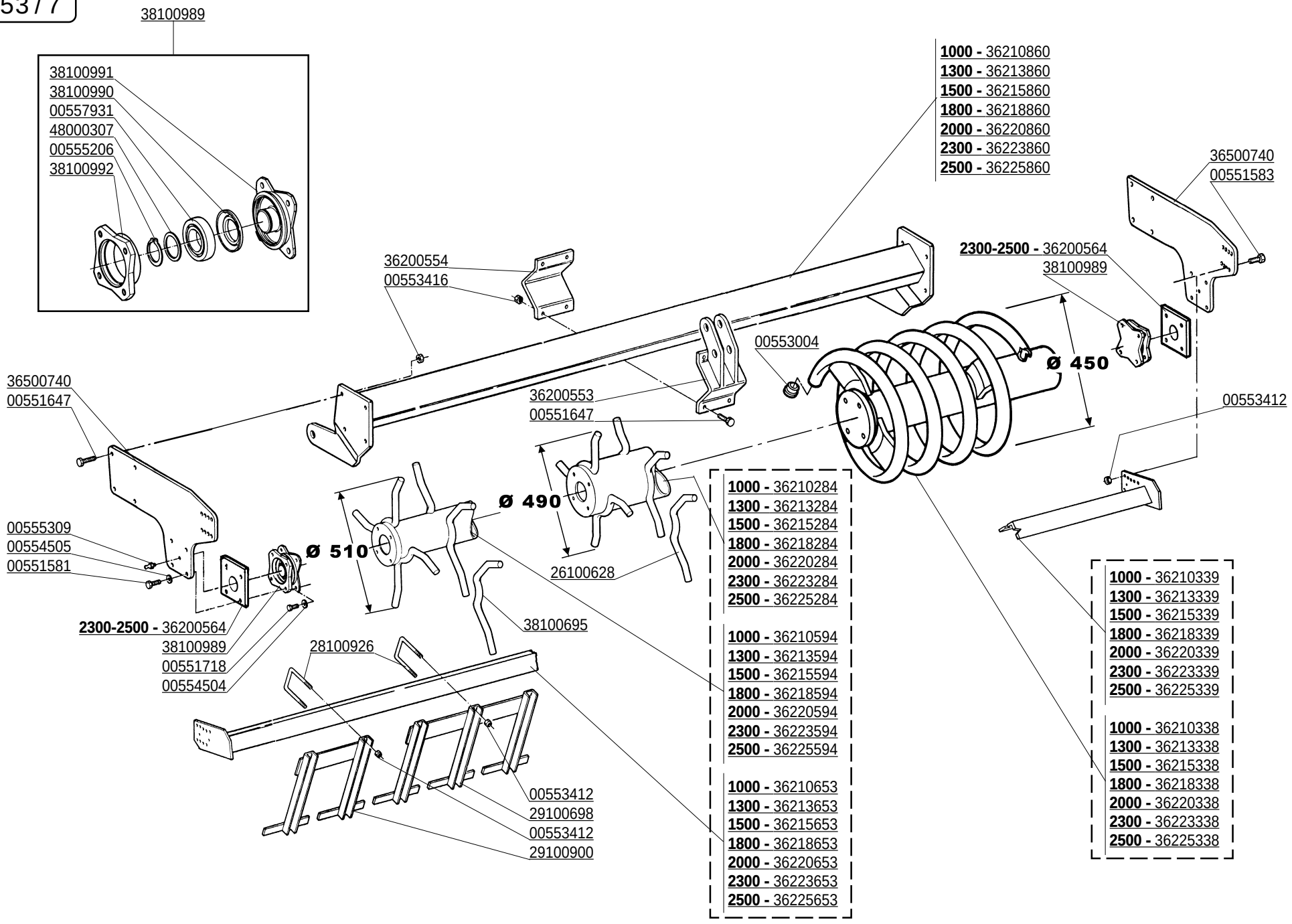
CODICE	DESCRIZIONE	DESCRIPTION	BENENNUNG	DESCRIPTION	DESCRIPCION
00551000	SERIE GUARNIZ. MARTIN. 38100479	GASKET SET (38100479)	DICHTUNGSSATZ (38100479)	SERIE JOINTS (38100479)	SERIE JUNTAS (38100479)
00551581	VITE TE.8G.M12X1,25X30 UNI 5740	BOLT M 12X1,25X30	SCHRAUBE M 12X1,25X30	VIS M 12X1,25X30	TORNILLO M 12X1,25X30
00551583	VITE TE.8G.M12X1,25X40 UNI 5738	BOLT M 12X1,25X40	SCHRAUBE M 12X1,25X40	VIS M 12X1,25X40	TORNILLO M 12X1,25X40
00551647	VITE TE.8G.M16X1,5X45 UNI 5740	BOLT M 16X1,5X45	SCHRAUBE M 16X1,5X45	VIS M 16X1,5X45	TORNILLO M 16X1,5X45
00551662	VITE TE.8G.M16X1,5X120 UNI 5738	BOLT M 16X1,5X120	SCHRAUBE M 16X1,5X120	VIS M 16X1,5X120	TORNILLO M 16X1,5X120
00551718	VITE TE.8G.M10X1,25X30 FIL. MM.18	BOLT M 10X1,25X30 FIL.18MM	SCHRAUBE M10X1,25X30 MM18	VIS TE.8G.M10X1.25X30 FIL.18MM	TORNILLO M 10X1,25X30 FIL.18MM
00552253	GUARNIZIONE RAME 3/8" GAS	COPPER WASHER 3/8" GAS	KUPFERSCHEIBE 3/8" GAS	RONDELLE CUIVRE 3/8" GAS	ARANDELA 3/8 GAS
00552266	NIPPLO 3/8"-1/4" GAS	NIPLE 3/8"-1/4" GAS	NIPLE 3/8"-1/4" GAS	NIPLE 3/8"-1/4" GAS	NIPLE 3/8"-1/4" GAS
00553015	TAPPO NERO D.38	PLUG	VERSCHLUSSPFRPFEN	BOUCHON FERMET D.38 NOIR PLAST	TAPON CLAUSURA
00553410	DADO AUTOFRENANTE M10X1,25	SELF LOCKING NUT M10X1,25 980V	SELBSTSP.MUTT. M10X1,25 980-V	ECROU AUTOBL. M10X1,25 980-V	DADO AUTOBL. M10X1,25 980-V
00553412	DADO AUTOFREN. M12X1,25 USM8	SELF LOCKING NUT M12X1,25 980V	SELBSTSP.MUTT. M12X1,25 980-V	ECROU AUTOBL. M12X1,25 980-V	DADO AUTOBL. M12X1,25 980-V
00553416	DADO AUTOFRENANTE M16X1,5	SELF LOCKING NUT M16X1,5 980V	SELBSTSP.MUTT. M16X1,5 980-V	ECROU AUTOBL. M16X1,5 980-V	DADO AUTOBL. M16X1,5 980-V
00554504	RONDELLA GROWER	GROWER WASHER D.10	SCHEIBE GROWER D.10	RONDELLE GROWER D.10	ARANDELA GROWER D.10
00554505	RONDELLA GROWER D.12	GROWER WASHER D.12	SCHEIBE GROWER D.12	RONDELLE GROWER D.12	ARANDELA GROWER D.12
00555206	ANELLO SEEGER D.40 UNI 7435	SEEGER RING D.40	SEEGERRING D.40	BAGUE SEEGER D.40	ANILLO SEEGER D.40
00555301	INGRASSATORE M6X1 DIRITTO A/1	GREASE NIPPLE M6X1	SCHMIERERBUCHSE M6X1	GRAISSEUR M6X1	ENGRASADOR M6X1
00555309	INGRASSATORE 1/4 GAS	GREASE NIPPLE 1/4	SCHMIERBUECHSE 1/4	GRAISSEUR 1/4	ENGRASADOR 1/4
00555511	COPIGLIA A SCATTO D.11	SPLIT PIN D.11	SPLINT D.11	GOUPILLE D.11	RODETE D.11
00557931	CUSCINETTO 6208 2RS	BEARING 6208 SEE	LAGER 6208 SEE	ROULEMENT 6208 SEE	COJINETE 6208 SEE
01110737	COPIGLIA A MOLLA	SPLIT PIN 4X80	SPLINT 4X80	COUPILLE 4X80	RODETE 4X80
28100953	PARTE SUPERIORE MARTINETTO	UPPER PART OF JACK SCREW ASSY	OBERER SPINDELVERSTELLUNGSTEIL	PARTIE SUPERIEURE DU VERIN	PARTE SUPERIOR MARTINETE
36200553	STAFFA ATTACCO	STIRRUP LINKAGE	BUEGELLINK	ATTELAGE ETRIER	ESTRIBO ATAQUE
36200554	STAFFA ATTACCO	STIRRUP LINKAGE	BUEGELLINK	ATTELAGE ETRIER	ESTRIBO ATAQUE
36200688	MART.IDRAULICO REG.CENTR.RULLO	HYDRAULIQUE ROLLER ADJUSTER	HYDRAUL.SPINDELVERSTELLUNG	MANIVELLE HYDRAULIQUE REG.ROUL	GATO HYDRAULICO REG.RODILLO
36200732	PARTE INFER. MARTINETTO RULLO	LOWER PART OF JACK SCREW ASSY	UNTER. SPINDELVERSTELLUNGSTEIL	PARTIE INFERIEURE DU VERIN	PARTE INFERIOR MARTINETE
36210623	ROTORE RULLO GABBIA 1000	CAGE ROLLER ROTOR 1000	STABWALZEROTOR 1000	ROTOR ROULEAU A CAGE 1000	ROTOR RODILLO A BARRAS 1000
36210653	TELAIO ATTACCO RASCHIAT. 1000	SOIL SCRAPER FRAME 1000	ABSTREIFERRAHMEN 1000	CHASSIS ATT. DECROTTOIR 1000	TELAR ATAQUE RASQUETA 1000
36210860	TRAVE PORTANTE 1000	BEAM 1000	HAUPTTRAEGER 1000	POUTRE 1000	VIGA 1000
36213623	ROTORE RULLO GABBIA 1300	CAGE ROLLER ROTOR 1300	STABWALZEROTOR 1300	ROTOR ROULEAU A CAGE 1300	ROTOR RODILLO A BARRAS 1300
36213653	TELAIO ATTACCO RASCHIAT. 1300	SOIL SCRAPER FRAME 1300	ABSTREIFERRAHMEN 1300	CHASSIS ATT. DECROTTOIR 1300	TELAR ATAQUE RASQUETA 1300
36213860	TRAVE PORTANTE 1300	BEAM 1300	HAUPTTRAEGER 1300	POUTRE 1300	VIGA 1300
36215623	ROTORE RULLO GABBIA 1500	CAGE ROLLER ROTOR 1500	STABWALZEROTOR 1500	ROTOR ROULEAU A CAGE 1500	ROTOR RODILLO A BARRAS 1500
36215653	TELAIO ATTACCO RASCHIAT. 1500	SOIL SCRAPER FRAME 1500	ABSTREIFERRAHMEN 1500	CHASSIS ATT. DECROTTOIR 1500	TELAR ATAQUE RASQUETA 1500
36215860	TRAVE PORTANTE 1500	BEAM 1500	HAUPTTRAEGER 1500	POUTRE 1500	VIGA 1500
36218623	ROTORE RULLO GABBIA 1800	CAGE ROLLER ROTOR 1800	STABWALZEROTOR 1800	ROTOR ROULEAU A CAGE 1800	ROTOR RODILLO A BARRAS 1800
36218653	TELAIO ATTACCO RASCHIAT. 1800	SOIL SCRAPER FRAME 1800	ABSTREIFERRAHMEN 1800	CHASSIS ATT. DECROTTOIR 1800	TELAR ATAQUE RASQUETA 1800
36218860	TRAVE PORTANTE 1800	BEAM 1800	HAUPTTRAEGER 1800	POUTRE 1800	VIGA 1800
36220623	ROTORE RULLO GABBIA 2000	CAGE ROLLER ROTOR 2000	STABWALZEROTOR 2000	ROTOR ROULEAU A CAGE 2000	ROTOR RODILLO A BARRAS 2000
36220653	TELAIO ATTACCO RASCHIAT. 2000	SOIL SCRAPER FRAME 2000	ABSTREIFERRAHMEN 2000	CHASSIS ATT. DECROTTOIR 2000	TELAR ATAQUE RASQUETA 2000
36220860	TELAIO RULLO 2000	BEAM 2000	HAUPTTRAEGER 2000	POUTRE 2000	VIGA 2000
36223623	ROTORE RULLO GABBIA 2300	CAGE ROLLER ROTOR 2300	STABWALZEROTOR 2300	ROTOR ROULEAU A CAGE 2300	ROTOR RODILLO A BARRAS 2300
36223653	TELAIO ATTACCO RASCHIAT. 2300	SOIL SCRAPER FRAME 2300	ABSTREIFERRAHMEN 2300	CHASSIS ATT. DECROTTOIR 2300	TELAR ATAQUE RASQUETA 2300
36223860	TELAIO RULLO 2300	BEAM 2300	HAUPTTRAEGER 2300	POUTRE 2300	VIGA 2300
36225592	ROTORE RULLO GABBIA 2500	CAGE ROLLER ROTOR 2500	STABWALZEROTOR 2500	ROTOR ROULEAU A CAGE 2500	ROTOR RODILLO A BARRAS 2500
36225653	TELAIO ATTACCO RASCHIAT. 2500	SOIL SCRAPER FRAME 2500	ABSTREIFERRAHMEN 2500	CHASSIS ATT. DECROTTOIR 2500	TELAR ATAQUE RASQUETA 2500
36225860	TELAIO RULLO 2500	BEAM 2500	HAUPTTRAEGER 2500	POUTRE 2500	VIGA 2500
36500740	FIANCATA RULLO	ROLLER SIDE PANEL	WALZENSEITENWAND	COTE ROULEAU	FLANCO RODILLO
37100537	PERNO D.22	PIN D.22	BOLZEN D.22	GOUJON D.22	PERNO D.22
37100620	ATTACCO SUPERIORE MARTINETTO	UPPER LINKAGE	OBERE VERBINDUNG	ATTELAGE SUPERIEUR	ATAQUE SUPERIOR
38100422	PERNO	PIN	BOLZEN	GOUJON	PERNO
38100989	SUPPORTO RULLO CON CENTRAGGIO	COMP. ROLLER SUPPORT SELF ADJ.	KOMPLETTE WALZEHALTER	PALIER ROULEAU COMPLET	SOPORTE RODILLO COMPLETO
38100990	GUARNIZIONE ELASTICA	GASKET	DICHTUNG	JOINT	JUNTA
38100991	MOZZO RULLO	CENTRAL LEFT HUB	MITTEL LINK NABE	MOYEU CENTRAL GAUCHE	CUBO CENTRAL ISQUIERDO
38100992	FLANGIA PORTA CUSCINETTO	BEARING SUPPORT FLANGE	LAGERFLANSCH	FLASQUE SUPPORT ROULEMENT	BRIDA SOPORTE COJINETE
48000307	ANELLO RINFORZO SEEGER	SEEGER STIFFENER RING	SEEGER RING	ANNEAU DE RENFORCEMENT SEEGER	ANILLO REFUERZO SEEGER
58100893	TUBO IDRAULICO MART.CENT.	COMPLETE HYDRAULIC TUBE	KOMPL.HYDR. SCHLAUCH	TUBE HYDRAULIQUE COMPLET	TUBO IDRAULICO COMPLETO

TAV. 53 / 7


38100989
38100991
38100990
00557931
48000307
00555206
38100992
1000 - 36210860
1300 - 36213860
1500 - 36215860
1800 - 36218860
2000 - 36220860
2300 - 36223860
2500 - 36225860
36500740
00551583
2300-2500 - 36200564
38100989
36200554
00553416
00553004
Ø 450
36500740
00551647
36200553
00551647
00553412
Ø 490
Ø 510
00555309
00554505
00551581
26100628
38100695
2300-2500 - 36200564
38100989
00551718
00554504
28100926
00553412
29100698
00553412
29100900
1000 - 36210284
1300 - 36213284
1500 - 36215284
1800 - 36218284
2000 - 36220284
2300 - 36223284
2500 - 36225284
1000 - 36210594
1300 - 36213594
1500 - 36215594
1800 - 36218594
2000 - 36220594
2300 - 36223594
2500 - 36225594
1000 - 36210653
1300 - 36213653
1500 - 36215653
1800 - 36218653
2000 - 36220653
2300 - 36223653
2500 - 36225653
1000 - 36210339
1300 - 36213339
1500 - 36215339
1800 - 36218339
2000 - 36220339
2300 - 36223339
2500 - 36225339
1000 - 36210338
1300 - 36213338
1500 - 36215338
1800 - 36218338
2000 - 36220338
2300 - 36223338
2500 - 36225338

CODICE	DESCRIZIONE	DESCRIPTION	BENENNUNG	DESCRIPTION	DESCRIPCION
00551581	VITE TE.8G.M12X1,25X30 UNI 5740	BOLT M 12X1,25X30	SCHRAUBE M 12X1,25X30	VIS M 12X1,25X30	TORNILLO M 12X1,25X30
00551583	VITE TE.8G.M12X1,25X40 UNI 5738	BOLT M 12X1,25X40	SCHRAUBE M 12X1,25X40	VIS M 12X1,25X40	TORNILLO M 12X1,25X40
00551647	VITE TE.8G.M16X1,5X45 UNI 5740	BOLT M 16X1,5X45	SCHRAUBE M 16X1,5X45	VIS M 16X1,5X45	TORNILLO M 16X1,5X45
00551718	VITE TE.8G.M10X1,25X30 FIL. MM.18	BOLT M 10X1,25X30 FIL.18MM	SCHRAUBE M10X1,25X30 MM18	VIS TE.8G.M10X1.25X30 FIL.18MM	TORNILLO M 10X1,25X30 FIL.18MM
00553004	TAPPO NERO D.45	PLUG D.45	VERSCHLUSSPFRPFEN D.45	BOUCHON FERMETURE D.45	TAPON CLAUSURA D.45
00553412	DADO AUTOFR. M12X1,25 USM8	SELF LOCKING NUT M12X1,25 980V	SELBSTSP.MUTT. M12X1,25 980-V	ECROU AUTOBL. M12X1,25 980-V	DADO AUTOBL. M12X1,25 980-V
00553416	DADO AUTOFRENANTE M16X1,5	SELF LOCKING NUT M16X1,5 980V	SELBSTSP.MUTT. M16X1,5 980-V	ECROU AUTOBL. M16X1,5 980-V	DADO AUTOBL. M16X1,5 980-V
00554504	RONDELLA GROWER	GROWER WASHER D.10	SCHEIBE GROWER D.10	RONDELLE GROWER D.10	ARANDELA GROWER D.10
00554505	RONDELLA GROWER D.12	GROWER WASHER D.12	SCHEIBE GROWER D.12	RONDELLE GROWER D.12	ARANDELA GROWER D.12
00555206	ANELLO SEEGER D.40 UNI 7435	SEEGER RING D.40	SEEGERRING D.40	BAGUE SEEGER D.40	ANILLO SEEGER D.40
00555309	INGRASSATORE 1/4 GAS	GREASE NIPPLE 1/4	SCHMIERBUECHSE 1/4	GRAISSEUR 1/4	ENGRASADOR 1/4
00557931	CUSCINETTO 6208 2RS	BEARING 6208 SEE	LAGER 6208 SEE	ROULEMENT 6208 SEE	COJINETE 6208 SEE
26100628	DENTE PER RULLO RISAIA	ROLLER TOOTH	ZINKENMESSER	DENT POUR ROULEAU	DIENTE POR RODILLO
28100926	ATTACCO RASCHIATERRA	STIRRUP SOIL SCRAPER	ABSTREIFER VERBINDUNG	ATTELAGE DECROTTOIR	ATAQUE RASQUETTA
29100698	RASCHIATERRA TRIPLO	TRIPLE SOIL SCRAPER	DRITTE ABSTREIFER	DECROTTOIR TRIPLE	RASQUETA TRIPLA
29100900	RASCHIATERRA DOPPIO	DOUBLE SOIL SCRAPER	DOPPEL ABSTREIFER	DECROTTOIR DOUPLE	RASQUETA DOBLA
36200553	STAFFA ATTACCO	STIRRUP LINKAGE	BUEGELLINK	ATTELAGE ETRIER	ESTRIBO ATAQUE
36200554	STAFFA ATTACCO	STIRRUP LINKAGE	BUEGELLINK	ATTELAGE ETRIER	ESTRIBO ATAQUE
36200564	DISTANZIALE SUPPORTO	SPACER	DISTANZSTUECK	ENTRETOISE	DISTANCIADOR
36210284	COMP.ROTORE RUL. RISAIA 1000	ROLLER FOR PADDY-FIELD 1000	WALZE FUER REISFELD 1000	ROULEAU POUR RIZIERE 1000	RODILLO PARA ARROZAL 1000
36210338	ROTORE SPIROPACK. D.450 1000	SPIRAL ROTOR D.450 1000	SPIROPACKERWALZE D.450 1000	ROTOR SPIROPACKER D.450 1000	ROTOR SPIROPACKER D.450 1000
36210339	TRAVE RASCHIATERRA 1000	SOIL SCRAPER FRAME 1000	ABSTREIFERRAHMEN 1000	CHASSIS ATT. DECROTTOIR 1000	TELAR ATAQUE RASQUETA 1000
36210594	ROTORE RULLO SPUNTONI 1000	SPIKE ROLLER ROTOR 1000	ZINKENWALZEROTOR 1000	ROTOR ROULEAU A DENTS 1000	ROTOR RODILLO A DIENTES 1000
36210653	TELAIO ATTAC. RASCHIAT. 1000	SOIL SCRAPER FRAME 1000	ABSTREIFERRAHMEN 1000	CHASSIS ATT. DECROTTOIR 1000	TELAR ATAQUE RASQUETA 1000
36210860	TRAVE PORTANTE 1000	BEAM 1000	HAUPTTRAEGER 1000	POUTRE 1000	VIGA 1000
36213284	COMP.ROTORE RUL. RISAIA 1300	ROLLER FOR PADDY-FIELD 1300	WALZE FUER REISFELD 1300	ROULEAU POUR RIZIERE 1300	RODILLO PARA ARROZAL 1300
36213338	ROTORE SPIROPACK. D.450 1300	SPIRAL ROTOR D.450 1300	SPIROPACKERWALZE D.450 1300	ROTOR SPIROPACKER D.450 1300	ROTOR SPIROPACKER D.450 1300
36213339	TRAVE RASCHIATERRA 1300	SOIL SCRAPER FRAME 1300	ABSTREIFERRAHMEN 1300	CHASSIS ATT. DECROTTOIR 1300	TELAR ATAQUE RASQUETA 1300
36213594	ROTORE RULLO SPUNTONI 1300	SPIKE ROLLER ROTOR 1300	ZINKENWALZEROTOR 1300	ROTOR ROULEAU A DENTS 1300	ROTOR RODILLO A DIENTES 1300
36213653	TELAIO ATTAC. RASCHIAT. 1300	SOIL SCRAPER FRAME 1300	ABSTREIFERRAHMEN 1300	CHASSIS ATT. DECROTTOIR 1300	TELAR ATAQUE RASQUETA 1300
36213860	TRAVE PORTANTE 1300	BEAM 1300	HAUPTTRAEGER 1300	POUTRE 1300	VIGA 1300
36215284	COMP.ROTORE RUL. RISAIA 1500	ROLLER FOR PADDY-FIELD 1500	WALZE FUER REISFELD 1500	ROULEAU POUR RIZIERE 1500	RODILLO PARA ARROZAL 1500
36215338	ROTORE SPIROPACK. D.450 1500	SPIRAL ROTOR D.450 1500	SPIROPACKERWALZE D.450 1500	ROTOR SPIROPACKER D.450 1500	ROTOR SPIROPACKER D.450 1500
36215339	TRAVE RASCHIATERRA 1500	SOIL SCRAPER FRAME 1500	ABSTREIFERRAHMEN 1500	CHASSIS ATT. DECROTTOIR 1500	TELAR ATAQUE RASQUETA 1500
36215594	ROTORE RULLO SPUNTONI 1500	SPIKE ROLLER ROTOR 1500	ZINKENWALZEROTOR 1500	ROTOR ROULEAU A DENTS 1500	ROTOR RODILLO A DIENTES 1500
36215653	TELAIO ATTAC. RASCHIAT. 1500	SOIL SCRAPER FRAME 1500	ABSTREIFERRAHMEN 1500	CHASSIS ATT. DECROTTOIR 1500	TELAR ATAQUE RASQUETA 1500
36215860	TRAVE PORTANTE 1500	BEAM 1500	HAUPTTRAEGER 1500	POUTRE 1500	VIGA 1500
36218284	ROTORE RULLO RISAIA 1800	ROLLER FOR PADDY-FIELD 1800	WALZE FUER REISFELD 1800	ROULEAU POUR RIZIERE 1800	RODILLO PARA ARROZAL 1800
36218338	ROTORE SPIROPACKER D.450 1800	SPIRAL ROTOR D.450 1800	SPIROPACKERWALZE D.450 1800	ROTOR SPIROPACKER D.450 1800	ROTOR SPIROPACKER D.450 1800
36218339	TRAVE RASCHIATERRA 1800	SOIL SCRAPER FRAME 1800	ABSTREIFERRAHMEN 1800	CHASSIS ATT. DECROTTOIR 1800	TELAR ATAQUE RASQUETA 1800
36218594	ROTORE RULLO SPUNTONI 1800	SPIKE ROLLER ROTOR 1800	ZINKENWALZEROTOR 1800	ROTOR ROULEAU A DENTS 1800	ROTOR RODILLO A DIENTES 1800
36218653	TELAIO ATTAC. RASCHIAT. 1800	SOIL SCRAPER FRAME 1800	ABSTREIFERRAHMEN 1800	CHASSIS ATT. DECROTTOIR 1800	TELAR ATAQUE RASQUETA 1800
36218860	TRAVE PORTANTE 1800	BEAM 1800	HAUPTTRAEGER 1800	POUTRE 1800	VIGA 1800
36220284	ROTORE RULLO RISAIA 2000	ROLLER FOR PADDY-FIELD 2000	WALZE FUER REISFELD 2000	ROULEAU POUR RIZIERE 2000	RODILLO PARA ARROZAL 2000
36220338	ROTORE SPIROPACKER D.450 2000	SPIRAL ROTOR D.450 2000	SPIROPACKERWALZE D.450 2000	ROTOR SPIROPACKER D.450 2000	ROTOR SPIROPACKER D.450 2000
36220339	TRAVE RASCHIATERRA 2000	SOIL SCRAPER FRAME 2000	ABSTREIFERRAHMEN 2000	CHASSIS ATT. DECROTTOIR 2000	TELAR ATAQUE RASQUETA 2000
36220594	ROTORE RULLO SPUNTONI 2000	SPIKE ROLLER ROTOR 2000	ZINKENWALZEROTOR 2000	ROTOR ROULEAU A DENTS 2000	ROTOR RODILLO A DIENTES 2000
36220653	TELAIO ATTAC. RASCHIAT. 2000	SOIL SCRAPER FRAME 2000	ABSTREIFERRAHMEN 2000	CHASSIS ATT. DECROTTOIR 2000	TELAR ATAQUE RASQUETA 2000
36220860	TELAIO RULLO 2000	BEAM 2000	HAUPTTRAEGER 2000	POUTRE 2000	VIGA 2000
36223284	ROTORE RULLO RISAIA 2300	ROLLER FOR PADDY-FIELD 2300	WALZE FUER REISFELD 2300	ROULEAU POUR RIZIERE 2300	RODILLO PARA ARROZAL 2300
36223338	ROTORE RUL. SPIROPACPK. D.450 2300	SPIRAL ROTOR D.450 2300	SPIROPACKERWALZE D.450 2300	ROTOR SPIROPACKER D.450 2300	ROTOR SPIROPACKER D.450 2300
36223339	TRAVE RASCHIATERRA 2300	SOIL SCRAPER FRAME 2300	ABSTREIFERRAHMEN 2300	CHASSIS ATT. DECROTTOIR 2300	TELAR ATAQUE RASQUETA 2300
36223594	ROTORE RULLO SPUNTONI 2300	SPIKE ROLLER ROTOR 2300	ZINKENWALZEROTOR 2300	ROTOR ROULEAU A DENTS 2300	ROTOR RODILLO A DIENTES 2300
36223653	TELAIO ATTACCO RASCHIAT. 2300	SOIL SCRAPER FRAME 2300	ABSTREIFERRAHMEN 2300	CHASSIS ATT. DECROTTOIR 2300	TELAR ATAQUE RASQUETA 2300
36223860	TELAIO RULLO 2300	BEAM 2300	HAUPTTRAEGER 2300	POUTRE 2300	VIGA 2300
36225284	ROTORE RULLO RISAIA 2500	ROLLER FOR PADDY-FIELD 2500	WALZE FUER REISFELD 2500	ROULEAU POUR RIZIERE 2500	RODILLO PARA ARROZAL 2500
36225338	ROTORE RUL. SPIROPACK. D.450 2500	SPIRAL ROTOR D.450 2500	SPIROPACKERWALZE D.450 2500	ROTOR SPIROPACKER D.450 2500	ROTOR SPIROPACKER D.450 2500
36225339	TRAVE RASCHIATERRA 2500	SOIL SCRAPER FRAME 2500	ABSTREIFERRAHMEN 2500	CHASSIS ATT. DECROTTOIR 2500	TELAR ATAQUE RASQUETA 2500
36225594	ROTORE RULLO SPUNTONI 2500	SPIKE ROLLER ROTOR 2500	ZINKENWALZEROTOR 2500	ROTOR ROULEAU A DENTS 2500	ROTOR RODIILO A DIENTES 2500
36225653	TELAIO ATTAC. RASCHIAT. 2500	SOIL SCRAPER FRAME 2500	ABSTREIFERRAHMEN 2500	CHASSIS ATT. DECROTTOIR 2500	TELAR ATAQUE RASQUETA 2500

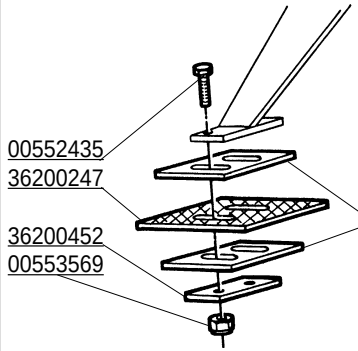
TAV. 53 / 7

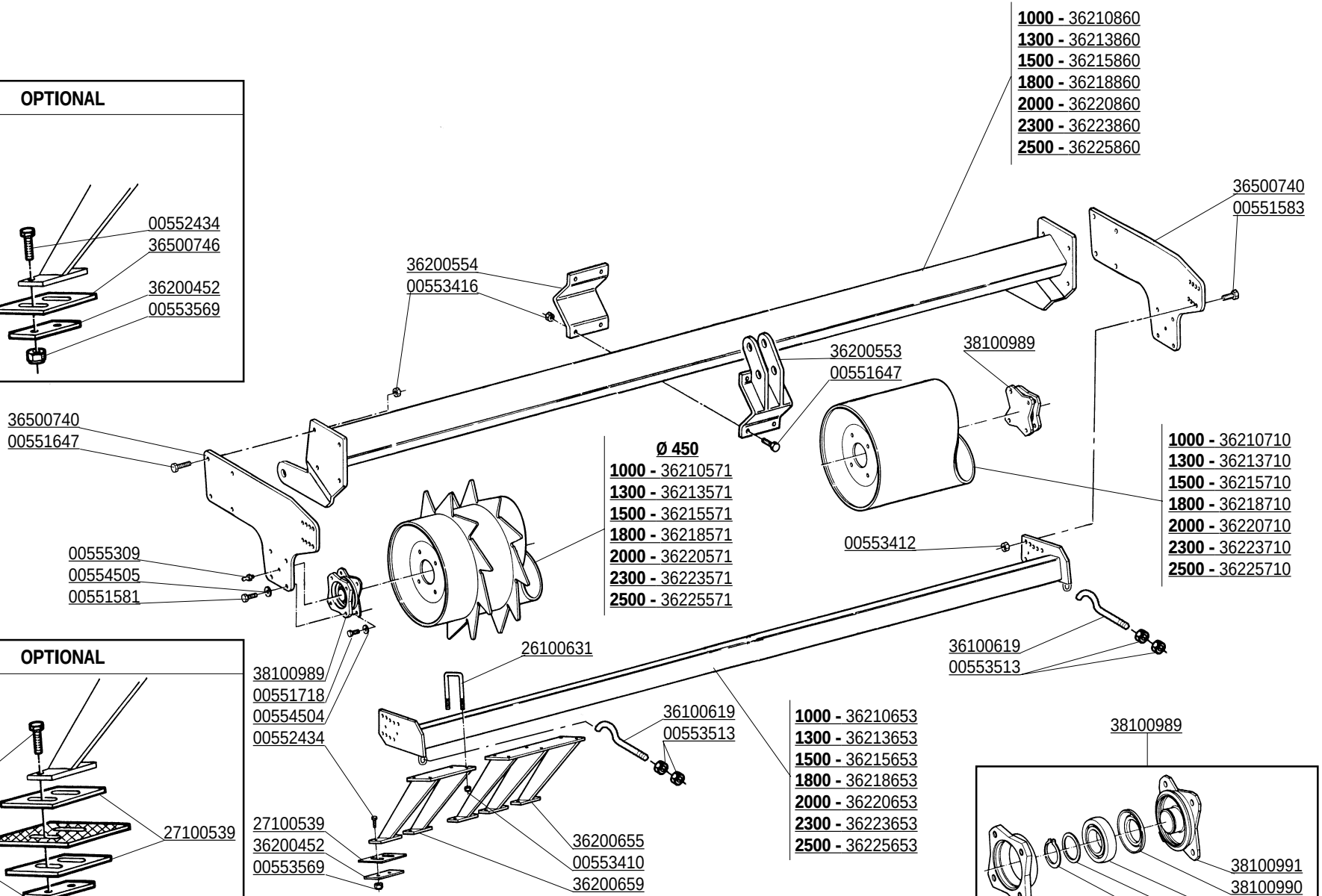

38100989
38100991
38100990
00557931
48000307
00555206
38100992
1000 - 36210860
1300 - 36213860
1500 - 36215860
1800 - 36218860
2000 - 36220860
2300 - 36223860
2500 - 36225860
36500740
00551583
2300-2500 - 36200564
38100989
36200554
00553416
00553004
Ø 450
36500740
00551647
36200553
00551647
00553412
Ø 490
Ø 510
00555309
00554505
00551581
26100628
38100695
2300-2500 - 36200564
38100989
00551718
00554504
28100926
00553412
29100698
00553412
29100900
1000 - 36210284
1300 - 36213284
1500 - 36215284
1800 - 36218284
2000 - 36220284
2300 - 36223284
2500 - 36225284
1000 - 36210594
1300 - 36213594
1500 - 36215594
1800 - 36218594
2000 - 36220594
2300 - 36223594
2500 - 36225594
1000 - 36210653
1300 - 36213653
1500 - 36215653
1800 - 36218653
2000 - 36220653
2300 - 36223653
2500 - 36225653
1000 - 36210339
1300 - 36213339
1500 - 36215339
1800 - 36218339
2000 - 36220339
2300 - 36223339
2500 - 36225339
1000 - 36210338
1300 - 36213338
1500 - 36215338
1800 - 36218338
2000 - 36220338
2300 - 36223338
2500 - 36225338

CODICE	DESCRIZIONE	DESCRIPTION	BENENNUNG	DESCRIPTION	DESCRIPCION
36225860	TELAIO RULLO 2500	BEAM 2500	HAUPTTRAEGER 2500	POUTRE 2500	VIGA 2500
36500740	FIANCATA RULLO	ROLLER SIDE PANEL	WALZENSEITENWAND	COTE ROULEAU	FLANCO RODILLO
38100695	DENTE PER RULLO D=26 L=456	ROLLER TOOTH	ZINKENMESSER	DENT POUR ROULEAU	DIENTE POR RODILLO
38100989	SUPPORTO RULLO CON CENTRAG.	COMP. ROLLER SUPPORT SELF ADJ.	KOMPLETTE WALZEHALTER	PALIER ROULEAU COMPLET	SOPORTE RODILLO COMPLETO
38100990	GUARNIZIONE ELASTICA	GASKET	DICHTUNG	JOINT	JUNTA
38100991	MOZZO RULLO	CENTRAL LEFT HUB	MITTEL LINK NABE	MOYEU CENTRAL GAUCHE	CUBO CENTRAL ISQUIERDO
38100992	FLANGIA PORTA CUSCINETTO	BEARING SUPPORT FLANGE	LAGERFLANSCH	FLASQUE SUPPORT ROULEMENT	BRIDA SOPORTE COJINETE
48000307	ANELLO RINFORZO SEEGER	SEEGER STIFFENER RING	SEEGER RING	ANNEAU DE RENFORCEMENT SEEGER	ANILLO REFUERZO SEEGER

OPTIONAL

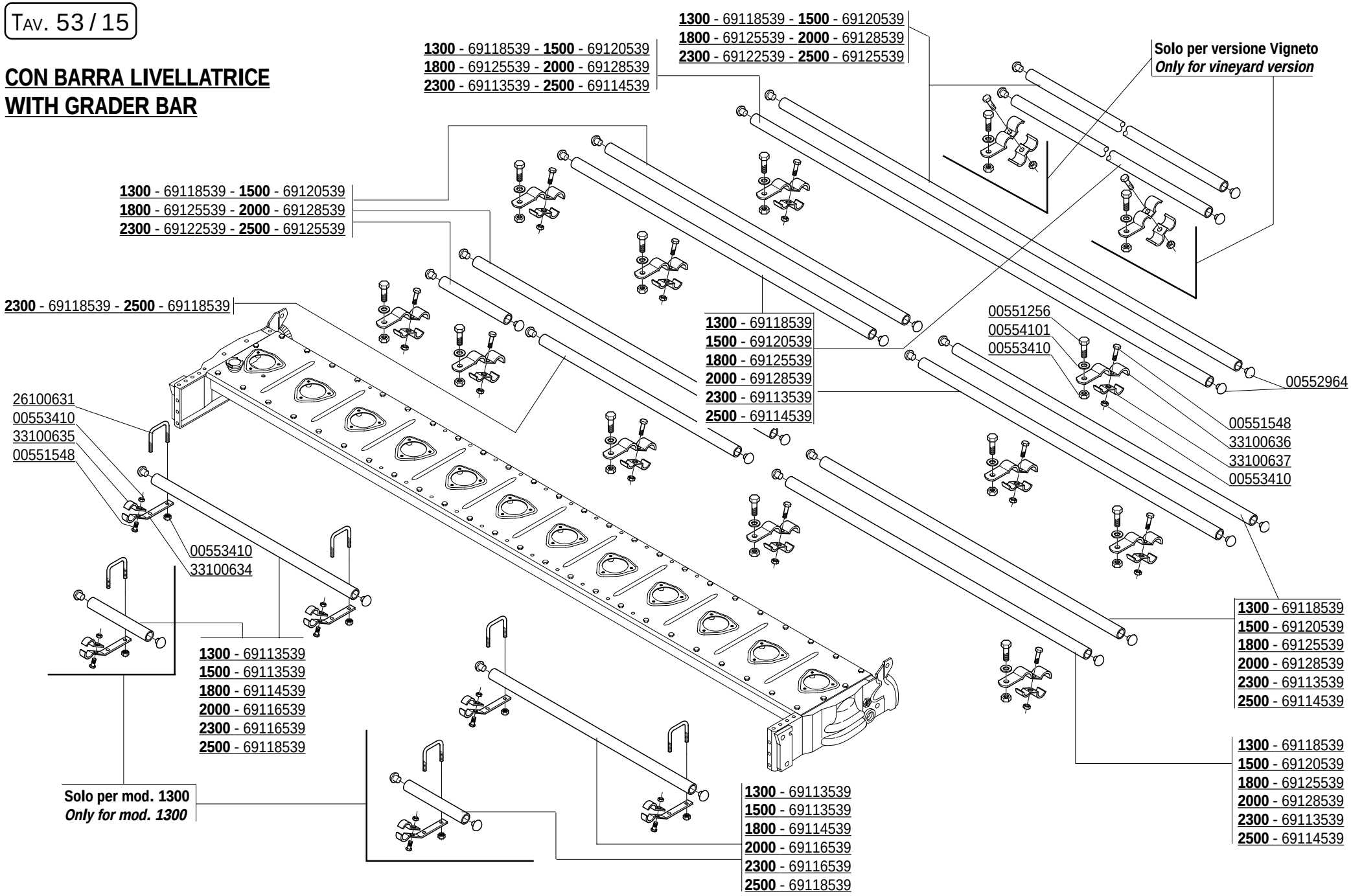
OPTIONAL





CODICE	DESCRIZIONE	DESCRIPTION	BENENNUNG	DESCRIPTION	DESCRIPCION
00551581	VITE TE.8G.M12X1,25X30 UNI 5740	BOLT M 12X1,25X30	SCHRAUBE M 12X1,25X30	VIS M 12X1,25X30	TORNILLO M 12X1,25X30
00551583	VITE TE.8G.M12X1,25X40 UNI 5738	BOLT M 12X1,25X40	SCHRAUBE M 12X1,25X40	VIS M 12X1,25X40	TORNILLO M 12X1,25X40
00551647	VITE TE.8G.M16X1,5X45 UNI 5740	BOLT M 16X1,5X45	SCHRAUBE M 16X1,5X45	VIS M 16X1,5X45	TORNILLO M 16X1,5X45
00551718	VITE TE.8G.M10X1,25X30 FIL. MM.18	BOLT M 10X1,25X30 FIL.18MM	SCHRAUBE M10X1,25X30 MM18	VIS TE.8G.M10X1.25X30 FIL.18MM	TORNILLO M 10X1,25X30 FIL.18MM
00552434	VITE TBQS M8X25 UNI 5732	BOLT M 8X25	SCHRAUBE M 8X25	VIS M 8X25	TORNILLO M 8X25
00552435	VITE TBQST M8X40 UNI5731	BOLT M 8X40	SCHRAUBE M 8X40	VIS M 8X40	TORNILLO M 8X40
00553410	DADO AUTOFRENANTE M10X1,25	SELF LOCKING NUT M10X1,25 980V	SELBSTSP.MUTT. M10X1,25 980-V	ECROU AUTOBL. M10X1,25 980-V	DADO AUTOBL. M10X1,25 980-V
00553412	DADO AUTOFR. M12X1,25 USM8	SELF LOCKING NUT M12X1,25 980V	SELBSTSP.MUTT. M12X1,25 980-V	ECROU AUTOBL. M12X1,25 980-V	DADO AUTOBL. M12X1,25 980-V
00553416	DADO AUTOFRENANTE M16X1,5	SELF LOCKING NUT M16X1,5 980V	SELBSTSP.MUTT. M16X1,5 980-V	ECROU AUTOBL. M16X1,5 980-V	DADO AUTOBL. M16X1,5 980-V
00553513	DADO E.6S.M16X1,5 UNI 5587	NUT M16X1,5	MUTTER M16X1,5	ECROU E.6S.M16X1,5 UNI 5587	DADO M16X1,5
00553569	DADO AUT.M8X1,25 D982 8G ZG	SELF LOCKING NUT M8X1,25	SELBSTSP.MUTT. M8X1,25	ECROU AUTOBL. M8X1,25	DADO AUTOBL. M8X1,25
00554504	RONDELLA GROWER	GROWER WASHER D.10	SCHEIBE GROWER D.10	RONDELLE GROWER D.10	ARANDELA GROWER D.10
00554505	RONDELLA GROWER D.12	GROWER WASHER D.12	SCHEIBE GROWER D.12	RONDELLE GROWER D.12	ARANDELA GROWER D.12
00555206	ANELLO SEEGER D.40 UNI 7435	SEEGER RING D.40	SEEGERRING D.40	BAGUE SEEGER D.40	ANILLO SEEGER D.40
00555309	INGRASSATORE 1/4 GAS	GREASE NIPPLE 1/4	SCHMIERBUECHSE 1/4	GRAISSEUR 1/4	ENGRASADOR 1/4
00557931	CUSCINETTO 6208 2RS	BEARING 6208 SEE	LAGER 6208 SEE	ROULEMENT 6208 SEE	COJINETE 6208 SEE
26100631	CAVALLOTTO BLOCC.	STIRRUP SOIL SCRAPER	ABSTREIFER VERBINDUNG	ATTELAGE DECROTTOIR	ATAQUE RASQUETTA
27100539	PIASTRINA RASCHIATERRA	SCRETCHING PLATE	ABSTREIFER PLATTE	PLAT DU DECROTTOIR ROULEAU PK	PLACA RASQUETA
36100619	TIRANTE M 16X1,5	STRETCHER 16X1,5	VERSTAERKUNGSROHR 16X1,5	TENDEUR 16X1,5	TENSOR 16X1,5
36200247	PIATTO RASCHIAT. GRAT-PACK	SOIL SCRAPER	ABSTREIFER	DECROTTOIR	RASQUETA
36200452	PIASTRINA	PLATE	PLATTE	PLAQUETTE	PLAQUITA
36200553	STAFFA ATTACCO	STIRRUP LINKAGE	BUEGELLINK	ATTELAGE ETRIER	ESTRIBO ATAQUE
36200554	STAFFA ATTACCO	STIRRUP LINKAGE	BUEGELLINK	ATTELAGE ETRIER	ESTRIBO ATAQUE
36200655	SUPPORTO RASCHIAT. TRIPLO	TRIPLE SOIL SCRAPER SUPPORT	DRITTE ABSTREIFER HALTERUNG	SUPPORT DECROTTOIR TRIPLE	SUPORTE RASQUETA TRIPLA
36200659	SUPPORTO RASCHIAT. DOPPIO	DOUBLE SOIL SCRAPER SUPPORT	DOPPEL ABSTREIFER HALTERUNG	SUPPORT DECROTTOIR DOUBLE	SOPORTE RASQUETA DOBLA
36210571	ROT. RULLO PACKER D.450 1000	PACKER ROLLER ROTOR 1000 D450	PACKERWALZEROTOR 1000 D450	ROTOR ROULEAU PACKER 1000 D450	ROTOR RODILLO PACKER 1000 D450
36210653	TELAIO ATTAC. RASCHIAT. 1000	SOIL SCRAPER FRAME 1000	ABSTREIFERRAHMEN 1000	CHASSIS ATT. DECROTTOIR 1000	TELAR ATAQUE RASQUETA 1000
36210710	ROTORE RULLO LISCIO 1000	SMOOTH ROLLER ROTOR 1000	GLATTWALZE 1000	ROTOR ROULEAU LIS 1000	ROTOR RODILLO LISO 1000
36210860	TRAVE PORTANTE 1000	BEAM 1000	HAUPTTRAEGER 1000	POUTRE 1000	VIGA 1000
36213571	ROT. RULLO PACKER D.450 1300	PACKER ROLLER ROTOR 1300 D450	PACKERWALZEROTOR 1300 D450	ROTOR ROULEAU PACKER 1300 D450	ROTOR RODILLO PACKER 1300 D450
36213653	TELAIO ATTAC. RASCHIAT. 1300	SOIL SCRAPER FRAME 1300	ABSTREIFERRAHMEN 1300	CHASSIS ATT. DECROTTOIR 1300	TELAR ATAQUE RASQUETA 1300
36213710	ROTORE RULLO LISCIO 1300	SMOOTH ROLLER ROTOR 1300	GLATTWALZE 1300	ROTOR ROULEAU LIS 1300	ROTOR RODILLO LISO 1300
36213860	TRAVE PORTANTE 1300	BEAM 1300	HAUPTTRAEGER 1300	POUTRE 1300	VIGA 1300
36215571	ROT. RULLO PACKER D.450 1500	PACKER ROLLER ROTOR 1500 D450	PACKERWALZEROTOR 1500 D450	ROTOR ROULEAU PACKER 1500 D450	ROTOR RODILLO PACKER 1500 D450
36215653	TELAIO ATTAC. RASCHIAT. 1500	SOIL SCRAPER FRAME 1500	ABSTREIFERRAHMEN 1500	CHASSIS ATT. DECROTTOIR 1500	TELAR ATAQUE RASQUETA 1500
36215710	ROTORE RULLO LISCIO 1500	SMOOTH ROLLER ROTOR 1500	GLATTWALZE 1500	ROTOR ROULEAU LIS 1500	ROTOR RODILLO LISO 1500
36215860	TRAVE PORTANTE 1500	BEAM 1500	HAUPTTRAEGER 1500	POUTRE 1500	VIGA 1500
36218571	ROT. RULLO PACKER D.450 1800	PACKER ROLLER ROTOR 1800 D450	PACKERWALZEROTOR 1800 D450	ROTOR ROULEAU PACKER 1800 D450	ROTOR RODILLO PACKER 1800 D450
36218653	TELAIO ATTAC. RASCHIAT. 1800	SOIL SCRAPER FRAME 1800	ABSTREIFERRAHMEN 1800	CHASSIS ATT. DECROTTOIR 1800	TELAR ATAQUE RASQUETA 1800
36218710	ROTORE RULLO LISCIO 1800	SMOOTH ROLLER ROTOR 1800	GLATTWALZE 1800	ROTOR ROULEAU LIS 1800	ROTOR RODILLO LISO 1800
36218860	TRAVE PORTANTE 1800	BEAM 1800	HAUPTTRAEGER 1800	POUTRE 1800	VIGA 1800
36220571	ROT. RULLO PACKER D.450 2000	PACKER ROLLER ROTOR 2000 D450	PACKERWALZEROTOR 2000 D450	ROTOR ROULEAU PACKER 2000 D450	ROTOR RODILLO PACKER 2000 D450
36220653	TELAIO ATTAC. RASCHIAT. 2000	SOIL SCRAPER FRAME 2000	ABSTREIFERRAHMEN 2000	CHASSIS ATT. DECROTTOIR 2000	TELAR ATAQUE RASQUETA 2000
36220710	ROTORE RULLO LISCIO 2000	SMOOTH ROLLER ROTOR 2000	GLATTWALZE 2000	ROTOR ROULEAU LIS 2000	ROTOR RODILLO LISO 2000
36220860	TELAIO RULLO 2000	BEAM 2000	HAUPTTRAEGER 2000	POUTRE 2000	VIGA 2000
36223571	ROT. RULLO PACKER D.450 2300	PACKER ROLLER ROTOR 2300 D450	PACKERWALZEROTOR 2300 D450	ROTOR ROULEAU PACKER 2300 D450	ROTOR RODILLO PACKER 2300 D450
36223653	TELAIO ATTAC. RASCHIAT. 2300	SOIL SCRAPER FRAME 2300	ABSTREIFERRAHMEN 2300	CHASSIS ATT. DECROTTOIR 2300	TELAR ATAQUE RASQUETA 2300
36223710	ROTORE RULLO LISCIO 2300	SMOOTH ROLLER ROTOR 2300	GLATTWALZE 2300	ROTOR ROULEAU LIS 2300	ROTOR RODILLO LISO 2300
36223860	TELAIO RULLO 2300	BEAM 2300	HAUPTTRAEGER 2300	POUTRE 2300	VIGA 2300
36225571	ROT. RULLO PACKER D.450 2500	PACKER ROLLER ROTOR 2500 D450	PACKERWALZEROTOR 2500 D450	ROTOR ROULEAU PACKER 2500 D450	ROTOR RODILLO PACKER 2500 D450
36225653	TELAIO ATTAC. RASCHIAT. 2500	SOIL SCRAPER FRAME 2500	ABSTREIFERRAHMEN 2500	CHASSIS ATT. DECROTTOIR 2500	TELAR ATAQUE RASQUETA 2500
36225710	ROTORE RULLO LISCIO 2500	SMOOTH ROLLER ROTOR 2500	GLATTWALZE 2500	ROTOR ROULEAU LIS 2500	ROTOR RODILLO LISO 2500
36225860	TELAIO RULLO 2500	BEAM 2500	HAUPTTRAEGER 2500	POUTRE 2500	VIGA 2500
36500740	FIANCATA RULLO	ROLLER SIDE PANEL	WALZENSEITENWAND	COTE ROULEAU	FLANCO RODILLO
36500746	RASCHIAT.TUNGSTENO REVERS.	SCRETCHING PLATE TUNGST REVERS	ABSTREIFER PLATTE	PLAT DU DECROTTOIR TUNGST 2PR	PLACA RASQUETA TUNGSTENO
38100989	SUPPORTO RULLO CON CENTRAG.	COMP. ROLLER SUPPORT SELF ADJ.	KOMPLETTE WALZEHALTER	PALIER ROULEAU COMPLET	SOPORTE RODILLO COMPLETO
38100990	GUARNIZIONE ELASTICA	GASKET	DICHTUNG	JOINT	JUNTA
38100991	MOZZO RULLO	CENTRAL LEFT HUB	MITTEL LINK NABE	MOYEU CENTRAL GAUCHE	CUBO CENTRAL ISQUIERDO
38100992	FLANGIA PORTA CUSCINETTO	BEARING SUPPORT FLANGE	LAGERFLANSCH	FLASQUE SUPPORT ROULEMENT	BRIDA SOPORTE COJINETE
48000307	ANELLO RINFORZO SEEGER	SEEGER STIFFENER RING	SEEGER RING	ANNEAU DE RENFORCEMENT SEEGER	ANILLO REFUERZO SEEGER

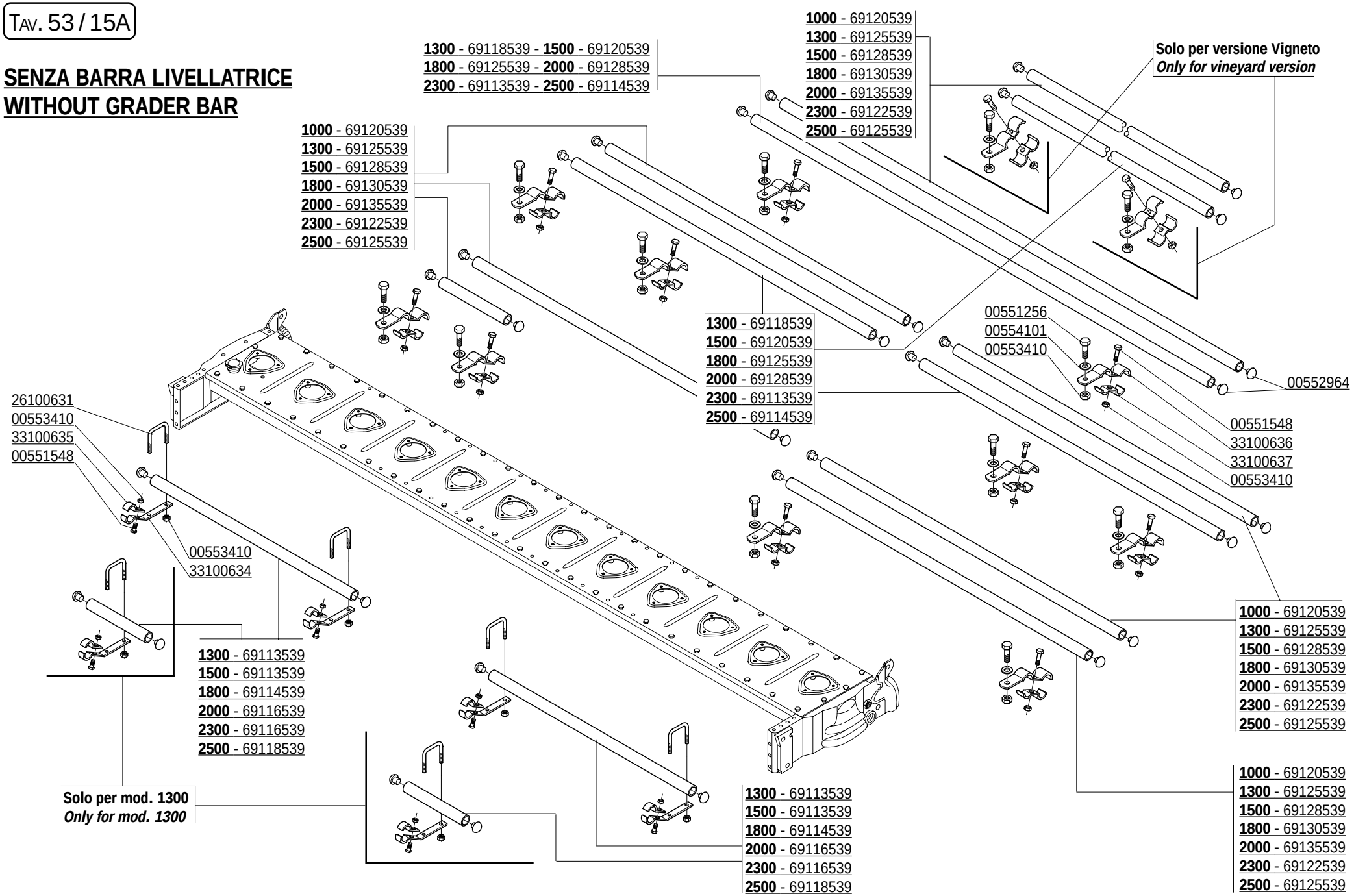
CON BARRA Llivellatrice
WITH GRADER BAR



CODICE	DESCRIZIONE	DESCRIPTION	BENENNUNG	DESCRIPTION	DESCRIPCION
00551256	VITE M10X1,25X 55 5738 8.8 ZG	BOLT M 10X1,25X55	SCHRAUBE M 10X1,25X55	VIS M 10X1,25X55	TORNILLO M 10X1,25X55
00551548	VITE M10X1,25X 30 5740 8.8 ZG	BOLT M 10X1,25X30	SCHRAUBE M 10X1,25X30	VIS M 10X1,25X30	TORNILLO M 10X1,25X30
00552964	TAPPO AD ALETTA	CAP	DECKEL	BOUCHON	CORCHO
00553410	DADO AUTOFRENAN. M10X1,25	SELF LOCKING NUT M10X1,25 980V	SELBSTSP.MUTT. M10X1,25 980-V	ECROU AUTOBL. M10X1,25 980-V	DADO AUTOBL. M10X1,25 980-V
00554101	RONDELLA 10,5X21 ZPG	WASHER 10,5X21	SCHEIBE 10,5X21	RONDELLE 10,5X21	ARANDELA 10,5X21
26100631	CAVALLOTTO BLOCC.	STIRRUP SOIL SCRAPER	ABSTREIFER VERBINDUNG	ATTELAGE DECROTTOIR	ATAQUE RASQUETTA
33100634	ATTACCO PROTEZIONE ANTER.	FRONT PROTECTION FASTEN.	VORDERE SCHUTZVERBINDUNG	ATTELAGE ANTERIEUR	ATAQUE PROTECCION ANTERIOR
33100635	STAFFA PROTEZIONE ANTER.	STIRRUP	BUEGEL	ETRIER	ESTRIBO
33100636	ATTACCO PROTEZIONE POSTER.	PROTECTION SUPPORT	SCHUTZ TEIL HALTER	SUPPORT PROTECTION	SOPORTE PROTECCION
33100637	STAFFA PROTEZIONE POSTER.	STIRRUP	BUEGEL	ETRIER	ESTRIBO
69113539	TUBO L250	REAR GUARD	HINTERE VORSCHUETZTUNG	PROTECTION ARRIERE	PROTECCION POSTERIOR
69114539	TUBO L350	REAR GUARD	HINTERE VORSCHUETZTUNG	PROTECTION ARRIERE	PROTECCION POSTERIOR
69116539	TUBO L500	REAR GUARD	HINTERE VORSCHUETZTUNG	PROTECTION ARRIERE	PROTECCION POSTERIOR
69118539	TUBO L600	REAR GUARD	HINTERE VORSCHUETZTUNG	PROTECTION ARRIERE	PROTECCION POSTERIOR
69120539	TUBO L=850	REAR GUARD	HINTERE VORSCHUETZTUNG	PROTECTION ARRIERE	PROTECCION POSTERIOR
69122539	TUBO L950 D=22	REAR GUARD	HINTERE VORSCHUETZTUNG	PROTECTION ARRIERE	PROTECCION POSTERIOR
69125539	TUBO L1100	REAR GUARD	HINTERE VORSCHUETZTUNG	PROTECTION ARRIERE	PROTECCION POSTERIOR
69128539	TUBO L1350	REAR GUARD	HINTERE VORSCHUETZTUNG	PROTECTION ARRIERE	PROTECCION POSTERIOR
69130539	TUBO L1600	REAR GUARD	HINTERE VORSCHUETZTUNG	PROTECTION ARRIERE	PROTECCION POSTERIOR
69135539	TUBO L=1850	REAR GUARD	HINTERE VORSCHUETZTUNG	PROTECTION ARRIERE	PROTECCION POSTERIOR

TAV. 53 / 15A

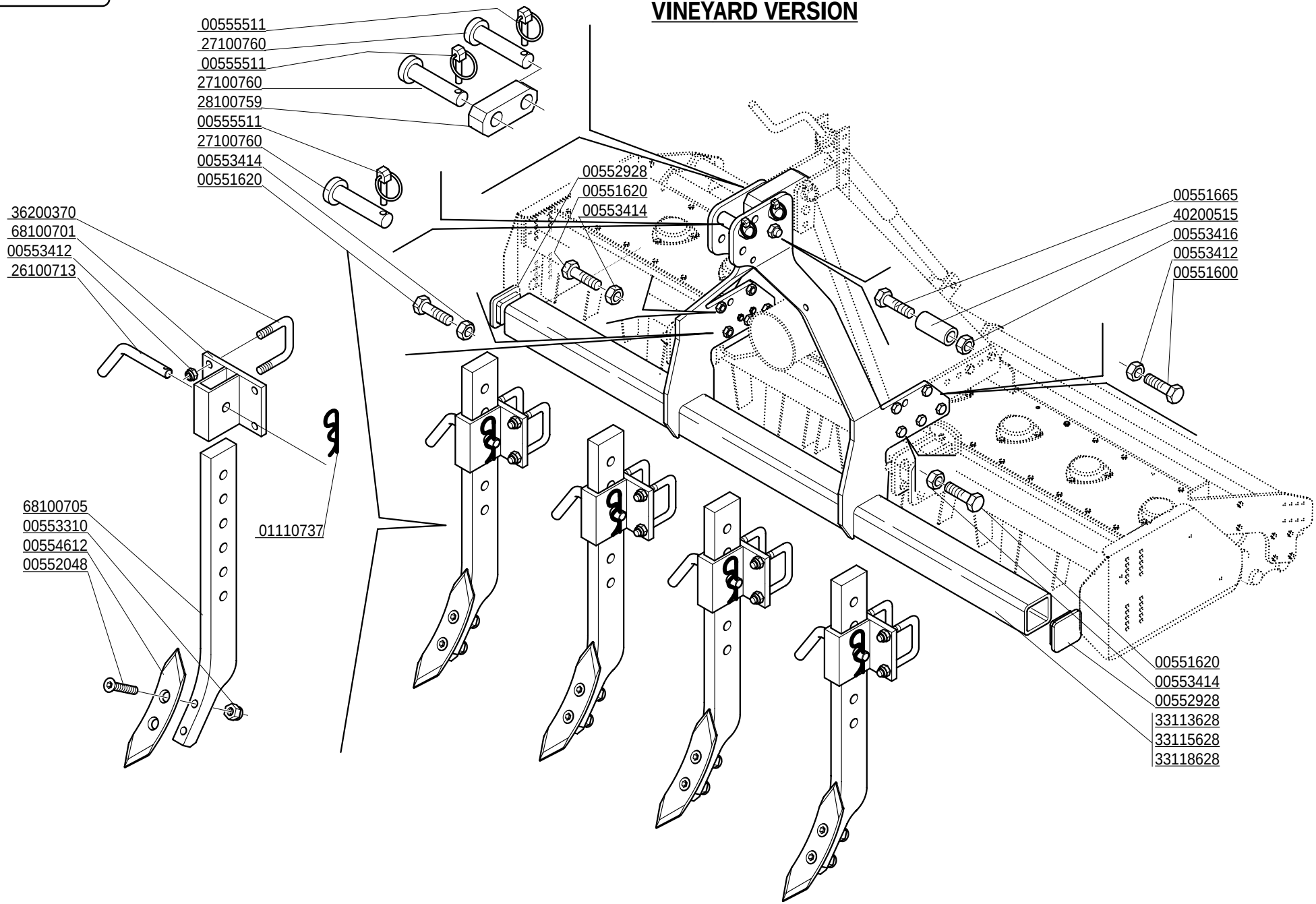
SENZA BARRA LIVELLATRICE
WITHOUT GRADER BAR



CODICE	DESCRIZIONE	DESCRIPTION	BENENNUNG	DESCRIPTION	DESCRIPCION
00551256	VITE M10X1,25X 55 5738 8.8 ZG	BOLT M 10X1,25X55	SCHRAUBE M 10X1,25X55	VIS M 10X1,25X55	TORNILLO M 10X1,25X55
00551548	VITE M10X1,25X 30 5740 8.8 ZG	BOLT M 10X1,25X30	SCHRAUBE M 10X1,25X30	VIS M 10X1,25X30	TORNILLO M 10X1,25X30
00552964	TAPPO AD ALETTA	CAP	DECKEL	BOUCHON	CORCHO
00553410	DADO AUTOFRENAN. M10X1,25	SELF LOCKING NUT M10X1,25 980V	SELBSTSP.MUTT. M10X1,25 980-V	ECROU AUTOBL. M10X1,25 980-V	DADO AUTOBL. M10X1,25 980-V
00554101	RONDELLA 10,5X21 ZPG	WASHER 10,5X21	SCHEIBE 10,5X21	RONDELLE 10,5X21	ARANDELA 10,5X21
26100631	CAVALLOTTO BLOCC.	STIRRUP SOIL SCRAPER	ABSTREIFER VERBINDUNG	ATTELAGE DECROTTOIR	ATAQUE RASQUETTA
33100634	ATTACCO PROTEZIONE ANTER.	FRONT PROTECTION FASTEN.	VORDERE SCHUTZVERBINDUNG	ATTELAGE ANTERIEUR	ATAQUE PROTECCION ANTERIOR
33100635	STAFFA PROTEZIONE ANTER.	STIRRUP	BUEGEL	ETRIER	ESTRIBO
33100636	ATTACCO PROTEZIONE POSTER.	PROTECTION SUPPORT	SCHUTZ TEIL HALTER	SUPPORT PROTECTION	SOPORTE PROTECCION
33100637	STAFFA PROTEZIONE POSTER.	STIRRUP	BUEGEL	ETRIER	ESTRIBO
69113539	TUBO L250	REAR GUARD	HINTERE VORSCHUETZTUNG	PROTECTION ARRIERE	PROTECCION POSTERIOR
69114539	TUBO L350	REAR GUARD	HINTERE VORSCHUETZTUNG	PROTECTION ARRIERE	PROTECCION POSTERIOR
69116539	TUBO L500	REAR GUARD	HINTERE VORSCHUETZTUNG	PROTECTION ARRIERE	PROTECCION POSTERIOR
69118539	TUBO L600	REAR GUARD	HINTERE VORSCHUETZTUNG	PROTECTION ARRIERE	PROTECCION POSTERIOR
69120539	TUBO L=850	REAR GUARD	HINTERE VORSCHUETZTUNG	PROTECTION ARRIERE	PROTECCION POSTERIOR
69122539	TUBO L950 D=22	REAR GUARD	HINTERE VORSCHUETZTUNG	PROTECTION ARRIERE	PROTECCION POSTERIOR
69125539	TUBO L1100	REAR GUARD	HINTERE VORSCHUETZTUNG	PROTECTION ARRIERE	PROTECCION POSTERIOR
69128539	TUBO L1350	REAR GUARD	HINTERE VORSCHUETZTUNG	PROTECTION ARRIERE	PROTECCION POSTERIOR
69130539	TUBO L1600	REAR GUARD	HINTERE VORSCHUETZTUNG	PROTECTION ARRIERE	PROTECCION POSTERIOR
69135539	TUBO L=1850	REAR GUARD	HINTERE VORSCHUETZTUNG	PROTECTION ARRIERE	PROTECCION POSTERIOR

TAV. 53 / 13

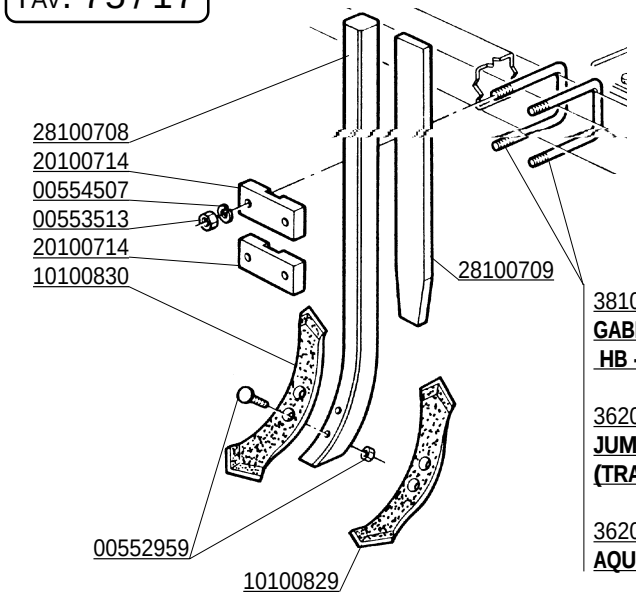
VERSIONE VIGNETO
VINEYARD VERSION



CODICE	DESCRIZIONE	DESCRIPTION	BENENNUNG	DESCRIPTION	DESCRIPCION
00551600	VITE TE.8G.M12X40 UNI 5740	BOLT M 12X40	SCHRAUBE M 12X40	VIS M 12X40	TORNILLO M 12X40
00551620	VITE M14X1.5X40	BOLT M 14X1,5X40	SCHRAUBE M 14X1,5X40	VIS M 14X1,5X40	TORNILLO M 14X1,5X40
00551665	VITE M16X1,5 X 100- 5738-10,9-BR	BOLT M 16X1,5X100	SCHRAUBE M 16X1,5X100	VIS M 16X1,5X100	TORNILLO M 16X1,5X100
00552048	VITE M10 X1,5 X50 5933 8.8 ZG	COMPLETE BOLT	KOMPLETTE SCHRAUBEE	VIS COMPLETE	TORNILLO COMPLETO
00552928	TAPPO	PLUG	VERSCHLUSSPFROPFEN	BOUCHON FERMETURE	TAPON CLAUSURA
00553310	DADO AUTOFR. M10 USM8 980-V	SELF LOCKING NUT M10X1,5 980-V	SELBSTSP.MUTT. M10X1,5 980-V	ECROU AUTOBL. M10X1,5 980-V	DADO AUTOBL. M10X1,5 980-V
00553412	DADO AUTOFR. M12X1,25 USM8	SELF LOCKING NUT M12X1,25 980V	SELBSTSP.MUTT. M12X1,25 980-V	ECROU AUTOBL. M12X1,25 980-V	DADO AUTOBL. M12X1,25 980-V
00553414	DADO AUTOFRENANTE M14X1,5	SELF LOCKING NUT M14X1,5 980V	SELBSTSP.MUTT. M14X1,5 980-V	ECROU AUTOBL. M14X1,5 980-V	DADO AUTOBL. M14X1,5 980-V
00553416	DADO AUTOFRENANTE M16X1,5	SELF LOCKING NUT M16X1,5 980V	SELBSTSP.MUTT. M16X1,5 980-V	ECROU AUTOBL. M16X1,5 980-V	DADO AUTOBL. M16X1,5 980-V
00554612	VOMERINO REVERSIBILE	PLOUGHSHARE	PFLUGSCHAR	SOC	REJA
00555511	COPIGLIA A SCATTO D.11	SPLIT PIN D.11	SPLINT D.11	GOUPILLE D.11	RODETE D.11
01110737	COPIGLIA A MOLLA	SPLIT PIN 4X80	SPLINT 4X80	COUPILLE 4X80	RODETE 4X80
26100713	PERNO	WHEEL ADJUSTER PIN	BOLZEN	GOUJON	PERNO
27100760	PERNO TERZO PUNTO	PIN	BOLZEN	GOUJON	PERNO
28100759	PIATTO COLLEGAMENTO 3° PUNTO	THIRD POINT LINK BRACKET	VERBINDUNGSPLATTE 3 PUNKTBOCK	PLAT LIAISON 3EME POINT	PLATO CONEXION 3°
33113628	TELAIO RIPUNTATORE DLV 1300	1300 SUBSOILERS FRAME	VORGRUEBBERRAHMEN 1300	CHASSIS DENTS AMEUBLISSEUSES	CHASSIS SUSOLADORES 1300
33115628	TELAIO RIPUNTATORE DLV 1500	1500 SUBSOILERS FRAME	VORGRUEBBERRAHMEN 1500	CHASSIS DENTS AMEUBLISSEUSES	CHASSIS SUSOLADORES 1500
33118628	TELAIO RIPUNTATORE DLV 1800	1800 SUBSOILERS FRAME	VORGRUEBBERRAHMEN 1800	CHASSIS DENTS AMEUBLISSEUSES	CHASSIS SUSOLADORES 1800
36200370	CAVALLOTTO	STIRRUP	ANSCHLUSS	BRIDE T=80 M=16X1,5 L=115	ATAQUE
40200515	BOCCOLA RINFORZO TERZO P.	BUSH 3 POINT	BUECHSE DREIPUNKT	BAGUE 3EME POINT	BRUJULA 3 PUNTO
68100701	SUPPORTO ANCORA E RUOTE	SUPPORT	HALTER	SUPPORT	SOPORTE
68100705	ANCORA PER ROMPITRACCIA	TOOTH FOR TRACK ERADICATOR	UNTERGRUNDLOCKERER	POINTE POUR DENTS EFFACEUSE	PUNTA PARA BORROHUELLA

TAV. 75 / 17

OPTIONAL

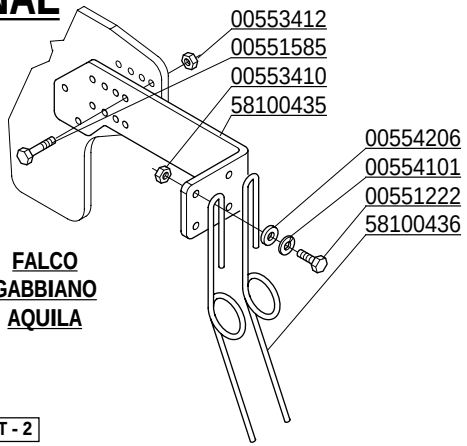


38100609 **- FALCO - GABBIANO - DC/DS - DL - DLV HB - HM (TRAVE 80X80)**

36200192 **- AQUILA - DM - JUMBO - MEGA RAPIDO (TRAVE 120X80)**

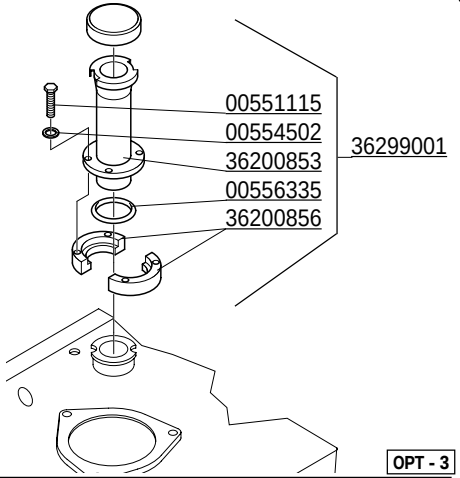
36200648 **- JUMBO - MEGA - AQUILA - DM (TRAVE 160X80)**

OPT - 1

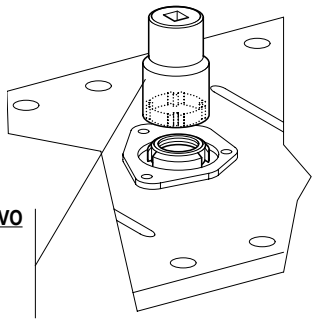


FALCO GABBIANO AQUILA

OPT - 2



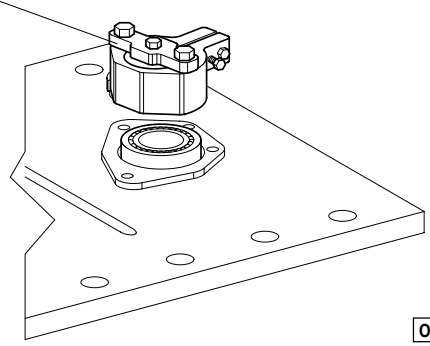
OPT - 3



38100306 **- FALCO - GABBIANO - DC/DS - DL - DLV - LUPO - CORVO**
36100334 **- AQUILQ - DM**
10100313 **- HB - HM**
61100305 **- MEGA - JUMBO**

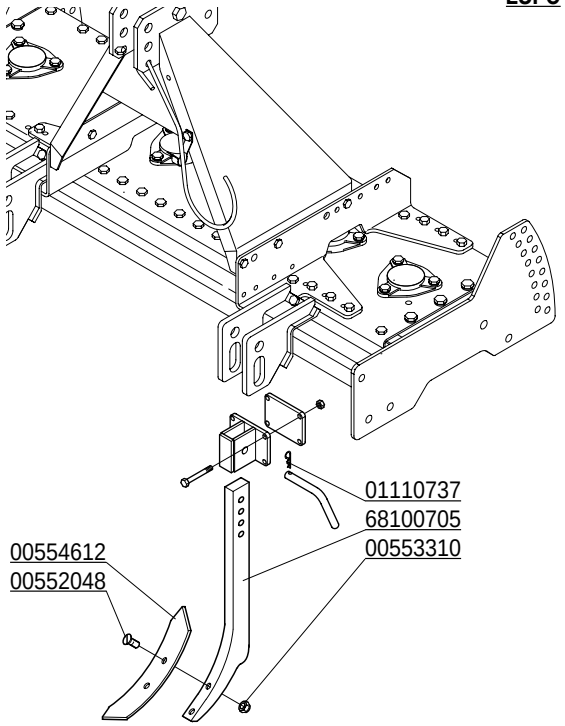
OPT - 4

38100307 **- FALCO - GABBIANO - DC/DS - DL - DLV - LUPO**
36100335 **- AQUILA - DM**



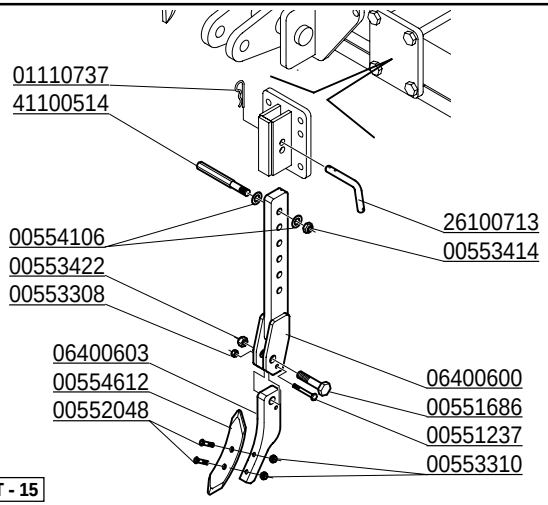
OPT - 5

LUPO

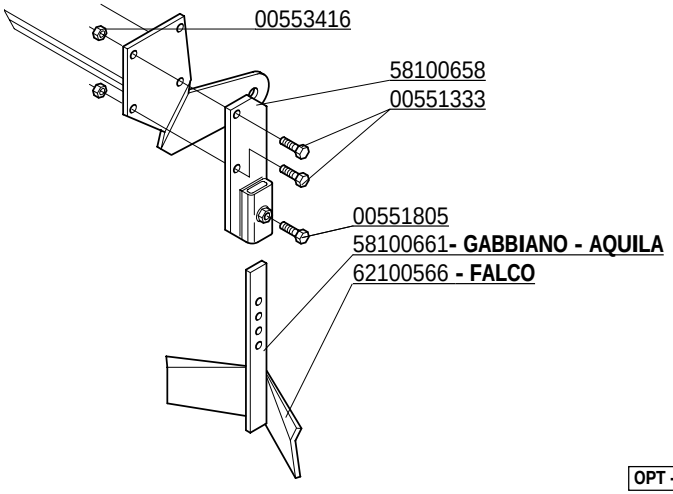


OPT - 14

CORVO



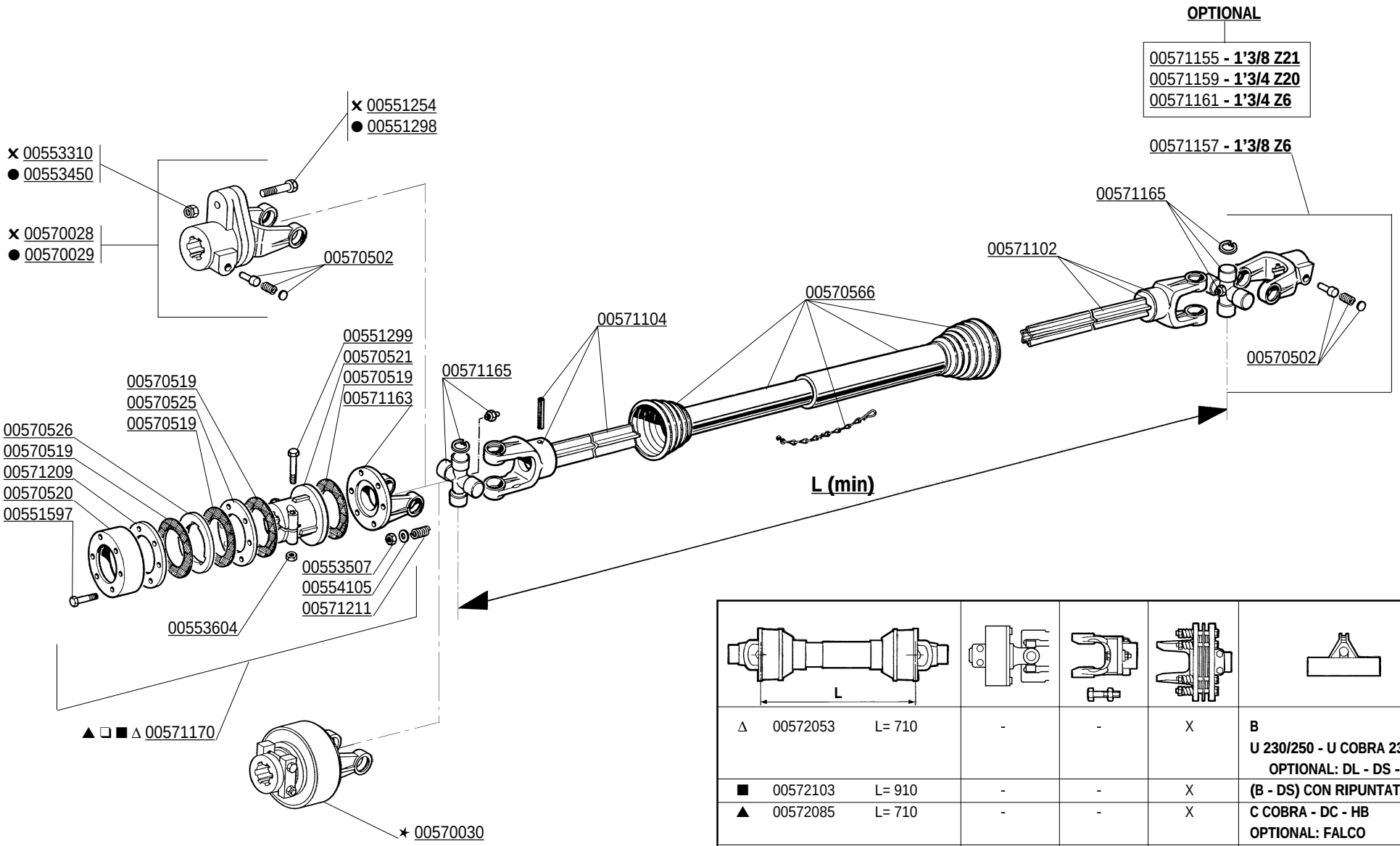
OPT - 15



OPT - 6

CODICE	DESCRIZIONE	DESCRIPTION	BENENNUNG	DESCRIPTION	DESCRIPCION
00551115	VITE TE.8G.M6X25 UNI 5739	BOLT M 6X25	SCHRAUBE M 6X25	VIS M 6X25	TORNILLO M 6X25
00551222	VITE M10X1,25X35	BOLT M 10X1,25X35	SCHRAUBE M 10X1,25X35	VIS M 10X1,25X35	TORNILLO M 10X1,25X35
00551237	VITE TE.8G.M8X55 UNI5737	BOLT M 8X55	SCHRAUBE M 8X55	VIS M 8X55	TORNILLO M 8X55
00551585	VITE TE.8G.M12X1,25X50 UNI 5738	BOLT M 12X1,25X50	SCHRAUBE M 12X1,25X50	VIS M 12X1,25X50	TORNILLO M 12X1,25X50
00551686	VITE TE.8G.M20X1,5X70 UNI 5738	BOLT M 20X1,5X70	SCHRAUBE M 20X1,5X70	VIS M 20X1,5X70	TORNILLO M 20X1,5X70
00552048	VITE M10 X1,5 X50 5933 8.8 ZG	COMPLETE BOLT	KOMPLETTE SCHRAUBEE	VIS COMPLETE	TORNILLO COMPLETO
00552959	BULLONE TSPQST M12X60 8.8 ZPG	BOLT M 12X60	SCHRAUBE M 12X60	VIS M 12X60	TORNILLO M 12X60
00553308	DADO AUTOFR. M8X1,25 USM8 980-V	SELF LOCKING NUT M8X1,25 980V	SELBSTSP.MUTT. M8X1,25 980-V	ECROU AUTOBL. M8X1,25 980-V	DADO AUTOBL. M8X1,25 980-V
00553310	DADO AUTOFREN. M10 USM8 980-V	SELF LOCKING NUT M10X1,5 980-V	SELBSTSP.MUTT. M10X1,5 980-V	ECROU AUTOBL. M10X1,5 980-V	DADO AUTOBL. M10X1,5 980-V
00553410	DADO AUTOFREN. M10X1,25	SELF LOCKING NUT M10X1,25 980V	SELBSTSP.MUTT. M10X1,25 980-V	ECROU AUTOBL. M10X1,25 980-V	DADO AUTOBL. M10X1,25 980-V
00553412	DADO AUTOFREN. M12X1,25 USM8	SELF LOCKING NUT M12X1,25 980V	SELBSTSP.MUTT. M12X1,25 980-V	ECROU AUTOBL. M12X1,25 980-V	DADO AUTOBL. M12X1,25 980-V
00553414	DADO AUTOFRENANTE M14X1,5	SELF LOCKING NUT M14X1,5 980V	SELBSTSP.MUTT. M14X1,5 980-V	ECROU AUTOBL. M14X1,5 980-V	DADO AUTOBL. M14X1,5 980-V
00553416	DADO AUTOFRENANTE M16X1,5	SELF LOCKING NUT M16X1,5 980V	SELBSTSP.MUTT. M16X1,5 980-V	ECROU AUTOBL. M16X1,5 980-V	DADO AUTOBL. M16X1,5 980-V
00553422	DADO AUTOFR. M20X1,5 USM8 980-V	SELF LOCKING NUT M20X1,5 980V	SELBSTSP.MUTT. M20X1,5 980-V	ECROU AUTOBL. M20X1,5 980-V	DADO AUTOBL. M20X1,5 980-V
00553513	DADO E.6S.M16X1,5 UNI 5587	NUT M16X1,5	MUTTER M16X1,5	ECROU E.6S.M16X1,5 UNI 5587	DADO M16X1,5
00554101	RONDELLA 10,5X21 ZPG	WASHER 10,5X21	SCHEIBE 10,5X21	RONDELLE 10,5X21	ARANDELA 10,5X21
00554106	RONDELLA PIANA D.14 UNI 6592	PLANE WASHER D.14	SCHEIBE D.14	RONDELLE D.14	ARANDELA D.14
00554206	ROSETTA DI SICUREZZA 12	WASHER 12	SCHEIBE 12	ROSETTE	ARANDELLA 12
00554502	RONDELLA GROWER D.6 EXTRA P.	GROWER WASHER D.6	SCHEIBE GROWER D.6	RONDELLE GROWER D.6	ARANDELA GROWER D.6
00554507	RONDELLA GROWER D.16 EXTRA P.	GROWER WASHER D.16	SCHEIBE GROWER D.16	RONDELLE GROWER D.16	ARANDELA GROWER D.16
00554612	VOMERINO REVERSIBILE	PLOUGHSHARE	PFLUGSCHAR	SOC	REJA
00556335	ANELLO OR 3181	GASKET OR 3181	RING OR 3181	BAGUE OR 3181	ANILLO OR 3181
01110737	COPIGLIA A MOLLA	SPLIT PIN 4X80	SPLINT 4X80	COUPILLE 4X80	RODETE 4X80
06400597	SUPPORTO ANCORA	SUPPORT	HALTER	SUPPORT	SOPORTE
06400600	SUPPORTO ANCORA REGISTRABILE	TOOTH FOR TRACK ERADICATOR	UNTERGRUNDLOCKERER	POINTE POUR DENTS EFFACEUSE	PUNTA PARA BORROHUELLA
06400603	ANCORA DRITTA	TOOTH	ZINKE	DENT	DIENTE
10100313	CHIAVE PER GHIERA DA 35	KEY D.35	SCHLUESSEL F. MUTTER D.35	CLE D.35	LLAVE D.35
10100829	VOMERINO DESTRO	REVERSIBLE POINT	SPITZESCHUETZE	BECHE EFFACE-TRACE DROIT	REJA PARA C ISQU.
10100830	VOMERINO SINISTRO	REVERSIBLE POINT	SPITZESCHUETZE	BECHE EFFACE-TRACE GAUCHE	REJA PARA C DERECHA
20100714	PIASTRINA ATTACCO ANCORE	PLATE	PLATTE	PLAQUETTE	PLAQUITA
26100713	PERNO	WHEEL ADJUSTER PIN	BOLZEN	GOUJON	PERNO
28100708	ANCORA DIRITTA	STRAIGHT SUBSOILER TOOTH	GERADER ZINKE	DENT EXTIRPATEUR	DIENTE DERECHO
28100709	RINFORZO ANCORA DIRITTA ANTER.	TINE	VERSTAERKUNG	RENFORCEMENT	REFUERZO
36100334	CHIAVE PER GHIERA M50X1,5	KEY D.50	SCHLUESSEL F. MUTTER D.50	CLE D.50	LLAVE D.50
36100335	ESTRATTORE CUSC.SUP. DM	EXTRACTOR	LAGER AUSZIEHER	ESTRACTEUR	EXTRACTOR PARA RODAMIENTO
36200192	CAVALLOTTO M16 I=120 L=165 ZP	CONNECTION	AERBINDUNG	ATTELAGE	ATAQUE
36200370	CAVALLOTTO	STIRRUP	ANSCHLUSS	BRIDE T=80 M=16X1,5 L=115	ATAQUE
36200648	CAVALLOTTO M16X180	U BOLT M16X180	BUEGELSCHRAUBE	>CAVALIER M16X180INT.178 ZPG	ATAQUE
36200853	PROLUNGA TAPPO OLIO	OIL PLUG EXTENSION	OEL-DECKEL VERLAENGERUNG	PROLONGEMENT BOUCHON HUILE	PROLONGA TAPON ACEITE
36200856	FLANGIA	FLANGE	FLANSCH	FLASQUE	BRIDA
36299001	KIT PROLUNGA CARICO OLIO ERP.	OIL PLUG EXTENSION	OLVERSCHLUSSVERLAENGERUNG	REHAUSSE BOUCHON HUILE HERSE	PROLONGAMIENTO TAPON ACEITE
38100306	CHIAVE PER GHIERA M45X1,5	KEY D.45	SCHLUESSEL F. MUTTER D.45	CLE D.45	LLAVE D.45
38100307	ESTRATTORE CUSC.SUP.	EXTRACTOR	LAGER AUSZIEHER	ESTRACTEUR	EXTRACTOR PARA RODAMIENTO
38100609	CAVALLOTTO ATTACCO ANCORA	CONNECTION	SPURLOCKERZINKEN HALTERUNG	BRIDE POUR DENT EXTIRPATEUR	ATAQUE
41100514	PERNO	PIN	BOLZEN	GOUJON	PERNO
58100435	SUPPORTO MOLLA	BRACKET	HALTERUNG	SUPPORT	SOPORTE
58100436	MOLLA	SPRING	FEDER	RESSORT	MUELLE
61100305	CHIAVE PER GHIERA M55X1,5 ZG	NUTKEY M55X1.5 ZG	SCHLUESSEL F.MUTTER M55X1.5 ZG	CLEF ECROU M55X1.5 ZG	LLAVE M55X1.5 ZG
68100705	ANCORA PER ROMPITRACCIA	TOOTH FOR TRACK ERADICATOR	UNTERGRUNDLOCKERER	POINTE POUR DENTS EFFACEUSE	PUNTA PARA BORROHUELLA
74100519	CAVALLOTTO M16 I=120 L=115 ZG	STIRRUP	ANSCHLUSS	ATTELAGE	ATAQUE

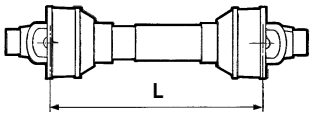
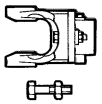
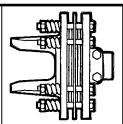
WALTERSCHEID

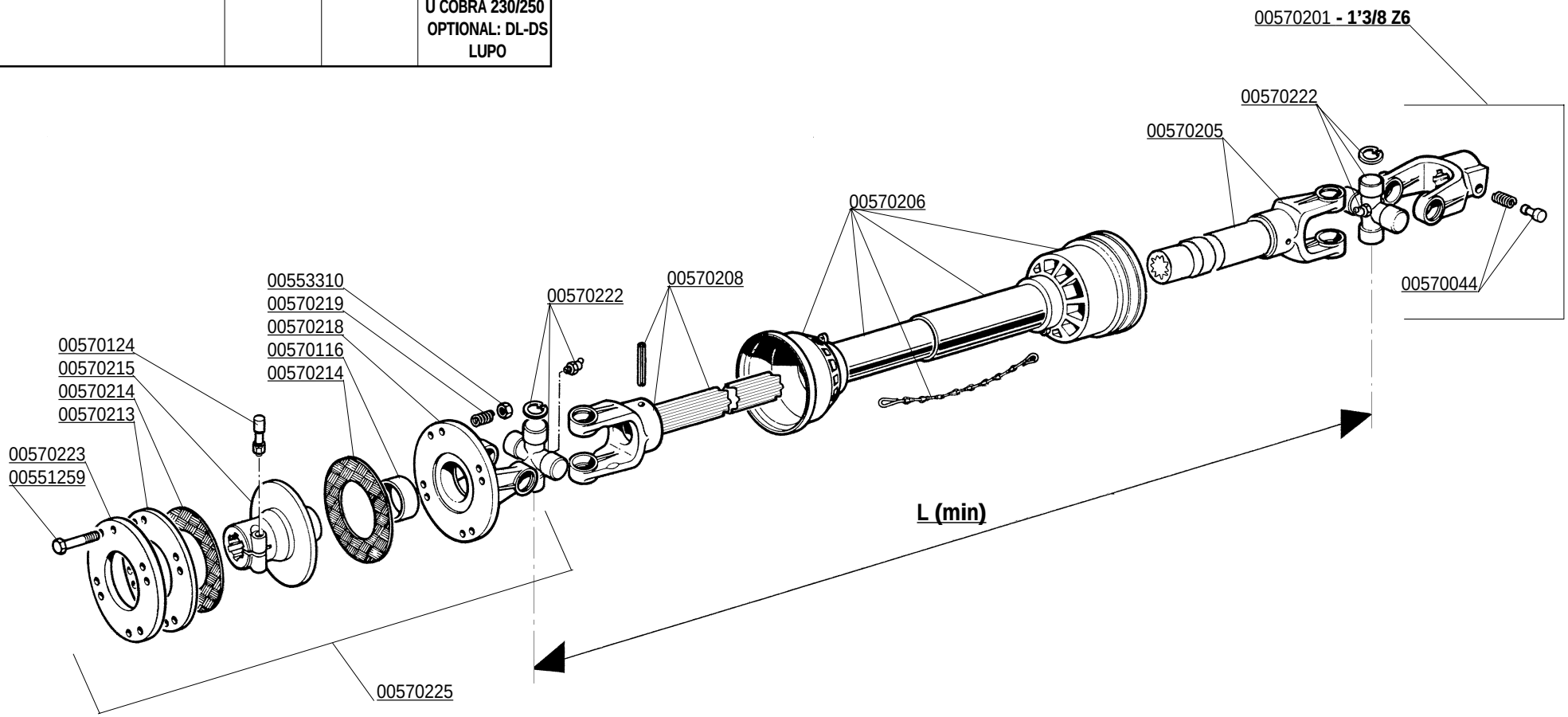


		L				
∆	00572053	L= 710	-	-	X	**B** **U 230/250 - U COBRA 230/250** **OPTIONAL: DL - DS - LUPO**
■	00572103	L= 910	-	-	X	**(B - DS) CON RIPUNTATORE**
▲	00572085	L= 710	-	-	X	**C COBRA - DC - HB** **OPTIONAL: FALCO**
❑	00572099	L=910	-	-	X	**(C COBRA - DC - HB)** **CON RIPUNTATORE**
●	00572086	L=760	-	X	-	**FALCO - DS**
×	00572088	L=660	-	X	-	**DL - LUPO**
✶	00572089	L=710	X	-	-	**(DC - DS) FRANCIA**

CODICE	DESCRIZIONE	DESCRIPTION	BENENNUNG	DESCRIPTION	DESCRIPCION
00551254	VITE TE.8G.M10X65 UNI 5737	BOLT M 10X65	SCHRAUBE M 10X65	VIS M 10X65	TORNILLO M 10X65
00551298	VITE TE.8G.M12X60 UNI 5737	BOLT M 12X60	SCHRAUBE M 12X60	VIS M 12X60	TORNILLO M 12X60
00551299	VITE TE.8G.M12X65 UNI 5737	BOLT M 12X65	SCHRAUBE M 12X65	VIS M 12X65	TORNILLO M 12X65
00551597	VITE TE.8G.M12X1,25X110 UNI 5738	BOLT M 12X1,25X110	SCHRAUBE M 12X1,25X110	VIS M 12X1,25X110	TORNILLO M 12X1,25X110
00553310	DADO AUTOFRENANTE M10 USM8 980-V	SELF LOCKING NUT M10X1,5 980-V	SELBSTSP.MUTT. M10X1,5 980-V	ECROU AUTOBL. M10X1,5 980-V	DADO AUTOBL. M10X1,5 980-V
00553450	DADO AUTOFRENANTE M 12X1,75 D980 6S	SELF LOCKING NUT M12X1,75 980V	SIEHE 00553312	ECROU AUTOBL. M12X1,75 980-V	DADO AUTOBL. M12X1,75 980-V
00553507	DADO E.6S.M12X1,25 UNI 5587	NUT M12X1,25	MUTTER M12X1,25	ECROU M12X1,25	DADO M12X1,25
00553604	DADO AUTOBLOCCANTE M12 UNI 7473	SELF LOCKING NUT M12	SELBSTSPERR.MUTTER M12	ECROU AUTOBL. M12	DADO AUTOBL. M12
00554105	RONDELLA PIANA D.12 UNI 6592	PLANE WASHER D.12	SCHEIBE D.12	RONDELLE D.12	ARANDELA D.12
00570028	LIMITATORE A BULLONE	SHEAR PIN	SCHERSTIFT	LIMITEUR	LIMITADOR
00570029	LIMITATORE A BULLONE	SHEAR PIN	SCHERSTIFT	LIMITEUR	LIMITADOR
00570030	FRIZIONE COMPLETA A CAMME	CLUTCH ASSY	KOMPL. KUPPLUNG	EMBRAYAGE COMPL.	FRICCION COMPL.
00570502	PULSANTE COMPLETO	PUSHBUTTON ASSY	DRUCKKNOPF KOMPL.	POUSSOIR COMPL.	PULSADOR COMPL.
00570519	DISCO DI ATTRITO	LINING	KUPPLUNGSCHEIBE	DISQUE DE FROTTEMENT	DISCO FROTAMIENTO
00570520	CALOTTA COPRIFRIZIONE	FRICTION PROTECTION COVER	HAUBE	CALOTTE COUVRE EMBRAYAGE	TAPA EMBRAGUE
00570521	MOZZO SCANALATO	SPLINED HUB	KEILNABE	MOYEU CANNELE	CUBO ACANALADO
00570525	DISCO INTERMEDIO	INTERNAL DISC SERIES	ZWISCHENSCHEIBE SERIE	DISQUE INTERMEDIAIRE	DISCO INTERMEDIO SERIE
00570526	DISCO DI TRASCINAMENTO	DISC	SCHUBBETRIEBSCHEIBE	DISQUE	DISCO ARRASTRE
00570566	PROTEZIONE COMPLETA	PROTECTION ASSY	KOMPL. SCHUTZ	PROTECTION COMPL.	PROTECCION COMPL.
00571102	FORCELLA CON TUBO ESTERNO	FORK WITH EXTERNAL PIPE	GABELST. + AUSSENROHR	FOURCHE AVEC TUBE EXTERIEUR	HORQUILLA + TUBO EXTERNO
00571104	FORCELLA CON TUBO INTERNO	FORK WITH INTERNAL PIPE	GABELST. + AUSSENROHR	FOURCHE AVEC TUBE INT.	HORQUILLA + TUBO INT.
00571155	FORCELLA ATTACCO 1 3/8 Z21	LINKAGE FORK 1 3/8 Z21	GABELSTUECK 1 3/8 Z21	FOURCHE ATTELAGE 1 3/8 Z21	HORQUILLA ATAQUE 1 3/8 Z21
00571157	FORCELLA ATTACCO	LINKAGE FORK	GABELSTUECK	FOURCHE ATTELAGE	HORQUILLA ATAQUE
00571159	FORCELLA ATTACCO	LINKAGE FORK	GABELSTUECK	FOURCHE ATTELAGE	HORQUILLA ATAQUE
00571161	FORCELLA ATTACCO 1 3/4 Z6	LINKAGE FORK 1 3/4 Z6	GABELSTUECK 1 3/4 Z6	FOURCHE ATTELAGE 1 3/4 Z6	HORQUILLA ATAQUE 1 3/4 Z6
00571163	FORCELLA A FLANGIA SERIE	FLANGE FORK	GABELSTUECK M. FLANSCH	FOURCHE AVEC FLASQUE	HORQUILLA BRIDA
00571165	CROCIERA COMPLETA SERIE	SPIDER ASSY SERIES	GELENKKREUZ KOMPL. SERIE	CROISIERE COMPL. SERIE	CRUCETA COMPL. SERIE
00571170	FRIZIONE COMPLETA SERIE	CLUTCH ASSY	KOMPL. KUPPLUNG	EMBRAYAGE COMPL.	FRICCION COMPL.
00571209	DISCO DI PRESSIONE	PRESSURE DISC	DRUCKSCHEIBE	DISQUE DE PRESSION	DISCO DE PRESION
00571211	MOLLA DI PRESSIONE	PRESSURE SPRING	DRUCKFEDER	RESSORT DE PRESSION	MUELLE DE PRESION
00572053	ALBERO CARDANICO COMPLETO	UNIVERSAL P T O SHAFT	GELENKWELLE	ARBRE A CARDAN	ARBOL CARDANICO
00572085	ALBERO CARDANICO COMPLETO	UNIVERSAL P T O SHAFT	GELENKWELLE	ARBRE A CARDAN	ARBOL CARDANICO
00572086	ALBERO CARDANICO COMPLETO	UNIVERSAL P T O SHAFT	GELENKWELLE	ARBRE A CARDAN	ARBOL CARDANICO
00572088	ALBERO CARDANICO COMPLETO	UNIVERSAL P T O SHAFT	GELENKWELLE	ARBRE A CARDAN	ARBOL CARDANICO
00572089	ALBERO CARDANICO COMPLETO	UNIVERSAL P T O SHAFT	GELENKWELLE	ARBRE A CARDAN	ARBOL CARDANICO
00572099	ALBERO CARDANICO COMPLETO	UNIVERSAL P T O SHAFT	GELENKWELLE	ARBRE A CARDAN	ARBOL CARDANICO
00572103	ALBERO CARDANICO COMPLETO	UNIVERSAL P T O SHAFT	GELENKWELLE	ARBRE A CARDAN	ARBOL CARDANICO

BONDIOLI & PAVESI

			
00570200 L= 550	—	X	**B - U 230/250** **U COBRA 230/250** **OPTIONAL: DL-DS** **LUPO**

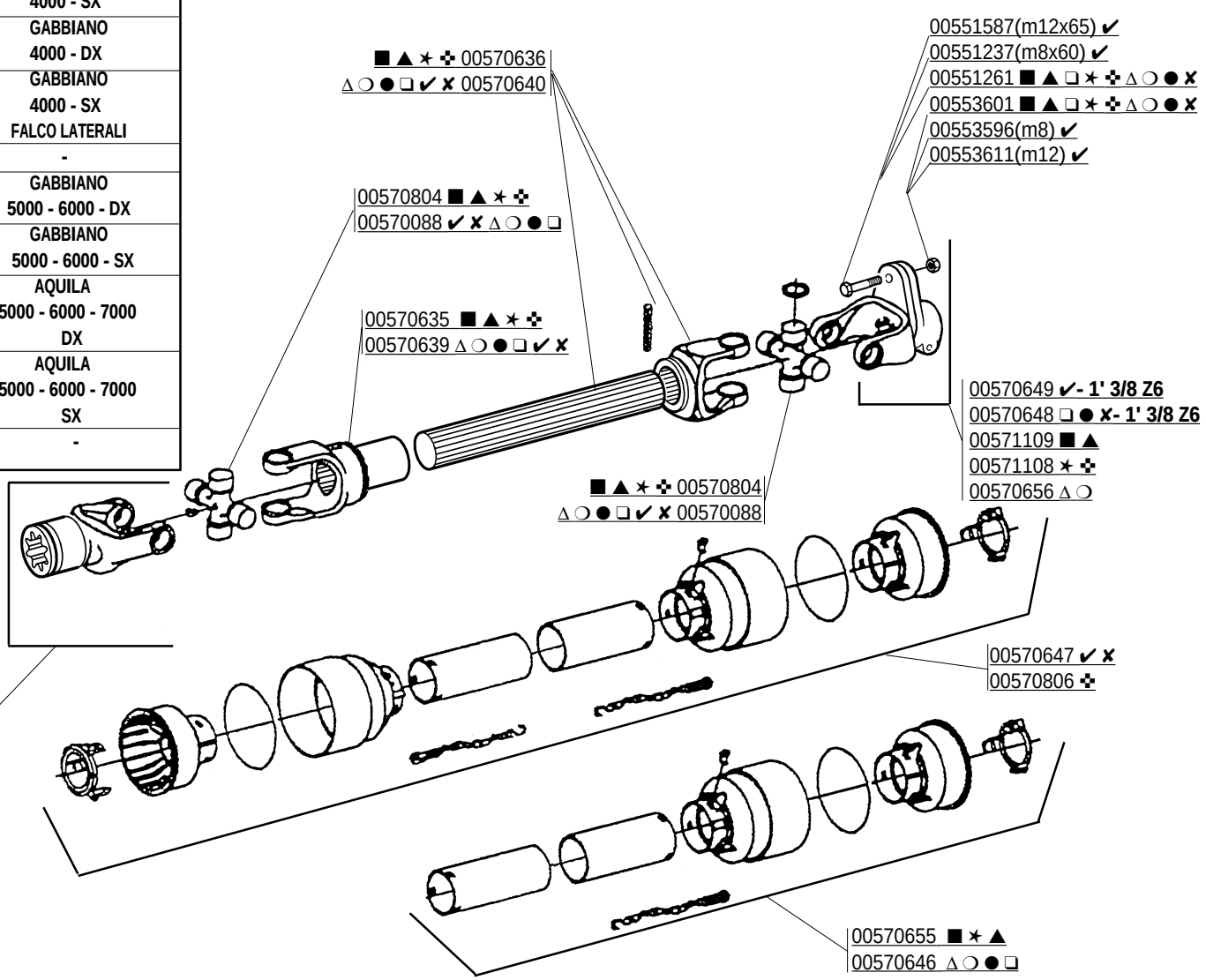


CODICE	DESCRIZIONE	DESCRIPTION	BENENNUNG	DESCRIPTION	DESCRIPCION
00551259	VITE TE. 8G. M10X85 UNI5737	BOLT M10X85	SCHRAUBE M10X85	VIS M10X85	TORNILLO M10X85
00553310	DADO AUTOFRENANTE M10 USM8 980-V	SELF LOCKING NUT M10X1,5 980-V	SELBSTSP. MUTT. M10X1,5 980-V	ECROU AUTOBL. M10X1,5 980-V	DADO AUTOBL. M10X1,5 980-V
00570044	PULSANTE COMPLETO	PUSHBUTTON ASSY	DRUCKKNOPF KOMPL.	POUSSOIR COMPL.	PULSADOR COMPL.
00570065	MOLLA	SPRING	FEDER	RESSORT	MUELLE
00570116	BUSSOLA SINTERIZZATA	BUSHING	BUECHSE	BOUSSOLE	BRUJULA
00570124	BULLONE CONICO COMPLETO	COMPLETE BEVEL NUT	KEGELTRIEBSMUTTERSCHRAUBE	BOULON CONIQUE COMPLET	TUERCA CONICA COMPLETA
00570200	ALBERO CARDANICO COMPLETO	UNIVERSAL P.T.O SHAFT	GELENKWELLE	ARBRE A CARDAN	ARBOL CARDANICO
00570201	FORCELLA ATTACCO	LINKAGE FORK	GABELSTUECK	FOURCHE ATTELAGE	HORQUILLA ATAQUE
00570205	FORCELLA CON TUBO	FORK WITH PIPE	GABELST. + ROHR	FOURCHE AVEC TUBE	HORQUILLA + TUBO
00570206	PROTEZIONE COMPLETA	PROTECTION ASSY	KOMPL. SCHUTZ	PROTECTION COMPL.	PROTECCION COMPL.
00570208	FORCELLA CON ALBERO	FORK WITH SHAFT	GABELST. + WELLE	FOURCHE AVEC ARBRE	HORQUILLA + ARBOL
00570213	DISCO INTERMEDIO	INTERNAL DISC	ZWISCHENSCHEIBE	DISQUE INTERMEDIAIRE	DISCO INTERMEDIO
00570214	DISCO DI ATTRITO	LINING	KUPPLUNGSCHEIBE	DISQUE DE FROTTEMENT	DISCO FROTAMIENTO
00570215	MOZZO SCANALATO	SPLINED HUB	KEILNABE	MOYEU CANNELE	CUBO ACANALADO
00570218	FORCELLA A FLANGIA	FLANGE FORK	GABELSTUECK M. FLANSCH	FOURCHE AVEC FLASQUE	HORQUILLA BRIDA
00570222	CROCIERA COMPLETA	SPIDER ASSY	GELENKKREUZ KOMPL.	CROISIERE COMPL.	CRUCETA COMPLETA
00570223	DISCO A PRESSIONE	PRESSURE DISC	DRUCKSCHEIBE	DISQUE DE PRESSION	DISCO DE PRESION
00570225	FRIZIONE COMPLETA	CLUTCH ASSY	KOMPL. KUPPLUNG	EMBRAYAGE COMPL.	FRICCION COMPL.

TAV. 13 / 40

COMER

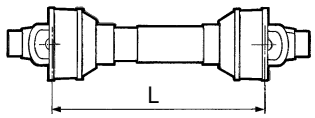
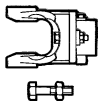
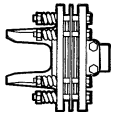
L					
■ 00572161	L= 310	X	-	-	**AQUILA 4000 - DX**
▲ 00572162	L= 510	X	-	-	**AQUILA 4000 - SX**
✶ 00572113	L= 310	X	-	-	**GABBIANO 4000 - DX**
✜ 00572189	L= 460	X	-	-	**GABBIANO 4000 - SX FALCO LATERALI**
✔ 00572176	L= 760	X	-	**DS - FALCO**	-
❑ 00572180	L= 710	X	-	-	**GABBIANO 5000 - 6000 - DX**
● 00572181	L= 460	X	-	-	**GABBIANO 5000 - 6000 - SX**
∆ 00572191	L= 660	X	-	-	**AQUILA 5000 - 6000 - 7000 DX**
❍ 00572192	L= 430	X	-	-	**AQUILA 5000 - 6000 - 7000 SX**
✘ 00572175	L= 660	X	-	**DL - LUPO**	-

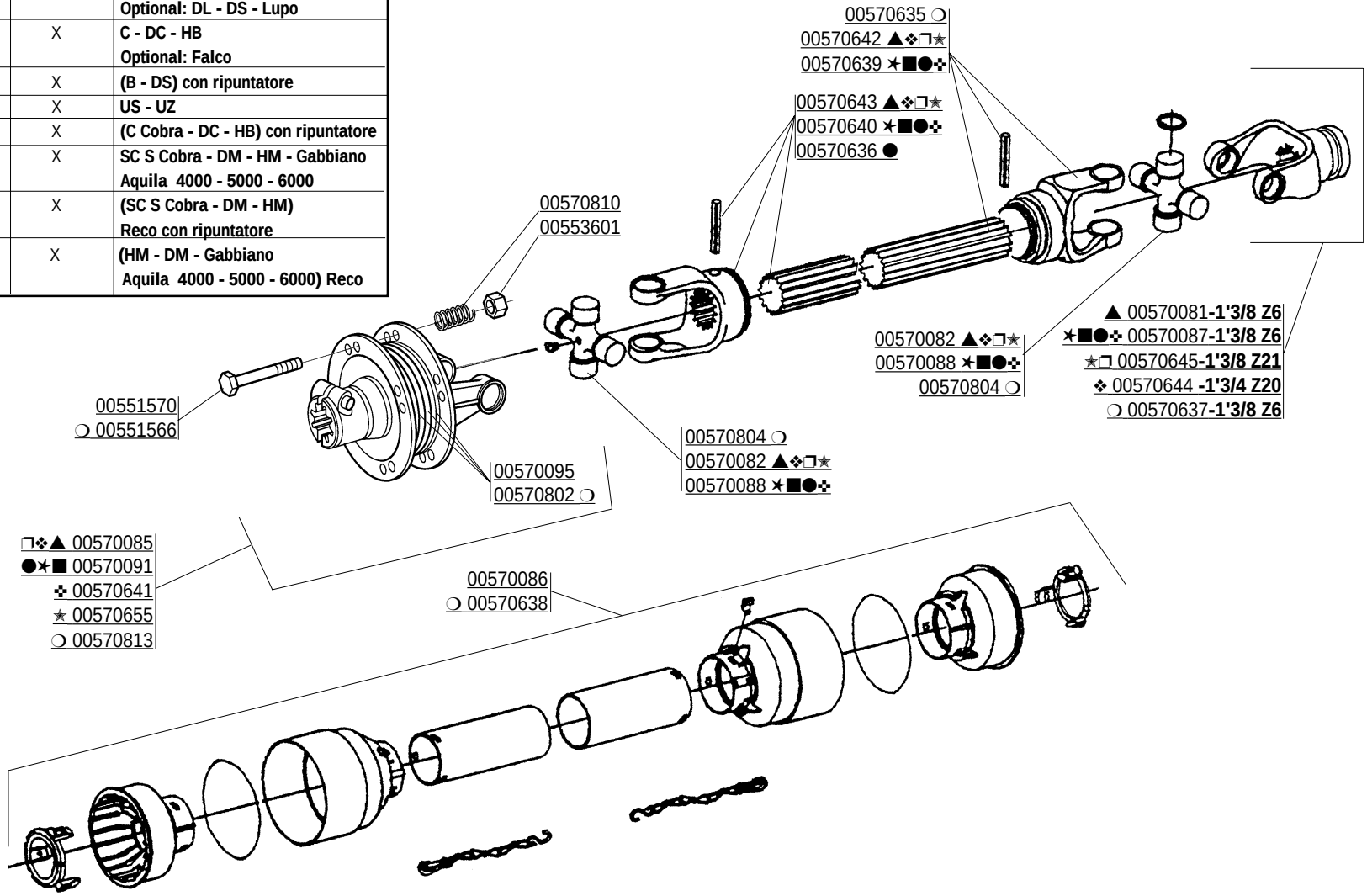


CODICE	DESCRIZIONE	DESCRIPTION	BENENNUNG	DESCRIPTION	DESCRIPCION
00551237	VITE TE. 8G. M8X55 UNI5737	BOLT M8X55	SCHRAUBE M8X55	VIS M8X55	TORNILLO M8X55
00551261	VITE M10X1,25X60 5738 8.8 BR.	BOLT M10X1,25X60	SCHRAUBE M10X1,25X60	VIS M10X1,25X60	TORNILLO M10X1,25X60
00551587	VITE TE. 8G. M12X1,25X60 UNI5738	BOLT M12X1,25X60	SCHRAUBE M12X1,25X60	VIS M12X1,25X60	TORNILLO M12X1,25X60
00553596	DADO AUTOBLOCCANTE M8X1,25 UNI7474	SELF LOCKING NUT M8X1,25	SELBSTSP. MUTT. M8X1,25	ECROU AUTOBL. M8X1,25	DADO AUTOBL. M8X1,25
00553601	DADO AUTOBLOCCANTE M10 UNI7473	SELF LOCKING NUT M10	SELBSTSPERR. MUTTER M10	ECROU AUTOBL. M10	DADO AUTOBL. M10
00553611	DADO AUTOBLOCCANTE M12X1,25 UNI7473	SELF LOCKING NUT M12X1,25	SELBSTSPERR. MUTTER M12X1,25	ECROU AUTOBL. M12X1,25	DADO AUTOBL. M12X1,25
00570087	FORCELLA CARD.	LINKAGE FORK	GABELSTUECK	FOURCHE ATTELAGE	HORQUILLA ATAQUE
00570088	CROCIERA COMPLETA	SPIDER ASSY	GELENKKREUZ KOMPL.	CROISIERE COMPL.	CRUCETA COMPLETA
00570635	FORCELLA CON TUBO ESTERNO	FORK WITH EXTERNAL PIPE	GABELST. + AUSSENROHR	FOURCHE AVEC TUBE EXTERIEUR	HORQUILLA + TUBO EXTERNO
00570636	FORCELLA CON ALBERO	FORK WITH SHAFT CUNA	GABELST. + WELLE CUNA	FOURCHE AVEC ARBRE CUNA	HORQUILLA + ARBOL CUNA
00570637	FORCELLA ATTACCO	LINKAGE FORK	GABELSTUECK	FOURCHE ATTELAGE	HORQUILLA ATAQUE
00570639	FORCELLA CON TUBO ESTERNO	FORK WITH EXTERNAL PIPE	GABELST. + AUSSENROHR	FOURCHE AVEC TUBE EXT.	HORQUILLA + TUBO EXT.
00570640	FORCELLA CON TUBO INTERNO	FORK WITH INTERNAL PIPE	GABELST. + AUSSENROHR	FOURCHE AVEC TUBE INT.	HORQUILLA + TUBO INT.
00570646	PROTEZIONE COMPLETA	PROTECTION ASSY	KOMPL. SCHUTZ	PROTECTION COMPL.	PROTECCION COMPL.
00570647	PROTEZIONE COMPLETA	PROTECTION ASSY	KOMPL. SCHUTZ	PROTECTION COMPL.	PROTECCION COMPL.
00570648	LIMITATORE COMPLETO	SHEAR PIN	SCHERSTIFT	LIMITEUR	LIMITADOR
00570649	LIMITATORE COMPLETO	SHEAR PIN	SCHERSTIFT	LIMITEUR	LIMITADOR
00570651	FORCELLA ATTACCO	LINKAGE FORK	GABELSTUECK	FOURCHE ATTELAGE	HORQUILLA ATAQUE
00570655	PROTEZIONE COMPLETA	PROTECTION ASSY	KOMPL. SCHUTZ	PROTECTION COMPL.	PROTECCION COMPL.
00570656	LIMITATORE COMPLETO	SHEAR PIN	SCHERSTIFT	LIMITEUR	LIMITADOR
00570804	CROCIERA COMPLETA	SPIDER ASSY	GELENKKREUZ KOMPL.	CROISIERE COMPL.	CRUCETA COMPLETA
00570806	PROTEZIONE COMPLETA	PROTECTION ASSY	KOMPL. SCHUTZ	PROTECTION COMPL.	PROTECCION COMPL.
00571108	LIMITATORE COMPLETO B02 2 FORI	SHEAR PIN	SCHERSTIFT	LIMITEUR	LIMITADOR
00571109	LIMITATORE COMPLETO B05 2 FORI	SHEAR PIN	SCHERSTIFT	LIMITEUR	LIMITADOR
00572113	ALBERO CARDANICO COMPLETO	UNIVERSAL P.T.O SHAFT	GELENKWELLE	ARBRE A CARDAN	ARBOL CARDANICO
00572161	ALBERO CARDANICO COMPLETO	UNIVERSAL P.T.O SHAFT	GELENKWELLE	ARBRE A CARDAN	ARBOL CARDANICO
00572162	ALBERO CARDANICO COMPLETO	UNIVERSAL P.T.O SHAFT	GELENKWELLE	ARBRE A CARDAN	ARBOL CARDANICO
00572175	ALBERO CARDANICO COMPLETO	UNIVERSAL P.T.O SHAFT	GELENKWELLE	ARBRE A CARDAN	ARBOL CARDANICO
00572176	ALBERO CARDANICO COMPLETO	UNIVERSAL P.T.O SHAFT	GELENKWELLE	ARBRE A CARDAN	ARBOL CARDANICO
00572180	ALBERO CARDANICO COMPLETO	UNIVERSAL P.T.O SHAFT	GELENKWELLE	ARBRE A CARDAN	ARBOL CARDANICO
00572181	ALBERO CARDANICO COMPLETO	UNIVERSAL P.T.O SHAFT	GELENKWELLE	ARBRE A CARDAN	ARBOL CARDANICO
00572189	ALBERO CARDANICO COMPLETO	UNIVERSAL P.T.O SHAFT	GELENKWELLE	ARBRE A CARDAN	ARBOL CARDANICO
00572191	ALBERO CARDANICO COMPLETO	UNIVERSAL P.T.O SHAFT	GELENKWELLE	ARBRE A CARDAN	ARBOL CARDANICO
00572192	ALBERO CARDANICO COMPLETO	UNIVERSAL P.T.O SHAFT	GELENKWELLE	ARBRE A CARDAN	ARBOL CARDANICO

TAV. 13 / 43

COMER

					
▲	00572115	L= 710	-	X	**SC S Cobra - DM - HM - Gabbiano Aquila 4000 - 5000 - 6000**
✶	00572116	L= 710	-	X	**B - U230 - 250 - U Cobra 230 - 250 Optional: DL - DS - Lupo**
■	00572117	L= 710	-	X	**C - DC - HB Optional: Falco**
●	00572171	L=910	-	X	**(B - DS) con ripuntatore**
❍	00572170	L=760	-	X	**US - UZ**
✜	00572172	L=910	-	X	**(C Cobra - DC - HB) con ripuntatore**
❖	00572173	L=710	-	X	**SC S Cobra - DM - HM - Gabbiano Aquila 4000 - 5000 - 6000**
❒	00572174	L= 910	-	X	**(SC S Cobra - DM - HM) Reco con ripuntatore**
★	00572179	L= 710	-	X	**(HM - DM - Gabbiano Aquila 4000 - 5000 - 6000) Reco**



CODICE	DESCRIZIONE	DESCRIPTION	BENENNUNG	DESCRIPTION	DESCRIPCION
00551566	VITE TE. 8G. M10X1,25X80 UNI5738	BOLT M10X1,25X80	SCHRAUBE M10X1,25X80	VIS M10X1,25X80	TORNILLO M10X1,25X80
00551570	VITE TE. 8G. M10X1,25X100 UNI5738	BOLT M10X1,25X100	SCHRAUBE M10X1,25X100	VIS M10X1,25X100	TORNILLO M10X1,25X100
00553601	DADO AUTOBLOCCANTE M10 UNI7473	SELF LOCKING NUT M10	SELBSTSPERR. MUTTER M10	ECROU AUTOBL. M10	DADO AUTOBL. M10
00570081	FORCELLA CARD.	LINKAGE FORK	GABELSTUECK	FOURCHE ATTELAGE	HORQUILLA ATAQUE
00570082	CROCIERA COMPLETA	SPIDER ASSY	GELENKKREUZ KOMPL.	CROISIERE COMPL.	CRUCETA COMPLETA
00570085	FRIZIONE COMPLETA	CLUTCH ASSY	KOMPL. KUPPLUNG	EMBRAYAGE COMPL.	FRICCION COMPL.
00570086	PROTEZIONE COMPLETA	PROTECTION ASSY	KOMPL. SCHUTZ	PROTECTION COMPL.	PROTECCION COMPL.
00570087	FORCELLA CARD.	LINKAGE FORK	GABELSTUECK	FOURCHE ATTELAGE	HORQUILLA ATAQUE
00570088	CROCIERA COMPLETA	SPIDER ASSY	GELENKKREUZ KOMPL.	CROISIERE COMPL.	CRUCETA COMPLETA
00570091	FRIZIONE COMPLETA	CLUTCH ASSY	KOMPL. KUPPLUNG	EMBRAYAGE COMPL.	FRICCION COMPL.
00570095	DISCO D'ATTRITO	LINING	KUPPLUNGSCHEIBE	DISQUE DE FROTTEMENT	DISCO FROTAMIENTO
00570635	FORCELLA CON TUBO ESTERNO	FORK WITH EXTERNAL PIPE	GABELST. + AUSSENROHR	FOURCHE AVEC TUBE EXTERIEUR	HORQUILLA + TUBO EXTERNO
00570636	FORCELLA CON ALBERO	FORK WITH SHAFT CUNA	GABELST. + WELLE CUNA	FOURCHE AVEC ARBRE CUNA	HORQUILLA + ARBOL CUNA
00570637	FORCELLA ATTACCO	LINKAGE FORK	GABELSTUECK	FOURCHE ATTELAGE	HORQUILLA ATAQUE
00570638	PROTEZIONE COMPLETA	PROTECTION ASSY	KOMPL. SCHUTZ	PROTECTION COMPL.	PROTECCION COMPL.
00570639	FORCELLA CON TUBO ESTERNO	FORK WITH EXTERNAL PIPE	GABELST. + AUSSENROHR	FOURCHE AVEC TUBE EXT.	HORQUILLA + TUBO EXT.
00570640	FORCELLA CON TUBO INTERNO	FORK WITH INTERNAL PIPE	GABELST. + AUSSENROHR	FOURCHE AVEC TUBE INT.	HORQUILLA + TUBO INT.
00570641	FRIZIONE COMPLETA	CLUTCH ASSY	KOMPL. KUPPLUNG	EMBRAYAGE COMPL.	FRICCION COMPL.
00570642	FORCELLA CON TUBO ESTERNO	FORK WITH EXTERNAL PIPE	GABELST. + AUSSENROHR	FOURCHE AVEC TUBE EXT.	HORQUILLA + TUBO EXT.
00570643	FORCELLA CON TUBO INTERNO	FORK WITH INTERNAL PIPE	GABELST. + AUSSENROHR	FOURCHE AVEC TUBE INT.	HORQUILLA + TUBO INT.
00570644	FORCELLA CARD.	LINKAGE FORK	GABELSTUECK	FOURCHE ATTELAGE	HORQUILLA ATAQUE
00570645	FORCELLA CARD.	LINKAGE FORK	GABELSTUECK	FOURCHE ATTELAGE	HORQUILLA ATAQUE
00570802	DISCO DI ATTRITO	LINING	KUPPLUNGSCHEIBE	DISQUE DE FROTTEMENT	DISCO FROTAMIENTO
00570804	CROCIERA COMPLETA	SPIDER ASSY	GELENKKREUZ KOMPL.	CROISIERE COMPL.	CRUCETA COMPLETA
00570810	MOLLA DI PRESSIONE	PRESSURE SPRING	DRUCKFEDER	RESSORT DE PRESSION	MUELLE DE PRESION
00570813	FRIZIONE COMPLETA	CLUTCH ASSY	KOMPL. KUPPLUNG	EMBRAYAGE COMPL.	FRICCION COMPL.
00572115	ALBERO CARDANICO COMPLETO	UNIVERSAL P.T.O SHAFT	GELENKWELLE	ARBRE A CARDAN	ARBOL CARDANICO
00572116	ALBERO CARDANICO COMPLETO	UNIVERSAL P.T.O SHAFT	GELENKWELLE	ARBRE A CARDAN	ARBOL CARDANICO
00572117	ALBERO CARDANICO COMPLETO	UNIVERSAL P.T.O SHAFT	GELENKWELLE	ARBRE A CARDAN	ARBOL CARDANICO
00572170	ALBERO CARDANICO COMPLETO	UNIVERSAL P.T.O SHAFT	GELENKWELLE	ARBRE A CARDAN	ARBOL CARDANICO
00572171	ALBERO CARDANICO COMPLETO	UNIVERSAL P.T.O SHAFT	GELENKWELLE	ARBRE A CARDAN	ARBOL CARDANICO
00572172	ALBERO CARDANICO COMPLETO	UNIVERSAL P.T.O SHAFT	GELENKWELLE	ARBRE A CARDAN	ARBOL CARDANICO
00572173	ALBERO CARDANICO COMPLETO	UNIVERSAL P.T.O SHAFT	GELENKWELLE	ARBRE A CARDAN	ARBOL CARDANICO
00572174	ALBERO CARDANICO COMPLETO	UNIVERSAL P.T.O SHAFT	GELENKWELLE	ARBRE A CARDAN	ARBOL CARDANICO
00572179	ALBERO CARDANICO COMPLETO	UNIVERSAL P.T.O SHAFT	GELENKWELLE	ARBRE A CARDAN	ARBOL CARDANICO

RICHIEDETE SEMPRE RICAMBI ORIGINALI MARCHIATI MASCHIO GARANZIA DI ASSOLUTA QUALITÀ!

USE MASCHIO GENUINE PARTS ONLY, A GUARANTEE OF ABSOLUTE QUALITY!

BENUTZEN SIE NUR ORIGINALTEILE MIT DEM EINGEPRÄGTEN MASCHIO DIE GARANTIE FÜR ABSOLUTE QUALITÄT

***EXIGEZ LES PIECES DE RECHANGE* ESTAMPILLES MASCHIO GARANTIE DE QUALITE ABSOLUE**

UTILICEN REPUESTOS ORIGINALES MASCHIO GARANTIA Y FIABILIDAD

La garanzia MASCHIO sulle macchine ha valore solo se utilizzate Ricambi Originali

MASCHIO Warranty will only cover machines that are fitted with genuine Maschio parts

Nur der Einsatz von MASCHIO Originalteilen sichert Ihnen die Garantie für Ihre MASCHIO-Geräte

Les garanties ne s'appliquent que pour les machines équipées de pièces d'origine MASCHIO

MASCHIO garantíza sus maquinas solo en caso de que esten equipadas con recambios originales

Agip ROTRA MP

CLASSIFICAZIONE SAE 85W/140

L'olio **AGIP ROTRA MP** soddisfa le seguenti specifiche:
***AGIP ROTRA MP** oil complies with the following specifications:*
Das Öl **ROTRA MP** entspricht den folgenden Normen:
*L'huile **AGIP ROTRA MP** satisfait les spécifications suivantes:*
L'aceite **AGIP ROTRA MP** satisfa los siguientes normas:

- API GL5
- MIL-L-2105C

Agip GR MU EP2

Il grasso **AGIP GR MU EP 2** soddisfa le seguenti specifiche:
***AGIP GR MU EP 2** grease complies with the following specifications:*
Das Feet **AGIP GR MU EP 2** entspricht den folgenden Normen:
*La graisse **AGIP GR MU EP 2** satisfait les spécifications suivantes:*
La grasa **AGIP GR MU EP 2** satisfa los siguientes normas:

- DIN 51825 (KP2K)

MASCHIO

MASCHIO S.p.A.
Via Marcello, 73
I-35011 Campodarsego (Padova) Italy
Tel. +39 049 9289810
Fax +39 049 9289900
http://**www.maschio.com**
E-mail: **maschio@maschio.com**

MASCHIO FRANCE S.a.r.l.
1, rue de Merignan ZA
F-45240 - La Ferte St. Aubin - France
Tel. +33 (0) 2.38.64.12.12
Fax +33 (0) 2.38.64.66.79

MASCHIO DEUTSCHLAND GmbH
Äußere Nürnberger Straße 5
D-91177 Thalmässing
Deutschland
Tel. +49 (0) 9173 79000
Fax +49 (0) 9173 790079

MASCHIO-GASPARDO IBERICA S.L.
Calle Cabernet, 10
Poligono Industrial Clot de Moja
Olerdola - 08734 - Barcelona
Tel. +34 93 81.99.058
Fax +34 93 81.99.059

MASCHIO MIDDLE EAST
P.O. Box 922388
Amman, 11192 Jordan
Tel. 962 6 5511384
Fax 962 6 5538398
E-mail: **tahaeng@nets.com.jo**

MASCHIO USA
432 2ND Street
Rock Island, IL 612Ø1 USA
Ph. +1 309 794-2310
Fax +1 309 788-1610

MASCHIO GASPARDO ROMANIA SRL
Strada Infratirii, 81/83
Chisineu-Cris
Tel. 0040 257 523 007
Fax 0040 257 523 011